叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000001

2. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000002

3. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000003

4. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000004

5. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)

第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] , ['kristiːn] [diː] . ,

E	-	text	prepared	by	David	Garcia	,	Christine	D	.	,
E	-	文本	准备	经过	大卫	加西亚	,	克里斯汀	D	.	,

电子文本由 David Garcia 和 Christine D. 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]

from	page	images	generously	made	available	by	the
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri]

Kentuckiana	Digital	Library
肯塔基州	数字的	图书馆

肯塔基州数字图书馆

[noʊt] :

Note	:
笔记	:

笔记:

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [tekst] [kə'lekʃ(ə)n]

Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Electronic	Text	Collection
图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	电子的	文本	收藏

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] .

of	the	Kentuckiana	Digital	Library	.
的	这	肯塔基州	数字的	图书馆	.

肯塔基州数字图书馆的电子文本收藏中提供了原页的图像。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=kyetexts ;

See	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/	cgi	/	t	/	text	/	text	-	idx	?	c=kyetexts	;
看	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/	计算机图形图像	/	t	/	文本	/	文本	-	索引	?	c=kyetexts	;

cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	247	-	31689486	&	view=toc
cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	-	-	-	&	view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-247-31689486&view=toc

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment]

OLE	MAMMY'S	TORMENT
奥莱	妈妈的	折磨

老妈子的折磨

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɜːrks] [ʌv; əv]
Works of
作品 的

作品

['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪriːz]
The Little Colonel Series
这 小的 上校 系列

小上校系列

([treɪd] [mɑːrk] , [redʒ] . [juː] . [es] . [pæt] . [ʌv; əv] .)
(Trade Mark , Reg . U . S . Pat . Of .)
(贸易 标记 , 雷格 . U . S . 拍 . 的 .)

（商标，已在美国专利局注册）

[iːtʃ] [wʌn]['vɑːl] . , [lɑːrdʒ] 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
Each one vol . , large 12mo , cloth , illustrated
每个 一 卷 . , 大的 12mo , 布 , 插图

每册均为12开大开本，精装，带插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ['stɔːriz] $1 . -
The Little Colonel Stories $1 . 50
这 小的 上校 故事 $1 . -

小上校的故事 1.50美元

([kən'teɪnɪŋ] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] [ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] , "
(Containing in one volume the three stories , " The Little Colonel , "
(包含 在 一 体积 这 三 故事 , " 这 小的 上校 , "

（本书收录了三个故事，《小上校》

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] ,
" The Giant Scissors ,
" 这 巨大的 剪刀 ,

《巨型剪刀》

" [ænd; ənd] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . ")
" and " Two Little Knights of Kentucky . ")
" 和 " 二 小的 骑士 的 肯塔基州 . ")

以及《肯塔基州的两个小骑士》。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] [haʊs] ['pɑːrti][wʌn] . -
The Little Colonel's House Party 1 . 50
这 小的 上校的 房子 派对 1 . -

小上校的家庭聚会 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] ['hɑːlədeɪz][wʌn] . -
The Little Colonel's Holidays 1 . 50
这 小的 上校的 假期 1 . -

小上校的假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] ['hɪroʊ][wʌn] . -
The Little Colonel's Hero 1 . 50
这 小的 上校的 英雄 1 . -

小上校的英雄 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wʌn] . -
The Little Colonel at Boarding - School 1 . 50
这 小的 上校 在 登机 - 学校 1 . -

寄宿学校的小上校 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][wʌn] . -
The Little Colonel in Arizona 1 . 50
这 小的 上校 在 亚利桑那 1 . -

亚利桑那州的小上校 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌn] . -
The Little Colonel's Christmas Vacation 1 . 50
这 小的 上校的 圣诞节 假期 1 . -

小上校的圣诞假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] : [meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌn] . -
The Little Colonel : Maid of Honor 1 . 50
这 小的 上校 : 女佣 的 荣誉 1 . -

小上校：伴娘 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] [naɪt] [kʌmz] ['raɪdɪŋ] [wʌn] . -
The Little Colonel's Knight Comes Riding 1 . 50
这 小的 上校的 骑士 来 骑术 1 . -

小上校的骑士骑马而来 1.50

['meri] [wer] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:nəlz] [tʃʌm] [wʌn] . -

Mary	Ware	:	The	Little	Colonel's	Chum	1	.	50
玛丽	仓库	:	这	小的	上校的	密友	1	.	-

玛丽·韦尔：《小上校的伙伴》1.50

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [vɑ:lz] . , [bɑ:kst] - . -

The	above	10	vols	.	,	boxed	15	.	00
这	多于	-	卷	.	,	盒装	-	.	-

以上10卷，盒装，售价15.00美元。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [nu:] " ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] " [bʊk] .

In	Preparation	:	A	new	"	Little	Colonel	"	Book	.
在	准备	:	一个	新的	"	小的	上校	"	书	.

筹备中：一本新的“小上校”系列书籍。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] [gʊd] [taɪmz] [bʊk] [wʌn] . -

The	Little	Colonel	Good	Times	Book	1	.	50
这	小的	上校	好的	《时代周刊》	书	1	.	-

小上校美好时光书 1.50

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑ:lədeɪ] [ɪ'dɪʃnz]

Illustrated	Holiday	Editions
插图	假期	版本

插图假日版

[i:tʃ] [wʌn] ['vɑ:l] . , [smɔ:l] ['kwɔ:rtoʊ] , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlər]

Each	one	vol	.	,	small	quarto	,	cloth	,	illustrated	,	and	printed	in	colour
每个	一	卷	.	,	小的	四开本	,	布	,	插图	,	和	打印	在	颜色

每卷均为小四开本，精装，带插图，彩色印刷。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] $1 . -

The	Little	Colonel	$1	.	25
这	小的	上校	$1	.	-

小上校 1.25美元

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] [wʌn] . -

The	Giant	Scissors	1	.	25
这	巨大的	剪刀	1	.	-

巨型剪刀 1.25

[tu:] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [wʌn] . -

Two	Little	Knights	of	Kentucky	1	.	25
二	小的	骑士	的	肯塔基州	1	.	-

肯塔基州的两位小骑士 1.25

[bɪg] ['brʌðər] [wʌn] . -

Big	Brother	1	.	25
大的	兄弟	1	.	-

老大哥 1.25

['koʊzi] ['kɔ:rnər] ['sɪri:z]

Cosy	Corner	Series
舒适	角落	系列

舒适角落系列

[i:tʃ] [wʌn] ['vɑ:l] . , [θɪn] 12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd]

Each	one	vol	.	,	thin	12mo	,	cloth	,	illustrated
每个	一	卷	.	,	薄的	12mo	,	布	,	插图

每册均为单卷本，12开本，布面精装，带插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] $. -

The	Little	Colonel	$	.	50
这	小的	上校	$	.	-

小上校 0.50

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] . -

The	Giant	Scissors	.	50
这	巨大的	剪刀	.	-

巨型剪刀 .50

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . -

Two	Little	Knights	of	Kentucky	.	50
二	小的	骑士	的	肯塔基州	.	-

肯塔基州的两名小骑士 .50

[bɪg] ['brʌðər] . -

Big	Brother	.	50
大的	兄弟	.	-

老大哥 .50

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment] . -

Ole	Mammy's	Torment	.	50
奥莱	妈妈的	折磨	.	-

老妈子的折磨 .50

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] . -

The	Story	of	Dago	.	50
这	故事	的	达戈	.	-

《达戈的故事》.50

['sɪsli] . -

Cicely	.	50
西塞莉	.	-

西西莉 .50

[ænt] - ['laɪzəz]['hɪroʊ] . -

Aunt	'	Liza's	Hero	.	50
阿姨	-	丽莎的	英雄	.	-

丽莎阿姨的英雄 .50

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] . -

The	Quilt	that	Jack	Built	.	50
这	被子	那	杰克	建造	.	-

杰克做的被子 .50

[flɪps] '' ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] '' . -

Flip's	''	Islands	of	Providence	''	.	50
翻转	''	岛屿	的	普罗维登斯	''	.	-

Flip 的《普罗维登斯群岛》.50

['mɪldrədz] [ɪn'herɪtəns] . -

Mildred's	Inheritance	.	50
米尔德雷德的	遗产	.	-

米尔德雷德的遗产 .50

['ʌðər] [bʊks]

Other	Books
其他	图书

其他书籍

['dʒoʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['gælə¸li] $1 . -

Joel	:	A	Boy	of	Galilee	$1	.	50
乔尔	:	一个	男生	的	加利利	$1	.	-

约珥：加利利的男孩 1.50美元

[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . -

In	the	Desert	of	Waiting	.	50
在	这	沙漠	的	等待	.	-

在等待的沙漠中 .50

[ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] . -

The	Three	Weavers	.	50
这	三	织工	.	-

三个织工 .50

['kiːpɪŋ] [trɪst] . -

Keeping	Tryst	.	50
保持	幽会	.	-

保持幽会 .50

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] . -

The	Legend	of	the	Bleeding	Heart	.	50
这	传奇	的	这	出血	心	.	-

《流血之心》的传说 .50

[ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['wɪnsəm] . -

The	Rescue	of	the	Princess	Winsome	.	50
这	救援	的	这	公主	温瑟姆	.	-

营救温瑟姆公主 .50

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [sɔːrd] . -

The	Jester's	Sword	.	50
这	小丑的	剑	.	-

小丑之剑 .50

[ˌeɪ es 'eɪ] [hoʊlmz] [wʌn] . -

Asa	Holmes	1	.	00
阿萨	福尔摩斯	1	.	-

阿萨·霍姆斯 1.00

['sɔŋz] - (['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ]['ælbiən] ['fɛloʊz] ['beɪkən]) [wʌn] . -

Songs	Ysame	(	Poems	,	with	Albion	Fellows	Bacon	)	1	.	00
歌曲	-	(	诗歌	,	和	阿尔比恩	研究员	熏肉	)	1	.	-

歌曲 Ysame（诗歌，与 Albion Fellows Bacon 合著）1.00

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]

L	.	C	.	PAGE	&	COMPANY
L	.	C	.	页	&	公司

LC PAGE & COMPANY

- ['biːkən] [striːt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

53	Beacon	Street	Boston	,	Mass	.
-	灯塔	街道	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[bʌd] [ænd; ənd] ['aɪvi]

Bud	and	Ivy
芽	和	常春藤

巴德和艾薇

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment]

OLE	MAMMY'S	TORMENT
奥莱	妈妈的	折磨

老妈子的折磨

[baɪ]

BY
经过

经过

['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]

ANNIE	FELLOWS	JOHNSTON
安妮	伙伴们	约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['meri] [dʒi:] . ['dʒɔnstən]
MARY G . JOHNSTON
玛丽 G . 约翰斯顿

玛丽·G·约翰斯顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

['eɪmi] [em] . ['sækər]
AMY M . SACKER
艾米 M . 萨克

艾米·M·萨克

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [si:] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L . C . PAGE AND COMPANY
L . C . 页 和 公司

LC PAGE AND COMPANY

([ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1897
版权 , -

版权所有，1897年

[baɪ] [el] . [si:] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By L . C . Page and Company
经过 L . C . 页 和 公司

由 LC Page 和公司

([ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[ˌθɜ:r'ti:nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['februeri] , -
Thirteenth Impression , February , 1907
第十三 印象 , 二月 , -

第十三版，1907年2月

[ˌfɔ:r'ti:nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [mɑ:rtʃ] , -
Fourteenth Impression , March , 1909
第十四 印象 , 行进 , -

第十四次印刷，1909年3月

[ˌfɪfˈtiːnθ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈɔːgəst] , -

Fifteenth	**Impression**	**,**	**August**	**,**	**1910**
第十五	印象	,	八月	,	-

第十五次印刷，1910年8月

[kəˈloʊniəl] [pres] :

Colonial	**Press**	**:**
殖民	按	:

殖民地出版社：

[ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [ˈsaɪməndz] & [ˌsiː ˈoʊ] .

Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**C**	**.**	**H**	**.**	**Simonds**	**&**	**Co**	**.**
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	.

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Boston	**,**	**Mass**	**.**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]

TO
到

到

[tuː] [ˈtɔːments] [huːm] [aɪ] [noʊ]

TWO	**TORMENTS**	**WHOM**	**I**	**KNOW**
二	折磨	谁	我	知道

我认识的两位折磨者

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[bʌd] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [ˈfrʌntɪspiːs]

Bud	**And**	**Ivy**	**Frontispiece**
芽	和	常春藤	卷首插图

《芽与常春藤》扉页

[dʒɑːn][dʒeɪ][ˌtuːˈtuː]

John	**Jay**	**2**
约翰	杰伊	2

约翰·杰伊 2

" - [wɑːtˌwʌt][wiː; wi][ɔːl] [^wain] [duː] [naʊ] ? - " ['sɛvən]

"	**'**	**Wot**	**we**	**all**	**gwine**	**do**	**now**	**?**	**'**	**"**	**7**
"	-	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	-	"	7

“我们现在该怎么办？”7

[mɑːrz] - [næt] -

Mars	**'**	**Nat**	**29**
火星	-	纳特	-

火星的自然29

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] " -

"	**A**	**group**	**of**	**pretty**	**girls**	**sat**	**on**	**the**	**porch**	**"**	**37**
"	一个	团体	的	漂亮的	女孩们	卫星	在	这	门廊	"	-

“一群漂亮女孩坐在门廊上”37

" [fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] " -

"	**Filled**	**both**	**his**	**hands**	**"**	**41**
"	已填	两个都	他的	双手	"	-

“双手都装满了东西” 41

['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] -

Under	the	apple	-	tree	52
在下面	这	苹果	-	树	-

苹果树下 52

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] -

Uncle	Billy	65
叔叔	比利	-

比利叔叔 65

" [ðə; ði] ['gændəz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] " -

"	The	ganders	had	chased	him	around	"	76
"	这	鹅	有	追逐	他	大约	"	-

“鹅群追着他跑”76

" [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] " -

"	George	came	out	and	locked	the	door	"	93
"	乔治	来了	出去	和	已锁定	这	门	"	-

“乔治出来后把门锁上了”93

" [sæt] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] " -

"	Sat	alone	by	the	church	steps	"	111
"	星期六	独自的	经过	这	教会	步骤	"	-

“独自坐在教堂台阶旁” 111

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment] .

OLE	MAMMY'S	TORMENT	.
奥莱	妈妈的	折磨	.

老妈的折磨。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [æks] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] ,

Uncle	Billy	rested	his	axe	on	the	log	he	was	chopping	,
叔叔	比利	休息	他的	斧头	在	这	日志	他	曾是	切碎	,

比利叔叔把斧头放在他正在砍的木头上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [oʊld] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

and	turned	his	grizzly	old	head	to	one	side	,	listening	intently	.
和	转向	他的	灰熊	老的	头	到	一	边	,	聆听	专注地	.

他把那颗饱经风霜的老脑袋转向一边，认真地听着。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

A	confusion	of	sounds	came	from	the	little	cabin	across	the	road	.
一个	困惑	的	声音	来了	从	这	小的	舱	穿过	这	路	.

马路对面的小木屋里传来一阵嘈杂的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['niːgroʊ] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ruːf] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] -

It	was	a	dilapidated	negro	cabin	,	with	its	roof	awry	and	the	weather	-
它	曾是	一个	破旧的	黑人	舱	,	和	它是	屋顶	错误	和	这	天气	-

['bɔːrdɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] ['pætʃɪz] ;

boarding	off	in	great	patches	;
登机	离开	在	伟大的	补丁	;

那是一间破旧的黑人小屋，屋顶歪斜，外墙木板大片脱落；

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

still	,	it	was	a	place	of	interest	to	Uncle	Billy	.
仍然	,	它	曾是	一个	地方	的	兴趣	到	叔叔	比利	.

不过，这仍然是比利叔叔感兴趣的地方。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɔːrf(ə)n] ['græn'tʃɪldrən] .

His	sister	lived	there	with	three	orphan	grandchildren	.
他的	姐姐	居住地	那里	和	三	孤儿	孙辈	.

他的姐姐和三个孤儿孙辈住在那里。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] - ['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] ,

Leaning	heavily	on	his	axe	-	handle	,	he	thrust	out	his	under	lip	,
倾斜	重度	在	他的	斧头	-	处理	,	他	推力	出去	他的	在下面	唇	,

他重重地倚在斧柄上，撅起下唇，

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

and	rolled	his	eyes	in	the	direction	of	the	uproar	.
和	滚动	他的	眼睛	在	这	方向	的	这	骚动	.

他朝骚动的方向翻了个白眼。

[ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [blæk] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræpɪd][spæŋk]

A	broad	grin	spread	over	his	wrinkled	black	face	as	he	heard	the	rapid	spank
一个	广阔	咧嘴笑	传播	超过	他的	皱	黑色的	脸	作为	他	听到	这	迅速的	打屁股

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ,

of	a	shingle	,
的	一个	卵石	,

听到瓦片快速拍打地面的声音，他那张布满皱纹的黑脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [haʊl] .

the	scolding	tones	of	an	angry	voice	,	and	a	prolonged	howl	.
这	责骂	音调	的	一个	生气的	嗓音	,	和	一个	延长	嗥	.

愤怒的责骂声，以及一声绵长的嚎叫。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" [dʒɑːn][dʒeɪ][æn; ən] - [hiː; hi] - - - [tuː; tə][biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] [raɪt] - ['dɪfrəns]

"	John	Jay	an	'	he	gran'mammy	'	peah	to	be	havin	'	a	right	sma't	difference
"	约翰	杰伊	一个	-	他	-	-	-	到	是	拥有	-	一个	正确的	-	不同之处

[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] - [ðɪs] [mɔnɪn] - ,

of	opinion	togethah	this	mawnin	'	,
的	观点	-	这	早晨	-	,

“约翰·杰伊和他奶奶今天早上似乎有点意见分歧。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[dʒɑːn][dʒeɪ]

John	Jay
约翰	杰伊

约翰·杰伊

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

He	shaded	his	eyes	with	his	stiff	,	crooked	fingers	for	a	better	view	.
他	阴影	他的	眼睛	和	他的	僵硬的	,	歪	手指	为了	一个	更好的	看法	.

他用僵硬弯曲的手指遮住眼睛，以便看得更清楚。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['nɪmb(ə)l] [blæk] [legz] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

A	pair	of	nimble	black	legs	skipped	back	and	forth	across	the	open	doorway	,
一个	一对	的	灵活	黑色的	腿	跳过	后退	和	前进	穿过	这	打开	门口	,

一双灵巧的黑色腿在敞开的门口来回跳跃，

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['ʃɪŋgl] ,

in	a	vain	attempt	to	dodge	the	descending	shingle	,
在	一个	徒劳	试图	到	躲闪	这	下降	卵石	,

为了躲避滚落的瓦片，他徒劳地尝试着……

[waɪl] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['tɪnˌwer] ['fɑːloʊd] [oʊld] ['mæmiz] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] ,

while	a	clatter	of	falling	tinware	followed	old	Mammy's	portly	figure	,
尽管	一个	哒	的	坠落	锡器	随后	老的	妈妈的	肥胖的	数字	,

老妈肥胖的身影走近时，传来一阵锡器掉落的叮当声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɔːkwərd] [bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋ] [tɜːrnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ræθfl] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	made	awkward	but	surprising	turns	in	her	wrathful	circuit	of	the
作为	她	制成	尴尬的	但	奇怪	转弯	在	她	愤怒的	电路	的	这

['kraʊdɪd] [ruːm] .

crowded	room	.
挤	房间	.

她愤怒地在拥挤的房间里转来转去，动作笨拙却又出人意料。

" [aʊ] !

"	Ow	!
"	现在	!

“哎哟！”

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

I'll	be	good	!
患病的	是	好的	!

我会乖的！

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

I'll	be	good	!
患病的	是	好的	!

我会乖的！

[oʊ] , ['mæmi] , [dəunt] !

Oh	,	Mammy	,	don't	!
哦	,	妈咪	,	不	!

哦，妈妈，别这样！

[juːz] [ə; eɪ] - ['kɪlɪn] - [ˌem 'iː] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃriːk] .

You'se	a	-	killin	'	me	!	"	came	in	a	high	shriek	.
你	一个	-	杀戮	-	我	!	"	来了	在	一个	高的	尖叫	.

“你快把我弄死了！”一声尖叫传来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ,

Then	there	was	a	sudden	dash	for	the	cabin	door	,
然后	那里	曾是	一个	突然	短跑	为了	这	舱	门	,

然后，他们突然冲向舱门。

[ænd; ənd][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['kʌlərd] [bɔɪ] ['skɜːriːd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld]

and	an	eight	-	year	-	old	colored	boy	scurried	down	the	path	like	a	little	wild
和	一个	八	-	年	-	老的	有色	男生	匆匆跑过	向下	这	小路	喜欢	一个	小的	荒野

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

一个八岁的黑人男孩像只小野兔一样沿着小路飞奔而下。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

as	fast	as	his	bare	feet	could	carry	him	.
作为	快速地	作为	他的	裸	脚	可以	携带	他	.

他赤着脚，以最快的速度奔跑。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['endɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'diːd] , [ðæt]

The	noise	ended	as	suddenly	as	it	had	begun	;	so	suddenly	,	indeed	,	that
这	噪音	结束	作为	突然	作为	它	有	开始	;	所以	突然	,	的确	,	那

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [ɪn'tens] ,

the	silence	seemed	intense	,
这	沉默	似乎	激烈的	,

噪音戛然而止，就像它突然出现一样；的确，戛然而止得如此突然，以至于寂静显得格外刺耳。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [loʊ] [twɪtɚɪŋz] [ænd; ənd]

although	the	air	was	full	of	all	the	low	twitterings	and
虽然	这	空气	曾是	满的	的	全部	这	低的	推特	和

尽管空气中充满了低低的啁啾声，

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[sɔːft] [sprɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

soft	spring	sounds	that	come	with	the	early	days	of	April	.
柔软的	春天	声音	那	来	和	这	早期的	天	的	四月	.

四月初春日里传来的柔和声音。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [stʊd] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪ'skeɪp] .

Uncle	Billy	stood	chuckling	over	the	boy's	escape	.
叔叔	比利	站立	轻笑	超过	这	男孩们	逃脱	.

比利叔叔站在那里，看着男孩逃跑，忍不住轻笑起来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃənz] [hiː; hi]

The	situation	had	been	made	clear	to	him	by	the	angry	exclamations	he
这	情况	有	到过	制成	清除	到	他	经过	这	生气的	感叹词	他

[hæd; həd][dʒʌst][ˌoʊvər'hɜːrd] .

had	just	overheard	.
有	只是	无意中听到	.

他刚才无意中听到的愤怒叫喊声让他清楚地了解了情况。

[dʒɑːn][dʒeɪ] , [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['wɑːʃɪŋ] , ['flæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

John	Jay	,	left	in	charge	of	the	weekly	washing	,	flapping	on	the	line	,
约翰	杰伊	,	左边	在	收费	的	这	每周	洗涤	,	扑	在	这	线	,

约翰·杰伊负责每周的洗衣工作，衣服在晾衣绳上飘动。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

had	been	unfaithful	to	his	trust	.
有	到过	不忠	到	他的	相信	.

他辜负了他的信任。

[ə; eɪ] ['neɪbɚz] [goʊt] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [tʃuː] [ʌp] [ə; eɪ]

A	neighbor's	goat	had	taken	advantage	of	his	absence	to	chew	up	a
一个	邻居	山羊	有	已采取	优势	的	他的	缺席	到	嚼	向上	一个

['pɪloʊkeɪs] [ænd; ənd] [tuː] ['eiprənz] .

pillowcase	and	two	aprons	.
枕套	和	二	围裙	.

趁他不在家，邻居家的山羊把一个枕套和两条围裙咬坏了。

['riːəli] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .

Really	,	the	child	was	not	so	much	to	blame	.
真的	,	这	孩子	曾是	不是	所以	很多	到	责备	.

其实，孩子并没有太大的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːnd] , ['spɑːrklɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] .

It	was	the	fault	of	the	fish	-	pond	,	sparkling	below	the	hill	.
它	曾是	这	过错	的	这	鱼	-	池塘	,	闪闪发光	以下	这	爬坡道	.

这一切都是山下波光粼粼的鱼塘造成的。

[bʌt; bət][oʊld] ['mæmi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

But	old	Mammy	couldn't	understand	that	.
但	老的	妈咪	不能	理解	那	.

但老妈却无法理解这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	never	been	a	boy	,
她	有	绝不	到过	一个	男生	,

她从来就不是男孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪnoʊz] ;

with	the	water	tempting	her	to	come	and	angle	for	its	shining	minnows	;
和	这	水	诱人的	她	到	来	和	角度	为了	它是	灼灼	小鱼	;

清澈的湖水诱惑着她前来垂钓，捕捉水中闪闪发光的小鱼；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wiləuz] ['bekəniŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]['waɪndz] ['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

with	the	budding	willows	beckoning	her	,	and	the	warm	winds	luring	her
和	这	萌芽	柳树	招手	她	,	和	这	温暖的	风	诱饵	她

[ɑːn] .

on	.
在	.

含苞待放的柳树在召唤她，温暖的微风在引诱她前行。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tɪŋgl] [ɪn] ['evri]

But	Uncle	Billy	understood	,	and	felt	with	a	sympathetic	tingle	in	every
但	叔叔	比利	理解	,	和	毛毡	和	一个	交感神经	刺痛	在	每一个

[ru'mætɪk] [oʊld][dʒɔɪnt] ,

rheumatic	old	joint	,
风湿病	老的	联合的	,

但比利叔叔明白，他感同身受，每一处饱受风湿折磨的老关节都隐隐作痛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['eni] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

that	it	was	a	temptation	beyond	the	strength	of	any	boy	living	to	resist	.
那	它	曾是	一个	诱惑	超过	这	力量	的	任何	男生	活的	到	抵抗	.

对于任何一个活着的男孩来说，这都是无法抗拒的诱惑。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌklɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

His	chuckling	suddenly	stopped	as	the	old	woman	appeared	in	the	doorway	.
他的	轻笑	突然	停止	作为	这	老的	女士	出现	在	这	门口	.

当老妇人出现在门口时，他的笑声戛然而止。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['tʃɑːpɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪps] [fluː] ['waɪldli][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]

He	fell	to	chopping	again	with	such	vigor	that	the	chips	flew	wildly	in	all	directions
他	跌倒	到	切碎	再次	和	这样的	活力	那	这	芯片	飞翔	疯狂地	在	全部	方向

.

:
.

他又开始猛切，力道之大，以至于木屑四处飞溅。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər] [brɔːd] [fiːt] [slæpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	knew	from	the	way	that	her	broad	feet	slapped	along	the
他	知道	从	这	方式	那	她	广阔	脚	被掌掴	沿着	这

他从她宽大的脚掌拍打地面的方式就知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['biːtn] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] ,

beaten	path	that	she	was	still	angry	,
被打败	小路	那	她	曾是	仍然	生气的	,

她仍然怒气冲冲，这让她感到很沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfɪst][tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] "

and	he	thought	it	safest	to	take	no	notice	of	her	,	beyond	a	cheery	"
和	他	想法	它	最安全	到	拿	不	注意	的	她	,	超过	一个	欢快的	"

[gʊd] [mɔnɪn] - ,

Good	mawnin	'	,
好的	早晨	-	,

他认为最安全的做法是不要理会她，除了愉快地道一声“早上好”之外。

[sɪs] - ['ʃiːbə] . "

sis	'	Sheba	.	"
妹妹	-	示巴	.	"

“希巴姐姐。”

" [hʌ] ! [nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gluːmi] [rɪ'plaɪ] .

"	Huh	!	Not	much	good	about	it	that	I	can	see	!	"	was	her	gloomy	reply	.
"	嗯	!	不是	很多	好的	关于	它	那	我	能	看	!	"	曾是	她	阴沉	回复	.

“唉！我看不出它有什么优点！”她沮丧地回答道。

['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] - [poʊst] ,

Lowering	the	basket	she	carried	from	her	head	to	a	fence	-	post	,
降低	这	篮子	她	携带	从	她	头	到	一个	栅栏	-	邮政	,

她把头上顶着的篮子放到篱笆柱上，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

she	began	the	story	of	her	grievances	.
她	开始	这	故事	的	她	不满	.

她开始讲述自己的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,

It	was	an	old	story	to	Uncle	Billy	,
它	曾是	一个	老的	故事	到	叔叔	比利	,

对比利叔叔来说，这早已是老生常谈了。

['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ; " [fɔːr; fər] ,

somewhat	on	the	order	of	"	The	house	that	Jack	built	;	"	for	,
有些	在	这	命令	的	"	这	房子	那	杰克	建造	;	"	为了	,

有点像《杰克盖的房子》；因为，

['æftər] ['telɪŋ] [dʒɑːn]['dʒeɪz] ['leɪtɪst] [præŋks] ,

after	telling	John	Jay's	latest	pranks	,
后	讲述	约翰	杰伊的	最新的	恶作剧	,

在讲述了约翰·杰伊最新的恶作剧之后，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti]

she	always	repeated	the	long	line	of	misdeeds	of	which	he	had	been	guilty
她	总是	重复	这	长的	线	的	不当行为	的	哪个	他	有	到过	有罪的

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sægɪŋ] ['ruːftriː] .

since	the	first	day	he	had	found	a	home	under	her	sagging	rooftree	.
自从	这	第一的	天	他	有	成立	一个	家	在下面	她	下垂	屋顶树	.

她总是重复他自从在她那摇摇欲坠的屋檐下找到栖身之所的第一天起所犯下的种种罪行。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,

Usually	she	found	a	sympathetic	listener	in	Uncle	Billy	,
通常	她	成立	一个	交感神经	听众	在	叔叔	比利	,

她通常都能在比利叔叔那里找到一个善解人意的倾听者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n][ˈprɑːvɜːrb] ,

but	this	morning	the	only	comfort	he	offered	was	an	old	plantation	proverb	,
但	这	早晨	这	仅有的	舒适	他	提供	曾是	一个	老的	种植园	谚语	,

[ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðərli] [ˈfræŋknəs] .

spoken	with	brotherly	frankness	.
说	和	兄弟般的	坦率	.

但今天早上，他唯一能给予的安慰，是一句古老的种植园谚语，语气坦率得像个兄弟。

" [wel] , [sɪs] - [ˈʃiːbə] , [aɪ] - [loʊ] [ˈitl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

"	Well	,	sis	'	Sheba	,	I	'	low	it'll	be	good	for	you	in	the	long	run	.
"	出色地	,	妹妹	-	示巴	,	我	-	低的	它将	是	好的	为了	你	在	这	长的	跑步	.

“嗯，希巴姐姐，我觉得从长远来看这对你有好处。”

- [ˈtrʌblz] [ɪz] [siːzənɪn] - .

'	Troubles	is	seasonin	'	.
-	麻烦	是	调味料	-	.

“麻烦是调味料。”

- [ˈsɪmənz] [eint] [gʊd] -

'	Simmons	ain't	good	twel
-	西蒙斯	不是	好的	-

西蒙斯十二岁就不行了。

[deɪ] [ɜːr; ər] - , - [juː; jʊ] [noʊ] .

dey	er	fros'bit	,	'	you	know	.
戴	呃	-	,	-	你	知道	.

你知道，他们冻僵了。

" [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] ,

"	He	stole	a	sidelong	glance	at	her	from	under	his	bushy	eyebrows	,
"	他	偷窃	一个	横	瞥一眼	在	她	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	,

他从浓密的眉毛下偷偷瞥了她一眼，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] .

to	see	the	effect	of	his	remark	.
到	看	这	影响	的	他的	评论	.

看看他的话会产生什么影响。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [dɪˈfaɪəntli] .

She	tossed	her	head	defiantly	.
她	抛掷	她	头	公然挑衅	.

她傲然地甩了甩头。

" [aɪ] - [loʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈsɪmən] [ɔːr][juː; jʊ] [iɪðə] , [brer] [ˈbɪli] ,

"	I	'	low	if	the	choice	was	left	to	the	'	simmon	or	you	eithah	,	brer	Billy	,
"	我	-	低的	如果	这	选择	曾是	左边	到	这	-	西蒙	或者	你	伊萨	,	布雷尔	比利	,

“我倒想看看，如果选择权在你和西蒙之间，比利兄弟，会是什么结果。”

[juːd] [bəuθ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈgriːnnəs] [æn; ən] - [ðə; ði] - [bɪˈfoʊ] - [ðə; ði] -

you'd	both	take	the	greenness	an	'	the	puckah	befo	'	the	fros'bite
你会	两个都	拿	这	绿色	一个	-	这	-	之前	-	这	-

你们俩都会在冻伤之前先享受绿色和冰球。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˈevri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

每次。

" [ðen] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['trembld] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Then a tone of complaint trembled in her voice .
" 然后 一个 语气 的 抱怨 颤抖 在 她 嗓音 .

然后，她声音里带着一丝颤抖的抱怨。

" [aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] ['niːdɪd] - - [ɪn] [maɪ] [juːθ] , [aɪ] [dəunt] - [spjuːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naʊ] ,
" I might a needed chastenin ' in my youth , I don't ' spute that ; but why should I now ,
" 我 可能 一个 需要 - - 在 我的 青年 , 我 不 - 喷嘴 那 ; 但 为什么 应该 我 现在 ,

“我年轻时或许需要一些管教，这一点我并不否认；但我现在为什么要否认呢？”

[ə; eɪ] - - [ɑːn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] , ['ɑːlmoʊs] - ,
a trim'lin ' on the aidge of the tomb , almos ' ,
一个 - - 在 这 艾奇 的 这 墓 , 几乎 - ,

墓碑边缘的修剪，几乎，

[hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːn] [dʒeɪ] ?
have to put up with that limb of a John Jay ?
有 到 放 向上 和 那 肢 的 一个 约翰 杰伊 ?

不得不忍受约翰·杰伊那条胳膊?

[ɪf] [maɪ] - ['elən] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊl] ['mæmi] ,
If my poah Ellen knew what a tawment her boy is to her ole mammy ,
如果 我的 - 艾伦 知道 什么 一个 - 她 男生 是 到 她 奥莱 妈咪 ,

如果我妈艾伦知道她儿子对她老妈有多不友好，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rest] ['iːzi] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] . "
I know she couldn't rest easy in her grave . "
我 知道 她 不能 休息 简单的 在 她 严重 . "

我知道她死后也无法安息。

" [dʒɑːn] [dʒeɪ] , [hiː; hi] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['suːðɪŋli] .
" John Jay , he don't mean to be bad , " remarked Uncle Billy soothingly .
" 约翰 杰伊 , 他 不 意思是 到 是 坏的 , " 评论 叔叔 比利 舒缓地 .

“约翰·杰伊并不是故意要作恶，”比利叔叔安慰道。

" [its] [ʒuːˌdʒuːs] - - [kɔːz] ['hiːz] [soʊ] [jʌŋ] [æn; ən] - - - .
" It's jus ' ' cause he's so young an ' onthinkin ' .
" 它是 果汁 - - 原因 他是 所以 年轻的 一个 - - - .

“那是因为他年纪太小，想得太少。”

[æn; ən] - [æftæ] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
An ' aftah all , it ain't what he does .
一个 - 后 全部 , 它 不是 什么 他 做 .

归根结底，这并不是他所做的事情。

[its] [moʊ] - [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [foʊks] [seɪ] [ɪn] [ðeɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
It's mo ' like what the white folks say in they church up on the hill .
它是 莫 - 喜欢 什么 这 白色的 各位 说 在 他们 教会 向上 在 这 爬坡道 .

这更像是白人在山顶教堂里说的话。

- [aɪ] [hæv; həv] ['lef] - [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ˌjuː 'viː] [dʌn] . -
' I have lef ' undone the things what I ought to ' uv done . '
- 我 有 左 - 未完成 这 事物 什么 我 应该 到 - 紫外线 完毕 . -

我还有很多事情没做，而这些事情我应该做的却没做。

" ['dʌbld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [dɪtʃ] ,
" Doubled up out of sight , behind the bushes that lined the roadside ditch ,
" 双倍 向上 出去 的 视线 , 在后面 这 灌木丛 那 衬里 这 路边 沟 ,

“躲在路边沟渠旁的灌木丛后面，双腿蜷缩着，看不见。”

[dʒɑːn][dʒeɪ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

John	Jay	held	his	breath	and	listened	.
约翰	杰伊	握住	他的	气息	和	听着	.

约翰·杰伊屏住呼吸，侧耳倾听。

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

When	the	ringing	strokes	of	the	axe	began	again	,
什么时候	这	铃声	笔画	的	这	斧头	开始	再次	,

当斧头的敲击声再次响起时，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [poʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

he	ventured	to	poke	out	his	woolly	head	until	the	whites	of	his	eyes	were
他	冒险	到	戳	出去	他的	毛茸茸的	头	直到	这	白人	的	他的	眼睛	是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他冒险探出毛茸茸的脑袋，直到露出眼白。

['ʃiːbə] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

Sheba	was	trudging	down	the	road	with	her	basket	on	her	head	,
示巴	曾是	艰难跋涉	向下	这	路	和	她	篮子	在	她	头	,

示巴头顶着篮子，艰难地沿着道路走着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɑːʃt] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] ,

to	the	place	where	she	always	washed	on	Tuesdays	,
到	这	地方	在哪里	她	总是	洗过	在	星期二	,

去她每周二都会去洗澡的地方，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm]

she	was	far	enough	on	her	way	now	to	make	it	safe	for	him	to	come
她	曾是	远的	足够的	在	她	方式	现在	到	制作	它	安全的	为了	他	到	来

[aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] .

out	of	hiding	.
出去	的	隐藏	.

她现在已经走得足够远了，他可以安全地从藏身之处出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [draɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] ,

The	tears	had	dried	on	the	boy's	long	curling	lashes	,
这	眼泪	有	干燥	在	这	男孩们	长的	冰壶	睫毛	,

男孩长长的卷翘睫毛上，泪痕已经干涸了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ber] [legz] [stɪl] [smɑːtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

but	his	bare	legs	still	smarted	from	the	blows	of	the	shingle	,
但	他的	裸	腿	仍然	聪明	从	这	打击	的	这	卵石	,

但他裸露的双腿仍然被瓦片击打得火辣辣地疼。

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

as	he	climbed	slowly	out	of	the	bushes	and	started	back	to	the	cabin	.
作为	他	攀登	缓慢地	出去	的	这	灌木丛	和	开始	后退	到	这	舱	.

他慢慢地从灌木丛中爬出来，开始往小木屋走去。

" [heɪ] , [bʌd] ! [kʌm] [ɑːn] , ['aɪvi] !

"	Hey	,	Bud	!	Come	on	,	Ivy	!
"	嘿	,	芽	!	来	在	,	常春藤	!

“嘿，巴德！来吧，艾薇！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrfəli] .

"	he	called	cheerfully	.
"	他	称为	愉快地	.

他兴高采烈地打来电话。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

Nobody	answered	.
无人	回答	.

无人应答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] , [wen'evər] [dʒɑːn][dʒeɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,

It	was	a	part	of	the	programme	,	whenever	John	Jay	was	punished	,
它	曾是	一个	部分	的	这	程序	,	每当	约翰	杰伊	曾是	受到惩罚	,

这是节目的一部分，每当约翰·杰伊受到惩罚时，都会发生这种情况。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bæk] - [dɔːr] [step]

for	the	little	brother	and	sister	to	run	and	hide	under	the	back	-	door	step
为了	这	小的	兄弟	和	姐姐	到	跑步	和	隐藏	在下面	这	后退	-	门	步

.

:

.

让弟弟妹妹跑到后门台阶下躲起来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['kaʊərd] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] ['hedz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

There	they	cowered	,	with	covered	heads	,	until	the	danger	was	over	.
那里	他们	畏缩	,	和	涵盖	头部	,	直到	这	危险	曾是	超过	.

他们躲在那里，用手遮住头部，直到危险过去。

[oʊld] ['ʃiːbə] [hæd; həd] ['nevər] [fraʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [bʌd] , [ɔːr]['beɪbi] ['aɪvi] ,

Old	Sheba	had	never	frowned	on	the	four	-	year	-	old	Bud	,	or	baby	Ivy	,
老的	示巴	有	绝不	皱眉	在	这	四	-	年	-	老的	芽	,	或者	婴儿	常春藤	,

老谢巴从来没有对四岁的巴德或小艾薇皱过眉头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [s'kʌtld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [maɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]['sɪgnəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	they	scuttled	out	of	sight	like	frightened	mice	at	the	first	signal	of	her
但	他们	沉没	出去	的	视线	喜欢	害怕	小鼠	在	这	第一的	信号	的	她

['gæðərɪŋ] [ræθ] .

gathering	wrath	.
采集	愤怒	.

但当她怒火初现的迹象出现时，他们就像受惊的老鼠一样四散逃窜。

['aɪvi] [leɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Ivy	lay	still	with	her	thumb	in	her	mouth	,
常春藤	躺	仍然	和	她	拇指	在	她	嘴	,

艾薇静静地躺着，拇指含在嘴里。

[bʌt; bət] [bʌd] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [steps] .

but	Bud	began	solemnly	crawling	out	from	between	the	steps	.
但	芽	开始	庄严地	爬行	出去	从	之间	这	步骤	.

但巴德却开始神情肃穆地从台阶间爬了出来。

['evriθɪŋ] [ðæt] [bʌd] [dɪd] [siːmd] ['sɑːləm] .

Everything	that	Bud	did	seemed	solemn	.
一切	那	芽	做过	似乎	庄严	.

巴德做的每件事似乎都很严肃。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [sloʊ] - ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

Even	his	smiles	were	slow	-	spreading	and	dignified	.
甚至	他的	微笑	是	慢的	-	传播	和	凝重	.

就连他的笑容也是缓缓绽放，带着庄重感。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][dʒɑ:n][dʒeɪ] ,

Some	people	called	him	Judge	;	but	John	Jay	,
一些	人们	称为	他	法官	;	但	约翰	杰伊	,

有人称他为法官；但约翰·杰伊，

[waɪz] [ɪn][ðə; ði]['ni:groʊ] [lɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] ['ʌŋk(ə)l]['ri:məs] ,

wise	in	the	negro	lore	of	their	neighborhood	Uncle	Remus	,
明智的	在	这	黑人	知识	的	他们的	邻里	叔叔	雷穆斯	,

雷姆斯叔叔精通他们街区黑人的传统知识。

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [brer] - " [fɔ:r; fər] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

called	him	"	Brer	Tarrypin	"	for	good	reasons	of	his	own	.
称为	他	"	布雷尔	-	"	为了	好的	原因	的	他的	自己的	.

他称他为“Brer Tarrypin”，这其中自有缘由。

" [wɑ:tˌwʌt][wi:; wi][ɔ:l] [^wain] [du:] [naʊ] ? " [drɔ:ld] [bʌd] ,

"	Wot	we	all	gwine	do	now	?	"	drawled	Bud	,
"	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	"	拖长音	芽	,

“我们现在该怎么办？”巴德慢吞吞地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] - [laɪk] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [piəd] [θru:] [ðə; ði]

with	a	turtle	-	like	stretch	of	his	little	round	head	as	he	peered	through	the
和	一个	龟	-	喜欢	拉紧	的	他的	小的	圆形的	头	作为	他	窥视	通过	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

他像乌龟一样伸长圆圆的小脑袋，从台阶缝隙里向外张望。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

- [wɑ:tˌwʌt][wi:; wi][ɔ:l] [^wain] [du:] [naʊ] ? -

'	Wot	we	all	gwine	do	now	?	'
-	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	-

“我们现在该怎么办？”

[dʒɑ:n][dʒeɪ] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

John	Jay	scanned	the	horizon	on	all	sides	,	and	thoughtfully	rubbed	his	ear	.
约翰	杰伊	扫描	这	地平线	在	全部	侧面	,	和	深思熟虑	摩擦	他的	耳朵	.

约翰·杰伊环顾四周，若有所思地揉了揉耳朵。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [sɔ:] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

His	quick	eyes	saw	unlimited	possibilities	for	enjoyment	,
他的	快的	眼睛	锯	无限	可能性	为了	享受	,

他眼光敏锐，看到了无限的享乐可能性。

[wer] ['oʊldər] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊtlʊk] ;

where	older	sight	would	have	found	but	a	dreary	outlook	;
在哪里	老	视线	会	有	成立	但	一个	凄凉	前景	;

老一辈人看到的，只会是一片凄凉的景象；

[bʌt; bət]['oʊldər] [saɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

but	older	sight	is	always	on	a	strain	for	the	birds	in	the	bush	.
但	老	视线	是	总是	在	一个	拉紧	为了	这	鸟类	在	这	衬套	.

但老年人的视力总是难以看清灌木丛中的鸟儿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hænd] .

It	is	never	satisfied	with	the	one	in	the	hand	.
它	是	绝不	使满意	和	这	一	在	这	手	.

它永远不会满足于手中的那一个。

['oʊldər] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃænti] [set][ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

Older	sight	would	have	seen	only	a	poor	shanty	set	in	a	patch	of
老年人	视线	会	有	已见	仅有的	一个	贫穷的	棚屋	放	在	一个	修补	的

老一辈人只会看到一片荒地上搭建着一间简陋的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wiːdz] [ænd; ənd]['braɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ['stræglɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

weeds	and	briers	,	and	a	narrow	path	straggling	down	to	the	dust	of	the
杂草	和	荆棘	,	和	一个	狭窄的	小路	零散的	向下	到	这	灰尘	的	这

['pʌblɪk] [roʊd] .

public	road	.
民众	路	.

杂草丛生，荆棘丛生，一条狭窄的小路蜿蜒通向尘土飞扬的公路。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][dʒɑːn][dʒeɪ] .

But	the	outlook	was	satisfactory	to	John	Jay	.
但	这	前景	曾是	令人满意的	到	约翰	杰伊	.

但约翰·杰伊对前景感到满意。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbɚz] [goʊt] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,

So	was	it	to	the	neighbor's	goat	,	standing	motionless	in	the	warm	sunshine	,
所以	曾是	它	到	这	邻居	山羊	,	常设	静止不动	在	这	温暖的	阳光	,

邻居家的山羊也是如此，它一动不动地站在温暖的阳光下。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [kæst][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - [meɪd] ['gɑːrdn] .

with	its	eyes	cast	in	the	direction	of	a	newly	-	made	garden	.
和	它是	眼睛	投掷	在	这	方向	的	一个	新	-	制成	花园	.

它的目光投向了新建的花园。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bruːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['gɒzlɪŋz] , ['wɔdlɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər]

So	was	it	to	the	brood	of	little	yellow	goslings	,	waddling	after	their	mother
所以	曾是	它	到	这	幼虫	的	小的	黄色的	小鹅	,	摇摇摆摆	后	他们的	母亲

.

:

.

一群小黄鹅也跟着妈妈摇摇摆摆地走着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][waɪd] .

They	were	out	of	their	shells	,	and	the	world	was	wide	.
他们	是	出去	的	他们的	贝壳	,	和	这	世界	曾是	宽的	.

他们走出了舒适圈，看到了广阔的世界。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

Added	to	this	same	feeling	of	general	contentment	with	his	lot	,
额外	到	这	相同的	感觉	的	一般的	满意	和	他的	很多	,

此外，他还对自己的境遇感到十分满足。

[dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [piːs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

John	Jay	had	the	peace	that	came	from	the	certainty	that	,	no	matter	what
约翰	杰伊	有	这	和平	那	来了	从	这	肯定	那	,	不	事情	什么

[hiː; hi] [maɪt] [duː] ,

he	might	do	,
他	可能	做	,

约翰·杰伊拥有内心的平静，这种平静源于他确信，无论他做什么，

['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

punishment	could	not	possibly	overtake	him	before	nightfall	.
惩罚	可以	不是	可能	超过	他	前	黄昏	.

惩罚不可能在夜幕降临前降临到他身上。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

His	grandmother	was	always	late	coming	home	on	Tuesday	.
他的	祖母	曾是	总是	晚的	未来	家	在	周二	.

他的祖母每周二总是很晚才回家。

" [wɑːtˌwʌt][wiː; wi][ɔːl] [^wain] [duː] [naʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [bʌd] .

"	Wot	we	all	gwine	do	now	?	"	repeated	Bud	.
"	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	"	重复	芽	.

“我们现在该怎么办？”巴德重复道。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] -

John	Jay	caught	at	the	low	branch	of	the	apple	-	tree	to	which	the	clothes	-
约翰	杰伊	捕捉	在	这	低的	分支	的	这	苹果	-	树	到	哪个	这	衣服	-

[laɪn] [wʌz; wəz] [taɪd] ,

line	was	tied	,
线	曾是	系	,

约翰·杰伊被苹果树低矮的树枝绊住了，晾衣绳就系在那里。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] ['sloʊli] [ʌp] .

and	drew	himself	slowly	up	.
和	画	他自己	缓慢地	向上	.

他缓缓站起身来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

He	did	not	reply	until	he	had	turned	himself	over	the	limb	several	times	,
他	做过	不是	回复	直到	他	有	转向	他自己	超过	这	肢	一些	时代	,

他翻身趴在树枝上好几次后才回答。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hed] ['daʊnwərd] [baɪ][ðə; ði] [niːz] .

and	hung	head	downward	by	the	knees	.
和	悬挂	头	向下	经过	这	膝盖	.

他双膝跪地，头低垂。

" [goʊ] [sneɪk] ['hʌntɪn] - , [aɪ] ['rekən] . "

"	Go	snake	huntin	'	,	I	reckon	.	"
"	去	蛇	亨廷顿	-	,	我	估计	.	"

“我觉得应该去猎蛇。”

" [bʌt; bət] ['mæmi] [sed] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['aɪvi] [ɪn][ðə; ði] [braɪə] - [pætʃ] [ə'gen] , " [sed] [bʌd] ['sɑːləmli] .

"	But	Mammy	said	not	to	take	Ivy	in	the	briah	-	patch	again	,	"	said	Bud	solemnly	.
"	但	妈咪	说	不是	到	拿	常春藤	在	这	布里亚	-	修补	再次	,	"	说	芽	庄严地	.

“但是妈妈说过不要再带艾薇去荆棘丛里了，”巴德严肃地说。

" [ðæts] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn][dʒeɪ] , " [æn; ən] - ['ʃɪŋgl] [seɪ] [soʊ] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	That's	so	,	"	exclaimed	John	Jay	,	"	an	'	shingle	say	so	too	,	"	he	added	,	with
"	那就是	所以	,	"	惊呼	约翰	杰伊	,	"	一个	-	卵石	说	所以	也	,	"	他	额外	,	和

[ə; eɪ] [grɪn] ,

a	grin	,
一个	咧嘴笑	,

“没错，”约翰·杰伊惊呼道，“招牌上也这么说，”他咧嘴一笑补充道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz]

for	his	legs
为了	他的	腿

他的腿

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[stɪl] [smɑːtid] .
still **smarted** **.**
仍然 聪明 .

仍然感到疼痛。

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [baʊ] ,
Loosening **the** **grip** **of** **his** **knees** **on** **the** **apple** **-** **bough** **,**
松动 这 紧握 的 他的 膝盖 在 这 苹果 - 买 ,

他放松了膝盖对苹果枝的抓力，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]
he **turned** **a** **summersault** **backward** **and** **landed** **on** **his** **feet** **as** **lightly** **as**
他 转向 一个 空翻 落后 和 登陆 在 他的 脚 作为 轻轻 作为
[ə; eɪ] [kæt] .
a **cat** **.**
一个 猫 .

他向后翻了个跟头，像猫一样轻盈地双脚落地。

" - [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [æftæ] [dɪnə] , " [sə'dʒestɪd] [bʌd] .
" **Ivy'll** **go** **to** **sleep** **aftah** **dinnah** **,** **"** **suggested** **Bud** **.**
" - 去 到 睡觉 后 迪纳 , " 建议 芽 .

“晚饭后艾薇就会睡觉了，”巴德建议道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [duː] .
" **She** **always** **do** **.**
" 她 总是 做 .

她总是这样。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
" **It** **seemed** **a** **long** **time** **to** **wait** **until** **then** **,**
" 它 似乎 一个 长的 时间 到 等待 直到 然后 ,

“感觉等待的时间很长，”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] ['pʌnɪʃmənt] [stɪl] [wɔːrm] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd]
but **with** **the** **remembrance** **of** **his** **last** **punishment** **still** **warm** **in** **mind** **and**
但 和 这 纪念 的 他的 最后的 惩罚 仍然 温暖的 在 头脑 和
['bɑːdi] ,
body **,**
身体 ,

但他对上次受罚的记忆仍然历历在目，身心都未曾消散。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['braɪər] -
John **Jay** **knew** **better** **than** **to** **take** **his** **little** **sister** **to** **the** **forbidden** **briar** **-**
约翰 杰伊 知道 更好的 比 到 拿 他的 小的 姐姐 到 这 禁止 荆棘 -
[pætʃ] .
patch **.**
修补 .

约翰·杰伊很清楚，他不应该带妹妹去禁忌的荆棘丛。

" [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪg] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪn] - [wəːmz, vɔːrms] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
" **Well** **,** **we** **can** **dig** **a** **lot** **of** **fishin** **'** **worms** **,** **"** **he** **decided** **,**
" 出色地 , 我们 能 挖 一个 很多 的 钓鱼 - 蠕虫 , " 他 决定 ,

“嗯，我们可以挖很多钓鱼用的蚯蚓，”他决定道。

" [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðoʊz] [tə'meɪtoʊ] [kænz] - [ðə; ði] [æʃ] - - .
" **an** **'** **put** **'** **em** **in** **those** **tomato** **cans** **undah** **the** **ash** **-** **hoppah** **.**
" 一个 - 放 - 呃 在 那些 番茄 罐头 - 这 灰 - - .

把它们放进灰烬下的那些番茄罐头里。

[ðen] [wiːl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [mʌd] ['ʌv(ə)n]
Then **we'll** **make** **us** **a** **mud** **oven**
然后 出色地 制作 我们 一个 泥 烤箱

然后我们就用泥土做一个烤炉。

[æn; ən] - [roʊst] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [dʌk] [eɪgz] .

an	'	roast	us	some	duck	aigs	.
一个	-	烤	我们	一些	鸭子	AIG	.

给我们烤些鸭肉吧。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] [noʊz] [wer] [ðə; ði][nest][ɪz] .

Nobody	but	me	knows	where	the	nest	is	.
无人	但	我	知道	在哪里	这	巢	是	.

除了我以外，没人知道鸟巢在哪里。

" ['bʌdz] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	Bud's	eyes	shone	.
"	芽的	眼睛	闪耀	.

巴德的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] .

The	prospect	was	an	inviting	one	.
这	前景	曾是	一个	邀请	一	.

这个前景令人向往。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] ,

Most	of	the	morning	passed	quickly	,
最多	的	这	早晨	通过了	迅速地	,

上午的大部分时间过得很快。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] .

but	the	last	half	-	hour	was	spent	in	impatiently	waiting	for	their	dinner	.
但	这	最后的	一半	-	小时	曾是	花费	在	不耐烦地	等待	为了	他们的	晚餐	.

但最后半个小时，他们都在焦急地等待晚餐。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld] ['teɪbl] ,

They	knew	it	was	spread	out	under	a	newspaper	on	the	rickety	old	table	,
他们	知道	它	曾是	传播	出去	在下面	一个	报纸	在	这	摇摇晃晃的	老的	桌子	,

他们知道它摊开在一张摇摇晃晃的旧桌子上，盖着一张报纸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪkt] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ænt] ['suːzn] ['saʊndɪd] [hɜːr; hər]

but	they	had	strict	orders	not	to	touch	it	until	Aunt	Susan	sounded	her
但	他们	有	严格的	订单	不是	到	触碰	它	直到	阿姨	苏珊	听起来	她

['sɪgnəl][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

signal	for	Uncle	Billy	.
信号	为了	叔叔	比利	.

但他们被严格命令，在苏珊阿姨向比利叔叔发出信号之前，不准碰它。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

So	they	sat	watching	the	house	across	the	road	.
所以	他们	卫星	观看	这	房子	穿过	这	路	.

于是他们坐在那里，看着马路对面的房子。

" [naʊ] [its] [taɪm] !

"	Now	it's	time	!
"	现在	它是	时间	!

现在是时候了！

" [kraɪd] [bʌd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	cried	Bud	excitedly	.
"	哭	芽	兴奋地	.

“巴德兴奋地喊道。”

" [aɪ] [siː] [ænt] ['suːzn] ['gɔɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] .

"	I	see	Aunt	Susan	goin	'	around	the	end	of	the	house	with	her	spoon	.
"	我	看	阿姨	苏珊	去	-	大约	这	结尾	的	这	房子	和	她	勺子	.

“我看到苏珊阿姨拿着勺子绕着房子走。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[æn; ən][oʊld] [krɔːs] - [kʌt] [sɔː] [hʌŋ] [baɪ][wʌn]['hænd(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði] [stɪk] ['tʃɪmni] .
An old cross - cut saw hung by one handle from a peg in the stick chimney .
一个 老的 叉 - 切 锯 悬挂 经过 一 处理 从 一个 钉子 在 这 戳 烟囱 .

一把旧式横切锯，用一个把手挂在木烟囱的木钉上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [biːt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['rʌsti] ['aɪərn] [spuːn] ,
As she beat upon it now with a long , rusty iron spoon ,
作为 她 打 之上 它 现在 和 一个 长的 , 生锈的 铁 勺子 ,

她用一根长长的、生锈的铁勺敲打着它，

[ðə; ði][dɪn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪziːəst]
the din that filled the surrounding air was worse than any made by the noisiest
这 din 那 已填 这 周围 空气 曾是 更糟 比 任何 制成 经过 这 最吵闹的
[gɔːŋ] ['evər] ['biːtn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['restrɑːnt] .
gong ever beaten before a railroad restaurant .
锣 曾经 被打败 前 一个 铁路 餐厅 .

周围空气中弥漫的喧嚣声比铁路餐厅前敲过的最响亮的锣声还要刺耳。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , ['həʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] , [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [wuːp] , [ænd; ənd] [weɪvd]
Uncle Billy , hoeing in a distant field , gave an answering whoop , and waved
叔叔 比利 , 锄 在 一个 遥远 场地 , 给予 一个 回答 哇哦 , 和 挥手
[hɪz; ɪz][oʊld][hæt] .
his old hat .
他的 老的 帽子 .

远处田野里锄地的比利叔叔发出了一声回应的欢呼，并挥舞着他的旧帽子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['reɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
The children raced into the house and tore the newspaper from the table .
这 孩子们 比赛 进入 这 房子 和 撕裂 这 报纸 从 这 桌子 .

孩子们冲进屋里，一把从桌子上撕下报纸。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θriː] [koʊld] [bɔɪld] [pə'tetoz] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mə'læsɪz]
Under it were three cold boiled potatoes , a dish of salt , a cup of molasses
在下面 它 是 三 寒冷的 煮沸 土豆 , 一个 盘子 的 盐 , 一个 杯子 的 糖蜜
,
,
,

下面放着三个冷的煮土豆、一碟盐和一杯糖蜜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [poʊn] [ʌv; əv][kɔːrn] - [bred] .
and a big pone of corn - bread .
和 一个 大的 手机 的 玉米 - 面包 .

还有一大块玉米面包。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [dʒɑːn][dʒeɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːlt][ɪg'zæktli]['ɪntuː]
As head of the family , John Jay divided everything but the salt exactly into
作为 头 的 这 家庭 , 约翰 杰伊 分割 一切 但 这 盐 确切地 进入
[θɜːrd] ,
thirds ,
三分之一 ,

作为一家之主，约翰·杰伊将除盐以外的所有东西都精确地分成了三份。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['serəmənɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and wasted no time in ceremonies before beginning .
和 浪费 不 时间 在 仪式 前 开始 .

比赛开始前没有浪费时间进行任何仪式。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] [krʌm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [spred] [æn; ən][oʊld][kwɪlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

As	soon	as	the	last	crumb	was	finished	he	spread	an	old	quilt	in	front	of
作为	很快	作为	这	最后的	屑	曾是	完成的	他	传播	一个	老的	被子	在	正面	的

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

吃完最后一块面包屑后，他立刻在壁炉前铺上了一条旧被子。

[wer] [ðə; ði]['embərz] , [ðoʊ] ['kʌvərd] [diːp] [ɪn] ['æʃɪz] , [stɪl] [kept] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɔːrm] .

where	the	embers	,	though	covered	deep	in	ashes	,	still	kept	the	hearth	warm	.
在哪里	这	余烬	,	尽管	涵盖	深的	在	灰烬	,	仍然	保留	这	炉	温暖的	.

虽然余烬上覆盖着厚厚的灰烬，但炉膛依然温暖。

[noʊ] ['koʊksɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['aɪvi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

No	coaxing	was	needed	to	induce	Ivy	to	lie	down	.
不	哄骗	曾是	需要	到	诱导	常春藤	到	说谎	向下	.

无需哄劝，艾薇就躺下了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] .

Even	if	she	had	not	been	tired	and	sleepy	she	would	have	obeyed	.
甚至	如果	她	有	不是	到过	疲劳的	和	困	她	会	有	服从	.

即使她不感到疲倦困倦，她也会服从命令。

[dʒɑːn]['dʒeɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɝz] ['æbsəns] .

John	Jay's	word	was	law	in	his	grandmother's	absence	.
约翰	杰伊的	单词	曾是	法律	在	他的	祖母的	缺席	.

在祖母不在的情况下，约翰·杰伊的话就是法律。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Then	he	sat	down	on	the	doorstep	and	waited	for	her	to	go	to	sleep	.
然后	他	卫星	向下	在	这	家门口	和	等待	为了	她	到	去	到	睡觉	.

然后他坐在门口的台阶上，等着她睡着。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp][ænd; ənd][gets] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

"	If	she	wakes	up	and	gets	out	on	the	road
"	如果	她	醒来	向上	和	获得	出去	在	这	路

“如果她醒来后上路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[waɪl] [wɪə(r)] [gɔːn] , [wəʊnt][aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] !

while	we're	gone	,	won't	I	catch	it	,	though	!
尽管	是	已消失	,	惯于	我	抓住	它	,	尽管	!

我们不在家的时候，我会不会感染呢！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][bʌd][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	he	exclaimed	to	Bud	in	an	undertone	.
"	他	惊呼	到	芽	在	一个	底色	.

“他低声对巴德说道。”

" [ʃɛt] [ðə; ði][doʊə] , " [sə'dʒestɪd] [bʌd] .

"	Shet	the	doah	,	"	suggested	Bud	.
"	母	这	多阿	,	"	建议	芽	.

“把那家伙扔掉，”巴德建议道。

" [noʊ] , [ʃiːd] - [get] ['ɪntuː] [sʌm; səm] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɛt] [ɪn] [baɪ] [hɜːr'self] , " [hiː; hi]
" No , she'd sut'n'ly get into some devilmint if she was shet in by herself , " he
" 不 , 棚 - 得到 进入 一些 - 如果 她 曾是 母 在 经过 她自己 , " 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“不，如果她一个人被关起来，肯定会惹出一些麻烦，”他回答说。

" [haʊ] [ɔːft] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [ɪl] [diːdz] [meɪks] [ɪl] [diːdz] [dʌn] !
" How oft the sight of means to do ill deeds makes ill deeds done !
" 如何 经常 这 视线 的 方法 到 做 患病的 契约 制作 患病的 契约 完毕 !

“看到作恶的手段，往往就会去做恶事！”

" [dʒɑːn] ['dʒeɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['tiːkʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
" John Jay's roving eyes fell on a broken teacup on the window - sill ,
" 约翰 杰伊的 漫游 眼睛 跌倒 在 一个 破碎的 茶碗 在 这 窗户 - 窗台 ,

约翰·杰伊的目光游移不定，最终落在了窗台上一个破碎的茶杯上。

[ðæt] ['mæmi] [kept] [æz; əz] [ə; eɪ] [kætʃ] - [ɔːl] [fɔːr; fər] [streɪ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] [twaɪn] .
that Mammy kept as a catch - all for stray buttons and bits of twine .
那 妈咪 保留 作为 一个 抓住 - 全部 为了 流浪 按钮 和 比特 的 缠绕 .

那是妈妈用来装零散纽扣和绳子的小袋子。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm] ['rʌsti] [tæks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .
He remembered having seen some rusty tacks among the odds and ends .
他 记得 拥有 已见 一些 生锈的 图钉 之中 这 赔率 和 结束 .

他记得在那些零碎物品中看到过一些生锈的图钉。

[ə; eɪ] [luːs] ['brɪkbæt] [stʌk] [ʌp] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [hɑːrθ] .
A loose brickbat stuck up suggestively from the sunken hearth .
一个 松动的 碎砖 卡住 向上 暗示性地 从 这 凹陷 炉 .

一块松动的砖块从下沉式壁炉中突兀地伸出来，颇具挑逗意味。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['suːnər] [pɑːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz]
The idea had not much sooner popped into his head than the deed was
这 主意 有 不是 很多 很快 爆裂 进入 他的 头 比 这 契据 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

这个想法刚一闪过他的脑海，事情就已经发生了。

['bendɪŋ] ['oʊvər] ['breθləsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['aɪvi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
Bending over breathlessly to make sure that the unsuspecting Ivy was asleep ,
弯曲 超过 气喘吁吁 到 制作 当然 那 这 毫无戒心的 常春藤 曾是 睡着了 ,

他气喘吁吁地弯下腰，确认毫无防备的艾薇是否睡着了。

[hiː; hi] [neɪld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['rʌsti] [tæks] .
he nailed her little pink dress to the floor with a row of rusty tacks .
他 钉子 她 小的 粉色的 裙子 到 这 地面 和 一个 排 的 生锈的 图钉 .

他用一排生锈的图钉把她粉红色的小裙子钉在了地板上。

[ðen] ['kɔːʃəsli] [ri'pleisin] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['broʊkən] [brɪk] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then cautiously replacing the bit of broken brick , he made for the door ,
然后 谨慎地 替换 这 少量 的 破碎的 砖 , 他 制成 为了 这 门 ,

然后他小心翼翼地把碎砖放回原位，走向门口。

[ʌp'setɪŋ] [bʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
upsetting Bud in his hasty leave - taking .
镦 芽 在 他的 仓促 离开 - 采取 .

巴德匆忙离去，这让他很不高兴。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['braɪər] - [pætʃ] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Over	in	the	briar	-	patch	,	out	of	sight	of	the	house	,
超过	在	这	荆棘	-	修补	,	出去	的	视线	的	这	房子	,

在荆棘丛那边，房子看不到的地方，

[tuː] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

two	happy	little	darkeys	played	all	the	afternoon	.
二	快乐的	小的	黑人	玩	全部	这	下午	.

两个快乐的小黑孩玩了一整个下午。

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] [klʌbz] [ðeɪ] ['kærid] .

They	beat	the	ground	with	the	stout	clubs	they	carried	.
他们	打	这	地面	和	这	肥硕	俱乐部	他们	携带	.

他们用随身携带的粗壮木棒敲打地面。

[ðeɪ] [praɪd] [ʌp][lɔːgz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sneɪks] .

They	pried	up	logs	in	search	of	snakes	.
他们	撬开	向上	日志	在	搜索	的	蛇	.

他们撬开原木寻找蛇。

[ðeɪ] [huːpt] , [ðeɪ] [sæŋ] ,

They	whooped	,	they	sang	,
他们	欢呼	,	他们	唱	,

他们欢呼，他们歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðeɪ] ['hwisld] .

they	whistled	.
他们	吹口哨	.

他们吹起了口哨。

[ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['gɪglɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['resld] ,

They	rolled	over	and	over	each	other	,	giggling	as	they	wrestled	,
他们	滚动	超过	和	超过	每个	其他	,	咯咯笑	作为	他们	摔跤	,

他们翻来覆去地扭打在一起，一边咯咯笑着一边扭打。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

in	the	sheer	delight	of	being	alive	on	such	a	day	.
在	这	透明	喜	的	存在	活	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，能够活着本身就是一种莫大的喜悦。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [kɪld] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] - [sneɪk] , [noʊ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ,

When	they	finally	killed	a	harmless	little	chicken	-	snake	,	no	prince	of	the	royal	blood	,
什么时候	他们	最后	被杀	一个	无害	小的	鸡	-	蛇	,	不	王子	的	这	皇家	血	,

当他们最终杀死一条无害的小鸡蛇时，它并非出身名门的王子。

['hʌntɪŋ] ['taɪgɚz][ɪn] ['ɪndiən] ['dʒʌŋglz] ,

hunting	tigers	in	Indian	jungles	,
打猎	老虎	在	印度	丛林	,

在印度丛林中猎杀老虎，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪpt] ['trəufiz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðerz] .

could	have	been	prouder	of	his	striped	trophies	than	they	were	of	theirs	.
可以	有	到过	更骄傲	的	他的	有条纹的	奖杯	比	他们	是	的	他们的	.

他可能会比他们更以自己的条纹奖杯为荣。

['miːnwaɪl] ['aɪvi] [slept] ['piːsfəli] [ɑːn] , [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [plʌmp] , [mə'læsɪz]

Meanwhile	**Ivy**	**slept**	**peacefully**	**on**	**,**	**one**	**little**	**hand**	**sticking**	**to**	**her**	**plump**	**,**	**molasses**
同时	常春藤	睡着了	和平地	在	,	一	小的	手	粘性	到	她	丰满	,	糖蜜

- [smiəd] [tʃiːk] ,

-	**smeared**	**cheek**	**,**
-	涂抹	脸颊	,

与此同时，艾薇睡得很香，一只小手还贴在她沾满糖浆的胖乎乎的脸颊上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hedləs] [dɑːl] .

the	**other**	**holding**	**fast**	**to**	**her**	**headless**	**doll**	**.**
这	其他	保持	快速地	到	她	无头	玩具娃娃	.

另一个女孩紧紧抱着她的无头娃娃。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] ['tætərd] ['pɪktʃər] - [bʊk] ,

Beside	**her**	**on**	**the**	**floor**	**lay**	**a**	**tattered**	**picture**	**-**	**book**	**,**
旁	她	在	这	地面	躺	一个	破烂	图片	-	书	,

她身旁的地板上放着一本破旧的图画书。

[ə; eɪ][bɪg]['bɑːt(ə)l][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [red] [ʃeld] [kɔːrn] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒeɪz][moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] ,

a	**big**	**bottle**	**half**	**full**	**of**	**red**	**shelled**	**corn**	**,**	**and**	**John**	**Jay's**	**most**	**precious**	**treasure**	**,**
一个	大的	瓶子	一半	满的	的	红色的	带壳	玉米	,	和	约翰	杰伊的	最多	宝贵的	宝藏	,

一个大瓶子，里面装着半瓶红壳玉米，那是约翰·杰伊最珍贵的宝物。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['endləsli] [wuːnd] [ʌp] .

a	**toy**	**watch**	**that**	**could**	**be**	**endlessly**	**wound**	**up**	**.**
一个	玩具	手表	那	可以	是	不休	伤口	向上	.

一款可以无限上弦的玩具手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]['ɑːkjupaɪd]

He	**had**	**heaped**	**them**	**all**	**beside**	**her**	**,**	**hoping**	**they**	**would**	**keep**	**her**	**occupied**
他	有	堆积如山	他们	全部	旁	她	,	希望	他们	会	保持	她	占领

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

until	**his**	**return**	**,**
直到	他的	返回	,

他把这些东西都堆在她身边，希望它们能让她忙起来，直到他回来。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

in	**case**	**she**	**should**	**waken**	**earlier**	**than**	**usual**	**.**
在	案件	她	应该	唤醒	早些时候	比	通常	.

以防她比平时醒得早。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][bed] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntərz] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər]

The	**sun**	**was**	**well**	**on**	**its**	**way**	**to**	**bed**	**when**	**the**	**little**	**hunters**	**shouldered**	**their**
这	太阳	曾是	出色地	在	它是	方式	到	床	什么时候	这	小的	猎人	肩部	他们的

[klʌbz] ,

clubs	**,**
俱乐部	,

当太阳即将落山时，小猎人们扛起了他们的棍棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] .

with	**a**	**snake**	**dangling**	**from**	**each**	**one**	**,**	**and**	**started**	**for**	**the**	**cabin**	**.**
和	一个	蛇	悬挂	从	每个	一	,	和	开始	为了	这	舱	.

他们每人身上都挂着一条蛇，然后朝小木屋走去。

" [maɪ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn][dʒeɪ] ['ruːfəli] ,

"	**My**	**!**	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**was**	**so**	**late**	**!**	**"**	**exclaimed**	**John**	**Jay**	**ruefully**	**,**
"	我的	!	我	没有	知道	它	曾是	所以	晚的	!	"	惊呼	约翰	杰伊	懊悔地	,

"哎呀！我不知道已经这么晚了！"约翰·杰伊懊恼地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['goʊɪŋ] [kaʊz] .

as	**they**	**met**	**a**	**long**	**procession**	**of**	**home**	**-**	**going**	**cows**	**.**
作为	他们	遇见	一个	长的	游行	的	家	-	去	牛	.

他们遇到了一长串归家的牛群。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː]
" Ain't it
" 不是 它

难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['fʌni] [haʊ] [suːn] ['sʌndaʊn] [gets] [hiə] [wen] [joʊ] - ['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
funny how soon sundown gets heah when yo ' havin ' a good time ,
有趣的 如何 很快 日落 获得 嘿 什么时候 哟 - 拥有 - 一个 好的 时间 ,

真奇怪，玩得正开心的时候，日落竟然来得这么快。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [wen] [joʊ] - ['iznt] !
and how long it is a - comin ' when yo ' isn't !
和 如何 长的 它 是 一个 - 即将到来 - 什么时候 哟 - 不是 !

当你不在的时候，它还要多久才会到来!

" [ə; eɪ] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" A dusky little figure rose up out of the weeds ahead of them .
" 一个 昏暗 小的 数字 玫瑰 向上 出去 的 这 杂草 前方 的 他们 .

“一个肤色黝黑的小身影从他们前方的杂草中站了起来。”

" [lænd] [seiks] !
" Land sakes !
" 土地 清酒 !

“看在老天的份上！”

['aɪvi] ['hɪkmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn][dʒeɪ] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sneɪk] [ɪn] [sər'praɪz] .
Ivy Hickman ! " exclaimed John Jay , dropping his snake in surprise .
常春藤 希克曼 ! " 惊呼 约翰 杰伊 , 下降 他的 蛇 在 惊喜 .

“艾薇·希克曼！”约翰·杰伊惊呼道，惊讶地丢掉了手中的蛇。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hiə] ?
" How did you get heah ?
" 如何 做过 你 得到 嘿 ?

你是怎么到这儿来的?

" ['aɪvi] [stʌk] [hɜːr; hər] [θʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .
" Ivy stuck her thumb in her mouth without answering .
" 常春藤 卡住 她 拇指 在 她 嘴 没有 回答 .

艾薇没有回答，而是把大拇指放进嘴里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wen]
He took her by the shoulder , about to shake a reply from her , when
他 采取 她 经过 这 肩膀 , 关于 到 摇 一个 回复 从 她 , 什么时候
[bʌd] [ɪk'skleɪmd] ,
Bud exclaimed ,
芽 惊呼 ,

他抓住她的肩膀，正要摇醒她，让她回答，这时巴德突然喊道：

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , " [lɔː] , [aɪ] [siː] ['mæmi] ['kʌmɪn] - .
in a frightened voice , " Law , I see Mammy comin ' .
在 一个 害怕 嗓音 , " 法律 , 我 看 妈咪 即将到来 - .

她用惊恐的声音说：“老天，我看到妈咪来了。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] [haʊs] !

There	she	is	now	,	in	front	of	Uncle	Billy's	house	!
那里	她	是	现在	,	在	正面	的	叔叔	比利	房子	!

她现在就在比利叔叔家门前!

" ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['aɪvi] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] ,

"	Throwing	away	his	club	,	and	catching	Ivy	up	in	his	short	arms	,
"	投掷	离开	他的	俱乐部	,	和	捕捉	常春藤	向上	在	他的	短的	武器	,

“他扔掉球杆，用他短短的胳膊接住了艾薇。”

[dʒɑːn][dʒeɪ] ['stægərd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fæst]

John	Jay	staggered	up	the	path	leading	to	the	back	of	the	house	as	fast
约翰	杰伊	交错	向上	这	小路	领导	到	这	后退	的	这	房子	作为	快速地

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [wʊd] [ə'laʊ] ,

as	such	a	heavy	load	would	allow	,
作为	这样的	一个	重的	加载	会	允许	,

约翰·杰伊踉跄着沿着通往房子后面的小路走去，尽管背负着如此沉重的负担，他的速度也只能勉强及格。

['liːvɪŋ] [brer] - [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

leaving	Brer	Tarrypin	far	in	the	rear	.
离开	布雷尔	-	远的	在	这	后部	.

布雷尔·塔里平远远落在了队伍的最后。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Just	as	he	sank	down	at	the	back	door	,	all	out	of	breath	,
只是	作为	他	沉没	向下	在	这	后退	门	,	全部	出去	的	气息	,

他气喘吁吁地瘫倒在后门边，

[oʊld] ['ʃiːbə] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] .

old	Sheba	reached	the	front	one	.
老的	示巴	达到	这	正面	一	.

老示巴到达了最前面。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] - , ['tʃɪli] ? "

"	John	Jay	,	"	she	called	,	"	what	you	doing	'	,	chile	?	"
"	约翰	杰伊	,	"	她	称为	,	"	什么	你	正在做	-	,	智利	?	"

“约翰·杰伊，”她喊道，“你在干嘛，孩子？”

" [hiə] [aɪ][ɪz] , ['mæmi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Heah	I	is	,	Mammy	,	"	he	answered	.
"	嘿	我	是	,	妈咪	,	"	他	回答	.

“我在这里，妈妈，”他回答道。

" [aɪz] [ʒuːˌdʒuːs] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [kiːr] [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪlən] ! "

"	I'se	jus	'	takin	'	keer	o	'	the	chillun	!	"
"	伊塞	果汁	-	拿	-	基尔	o	-	这	孩子们	!	"

“我只是在照顾孩子们！”

" [ðæts] [raɪt] , ['hʌni] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['bæskɪt] [ˌɛf'oʊ] - [wiː; wi] ['ɔlz]

"	That's	right	,	honey	,	I've	got	somethin	'	mighty	good	in	my	basket	fo	'	we	all's
"	那就是	正确的	,	蜂蜜	,	我已经	得到	某物	-	强大的	好的	在	我的	篮子	fo	-	我们	一切

-

suppah	.
-	.

“没错，亲爱的，我的篮子里装着一些非常好的东西，可以给我们所有人做晚餐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

['hɜːri] [ʌp] [naʊ] , [æn; ən] - [toʊt] [ɪn][sʌm; səm] - - [wʊd] .

Hurry	up	now	,	an	'	tote	in	some	kin'lin	'	wood	.
匆忙	向上	现在	,	一个	-	手提袋	在	一些	-	-	木头	.

赶紧行动，把一些金林木料运过来。

" ['nevər] [hæd; həd][dʒɑːn][dʒeɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] .

"	Never	had	John	Jay	sprung	to	obey	as	he	did	then	.
"	绝不	有	约翰	杰伊	弹簧	到	服从	作为	他	做过	然后	.

“约翰·杰伊从来没有像当时那样迅速服从命令过。”

[hiː; hi] ['ʃivəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

He	shivered	when	he	thought	of	his	narrow	escape	.
他	瑟瑟发抖	什么时候	他	想法	的	他的	狭窄的	逃脱	.

想到自己死里逃生，他不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [paɪld] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

His	arms	were	piled	so	full	of	wood	that	he	could	scarcely	see	over	them	,
他的	武器	是	堆积	所以	满的	的	木头	那	他	可以	几乎	看	超过	他们	,

他双臂上堆满了木头，几乎遮住了视线。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

when	he	entered	the	poorly	lighted	little	cabin	.
什么时候	他	进入	这	差	照明	小的	舱	.

当他走进那间光线昏暗的小木屋时。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] .

He	stumbled	over	the	bottle	of	corn	and	the	picture	-	book	.
他	踉跄	超过	这	瓶子	的	玉米	和	这	图片	-	书	.

他绊倒在玉米瓶和图画书上。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɪkt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][soʊ] ['geɪli] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt]

Maybe	he	would	not	have	kicked	them	aside	so	gaily	had	he	known	that
或许	他	会	不是	有	踢	他们	旁边	所以	兴高采烈地	有	他	已知	那

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [pæθ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer]

his	precious	watch	was	lying	in	the	cow	-	path	on	the	side	of	the	hill	where
他的	宝贵的	手表	曾是	说谎	在	这	奶牛	-	小路	在	这	边	的	这	爬坡道	在哪里

['aɪvi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ivy	had	dropped	it	.
常春藤	有	掉落	它	.

如果他知道自己珍贵的手表掉在了山坡边的牛道上，是艾薇把它丢在那里的，他或许就不会那么兴高采烈地把它们踢到一边了。

['mæmi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Mammy	was	bending	over	,	examining	something	at	her	feet	.
妈咪	曾是	弯曲	超过	,	检查	某物	在	她	脚	.

妈妈弯下腰，查看脚边的什么东西。

[faɪv] ['rægɪd] [strɪps] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Five	ragged	strips	of	pink	calico	lay	along	the	floor	,
五	破烂不堪	条状物	的	粉色的	印花布	躺	沿着	这	地面	,

五条破旧的粉色印花布条散落在地板上，

[iːtʃ] [held] [fæst][æt; ət][wʌn] [end] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] [tæk] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌntʃən] .

each	held	fast	at	one	end	by	a	rusty	tack	driven	into	the	puncheons	.
每个	握住	快速地	在	一	结尾	经过	一个	生锈的	钉	驱动	进入	这	潘琴	.

每根木棍的一端都用一枚生锈的图钉钉入木棍中固定住。

['aɪvi] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːndɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʌgd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

Ivy	had	grown	tired	of	her	bondage	,	and	had	tugged	and	twisted
常春藤	有	生长	疲劳的	的	她	束缚	,	和	有	拉扯	和	扭曲

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] .

until	she	got	away	.
直到	她	得到	离开	.

艾薇厌倦了束缚，她挣扎扭动，最终挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tæks] [hæd; həd] [held] [fæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] ,

The	faithful	tacks	had	held	fast	,	but	the	pink	calico	,
这	忠实	图钉	有	握住	快速地	,	但	这	粉色的	印花布	,

忠实的图钉牢牢地固定住了，但粉红色的印花布，

[groʊn] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wer] [ænd; ənd] ['meni] ['wɑːʃɪŋz] , [tɔːr] [ɪn] ['rægɪd] [strɪps] .

grown	thin	with	long	wear	and	many	washings	,	tore	in	ragged	strips	.
生长	薄的	和	长的	穿	和	许多	洗涤	,	撕裂	在	破烂不堪	条状物	.

由于长期穿着和多次洗涤，面料变得很薄，并撕成了破烂的条状。

['mæmi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] ['aɪviz] ['tætərd] [dres] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl]

Mammy	glanced	from	the	floor	to	Ivy's	tattered	dress	,	and	read	the	whole
妈咪	瞥了一眼	从	这	地面	到	常春藤	破烂	裙子	,	和	读	这	所有的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

妈咪的目光从地板移到艾薇破烂的裙子上，然后读完了整个故事。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [frʌnt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]

Outside	,	across	the	road	,	Uncle	Billy	leaned	over	his	front	gate	in	the	deepening
外部	,	穿过	这	路	,	叔叔	比利	倾斜	超过	他的	正面	门	在	这	加深

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

外面，马路对面，比利叔叔在渐深的暮色中倚在自家前门上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['piːsfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːrn] - [kɑːb] [paɪp] .

and	peacefully	puffed	at	his	corn	-	cob	pipe	.
和	和平地	膨胀的	在	他的	玉米	-	玉米	管道	.

他平静地抽着玉米芯烟斗。

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

As	the	smoke	curled	up	he	bent	his	head	to	listen	,
作为	这	抽烟	卷曲	向上	他	弯曲	他的	头	到	听	,

烟雾袅袅升起，他低下头倾听。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	had	done	in	the	early	morning	.
作为	他	有	完毕	在	这	早期的	早晨	.

就像他清晨做的那样。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wæk] [ʌv; əv][oʊld] ['mæmiz]

The	day	was	ending	as	it	had	begun	,	with	the	whack	of	old	Mammy's
这	天	曾是	结束	作为	它	有	开始	,	和	这	猛击	的	老的	妈妈的

['ʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

这一天以老太太家的瓦片拍打声结束，也以同样的声音开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒeɪz][laʊd] ['wiːpɪŋ] .
and the noise of John Jay's loud weeping .
和 这 噪音 的 约翰 杰伊的 大声 哭泣 .

还有约翰·杰伊放声痛哭的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [ɪn] [meɪ] .
It was a warm night in May .
它 曾是 一个 温暖的 夜晚 在 可能 .

那是一个五月里温暖的夜晚。

[ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd]
The bright moonlight shone in through the chinks of the little cabin , and
这 明亮的 月光 闪耀 在 通过 这 裂缝 的 这 小的 舱 , 和
['striːmd] [ə'krɔːs] ['aɪviz] [feɪs] ,
streamed across Ivy's face ,
流媒体 穿过 常春藤 脸 ,

明亮的月光透过小木屋的缝隙照射进来，洒在艾薇的脸上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn] ['mæmiz] [bɪg] ['feðər] [bed] .
where she lay asleep on Mammy's big feather bed .
在哪里 她 躺 睡着了 在 妈妈的 大的 羽毛 床 .

她睡在妈妈的大羽绒床上。

[bʌd] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] [bɪ'loʊ] ,
Bud was gently snoring in his corner of the trundle - bed below ,
芽 曾是 轻轻地 打鼾 在 他的 角落 的 这 滚动 - 床 以下 ,

巴德在下层折叠床的一角轻轻打着鼾，

[bʌt; bət][dʒɑːn][dʒeɪ] [kɪkt] ['restləsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
but John Jay kicked restlessly beside him .
但 约翰 杰伊 踢 躁动不安 旁 他 .

但约翰·杰伊在他旁边不安地踢着腿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːgz] [krəʊkɪŋ] [soʊ]
He could not sleep with the moonlight in his eyes and the frogs croaking so
他 可以 不是 睡觉 和 这 月光 在 他的 眼睛 和 这 青蛙 呱呱叫 所以
['mɔːrnfəli] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
mournfully in the pond back of the house .
悲伤地 在 这 池塘 后退 的 这 房子 .

月光刺得他睁不开眼，屋后池塘里的青蛙叫声凄厉无比，让他无法入睡。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
To begin with , it was too early to go to bed ,
到 开始 和 , 它 曾是 也 早期的 到 去 到 床 ,

首先，现在睡觉还太早了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .
and in the second place he wasn't a bit sleepy .
和 在 这 第二 地方 他 不是 一个 少量 困 .

其次，他一点也不困。

['mæmi] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Mammy	sat	on	a	bench	just	outside	of	the	door	,	with	her	elbows	on	her
妈咪	卫星	在	一个	长椅	只是	外部	的	这	门	,	和	她	肘部	在	她

[ni:z] .

knees	.
膝盖	.

妈妈坐在门外的长椅上，双肘撑在膝盖上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kru:nɪŋ] [ə; eɪ]['dɪzməl] [sɔ:ŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self] , — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

She	was	crooning	a	dismal	song	softly	to	herself	,	—	something	about
她	曾是	低吟浅唱	一个	惨淡	歌曲	轻轻	到	她自己	,	—	某物	关于

她轻声哼唱着一首凄凉的歌——大概是关于

" ['meri] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ɪn] [di:p] [dɪ'stres] ,

"	Mary	and	Martha	in	deep	distress	,
"	玛丽	和	玛莎	在	深的	痛苦	,

玛丽和玛莎非常难过，

[ə; eɪ] - - - ['oʊvə] [brer] - - [deθ] .

A	-	grievin	'	ovah	brer	Laz'rus	'	death	.
一个	-	-	-	奥瓦	布雷尔	-	-	死亡	.

A-grievin' ovah brer Laz'rus' death.

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:pi] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	It	gave	him	such	a	creepy	sort	of	feeling	that	he	stuck	his	fingers	in	his
"	它	给予	他	这样的	一个	爬行	种类	的	感觉	那	他	卡住	他的	手指	在	他的

[ɪrz] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

ears	to	shut	out	the
耳朵	到	关闭	出去	这

“这让他感到一种毛骨悚然的感觉，他用手指堵住耳朵，试图隔绝外界的声音。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

声音。

[ðʌs] [ˌbærɪ'keɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [sloʊ] ['futsteps] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ;

Thus	barricaded	,	he	did	not	hear	slow	footsteps	shuffling	up	the	path	;
因此	路障	,	他	做过	不是	听到	慢的	脚步声	洗牌	向上	这	小路	;

就这样，他把自己困在了路障后面，没有听到沿着小路缓缓走来的脚步声；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [fju:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [paɪp] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

but	presently	the	powerful	fumes	of	a	rank	pipe	told	of	an	approaching
但	目前	这	强大的	烟雾	的	一个	秩	管道	讲述	的	一个	接近

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

但随后，一股浓烈的烟斗气味预示着有访客即将到来。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

He	took	his	fingers	from	his	ears	and	sat	up	.
他	采取	他的	手指	从	他的	耳朵	和	卫星	向上	.

他把手指从耳朵里拿出来，坐了起来。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ænd; ənd] [ænt] ['su:zn] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [ə; eɪ] [waɪl] .

Uncle	Billy	and	Aunt	Susan	had	come	over	to	gossip	a	while	.
叔叔	比利	和	阿姨	苏珊	有	来	超过	到	闲话	一个	尽管	.

比利叔叔和苏珊阿姨过来闲聊了一会儿。

['mæmi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][dræg] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkər] [fɔːr; fər]

Mammy	groped	her	way	into	the	house	to	drag	out	the	wooden	rocker	for
妈咪	摸索	她	方式	进入	这	房子	到	拖	出去	这	木制的	摇滚乐	为了

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

her	sister	-	in	-	law	,
她	姐姐	-	在	-	法律	,

妈咪摸索着走进屋子，把木制摇椅拖出来给嫂子用。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['tɪltɪd] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [splɪnt] - ['bɔtəmd]

while	Uncle	Billy	tilted	himself	back	against	the	cabin	in	a	straight	splint	-	bottomed
尽管	叔叔	比利	斜	他自己	后退	反对	这	舱	在	一个	直的	夹板	-	底部

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

比利叔叔则靠在小屋的硬邦邦的板条底椅子上。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['oʊpənɪŋ] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [helθ] , [ðə; ði] ['weðər] ,

The	usual	opening	remarks	about	the	state	of	the	family	health	,	the	weather	,
这	通常	开幕	评论	关于	这	状态	的	这	家庭	健康	,	这	天气	,

通常的开场白是关于家人的健康状况、天气等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][dʒɑːn][dʒeɪ] ;

and	the	crops	were	of	very	little	interest	to	John	Jay	;
和	这	农作物	是	的	非常	小的	兴趣	到	约翰	杰伊	;

约翰·杰伊对这些农作物几乎不感兴趣；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt]

indeed	he	nearly	fell	asleep	while	Aunt	Susan	was	giving	a	detailed	account
的确	他	几乎	跌倒	睡着了	尽管	阿姨	苏珊	曾是	给予	一个	详细的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kjʊr] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] .

of	the	way	she	cured	the	misery	in	her	side	.
的	这	方式	她	治愈	这	苦难	在	她	边	.

事实上，当苏珊阿姨详细讲述她如何治愈侧腹疼痛时，他几乎睡着了。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['neɪbərhʊd] ['hæpəniŋz] , [hiː; hi]

However	,	as	soon	as	they	began	to	discuss	neighborhood	happenings	,	he
然而	,	作为	很快	作为	他们	开始	到	讨论	邻里	事件	,	他

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

was	all	attention	.
曾是	全部	注意力	.

然而，当他们开始讨论邻里间发生的事情时，他就全神贯注地听着。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [hiː; hi] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['loʊər] [ðeɪ] [pɪtʃt]

The	more	interested	he	grew	,	it	seemed	to	him	,	the	lower	they	pitched
这	更多的	感兴趣的	他	生长	,	它	似乎	到	他	,	这	降低	他们	投球

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

their	voices	.
他们的	声音	.

他越是感兴趣，就越觉得他们说话的声音越来越低。

['kriːpɪŋ] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Creeping	carefully	across	the	floor	,	he	curled	up	on	his	pillow	just	inside	the
爬行	小心	穿过	这	地面	,	他	卷曲	向上	在	他的	枕头	只是	里面	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

他小心翼翼地爬过地板，蜷缩在门口的枕头上。

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ['hevist] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	shadows	fell	heaviest	,	and	where	he	could	enjoy	every	word	of	the
在哪里	这	阴影	跌倒	最重	,	和	在哪里	他	可以	享受	每一个	单词	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

在阴影最浓重的地方，在那里他可以尽情享受谈话中的每一个字。

[wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

without	straining	his	ears	to	listen	.
没有	紧张	他的	耳朵	到	听	.

他没有竖起耳朵仔细听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" - ['tʃædwɪk] [keɪm] [hoʊm] [jɛstɪdi] , " [ə'naʊnst] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

"	Gawge	Chadwick	came	home	yestiddy	,	"	announced	Uncle	Billy	.
"	-	查德威克	来了	家	昨天	,	"	宣布	叔叔	比利	.

“加奇·查德威克昨天回家了，”比利叔叔宣布道。

" [ʃoʊ] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmi] .

"	Sho	now	!	"	exclaimed	Mammy	.
"	翔	现在	!	"	惊呼	妈咪	.

“快点！”妈咪喊道。

" [nɑːt] [leɪm] - [bɔɪ] !

"	Not	lame	Jintsey's	boy	!
"	不是	瘸	-	男生	!

“不是跛脚的金特西的儿子！”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	don't	mean	it	!	"
你	不	意思是	它	!	"

你不是认真的吧!

" [ðæts] [ðə; ði] - [wʌn] , " [pə'sistid] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

"	That's	the	ve'y	one	,	"	persisted	Uncle	Billy	.
"	那就是	这	-	一	,	"	持续	叔叔	比利	.

“就是那个，”比利叔叔坚持说。

" - ['wɑːʃɪŋtən] ['tʃædwɪk] .

"	Gawge	Washington	Chadwick	.
"	-	华盛顿	查德威克	.

“高格·华盛顿·查德威克。

['hiːz] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [naʊ] , [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bɪ'foʊ]

He's	a	ministah	of	the	gospel	now	,	home	from	college	with	a	Rev'und	befo
他是	一个	-	的	这	福音	现在	,	家	从	大学	和	一个	-	之前

- [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

'	his	name	,
-	他的	姓名	,

他现在是位福音传道者，大学毕业回家后，名字前面还带着“牧师”的头衔。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [teɪld] [blæk] [koʊt] [ɑːn] .

an	'	a	long	-	tailed	black	coat	on	.
一个	-	一个	长的	-	有尾巴的	黑色的	外套	在	.

身上穿着一件长长的黑色外套。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌpɪkə'nɪni] [ðæt] [tuː; tə][mɑːrz] - [næt] [bæk] [ɪn] [wɑː]

He **doesn't** **look** **much** **like** **the** **little** **pickaninny** **that** **b'long** **to** **Mars** **'** **Nat** **back** **in** **wah**

他 不 看 很多 喜欢 这 小的 蕞 那 b'long 到 火星 - 纳特 后退 在 哇

[taɪmz] . "

times **.** **"**

时代 . "

他看起来一点也不像当年火星乐队主唱纳特的小黑孩儿了。

" [ænd; ənd] - [ded] , - [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['suːzn] .

" **And** **Jintsey's** **dead** **,** **poah** **thing** **!** **"** **exclaimed** **Aunt** **Susan** **.**

" 和 - 死的 , - 事物 ! " 惊呼 阿姨 苏珊 .

“金特西死了，可怜的家伙！”苏珊阿姨惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

" **What** **a** **day** **it** **would** **have** **been** **for** **her** **,**

" 什么 一个 天 它 会 有 到过 为了 她 ,

“对她来说，那该是多么美好的一天啊！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] !

if **she** **could** **have** **lived** **to** **see** **her** **boy** **in** **the** **pulpit** **!**

如果 她 可以 有 居住地 到 看 她 男生 在 这 讲坛 !

如果她能活着看到她的儿子站在讲台上该多好啊！

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] [kept] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] [wen] [ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

" **Conversation** **never** **kept** **on** **a** **straight** **road** **when** **these** **three** **were** **together** **.**

" 对话 绝不 保留 在 一个 直的 路 什么时候 这些 三 是 一起 .

“这三个人在一起的时候，谈话从来没有沿着正轨进行过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [baɪ] ['kaʊntləs] [baɪ] - [pæðz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sleɪvəri] [deɪz] .

It **was** **continually** **turning** **back** **by** **countless** **by** **-** **paths** **to** **the** **old** **slavery** **days** **.**

它 曾是 持续 转弯 后退 经过 无数 经过 - 路径 到 这 老的 奴隶制 天 .

它不断地通过无数条岔路倒退回旧时的奴隶制时代。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] , [næt] ['tʃædwɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

The **rule** **of** **their** **master** **,** **Nat** **Chadwick** **,** **had** **been** **an** **easy** **one** **.**

这 规则 的 他们的 掌握 , 纳特 查德威克 , 有 到过 一个 简单的 一 .

他们的主人纳特·查德威克的统治一直都很轻松。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [haʊs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn][ðə; ði]

There **had** **always** **been** **plenty** **in** **the** **smoke** **-** **house** **and** **contentment** **in** **the**

['kwɔːrtərz] .

quarters **.**

四分之一 .

熏肉房里总是食物充足，住处也总是很舒适。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l][oʊld] [soʊlz] , [waɪl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['friːdəm] ,

These **simple** **old** **souls** **,** **while** **rejoicing** **in** **their** **freedom** **,**

这些 简单的 老的 灵魂 , 尽管 欢欣鼓舞 在 他们的 自由 ,

这些淳朴的老人们，在享受自由的同时，

['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['tendərli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['iːdʒɪpt] .

often **looked** **tenderly** **back** **to** **the** **flesh** **-** **pots** **of** **their** **early** **Egypt** **.**

经常 看起来 温柔地 后退 到 这 肉 - 锅 的 他们的 早期的 埃及 .

他们常常深情地回望早期埃及的肉锅。

[dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz]

John **Jay** **had** **heard** **these** **reminiscences**

约翰 杰伊 有 听到 这些 回忆录

约翰·杰伊听过这些回忆录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
dozens of times .
几十个 的 时代 .

几十次。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ,
He knew just what was coming next ,
他 知道 只是 什么 曾是 未来 下一个 ,

他完全知道接下来会发生什么。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jʌŋ] [mɑːrz] - [næt] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] .
when Uncle Billy began telling about the day that young Mars ' Nat was christened .
什么时候 叔叔 比利 开始 讲述 关于 这 天 那 年轻的 火星 - 纳特 曾是 受洗 .

当比利叔叔开始讲述小火星纳特受洗那天的故事时。

[ˌem aɪ 'es] - ['ælɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] [tuː; tə] - ['beɪbi] , [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Mis ' Alice gave a silver cup to Jintsey's baby , George Washington ,
误 - 爱丽丝 给予 一个 银 杯子 到 - 婴儿 , 乔治 华盛顿 ,

爱丽丝小姐送给金西的孩子乔治·华盛顿一个银杯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][mɑːrz] - [næt] .
because he was born on the same day as his little Mars ' Nat .
因为 他 曾是 出生 在 这 相同的 天 作为 他的 小的 火星 - 纳特 .

因为他和他的小女儿玛尔斯·纳特是同一天出生的。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
John Jay knew the whole family history .
约翰 杰伊 知道 这 所有的 家庭 历史 .

约翰·杰伊了解整个家族的历史。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
He was very proud of these people of gentle birth and breeding ,
他 曾是 非常 自豪的 的 这些 人们 的 温和的 出生 和 选育 ,

他为这些出身温和、教养良好的人感到非常自豪。

[huːm] ['ʃiːbə] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] " [oʊ] - ['fæməli] .
whom Sheba spoke of as " ou ' family .
谁 示巴 辐 的 作为 " 你的 - 家庭 .

示巴称他们为“我们的”家人。

" [wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
" One by one they had been carried to the little Episcopal churchyard on the hill
" 一 经过 一 他们 有 到过 携带 到 这 小的 圣公会 墓地 在 这 爬坡道
,
,
,

“他们一个接一个地被抬到山上的小圣公会教堂墓地里。”

[ʌn'tɪl] ['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnd] .
until only one remained .
直到 仅有的 一 剩余 .

直到只剩下一个。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
The great estate had passed into the hands of strangers .
这 伟大的 财产 有 通过了 进入 这 双手 的 陌生人 .

这片广袤的庄园落入了陌生人手中。

['oʊnli][tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['ʃiːbə] , ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

Only	**to**	**Billy**	**and**	**Susan**	**and**	**Sheba**	**,**	**faithful**	**even**	**unto**	**death**	**,**
仅有的	到	比利	和	苏珊	和	示巴	,	忠实	甚至	到	死亡	,

只对比利、苏珊和示巴忠诚，至死不渝。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ɪts][oʊld] - [taɪm] ['grændʒər] .

was	**it**	**still**	**surrounded**	**by**	**the**	**halo**	**of**	**its**	**old**	**-**	**time**	**grandeur**	**.**
曾是	它	仍然	包围	经过	这	光环	的	它是	老的	-	时间	宏伟	.

它是否依然笼罩在昔日辉煌的光环之中?

['nætʃ(ə)rəli] , [jʌŋ] [næt] ['tʃædwɪk] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Naturally	**,**	**young**	**Nat**	**Chadwick**	**,**	**the**	**last**	**of**	**the**	**line**	**,**
自然	,	年轻的	纳特	查德威克	,	这	最后的	的	这	线	,

当然，年轻的纳特·查德威克，这个家族的最后一位成员，

[hæd; həd]['fɔːlən] [er] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] ['eni] [huː]

had	**fallen**	**heir**	**to**	**all**	**the**	**love**	**and**	**respect**	**with**	**which**	**they**	**cherished**	**any**	**who**
有	倒下	继承人	到	全部	这	爱	和	尊重	和	哪个	他们	珍爱	任何	WHO

[bɔːr] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .

bore	**the**	**family**	**name**	**.**
钻孔	这	家庭	姓名	.

继承了家族成员对所有姓氏为"家族姓氏"的人所怀有的爱戴和尊重。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld]

To	**other**	**people**	**he**	**was**	**a**	**luckless**	**sort**	**of**	**fellow**	**,**	**who**	**had**	**sown**	**his**	**wild**
到	其他	人们	他	曾是	一个	倒霉的	种类	的	同伴	,	WHO	有	播种	他的	荒野

[oʊts] ['ɜːrli] ,

oats	**early**	**,**
燕麦	早期的	,

在别人眼里，他是个运气不好的人，早早地就放荡不羁。

[ænd; ənd] [met] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

and	**met**	**disappointment**	**at**	**every**	**turn**	**.**
和	遇见	失望	在	每一个	转动	.

处处碰壁，令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] , [tuː] ,

It	**was**	**passed**	**about**	**,**	**too**	**,**
它	曾是	通过了	关于	,	也	,

它也被传阅过。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd]

that	**there**	**was**	**a**	**romance**	**in**	**his**	**life**	**which**	**had**	**changed**	**and**	**embittered**
那	那里	曾是	一个	浪漫	在	他的	生活	哪个	有	已更改	和	愤懑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他的人生中曾有过一段恋情，但这段恋情改变了他的人生，也让他变得痛苦不堪。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['enərdʒi] .

Certain	**it**	**is**	**,**	**he**	**suddenly**	**seemed**	**to**	**lose**	**all**	**ambition**	**and**	**energy**	**.**
肯定	它	是	,	他	突然	似乎	到	失去	全部	志向	和	活力	.

确实如此，他似乎突然失去了所有的雄心壮志和活力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]

Instead	**of**
反而	的

而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɔɪər] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪk'spektɪd] ,

making	the	brilliant	lawyer	his	friends	expected	,
制作	这	杰出的	律师	他的	朋友们	预期的	,

成为朋友们所期待的那位才华横溢的律师

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊl] - [geɪt] [ɑːn] [ə; eɪ]

he	had	come	down	at	last	to	be	the	keeper	of	the	toll	-	gate	on	a
他	有	来	向下	在	最后的	到	是	这	守门员	的	这	收费	-	门	在	一个

['kʌntri] ['tɜːrnpaɪk] .

country	turnpike	.
国家	收费公路	.

他最终来到乡下，成为了一名乡村收费公路收费站的管理员。

['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] , [dʒɑːn] [dʒeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt]

Lying	on	his	pillow	in	the	dense	shadow	,	John	Jay	looked	out	into	the	white
说谎	在	他的	枕头	在	这	稠密	阴影	,	约翰	杰伊	看起来	出去	进入	这	白色的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

约翰·杰伊躺在浓密的树荫下，枕着枕头，望着皎洁的月光。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] [toʊld] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	listened	to	the	old	story	told	all	over	again	.
和	听着	到	这	老的	故事	讲述	全部	超过	再次	.

于是，我又一次听到了那个老掉牙的故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] - [bɔɪ] ,

But	this	time	there	was	added	the	history	of	Jintsey's	boy	,
但	这	时间	那里	曾是	额外	这	历史	的	-	男生	,

但这一次，又加入了金特西之子的故事。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪn]

who	seemed	to	have	been	born	with	the	ambition	hot	in	his	heart	to	win
WHO	似乎	到	有	到过	出生	和	这	志向	热的	在	他的	心	到	赢

[æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

an	education	.
一个	教育	.

他似乎天生就怀揣着接受教育的强烈愿望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	done	it	.
他	有	完毕	它	.

他做到了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ]

There	was	a	quiver	of	pride	in	Uncle	Billy's	voice	as	he	told	how	the	boy
那里	曾是	一个	颤动	的	自豪	在	叔叔	比利	嗓音	作为	他	讲述	如何	这	男生

[hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪs] ;

had	outstripped	his	young	master	in	the	long	race	;
有	超越	他的	年轻的	掌握	在	这	长的	种族	;

比利叔叔在讲述这孩子如何在长跑比赛中超越他的小主人时，声音里带着一丝自豪的颤抖；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['tendər] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	there	was	a	loyal	and	tender	undercurrent	of	excuse	for	the
但	那里	曾是	一个	忠诚	和	投标	暗流	的	原谅	为了	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [er] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

unfortunate	heir	running	through	all	his	talk	.
不幸	继承人	跑步	通过	全部	他的	讲话	.

但在他的所有言谈中，都流露出对这位不幸的继承人忠诚而温柔的同情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ]

It	had	taken	twenty	years	of	struggle	and	work	for	the	little	black	boy
它	有	已采取	二十	年	的	斗争	和	工作	为了	这	小的	黑色的	男生

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

to	realize	his	hopes	.
到	意识到	他的	希望	.

这个小黑男孩花了二十年的时间奋斗和努力才实现他的梦想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

He	had	grown	to	be	a	grave	man	of	thirty	-	three	before	it	was
他	有	生长	到	是	一个	严重	男人	的	三十	-	三	前	它	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

在他完成这件事之前，他已经长成了一个三十三岁的严肃男子。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊmə] [ænd; ənd]

Now	he	had	come	home	from	a	Northern	college	with	his	diploma	and
现在	他	有	来	家	从	一个	北方	大学	和	他的	文凭	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

his	degree	.
他的	程度	.

现在他已经从北方的一所学院回到了家，拿到了毕业证书和学位。

" [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	He	have	fought	a	good	fight	,	"	said	Uncle	Billy	in	conclusion	,
"	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,	"	说	叔叔	比利	在	结论	,

“他打了一场漂亮的仗，”比利叔叔总结道。

['fɪnɪʃɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

finishing	as	usual	with	a	scriptural	quotation	.
精加工	作为	通常	和	一个	圣经	引述	.

最后照例引用一段经文。

" [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət]

"	He	have	fought	a	good	fight	,	and	he	have	finished	his	co'se	,	but
"	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,	和	他	有	完成的	他的	-	,	但

“他打了一场漂亮的仗，他完成了他的使命，但是，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

— [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] — " [hiː; hi] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪ] .

—	here	his	voice	sank	almost	to	a	whisper	—	"	he	have	come	home	to	die	.
—	这里	他的	嗓音	沉没	几乎	到	一个	耳语	—	"	他	有	来	家	到	死	.

——他的声音低沉得几乎变成了耳语——“他回家是为了等死。”

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔːl] ['oʊvər] [dʒɑːn] ['dʒeɪz] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] .

"	A	chill	seemed	to	creep	all	over	John	Jay's	warm	little	body	.
"	一个	寒意	似乎	到	潜行者	全部	超过	约翰	杰伊的	温暖的	小的	身体	.

“一股寒意似乎悄然爬满了约翰·杰伊温暖的小身体。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [stɪl] [mɔːr] ['kerfəli] .

He	raised	his	head	from	the	pillow	to	listen	still	more	carefully	.
他	提高	他的	头	从	这	枕头	到	听	仍然	更多的	小心	.

他从枕头上抬起头，更加仔细地听着。

" [jes] , [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['gælə,pɪn] - [kən'sʌmpʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

"	Yes	,	they	say	he	got	the	gallopin	'	consumption	while	he	was	up	Nawth	,
"	是的	,	他们	说	他	得到	这	疾驰	-	消耗	尽管	他	曾是	向上	北	,

“是的，他们说他在北边的时候得了严重的肺结核。”

- - [snoʊ] [æn; ən] - [sʌtʃ] [wɜːrk] , [æn; ən] - ['stʌdiɪn] - [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] - [θaʊt] [noʊ] - .

shovellin ' snow an ' such work , an ' studyin ' nights in a room ' thout no fiah .

- - 雪 一个 - 这样的 工作 , 一个 - 在学习 - 夜晚 在 一个 房间 - 空 不 - .

铲雪之类的工作，以及在没有火的房间里熬夜学习。

[hiː; hi] [tʊk] [oʊl]['mɑːrzɪz] [neɪm] [æn; ən] - [hiː; hi][hæv; həv] [brɔːt] [hɑːnə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He took ole Mars's name an ' he have brought honah upon it ,

他 采取 奥莱 火星的 姓名 一个 - 他 有 带来 霍纳 之上 它 ,

他以火星之名行凶，却给它带来了灾祸。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ?

but what good is it goin ' to do him ?

但 什么 好的 是 它 去 - 到 做 他 ?

但这对他有什么好处呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Tell me that .

告诉 我 那 .

告诉我。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] , [ðen] - [bɔɪ] [mʌst; məst][goʊ] [tuː] . "

For when the leaves go in the autumn time , then Jintsey's boy must go too . "

为了 什么时候 这 树叶 去 在 这 秋天 时间 , 然后 - 男生 必须 去 也 . "

“秋天树叶凋零的时候，金西的儿子也必须离开。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [steɪɪn] - [æt; ət] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] ['mæmi] ['ʃɑːrpli] ,

" Where's he stayin ' at now ? " demanded Mammy sharply ,

" 在哪里? 他 待在 - 在 现在 ? " 要求 妈咪 尖锐地 ,

“他现在住哪儿？”妈咪厉声问道。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

although she drew the corner of her apron across her eyes .

虽然 她 画 这 角落 的 她 围裙 穿过 她 眼睛 .

虽然她用围裙的角遮住了眼睛。

" ['hiːz] [daʊn] [tuː; tə][mɑːrz] - [næts] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

" He's down to Mars ' Nat's at the toll - gate cottage .

" 他是 向下 到 火星 - 纳特的 在 这 收费 - 门 小屋 .

“他已经到了收费站小屋的火星纳特那里。”

- - [laɪk] [its] [ðə; ði] - [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

' Peahs like it's the natch'el place for him to be .

- - 喜欢 它是 这 - 地方 为了 他 到 是 .

听起来，这里简直就是他最理想的去处。

- [ʌv; əv] - [ɛmz] [gɑːt] ['enibɑːdi] [els] , [ænd; ənd] [its] [kaɪnd][ə; eɪ] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [wen] [ðeɪ]

Neithah of ' em's got anybody else , and it's kind a like old times when they

- 的 - em's 得到 任何人 别的 , 和 它是 种类 一个 喜欢 老的 时代 什么时候 他们

[wʌz; wəz] ['tʃɪlən] ,

was chillun ,

曾是 孩子们 ,

他们都没有其他人了，这有点像他们小时候的日子。

[pleɪ] [ɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] - .

play in ' round the big house togethah .

玩 在 - 圆形的 这 大的 房子 - .

一起在大房子周围玩耍。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jɛstɪdi] .

I stopped in to see him yestiddy .

我 停止 在 到 看 他 昨天 .

我昨天去看他了。

[ðə; ði] [kʌp] [ˌem aɪ 'es] - ['ælɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] ,

The	cup	Mis	'	Alice	gave	him	was	a	-	settin	'	on	the	mantel	,
这	杯子	误	-	爱丽丝	给予	他	曾是	一个	-	塞廷	-	在	这	壁炉架	,

爱丽丝小姐送给他的杯子摆在壁炉架上。

[æn; ən] - [mɑːrz] - [næt] [wʌz; wəz] - - [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːt] [ʌv; əv] [kɔːf] ['tɑːnɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

an	'	Mars	'	Nat	was	stewin	'	up	some	sawt	of	cough	tonic	for	him	.
一个	-	火星	-	纳特	曾是	-	-	向上	一些	锯	的	咳嗽	补品	为了	他	.

火星纳特正在为他熬制一些止咳糖浆。

[ðə; ði] [waɪt] [foʊks] [ʌp] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

The	white	folks	up	Nawth	must	a	thought	a	heap	of	him	.
这	白色的	各位	向上	北	必须	一个	想法	一个	堆	的	他	.

诺斯山上的白人肯定对他印象很差。

['hiːd]

He'd
他会

他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[dʒʌst] [gɑːt] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - - ['kwɪrɪn] - [baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

just	got	a	lettah	from	one	of	the	college	professahs	'	quirin	'	bout	his	health	.
只是	得到	一个	-	从	一	的	这	大学	-	-	奎林	-	回合	他的	健康	.

刚收到一位大学教授的来信，询问他的健康状况。

[mɑːrz] - [næt] [riːd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : - - - ['dʌbljuː] .

Mars	'	Nat	read	out	what	was	on	the	back	of	it	:	'	Rev'und	Gawge	W	.
火星	-	纳特	读	出去	什么	曾是	在	这	后退	的	它	:	-	-	-	W	.

['tʃædwɪk] ,

Chadwick	,
查德威克	,

火星的纳特读出了背面的内容："牧师和高格·W·查德威克，

[æn; ən] - [sʌm; səm] - [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ðæt] [aɪ] - - .

an	'	some	lettahs	on	the	end	that	I	kain't	remembah	.
一个	-	一些	-	在	这	结尾	那	我	-	-	.

最后还有一些字母，我记不起来了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , ['læfɪn] - - [laɪk] , , - [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , [juːd] ['neɪvə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz]

An	'	he	said	,	laughin	'	-	like	,	sezee	,	'	well	,	Uncle	Billy	,	you'd	nevah	take	that	as
一个	-	他	说	,	笑	-	-	喜欢	,	塞齐	,	-	出色地	,	叔叔	比利	,	你会	从未	拿	那	作为

['miːnɪn] - - [bɔɪ] ,

meanin	'	Jintsey's	boy	,
含义	-	-	男生	,

他笑着说："好吧，比利叔叔，你永远不会认为金特西的儿子是这个意思。"

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?

would	you	now	?
会	你	现在	?

你现在愿意吗?

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['saʊndɪn] - ['taɪt(ə)l] , - .

It's	a	mighty	fine	soundin	'	title	,	'	sezee	.
它是	一个	强大的	美好的	听起来	-	标题	,	-	塞齐	.

sezee，这名字听起来真不错。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['moʊnfəl] [sɔːt] [ʌv; əv] [smaɪl] , [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [wel] , [æftæ] [ɔːl] ,

Gawge	gave	a	little	moanful	sawt	of	smile	,	same	as	to	say	,	well	,	aftah	all	,
-	给予	一个	小的	呻吟的	锯	的	微笑	,	相同的	作为	到	说	,	出色地	,	后	全部	,

高格露出了一丝略带抱怨的微笑，仿佛在说，好吧，毕竟……

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʊθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .

it	wasn't	wuth	what	it	cost	him	.
它	不是	wuth	什么	它	成本	他	.

但这不值得他付出那么多代价。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] !

An	'	it	wasn't	!
一个	-	它	不是	!

但事实并非如此！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [rɪ'piːtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , ['saːləmli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp]

No	,	it	wasn't	,	"	repeated	Uncle	Billy	,	solemnly	shaking	the	ashes	from	his	pipe
不	,	它	不是	,	"	重复	叔叔	比利	,	庄严地	摇晃	这	灰烬	从	他的	管道

.

:

.

“不，不是的，”比利叔叔重复道，郑重地抖了抖烟斗里的烟灰。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊk] ['lɜːrnɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['pjuːni]['bɑːdi] [ðæt]

"	What's	the	good	of	a	head	full	of	book	learnin	'	with	a	poah	puny	body	that
"	是什么	这	好的	的	一个	头	满的	的	书	学习	-	和	一个	-	弱小	身体	那

- [toʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ?

kaint	tote	it	around	?
-	手提袋	它	大约	?

“如果身体虚弱，无法承载那么多书本知识，那又有什么用呢？”

" ['sʌmhaʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] ['saːləm] [ˌdeklə'reɪʃn] , " [hiː; hi][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , "

"	Somehow	,	Uncle	Billy's	solemn	declaration	,	"	he	have	fought	a	good	fight	,	"
"	不知何故	,	叔叔	比利	庄严	宣言	,	"	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,	"

['soʊsieɪtɪd] [ðɪs] ['kʌlərd] ['priːtʃər] ,

associated	this	colored	preacher	,
联系	这	有色	牧师	,

“不知何故，比利叔叔那句庄严的宣告——‘他已经打了一场漂亮的仗’——将这位黑人牧师与……”联系起来。

[ɪn][dʒɑːn]['dʒeɪz]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][maɪnd] , [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [fɪrs] ['bætlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

in	John	Jay's	simple	little	mind	,	with	soldiers	and	fierce	battles	and	a	great
在	约翰	杰伊的	简单的	小的	头脑	,	和	士兵	和	凶猛的	战斗	和	一个	伟大的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

在约翰·杰伊单纯的小脑袋里，有士兵、激烈的战斗和伟大的胜利。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

He	lay	back	on	his	pillow	,
他	躺	后退	在	他的	枕头	,

他向后躺倒在枕头上。

['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

wishing	they	would	go	on	talking	about	this	man	who	had	suddenly	become	such	a
祝	他们	会	去	在	说	关于	这	男人	WHO	有	突然	变得	这样的	一个

['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] .

hero	in	his	boyish	eyes	.
英雄	在	他的	男孩气	眼睛	.

他希望他们能继续谈论这个在他稚嫩的眼中突然变成英雄的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tɔːk] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɑːtsənz] [læst] ['ɪlnəs] .

But	their	talk	gradually	drifted	to	the	details	of	Mrs	.	Watson's	last	illness	.
但	他们的	讲话	逐步地	漂移	到	这	细节	的	太太	.	屈臣氏	最后的	疾病	.

但他们的谈话逐渐转移到了沃森太太最后一次生病的细节上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [felt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['sloʊli] ['kloʊzɪŋ]

He	had	heard	them	so	many	times	that	he	soon	felt	his	eyelids	slowly	closing
他	有	听到	他们	所以	许多	时代	那	他	很快	毛毡	他的	眼睑	缓慢地	结束

.

:

.

他听过太多遍这些话，很快就感到眼皮慢慢合上了。

[ðen] [hiː; hi] [dəuzd] [fɔːr; fər]

Then	he	dozed	for
然后	他	打盹	为了

然后他就打盹了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)

第2/5页

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

a	few	minutes	,	awakening	with	a	start	.
一个	很少	分钟	,	唤醒	和	一个	开始	.

几分钟后，我猛然惊醒。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

They	had	gotten	as	far	as	the	funeral	now	,	and	were	discussing	the
他们	有	获得	作为	远的	作为	这	葬礼	现在	,	和	是	讨论	这

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

他们现在已经讨论到葬礼了，正在讨论布道词。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] " [tʊk]

They	would	soon	be	commenting	on	the	way	that	each	member	of	the	family	"	took
他们	会	很快	是	评论	在	这	方式	那	每个	成员	的	这	家庭	"	采取

[hɜːr; hər] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

他们很快就会对每个家庭成员“如何看待她的去世”发表评论。

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	That	was	so	much	more	interesting	,
"	那	曾是	所以	很多	更多的	有趣的	,

“那才有趣得多。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

he	thought	he	would	just	close	his	eyes	again	for	a	moment	,	until	they	came
他	想法	他	会	只是	关闭	他的	眼睛	再次	为了	一个	片刻	,	直到	他们	来了

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

他本想再闭上眼睛休息一会儿，直到他们意识到这一点。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['mɜːmɜd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [floʊ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Their	voices	murmured	on	in	a	pleasing	flow	;	his	head	sunk	lower	on	the	pillow	,
他们的	声音	低声说道	在	在	一个	令人愉悦	流动	;	他的	头	沉没	降低	在	这	枕头	,

他们的声音轻柔悦耳地低语着；他的头渐渐沉入枕头里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

and	his	breathing	was	a	little	louder	.
和	他的	呼吸	曾是	一个	小的	更大声	.

他的呼吸声也稍微大了一些。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Then	his	hand	dropped	down	at	his	side	.
然后	他的	手	掉落	向下	在	他的	边	.

然后他的手垂了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [dʒʌst] [wen] [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌn][ʌv; əv]

He	was	sound	asleep	just	when	Aunt	Susan	was	about	to	begin	one	of
他	曾是	声音	睡着了	只是	什么时候	阿姨	苏珊	曾是	关于	到	开始	一	的

[hɜːr; hər][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [goʊst] ['stɔːriz] .

her	most	thrilling	ghost	stories	.
她	最多	惊险	鬼	故事	.

就在苏珊阿姨准备开始讲述她最惊险刺激的鬼故事时，他却睡得很沉。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][hɑːnt] [ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['evri]

In	the	midst	of	an	account	of	"	a	ha'nt	that	walked	the	graveyard	every
在	这	中间	的	一个	帐户	的	"	一个	没	那	步行	这	墓地	每一个

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['fraɪdeɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

thirteenth	Friday	in	the	year	,
第十三	星期五	在	这	年	,

在讲述“一个每年每十三个星期五都会在墓地里游荡的鬼魂”的故事时，

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snɔːrt] .

"	John	Jay	turned	over	in	his	sleep	with	a	little	snort	.
"	约翰	杰伊	转向	超过	在	他的	睡觉	和	一个	小的	哼哼	.

约翰·杰伊在睡梦中翻了个身，轻轻哼了一声。

[ænt] ['suːzn] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Aunt	Susan	nearly	jumped	out	of	her	chair	,	and	Uncle	Billy	dropped	his	pipe	.
阿姨	苏珊	几乎	跳了起来	出去	的	她	椅子	,	和	叔叔	比利	掉落	他的	管道	.

苏珊阿姨差点从椅子上跳起来，比利叔叔的烟斗也掉在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] [tɪl] ['mæmi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

There	was	a	moment	of	frightened	silence	till	Mammy	said	,	"	It	must
那里	曾是	一个	片刻	的	害怕	沉默	直到	妈咪	说	,	"	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] [bʌd] , [aɪ] ['rekən] .

have	been	Bud	,	I	reckon	.
有	到过	芽	,	我	估计	.

一阵令人恐惧的沉默之后，妈妈说道：“我猜一定是巴德干的。”

[dʒɑːn][dʒeɪ][ɪz]['æləs][ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æn; ən] - ['mækɪn] - [hɪm; ɪm]['hɑːlər] [aʊt] .

John	Jay	is	allus	a	-	knockin	'	him	in	his	sleep	an	'	makin	'	him	holler	out	.
约翰	杰伊	是	艾洛斯	一个	-	敲门声	-	他	在	他的	睡觉	一个	-	制造	-	他	抱怨	出去	.

约翰·杰伊总是在他睡梦中敲他的门，让他大声喊叫。

[goʊ][ɑːn] , [sɪs] - ['suːzn] .

Go	on	,	sis	'	Susan	.
去	在	,	妹妹	-	苏珊	.

加油，苏珊姐姐。

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['trævld] [wel] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [wen] ['mæmiz] [gests] [sed] [gʊd] [naɪt]

"	The	moon	had	travelled	well	across	the	sky	when	Mammy's	guests	said	good	night
"	这	月亮	有	旅行	出色地	穿过	这	天空	什么时候	妈妈的	客人	说	好的	夜晚

.

:

.

“当妈妈的客人们道晚安时，月亮已经横跨天空很远了。”

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [tuː; tə] [lʊk] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

lingered	outside	after	they	had	gone	,	to	look	far	down	the	road	,
徘徊不去	外部	后	他们	有	已消失	,	到	看	远的	向下	这	路	,

他们走后，我还在外面逗留了一会儿，眺望远方。

[wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [mɑːrkt] [ðə; ði][toʊl] - [geɪt] .

where	a	single	point	of	light	,	shining	through	the	trees	,	marked	the	toll	-	gate	.
在哪里	一个	单身的	观点	的	光	,	灼灼	通过	这	树木	,	标记	这	收费	-	门	.

一道光点穿过树林，照亮了收费站。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][mɑːrz] - [næt] , [naʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

It	would	not	be	so	lonely	for	Mars	'	Nat	,	now	that	George	had	come	home	.
它	会	不是	是	所以	孤独	为了	火星	-	纳特	,	现在	那	乔治	有	来	家	.

乔治回家后，火星的纳特不会再那么孤单了。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

She	recalled	the	laughing	face	of	the	little	black	boy	as	she	had	known	it
她	召回	这	笑	脸	的	这	小的	黑色的	男生	作为	她	有	已知	它

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

她回忆起很久以前认识的那个小黑男孩的笑脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l]

and	tried	to	call	up	in	her	imagination	a	picture	of	the	man	that	Uncle
和	尝试	到	称呼	向上	在	她	想像力	一个	图片	的	这	男人	那	叔叔

[ˈbɪli] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .

Billy	had	described	.
比利	有	描述	.

她努力在脑海中勾勒出比利叔叔描述的那个人的形象。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Visions	of	the	old	days	rose	before	her	.
愿景	的	这	老的	天	玫瑰	前	她	.

往昔的景象在她眼前浮现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] ,

As	she	stood	there	with	her	hands	wrapped	in	her	apron	,
作为	她	站立	那里	和	她	双手	包装	在	她	围裙	,

她站在那里，双手裹在围裙里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [muːn] - [ˈflʌdɪd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] ,

it	was	not	the	moon	-	flooded	night	she	looked	into	,	but	the	warm	,
它	曾是	不是	这	月亮	-	被淹	夜晚	她	看起来	进入	,	但	这	温暖的	,

她凝视的并非月光皎洁的夜晚，而是温暖的……

[ˈlɪvɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][pæst] .

living	daylight	of	a	golden	past	.
活的	日光	的	一个	金的	过去的	.

重现昔日辉煌的曙光。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃerz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

At	last	,	with	a	sigh	,	she	turned	to	take	the	chairs	into	the	house	.
在	最后的	,	和	一个	叹	,	她	转向	到	拿	这	椅子	进入	这	房子	.

最后，她叹了口气，转身把椅子搬进了屋里。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈrɑːkər] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Lifting	the	big	rocker	high	in	front	of	her	,
举重	这	大的	摇滚乐	高的	在	正面	的	她	,

她高高举起面前的大摇椅，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

she	stepped	over	the	threshold	and	started	to	shuffle	her	way	along	to	the
她	步	超过	这	临界点	和	开始	到	洗牌	她	方式	沿着	到	这

['kænd(ə)l] [ʃelf] .

candle	shelf	.
蜡烛	架子	.

她跨过门槛，开始拖着脚步走向蜡烛架。

[ðə; ði] [tʃer] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bæŋ] ,

The	chair	came	down	in	the	middle	of	the	floor	with	a	sudden	bang	,
这	椅子	来了	向下	在	这	中间	的	这	地面	和	一个	突然	砰	,

椅子砰的一声掉落在地板中央。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][dʒɑːn]['dʒeɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

as	she	caught	her	foot	in	John	Jay's	pillow	and	sprawled	across	him	.
作为	她	捕捉	她	脚	在	约翰	杰伊的	枕头	和	蔓延	穿过	他	.

她的脚绊进了约翰·杰伊的枕头里，然后整个人瘫倒在他身上。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]

The	boy's	first	waking	thought	was	that	there	had	been	an	earthquake	and
这	男孩们	第一的	醒来	想法	曾是	那	那里	有	到过	一个	地震	和

[ðæt] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][hæd; həd] ['keɪvd] [ɪn] .

that	the	cabin	had	caved	in	.
那	这	舱	有	坍塌	在	.

男孩醒来后的第一个念头是发生了地震，小木屋塌了。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

He	never	could	rightly	remember	the	order	of	events	that	followed	,
他	绝不	可以	没错	记住	这	命令	的	活动	那	随后	,

他始终无法正确记住之后发生的事情的顺序。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv]

but	he	had	a	confused	memory	of	a	shriek	,	a	scratching	of
但	他	有	一个	使困惑	记忆	的	一个	尖叫	,	一个	抓挠	的

但他隐约记得一声尖叫，一声抓挠声……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[mætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [blɪŋk]

matches	,	and	the	glimmer	of	a	candle	that	made	him	sit	up	and	blink
比赛	,	和	这	微光	的	一个	蜡烛	那	制成	他	坐	向上	和	眨

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

火柴，还有烛光，让他坐起身来，眨了眨眼。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [ɪr] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['kʌfɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

Then	something	struck	him	,	first	on	one	ear	,	then	the	other	,	cuffing	him	soundly	.
然后	某物	击	他	,	第一的	在	一	耳朵	,	然后	这	其他	,	袖口	他	稳固地	.

然后，他突然感到一阵剧痛，先是一只耳朵，然后是另一只耳朵，狠狠地抽了他一巴掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .

He	was	too	dazed	to	know	why	.
他	曾是	也	茫然	到	知道	为什么	.

他当时神情恍惚，不知道为什么。

[sʌm; səm][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] ['bɜːroʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Some	blind	instinct	helped	him	to	find	the	bed	and	burrow	down	under	the
一些	瞎的	本能	帮助	他	到	寻找	这	床	和	洞穴	向下	在下面	这

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

某种盲目的本能帮助他找到了床，并钻进了衣服底下。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [sʌtʃ]

where	he	lay	trying	to	think	what	possible	fault	of	his	could	have	raised	such
在哪里	他	躺	尝试	到	思考	什么	可能的	过错	的	他的	可以	有	提高	这样的

[ə; eɪ]['saɪkloʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

a	cyclone	about	his	ears	.
一个	气旋	关于	他的	耳朵	.

他躺在那里，努力回想自己究竟犯了什么错，才会引发如此巨大的风暴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [tuː; tə] [hɪr] ['mæmiz] ['grʌmblɪŋ] [ri'maːks] [ə'baʊt]

He	was	too	deep	under	the	bedclothes	to	hear	Mammy's	grumbling	remarks	about
他	曾是	也	深的	在下面	这	床上用品	到	听到	妈妈的	抱怨	评论	关于

[hɪz; ɪz] " - - [weɪz] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [skɪnd] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] [frʌm; frəm]

his	"	tawmentin	'	ways	"	as	she	rubbed	her	skinned	elbow	with	tallow	from
他的	"	-	-	方式	"	作为	她	摩擦	她	去皮	弯头	和	脂	从

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	candle	.
这	蜡烛	.

他钻进被窝里太深，听不到妈妈一边用蜡烛上的牛油擦着擦破皮的手肘，一边抱怨他"胡闹"的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ʃiːbəz] ['kæbɪn][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Standing	in	the	back	door	of	Sheba's	cabin	one	could	see	the	red	gables	of	the
常设	在	这	后退	门	的	示巴的	舱	一	可以	看	这	红色的	山墙	的	这

[oʊld] ['tʃædwɪk] [haʊs] ,

old	Chadwick	house	,
老的	查德威克	房子	,

站在希巴小屋的后门，可以看到老查德威克房子的红色山墙。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk][paɪn] - [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

rising	above	the	dark	pine	-	trees	that	surrounded	it	.
上升	多于	这	黑暗的	松树	-	树木	那	包围	它	.

它高耸于周围的黑色松树林之上。

[ə; eɪ] ['welθi] ['sɪti] ['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['heɪv(ə)n] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

A	wealthy	city	family	by	the	name	of	Haven	owned	it	now	.
一个	富裕	城市	家庭	经过	这	姓名	的	避风港	拥有	它	现在	.

现在它归一个名叫海文的富裕城市家庭所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

It	was	open	only	during	the	summer	months	.
它	曾是	打开	仅有的	期间	这	夏天	几个月	.

它只在夏季开放。

[ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] ['mɪstrəs] ['ælɪs] [hæd; həd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [hændz] ['jɪrz] [ə'goʊ]

The	roses	that	Mistress	Alice	had	set	out	with	her	own	white	hands	years	ago
这	玫瑰	那	情妇	爱丽丝	有	放	出去	和	她	自己的	白色的	双手	年	前

[klaɪmd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

climbed	all	over	the	front	of	the	house	,
攀登	全部	超过	这	正面	的	这	房子	,

多年前爱丽丝夫人亲手栽种的玫瑰花，如今已爬满了整栋房子的正面。

['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] [tɔːl] [piləs] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ɪts] ['steɪtli] [iːvz]

twining	around	its	tall	pillars	,	and	hanging	down	in	festoons	from	its	stately	eaves
缠绕	大约	它是	高的	柱子	,	和	绞刑	向下	在	花环	从	它是	庄严	檐

.

:
.

缠绕在它高耸的柱子上，从它庄严的屋檐上垂下成串的花环。

['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrdi][plænt][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fensiz] ,

Cuttings	from	the	same	hardy	plant	had	been	trained	along	the	fences	,
插条	从	这	相同的	耐寒的	植物	有	到过	受过训练	沿着	这	栅栏	,

同一株耐寒植物的插条被沿着篱笆牵引生长。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd]['oʊvər] ['trelisiz] ,

around	the	tree	-	trunks	and	over	trellises	,
大约	这	树	-	树干	和	超过	棚架	,

在树干周围和棚架上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] " [roʊzheɪvən]

until	the	place	had	come	to	be	known	all	around	the	country	as	"	Rosehaven
直到	这	地方	有	来	到	是	已知	全部	大约	这	国家	作为	"	罗斯海文

.

:
.

直到这个地方被全国人民称为“罗斯海文”。

" ['ʃiːbə] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

"	Sheba	always	had	steady	employment	when	the	place	was	open	,
"	示巴	总是	有	稳定的	就业	什么时候	这	地方	曾是	打开	,

“只要店面开着，希巴就总能找到稳定的工作。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kept] [hɜːr; hər] [flæt] - ['aɪərnz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

for	the	young	ladies	of	the	family	kept	her	flat	-	irons	busy	with	their
为了	这	年轻的	女士们	的	这	家庭	保留	她	平坦的	-	熨斗	忙碌的	和	他们的

['endləs] [tʌks] [ænd; ənd] ['rʌflz] .

endless	tucks	and	ruffles	.
无尽的	褶皱	和	褶边	.

家里的年轻女士们不停地用熨斗给她熨衣服，又是熨又是卷，弄得满身褶皱。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrkɪt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [egz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [bʌf]

She	found	a	good	market	,	too	,	for	all	the	eggs	she	could	induce	her	buff
她	成立	一个	好的	市场	,	也	,	为了	全部	这	鸡蛋	她	可以	诱导	她	增幅

她还找到了很好的销路，可以卖掉她能从母牛身上弄来的所有鸡蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['kəutʃin][tuː; tə] [leɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['beriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [dʒɑːn][dʒeɪ] [pɪk] .

cochins	to	lay	,	and	all	the	berries	that	she	could	make	John	Jay	pick	.
科钦斯	到	躺	,	和	全部	这	浆果	那	她	可以	制作	约翰	杰伊	挑选	.

她让科钦鸡下蛋，还让约翰·杰伊采摘她能摘到的所有浆果。

[ðɪs] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] [ɪn]

This	bright	June	morning	she	stood	in	the	door	with	a	basket	of	fresh	eggs	in
这	明亮的	六月	早晨	她	站立	在	这	门	和	一个	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

在这个阳光明媚的六月早晨，她手里拿着一篮新鲜鸡蛋站在门口。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [roʊzheɪvən] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ]

looking	anxiously	across	the	fields	to	the	gables	of	Rosehaven	,	and	grumbling
寻找	焦虑地	穿过	这	字段	到	这	山墙	的	罗斯海文	,	和	抱怨

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

她焦急地望着田野对面的罗斯海文山墙，一边自言自语地抱怨着。

" [hiə] [aɪ] [dʌn] ['prɑːmɪs] [mɪs] ['hæli] [ðiːz] [freʃ] [eɪgz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [keɪk] ,
" Heah I done promise Miss Hallie these fresh aigs for her bufday cake ,
" 嘿 我 完毕 承诺 错过 哈莉 这些 新鲜的 AIG 为了 她 - 蛋糕 ,

“嘿，我已经答应哈莉小姐这些新鲜的食材做她的生日蛋糕了。”

[æn; ən] - [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get] - [ɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
an ' no way to get ' em to her .
一个 - 不 方式 到 得到 - 呃 到 她 .

而且没有办法把它们送到她那里。

[aɪl] ['neɪvə] [get][ɔːl] [ðiːz] [kloʊðz] [dʌn] [ʌp][baɪ] [naɪt] [ɪf] [aɪ][stɑːp][maɪ] - - ,
I'll nevah get all these clothes done up by night if I stop my i'onin ' ,
患病的 从未 得到 全部 这些 衣服 完毕 向上 经过 夜晚 如果 我 停止 我的 - - ,

如果我不工作，我晚上永远也做不完这些衣服。

[æn; ən] - [dʒɑːn]['dʒeɪz] [dʌn] [lɪt] [aʊt] [ə'gen] !
an ' John Jay's done lit out again !
一个 - 约翰 杰伊的 完毕 点燃 出去 再次 !

约翰·杰伊又出去了！

['lɪt(ə)l] [blæk] ['ræskl] !
little black rascal !
小的 黑色的 恶棍 !

小黑淘气鬼！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['weɪvərɪŋ] [kɔːl] .
" She lifted up her voice in another wavering call .
" 她 抬起 向上 她 嗓音 在 其他 摇摆不定 称呼 .

她再次提高音量，发出颤抖的呼喊。

" [dʒɑːn][jɑː] - [ə; eɪ] - [waɪ] !
" John Ja - a - y !
" 约翰 是 - 一个 - 是 !

“约翰·杰伊！”

" [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊdz] ['ɑːpəzɪt] [θruː] [bæk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr]
" The beech woods opposite threw back the echo of her voice , sweet and clear
" 这 山毛榉 树林 对面的 扔 后退 这 回声 的 她 嗓音 , 甜的 和 清除
, — " [jɑː] - [ə; eɪ] - [waɪ] ! "
, — " Ja - a - y ! "
, — " 是 - 一个 - 是 ! "

对面山毛榉树林回荡着她甜美清澈的声音——“杰伊！”

" [hiə] [aɪ] [kʌm] , ['mæmi] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] .
" Heah I come , Mammy ! " cried a panting voice .
" 嘿 我 来 , 妈咪 ! " 哭 一个 喘息 嗓音 .

“妈妈，我来了！”一个喘息的声音喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - ['tɜːrnɪn] - [ðə; ði]['graɪn] - [stoʊn][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .
" I was jus ' turnin ' the grine - stone for Uncle Billy .
" 我 曾是 果汁 - 转弯 - 这 咧嘴笑 - 石头 为了 叔叔 比利 .

“我只是在帮比利叔叔磨牙而已。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] .
" She looked at him suspiciously an instant , then handed him the basket .
" 她 看起来 在 他 可疑地 一个 立即的 , 然后 递交 他 这 篮子 .

她狐疑地看了他一眼，然后把篮子递给了他。

" [teɪk] [ðiːz] [eɪgz] ['oʊvə][tuː; tə] [mɪs] ['hæli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ,
" Take these aigs ovah to Miss Hallie , " she ordered ,
" 拿 这些 AIG 奥瓦 到 错过 哈莉 , " 她 订购 ,

“把这些东西送到哈莉小姐那里去，”她命令道。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][biː; bi] - [juː; jʊ][wʌz; wəz][læst] [taɪm] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hætʃ] [bɪ'foʊ] -

"	and	mind	you	be	quickah'n	you	was	last	time	,	or	they	might	hatch	befo	'
"	和	头脑	你	是	-	你	曾是	最后的	时间	,	或者	他们	可能	孵化	之前	-

[juː; jʊ][get][ðer; ðər] . "

you	get	there	.	"
你	得到	那里	.	"

“还有，你得比上次快点，否则在你到达之前它们可能就已经孵化了。”

" [lɔː] [naʊ] , ['mæmi] ! " [sed] [dʒɑːn][dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Law	now	,	Mammy	!	"	said	John	Jay	,	with	a	grin	.
"	法律	现在	,	妈咪	!	"	说	约翰	杰伊	,	和	一个	咧嘴笑	.

“妈咪，现在就依法办事！”约翰·杰伊咧嘴一笑说道。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [waɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

He	snatched	at	the	basket	,	impatient	to	be	off	,	for	while	standing	before
他	抢夺	在	这	篮子	,	不耐烦	到	是	离开	,	为了	尽管	常设	前

[hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]

her	he	had
她	他	有

他一把抓起篮子，急于离开，因为当他站在她面前时，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kept] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

kept	scratching	his	right	shoulder	with	his	left	hand	;
保留	抓挠	他的	正确的	肩膀	和	他的	左边	手	;

左手不停地挠着右肩；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

not	that	there	was	any	need	to	do	so	,
不是	那	那里	曾是	任何	需要	到	做	所以	,

其实根本没必要这么做，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

but	it	gave	him	an	excuse	for	holding	together	the	jagged	edges	of
但	它	给予	他	一个	原谅	为了	保持	一起	这	锯齿状	边缘	的

[ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ʃɜːrt] .

a	great	tear	in	his	new	shirt	.
一个	伟大的	撕	在	他的	新的	衬衫	.

但这给了他一个借口，让他可以把新衬衫上那道大裂口的参差不齐的边缘粘起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .

He	was	afraid	it	might	be	discovered	before	he	could	get	away	.
他	曾是	害怕的	它	可能	是	发现	前	他	可以	得到	离开	.

他担心在逃脱之前事情会被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒeɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

It	was	one	of	John	Jay's	peculiarities	that	in	going	on	an	errand	he	always
它	曾是	一	的	约翰	杰伊的	特殊性	那	在	去	在	一个	差事	他	总是

[tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] .

chose	the	most	roundabout	route	.
选择	这	最多	迂回	路线	.

约翰·杰伊有个怪癖，那就是他出门办事时总是选择最绕的路线。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['fʊtpæθ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]
Now , instead of following the narrow footpath that made a short cut through the
现在 , 反而 的 下列的 这 狭窄的 人行道 那 制成 一个 短的 切 通过 这
[kuːl] [biːtʃ] [wʊdz] ,
cool beech woods ,
凉爽的 山毛榉 树林 ,

现在，人们不再沿着穿过凉爽山毛榉树林的那条抄近路的狭窄小路走，

[hiː; hi] [went] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['tɜːrnpaɪk] .
he went half a mile out of his way , along the sunny turnpike .
他 去 一半 一个 英里 出去 的 他的 方式 , 沿着 这 阳光明媚 收费公路 .

他沿着阳光明媚的收费公路绕了半英里路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[mɑːrz] - [næt]
Mars ' Nat
火星 - 纳特

火星的纳特

[mɑːrz] - [næt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
Mars ' Nat stood outside his kitchen window , with his hands in his pockets ,
火星 - 纳特 站立 外部 他的 厨房 窗户 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

火星人纳特双手插兜，站在厨房窗外。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] [wɪ'ðɪn] , [huː] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['haʊskiːpɪŋ] .
giving orders to the colored boy within , who did his bachelor housekeeping .
给予 订单 到 这 有色 男生 之内 , WHO 做过 他的 学士 家政 .

向屋里的黑人男孩发号施令，男孩负责做他单身汉的家务。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒoʊkɪŋ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ʃiːbəz] ['grænsʌn] ,
Usually he had a joking word for old Sheba's grandson ,
通常 他 有 一个 开玩笑 单词 为了 老的 示巴的 孙子 ,

他通常会拿老示巴女王的孙子开玩笑，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
but this morning he took no notice of the little fellow loitering by with such
但 这 早晨 他 采取 不 注意 的 这 小的 同伴 游荡 经过 和 这样的
[æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
an appealing look on his face .
一个 上诉 看 在 他的 脸 .

但今天早上，他却丝毫没有注意到那个面带可爱表情、在附近徘徊的小家伙。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [pæst] [ðə; ði] [toʊl] - [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] " -
John Jay had come past the toll - gate with a hope of seeing the " Rev'und
约翰 杰伊 有 来 过去的 这 收费 - 门 和 一个 希望 的 看到 这 " -
- ,
Gawge ,
- ,

约翰·杰伊经过收费站，希望能见到“Rev'und Gawge”。

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" as he called him .
" 作为 他 称为 他 .

他这样称呼他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,
It had been three weeks since the man had come home ,
它 有 到过 三 周 自从 这 男人 有 来 家 ,

那名男子已经三个星期没回家了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [dʒɑːn]['dʒeɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ] -
and **in** **that** **time** **John** **Jay's** **interest** **in** **him** **had** **grown** **into** **a** **sort** **of** **hero** **-**
和 在 那 时间 约翰 杰伊的 兴趣 在 他 有 生长 进入 一个 种类 的 英雄 -
['wɜːrʃɪp] .
worship **.**
崇拜 .

在那段时间里，约翰·杰伊对他的兴趣已经发展成了一种英雄崇拜。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kʌlərd]
There **had** **been** **a** **great** **deal** **of** **talk** **about** **him** **among** **the** **ignorant** **colored**
那里 有 到过 一个 伟大的 交易 的 讲话 关于 他 之中 这 无知 有色

无知的有色人种之间曾对他议论纷纷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

人们。

['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]
Wonderful **stories** **were** **afloat** **of** **his** **experiences** **at** **the** **North** **,** **of** **his** **power**
精彩的 故事 是 漂浮 的 他的 经历 在 这 北 , 的 他的 力量
[æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,
as **a** **preacher** **,**
作为 一个 牧师 ,

流传着许多关于他在北方经历的精彩故事，以及他作为一名传教士的强大力量。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
and **of** **the** **plans** **he** **had** **made** **to** **help** **his** **people** **.**
和 的 这 计划 他 有 制成 到 帮助 他的 人们 .

以及他为帮助他的人民所制定的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ,
He **would** **have** **been** **surprised** **could** **he** **have** **known** **how** **he** **was** **discussed** **,**
他 会 有 到过 惊讶 可以 他 有 已知 如何 他 曾是 讨论 ,

如果他知道自己被人们这样谈论，他一定会感到惊讶。

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] .
or **how** **the** **stories** **grew** **as** **they** **travelled** **.**
或者 如何 这 故事 生长 作为 他们 旅行 .

或者说，这些故事是如何随着传播而演变的。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [wət'evər] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]
Those **who** **had** **any** **claim** **whatever** **to** **a** **former** **acquaintance** **stopped** **at** **the**
那些 WHO 有 任何 宣称 任何 到 一个 以前的 熟人 停止 在 这
['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
cottage **to** **see** **him** **.**
小屋 到 看 他 .

凡是跟这位老相识有过任何瓜葛的人，都会到小屋去看看他。

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [fruːt] [ɔːr] ['flaʊərz] ,
Their **interest** **and** **the** **little** **offerings** **of** **fruit** **or** **flowers** **,**
他们的 兴趣 和 这 小的 供品 的 水果 或者 花朵 ,

他们的兴趣以及赠送的少量水果或鲜花，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðer; ðər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
which **they** **often** **made** **their** **excuse** **for** **coming** **,** **touched** **him** **greatly** **.**
哪个 他们 经常 制成 他们的 原谅 为了 未来 , 感动 他 非常 .

他们经常以此为借口前来，这让他非常感动。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [hiː; hi] [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

To	all	who	came	he	spoke	freely	of	his	hopes	.
到	全部	WHO	来了	他	辐	自由	的	他的	希望	.

他向所有来访者畅谈了自己的希望。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Realizing	that	he	might	have	but	the	one	opportunity	,
意识到	那	他	可能	有	但	这	一	机会	,

意识到自己可能只有一次机会，

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɔːk] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	talked	as	only	a	man	can	talk	who	feels	the	responsibilities	of	a
他	谈话	作为	仅有的	一个	男人	能	讲话	WHO	感觉	这	职责	的	一个

['laɪftaɪm] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] .

lifetime	crowded	into	one	short	hour	.
寿命	挤	进入	一	短的	小时	.

他说话的方式，只有那种感觉自己把一生的责任都浓缩到短短一个小时里的人才能做到。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n]

One	by	one	they	came	and	listened	,	and	went	away	with	a	new	expression
一	经过	一	他们	来了	和	听着	,	和	去	离开	和	一个	新的	表达

[ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

on	their	faces	,
在	他们的	面孔	,

他们一个接一个地过来听，然后带着不同的表情离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	a	new	ambition	in	their	hearts	.
和	一个	新的	志向	在	他们的	心	.

他们心中怀揣着新的抱负。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [brɑːθə] ['tʃædwɪk] ;

To	all	these	people	he	was	"	Brothah	Chadwick	;
到	全部	这些	人们	他	曾是	"	兄弟	查德威克	;

对于所有这些人来说，他是“查德威克兄弟”；

" [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [oʊld] [sleɪvz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][taɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz]

"	to	the	three	old	slaves	bound	to	him	by	ties	almost	as	strong	as	those
"	到	这	三	老的	奴隶	边界	到	他	经过	领带	几乎	作为	强的	作为	那些

[ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] ,

of	kinship	,
的	亲属关系	,

“对于与他有着几乎如同血缘关系般牢固联系的三位老奴隶来说，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [bɔɪ] ;

he	could	never	be	other	than	Jintsey's	boy	;
他	可以	绝不	是	其他	比	-	男生	;

他永远只能是金特西的儿子；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tuː] ['pɜːrsənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " - - .

but	to	two	persons	he	was	known	as	the	"	Rev'und	Gawge	.
但	到	二	人	他	曾是	已知	作为	这	"	-	-	.

但有两个人称他为“牧师和高格”。

" [mɑːrz] - [næt] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt]

"	Mars	'	Nat	took	to	calling	him	that
"	火星	-	纳特	采取	到	呼叫	他	那

“火星纳特开始这样称呼他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [wei] , [bʌt; bət][dʒɑ:n][dʒeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

in	a	joking	way	,	but	John	Jay	gave	him	the	title	almost	with	awe	.
在	一个	开玩笑	方式	,	但	约翰	杰伊	给予	他	这	标题	几乎	和	敬畏	.

约翰·杰伊虽然是开玩笑地授予他这个头衔，但语气中却带着敬畏。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['revərənt] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

It	seemed	to	set	him	apart	in	the	child's	reverent	affection	as	one	who	had
它	似乎	到	放	他	除	在	这	孩子的	虔诚的	感情	作为	一	WHO	有

[kʌm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] .

come	up	out	of	great	tribulation	to	highest	honor	.
来	向上	出去	的	伟大的	苦难	到	最高	荣誉	.

这似乎使他在孩子敬畏的爱戴中显得与众不同，因为他经历了巨大的磨难，最终获得了最高的荣誉。

[oʊld] ['ʃi:bə] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌft] [hɜ:r; hər] ['grænsʌn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['evri] [wi:k] [ɪn][veɪn] .

Old	Sheba	had	not	cuffed	her	grandson	to	church	every	week	in	vain	.
老的	示巴	有	不是	袖口	她	孙子	到	教会	每一个	星期	在	徒劳	.

老示巴每周都把她的孙子铐起来送去教堂，这并非徒劳。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [waɪt] [roʊbz][ænd; ənd][pɑ:mz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] "

He	had	heard	a	great	deal	about	white	robes	and	palms	of	victory	and	"
他	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	白色的	长袍	和	棕榈树	的	胜利	和	"

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] .

him	that	overcometh	.
他	那	克服	.

他听说过很多关于白袍、胜利的棕榈枝和“得胜者”的故事。

" [baɪ][sʌm; səm] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [breɪn] [ðə; ði][tɜ:rm] ['revərənd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

"	By	some	twist	of	his	simple	little	brain	the	term	Reverend	had	come	to
"	经过	一些	捻	的	他的	简单的	小的	脑	这	学期	牧师	有	来	到

[mi:n] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

mean	all	that	to	him	,
意思是	全部	那	到	他	,

“不知出于他那单纯的小脑袋瓜的某种扭曲，‘牧师’这个词对他来说竟然有了那样的含义。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

and	much	more	.
和	很多	更多的	.

还有更多。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [nɑ:t]['oʊnli][sʌm; səm][wʌn][set][ə'pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['pri:stli] [wei] ,

It	meant	not	only	some	one	set	apart	in	a	priestly	way	,
它	意思是	不是	仅有的	一些	一	放	除	在	一个	祭司	方式	,

这不仅意味着被分别出来担任祭司职务的人，

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	some	one	who	was	just	slipping	down	into	the	mysterious	valley	of	the
但	一些	一	WHO	曾是	只是	滑倒	向下	进入	这	神秘	谷	的	这

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

但有些人却正滑入那神秘的阴影山谷，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	shining	of	the	New	Jerusalem	upon	his	face	.
和	这	灼灼	的	这	新的	耶路撒冷	之上	他的	脸	.

新耶路撒冷的光辉照耀着他的脸庞。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [dʒɑːn][dʒeɪ] [kept] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bækwərd]

As	long	as	the	cottage	was	in	sight	John	Jay	kept	rolling	his	eyes	backward
作为	长的	作为	这	小屋	曾是	在	视线	约翰	杰伊	保留	滚动	他的	眼睛	落后

[æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

as	he	trudged	along	in	the	dust	;
作为	他	艰难跋涉	沿着	在	这	灰尘	;

只要小屋在视线范围内，约翰·杰伊就一边在尘土中艰难跋涉，一边不停地向后翻白眼；

[bʌt; bət][mɑːrz] - [næt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [vjuː] .

but	Mars	'	Nat	was	the	only	one	in	view	.
但	火星	-	纳特	曾是	这	仅有的	一	在	看法	.

但视野中只有火星的纳特星。

[twaɪs] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [spɪld] [ðə; ði] [egz] .

Twice	he	stumbled	and	almost	spilled	the	eggs	.
两次	他	踉跄	和	几乎	洒了	这	鸡蛋	.

他两次绊倒，差点把鸡蛋洒出来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl]

A	little	farther	along	he	concluded	that	he	was	tired	enough	to	rest	a	while
一个	小的	更远	沿着	他	结束	那	他	曾是	疲劳的	足够的	到	休息	一个	尽管

.

:
.

又走了一段路后，他觉得很累，该休息一会儿了。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [fens] ['kɔːrnər] ,

So	he	sat	down	on	a	log	in	a	shady	fence	corner	,
所以	他	卫星	向下	在	一个	日志	在	一个	阴凉	栅栏	角落	,

于是他坐在篱笆角落阴凉处的一根圆木上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [griːn] ['æp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	took	a	green	apple	from	his	pocket	.
和	采取	一个	绿色的	苹果	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个青苹果。

[hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	rolled	it	around	in	his	hands	and	over	his	face	,
他	滚动	它	大约	在	他的	双手	和	超过	他的	脸	,

他把它在手里揉搓，然后抹在脸上。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['temptɪŋ] ['oʊdər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

enjoying	its	tempting	odor	before	he	stuck	his	little	white	teeth	into	it	.
享受	它是	诱人的	气味	前	他	卡住	他的	小的	白色的	牙齿	进入	它	.

他先是享受了一番它诱人的香味，然后才把他的小白牙伸进去。

[ðə; ði][fɜːrst][baɪt][wʌz; wəz]

The	first	bite	was
这	第一的	咬	曾是

第一口是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[soʊ]['saʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌkər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtər] .

so	sour	that	it	drew	his	face	all	up	into	a	pucker	and	made	his	eyes	water	.
所以	酸的	那	它	画	他的	脸	全部	向上	进入	一个	撅嘴	和	制成	他的	眼睛	水	.

酸得他脸都皱了起来，眼泪也止不住地流。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

He	raised	his	hand	to	throw	it	away	,
他	提高	他的	手	到	扔	它	离开	,

他举起手想把它扔掉，

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	paused	with	his	arm	in	the	air	to	listen	.
但	暂停	和	他的	手臂	在	这	空气	到	听	.

但他举起手臂，停下来倾听。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Somebody	was	playing	on	the	organ	in	the	church	a	few	rods	up	the	hill	.
某人	曾是	玩耍	在	这	器官	在	这	教会	一个	很少	杆	向上	这	爬坡道	.

有人在山坡上几杆远的教堂里弹奏管风琴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

It	was	a	quaint	little	stone	church	,	all	overgrown	with	ivy	,
它	曾是	一个	古雅	小的	石头	教会	,	全部	长得太茂盛了	和	常春藤	,

那是一座古朴的小石头教堂，上面爬满了常春藤。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃædwɪks] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] .

that	the	Chadwicks	had	built	generations	ago	.
那	这	查德威克斯	有	建造	几代人	前	.

那是查德威克家族几代人以前建造的。

[ðə; ði] [haɪ] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

The	high	arched	door	was	never	opened	of	late	years	,	except	at	long	intervals	,
这	高的	拱形	门	曾是	绝不	打开	的	晚的	年	,	除了	在	长的	间隔	,

近年来，除了间隔很长时间外，那扇高高的拱形门从未打开过。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][hoʊld] ['sɜːrvɪsɪz] .

when	some	one	came	out	from	the	city	to	hold	services	.
什么时候	一些	一	来了	出去	从	这	城市	到	抓住	服务	.

当有人从城里出来举行宗教仪式时。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'dʒɑːr] [naʊ] ,

But	the	side	door	was	certainly	ajar	now	,
但	这	边	门	曾是	当然	半开	现在	,

但现在侧门肯定是半开着的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sædist] ['mjuːzɪk] [ðæt] [dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm]

for	the	saddest	music	that	John	Jay	had	ever	heard	in	all	his	life	came
为了	这	最悲伤的	音乐	那	约翰	杰伊	有	曾经	听到	在	全部	他的	生活	来了

['tremblɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [er] .

trembling	out	on	the	warm	summer	air	.
发抖	出去	在	这	温暖的	夏天	空气	.

约翰·杰伊一生中听过的最悲伤的音乐，颤抖着飘荡在温暖的夏日空气中。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [hiː; hi] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

Forgetting	all	about	his	errand	,	he	scrambled	through	the	fence	and	up	the
遗忘	全部	关于	他的	差事	,	他	打乱	通过	这	栅栏	和	向上	这

['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [noʊl] .

gently	rising	knoll	.
轻轻地	上升	小丘	.

他完全忘记了自己的差事，翻过栅栏，爬上了缓缓上升的小山丘。

[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] ['pɪrɪŋ]

His	bare	feet	made	no	noise	as	he	tiptoed	up	the	steps	and	stood	peering
他的	裸	脚	制成	不	噪音	作为	他	踮着脚尖	向上	这	步骤	和	站立	窥视

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

through	the	open	door	.
通过	这	打开	门	.

他赤着脚踮着脚尖走上台阶，没有发出任何声音，然后站在那里，透过敞开的门向外张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [kuːl] [ˌɪn'saɪd] ,

It	was	dim	and	cool	inside	,
它	曾是	暗淡	和	凉爽的	里面	,

里面光线昏暗，天气凉爽。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪft] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt][ænd; ənd]['æmbər][ʌv; əv][ðə; ði]

with	only	the	light	that	could	sift	through	the	violet	and	amber	of	the
和	仅有的	这	光	那	可以	筛	通过	这	紫色	和	琥珀色	的	这

[steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] ;

stained	glass	windows	;
染色	玻璃	视窗	;

只有透过彩色玻璃窗的紫罗兰色和琥珀色光线才能照射进来；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] , [ðə; ði][bɪg][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [dʌv] ,

but	in	one	,	the	big	one	at	the	end	,	was	the	figure	of	a	snowy	dove	,
但	在	一	,	这	大的	一	在	这	结尾	,	曾是	这	数字	的	一个	下雪的	鸽子	,

但其中一幅，也就是最末端的那幅大画，画的是一只雪白的鸽子。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] .

with	outstretched	wings	.
和	伸展	翅膀	.

展开双翼。

[θruː] [ðɪs] ['sɪlvəri] [peɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['dæzlɪŋ] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['reɪdiəns] ,

Through	this	silvery	pane	a	long	slanting	ray	of	light	,	dazzling	in	its	white	radiance	,
通过	这	银色	窗格	一个	长的	斜	射线	的	光	,	耀眼的	在	它是	白色的	辐射	,

透过这块银色的玻璃，一道长长的斜光束射入，闪耀着耀眼的白色光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ðem; ðəm] , —

streamed	across	the	keys	of	the	organ	and	the	man	who	played	them	,	—
流媒体	穿过	这	钥匙	的	这	器官	和	这	男人	WHO	玩	他们	,	—

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] .

the	Reverend	George	.
这	牧师	乔治	.

琴键和演奏琴键的人——乔治牧师——都沉浸在音乐之中。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] , — [ə; eɪ] [feɪs] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [wɔːrn]

It	threw	a	strange	light	on	the	upturned	face	,	—	a	face	black	as	ebony	,	worn
它	扔	一个	奇怪的	光	在	这	翻转	脸	,	—	一个	脸	黑色的	作为	乌木	,	磨损

[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,

with	suffering	,
和	痛苦	,

它给那张仰起的脸投下了奇异的光线——一张乌黑如墨、饱经苦难的脸。

[bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ðə; ði] [riˈfainiŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] .

but	showing	in	every	feature	the	refining	touch	of	a	noble	spirit	.
但	显示	在	每一个	特征	这	精制	触碰	的	一个	高贵	精神	.

但处处都体现着高尚精神的精湛技艺。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

His	mournful	eyes	seemed	looking	into	another	world	,
他的	悲哀	眼睛	似乎	寻找	进入	其他	世界	,

他那双忧郁的眼睛仿佛在凝视着另一个世界。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

while	his	fingers	wandered	over	the	keys	with	the	musical	instinct	of	his	race	.
尽管	他的	手指	漫步	超过	这	钥匙	和	这	音乐	本能	的	他的	种族	.

他的手指在琴键上游走，展现出他与生俱来的音乐天赋。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] [pjuː] .

John	Jay	slipped	inside	and	crouched	down	behind	a	tall	pew	.
约翰	杰伊	滑倒了	里面	和	蹲着	向下	在后面	一个	高的	座位	.

约翰·杰伊溜了进去，蹲在一排高高的长椅后面。

[ðə; ði]['oʊnli]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

The	only	music	that	he	had	been	accustomed	to	was	the	kind	that	Uncle
这	仅有的	音乐	那	他	有	到过	习惯	到	曾是	这	种类	那	叔叔

['bɪli] [skreɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [plʌŋkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bændʒoʊ] .

Billy	scraped	from	his	fiddle	and	plunked	on	his	banjo	.
比利	刮擦	从	他的	小提琴	和	猛击	在	他的	班卓琴	.

他唯一熟悉的音乐，就是比利叔叔从提琴上刮下来的音符，再用班卓琴弹奏的那种音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] , ['rɑːlɪkɪŋ] [kaɪnd] ,

It	was	the	gay	,	rollicking	kind	,
它	曾是	这	同性恋	,	欢快的	种类	,

那是那种欢乐、热闹的欢乐时光。

[ðæt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] ['dʒɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

that	put	his	feet	to	jigging	and	every	muscle	in	his	body	quivering	in	time	.
那	放	他的	脚	到	抖动	和	每一个	肌肉	在	他的	身体	颤抖	在	时间	.

那音乐让他双脚跳起舞来，全身的肌肉都随着节奏颤抖起来。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] ;

This	made	him	want	to	cry	;
这	制成	他	想	到	哭	;

这让他想哭；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['roʊlɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn]

yet	it	was	so	sweet	and	deep	and	tender	as	it	went	rolling	softly	down
然而	它	曾是	所以	甜的	和	深的	和	投标	作为	它	去	滚动	轻轻	向下

[ðə; ði] [aɪlz] ,

the	aisles	,
这	过道	,

然而，当它轻柔地沿着过道滚动时，却是如此甜蜜、深情和温柔。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [mɪs] ['hæli] .

that	he	forgot	all	about	the	eggs	and	Miss	Hallie	.
那	他	忘了	全部	关于	这	鸡蛋	和	错过	哈莉	.

他完全忘记了鸡蛋和哈莉小姐的事。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn][dʒeɪ] .

He	forgot	that	he	was	John	Jay	.
他	忘了	那	他	曾是	约翰	杰伊	.

他忘了自己是约翰·杰伊。

[ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] [ɪn][ɪts]

All	he	thought	of	was	that	upturned	face	with	the	strange	unearthly	light	in	its
全部	他	想法	的	曾是	那	翻转	脸	和	这	奇怪的	超凡脱俗的	光	在	它是

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

他满脑子想的都是那张仰起的脸，那双深邃的眼睛里闪烁着奇异的、不似人间的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melədi] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	the	melody	that	swept	over	him	.
和	这	旋律	那	扫荡	超过	他	.

以及那萦绕在他耳边的旋律。

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [ræpt] [mju'zɪʃ(ə)n] .

A	spell	of	coughing	seized	the	rapt	musician	.
一个	拼写	的	咳嗽	查获	这	欣喜若狂	音乐家	.

这位全神贯注的音乐家突然咳嗽起来。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [leɪ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	it	had	passed	,	he	lay	forward	on	the	organ	a	while	,
后	它	有	通过了	,	他	躺	向前	在	这	器官	一个	尽管	,

之后，他俯身趴在管风琴上过了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	his	head	bowed	on	his	arms	.
和	他的	头	鞠躬	在	他的	武器	.

他低着头，双手抱头。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['stɑːps] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]

he	straightened	himself	up	wearily	,	and	began	pushing	the	stops	back	into	their
他	拉直	他自己	向上	疲劳	,	和	开始	推动	这	停止	后退	进入	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

他疲惫地直起身子，开始把挡块推回原位。

[ðə; ði] ['saɪləns] [brɔːt] [dʒɑːn][dʒeɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The	silence	brought	John	Jay	to	his	senses	.
这	沉默	带来	约翰	杰伊	到	他的	感官	.

寂静让约翰·杰伊回过神来。

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	crawled	along	the	aisle	and	out	of	the	door	,
他	爬行	沿着	这	走道	和	出去	的	这	门	,

他沿着过道爬出了门。

- [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

blinkling	like	an	owl	as	he	came	into	the	blinding	sunshine	.
-	喜欢	一个	猫头鹰	作为	他	来了	进入	这	失明	阳光	.

他像猫头鹰一样眨着眼睛，走进了刺眼的阳光中。

['meni] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'lʌki]

Many	experiences	had	convinced	him	that	he	was	born	under	an	unlucky
许多	经历	有	确信	他	那	他	曾是	出生	在下面	一个	倒霉

[stɑːr] .

star	.
星星	.

许多经历让他确信自己生不逢时。

[wen] [hiː; hi] [went] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

When	he	went	leaping	down	the	hill	to	the	log	where	he	had	left	his
什么时候	他	去	跳跃	向下	这	爬坡道	到	这	日志	在哪里	他	有	左边	他的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

当他跳下山坡，来到他放篮子的圆木旁时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [egz] .

it	was	with	the	sickening	certainty	that	some	evil	had	befallen	the	eggs	.
它	曾是	和	这	令人作呕	肯定	那	一些	邪恶的	有	发生	这	鸡蛋	.

人们心中涌起一种令人作呕的确定感：这些鸡蛋肯定遭遇了某种邪恶的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv]['broʊkən] ['ʃɛlz] [struːn]

He	was	afraid	to	look	for	fear	of	finding	a	mass	of	broken	shells	strewn
他	曾是	害怕的	到	看	为了	害怕	的	寻找	一个	大量的	的	破碎的	贝壳	散落的

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

over	the	ground	.
超过	这	地面	.

他不敢去看，生怕看到地上散落着一大堆破碎的炮弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]

It	was	with	a	feeling	of	surprise	that	he	saw	the	white	ends	of	the	top
它	曾是	和	一个	感觉	的	惊喜	那	他	锯	这	白色的	结束	的	这	顶部

['leɪər] [ʌv; əv] [egz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bed][ʌv; əv][bræn] ,

layer	of	eggs	peeping	out	of	their	bed	of	bran	,
层	的	鸡蛋	偷窥	出去	的	他们的	床	的	麸	,

他惊讶地发现，最上面一层鸡蛋的白色蛋壳从麸皮层中探了出来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .

just	as	he	had	left	them	.
只是	作为	他	有	左边	他们	.

就像他离开时一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bæskɪt] ; [ðen] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][ə; eɪ]

With	a	sigh	of	relief	he	picked	up	the	basket	;	then	whistling	gaily	as	a
和	一个	叹	的	宽慰	他	挑选	向上	这	篮子	;	然后	吹口哨	兴高采烈地	作为	一个

['mɑːkɪŋbɜːrd] ,

mockingbird	,
嘲鸫	,

他松了口气，拿起篮子；然后像一只嘲鸫一样欢快地吹起了口哨。

[hiː; hi][set][aʊt][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [roʊzheɪvən] .

he	set	out	once	more	in	the	direction	of	Rosehaven	.
他	放	出去	一次	更多的	在	这	方向	的	罗斯海文	.

他再次启程前往罗斯海文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [roʊzheɪvən] .

Something	unusual	was	going	on	at	Rosehaven	.
某物	异常	曾是	去	在	在	罗斯海文	.

罗斯海文发生了一些不寻常的事情。

['ɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [geɪ] ['kʌlərd] ['læntərnz][wɜːr; wər] [strʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]

Awnings	were	spread	over	the	lawn	,	gay	colored	lanterns	were	strung	all	about
遮阳篷	是	传播	超过	这	草地	, 同性恋		有色	灯笼	是	串	全部	关于

[ðə; ði] [graʊndz] ,

the	grounds	,
这	理由	,

草坪上搭起了遮阳篷，场地各处都挂满了色彩鲜艳的灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] ['tæbloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	a	stage	for	outdoor	tableaux	had	been	built	near	the	house	,
和	一个	阶段	为了	户外的	画作	有	到过	建造	靠近	这	房子	,

房子附近还搭建了一个用于户外情景剧表演的舞台。

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['siːdəz] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .

where	a	dark	clump	of	cedars	served	as	a	background	.
在哪里	一个	黑暗的	丛	的	雪松	服务	作为	一个	背景	.

远处，一丛深色的雪松树作为背景。

[dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [egz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

John	Jay	had	orders	to	take	the	eggs	directly	to	the	cook	,
约翰	杰伊	有	订单	到	拿	这	鸡蛋	直接地	到	这	厨师	,

约翰·杰伊奉命将鸡蛋直接送到厨师那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kept] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	his	curiosity	kept	him	standing	open	-	mouthed	on	the	lawn	,	watching	the
但	他的	好奇心	保留	他	常设	打开	-	嘴巴	在	这	草地	,	观看	这

['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] .

hanging	of	the	lanterns	.
绞刑	的	这	灯笼	.

但他的好奇心让他目瞪口呆地站在草坪上，看着灯笼悬挂起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

A	group	of	pretty	Girls	sat	on	the	porch
一个	团体	的	漂亮的	女孩们	卫星	在	这	门廊

一群漂亮的女孩坐在门廊上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [twaɪnd]

A	group	of	pretty	girls	sat	on	the	porch	steps	,	between	the	white	rose	-	twined
一个	团体	的	漂亮的	女孩们	卫星	在	这	门廊	步骤	,	之间	这	白色的	玫瑰	-	缠绕

[piləs] .

pillars	.
柱子	.

一群漂亮的女孩坐在门廊的台阶上，在缠绕着白色玫瑰的柱子之间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kjuː][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	of	them	was	tying	up	the	cue	of	an	old	-	fashioned	wig	with	a
一	的	他们	曾是	捆绑	向上	这	提示	的	一个	老的	-	造型	假发	和	一个

[blæk] ['rɪbən] ;

black	ribbon	;
黑色的	丝带	;

其中一人正在用黑色丝带扎起一顶老式假发的发绳；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [leɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt] ,

another	was	mending	the	gold	lace	on	a	velvet	coat	,
其他	曾是	修补	这	金子	蕾丝	在	一个	天鹅绒	外套	,

另一名女子正在修补天鹅绒外套上的金边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	the	others	were	busy	with	the	various	costumes	which	they	were	to
和	这	其他的	是	忙碌的	和	这	各种各样的	服装	哪个	他们	是	到

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊz] .

wear	in	the	tableaux	.
穿	在	这	画作	.

其他人则忙着准备他们在表演场景中要穿的各种服装。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [geɪ] [trɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] ['floʊtɪd] [aʊt]

Now	**and**	**then**	**a**	**gay**	**trill**	**or**	**a**	**snatch**	**from**	**some**	**popular**	**song**	**floated**	**out**
现在	和	然后	一个	同性恋	颤音	或者	一个	抢夺	从	一些	受欢迎的	歌曲	漂浮	出去

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['tʃætər] .

above	**their**	**laughing**	**chatter**	**.**
多于	他们的	笑	喋喋不休	.

不时地，一阵欢快的颤音或流行歌曲的片段会从他们的笑声中飘出来。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt]

Suddenly	**one**	**of**	**them**	**looked**
突然	一	的	他们	看起来

突然，其中一个人看了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [dʒɑːn][dʒeɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['grævld] [draɪv] .

up	**and**	**saw**	**John**	**Jay**	**standing**	**in**	**the**	**gravelled**	**drive**	**.**
向上	和	锯	约翰	杰伊	常设	在	这	砾石	驾驶	.

起身，看见约翰·杰伊站在碎石车道上。

" [lʊk] , ['gɝːlz] !

"	**Look**	**,**	**girls**	**!**
"	看	,	女孩们	!

“看，女孩们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld][vər'dʒɪniə] [deɪz] !

"	**Here's**	**the**	**very**	**thing**	**we**	**want**	**for**	**our**	**old**	**Virginia**	**days**	**!**
"	这里是	这	非常	事物	我们	想	为了	我们的	老的	弗吉尼亚州	天	!

“这就是我们怀念弗吉尼亚旧时光的样子！”

['hæli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [broʊ'keɪdɪd]['sætn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌmaðɝz] ,

Hallie	**looks**	**like**	**a**	**picture**	**in**	**that**	**lovely**	**brocaded**	**satin**	**of**	**her**	**grandmother's**	**,**
哈莉	看起来	喜欢	一个	图片	在	那	迷人的	锦缎	缎	的	她	祖母的	,

哈莉穿着她祖母那件漂亮的锦缎连衣裙，看起来美极了。

[ænd; ənd] ['rɔːli] ['stænfərd] [dʌz] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌfer'wel] [siːn] .

and	**Raleigh**	**Stanford**	**does**	**the**	**cavalier**	**to**	**perfection**	**in**	**that**	**farewell**	**scene**	**.**
和	罗利	斯坦福大学	做	这	骑士	到	完美	在	那	告别	场景	.

而拉雷·斯坦福在那场告别戏中将骑士的形象演绎得淋漓尽致。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] [kroʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [naʊ]

All	**it**	**lacks**	**is**	**some**	**little**	**Jim**	**Crow**	**to**	**hold**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**there**	**is**	**one**	**now**
全部	它	缺乏	是	一些	小的	吉姆	乌鸦	到	抓住	他的	马	,	和	那里	是	一	现在

.

:
.

它唯一缺少的就是一个吉姆·克劳来牵着它的马，而现在正好有一个。

[oʊ] , ['hæli] ! [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Oh	**,**	**Hallie**	**!**	**come**	**out**	**here**	**a**	**minute**	**!**
哦	,	哈莉	!	来	出去	这里	一个	分钟	!

哦，哈莉！出来一下！

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

" In response to her call , a beautiful dark - haired girl came out on the porch

" 在 回复 到 她 称呼 , 一个 美丽的 黑暗的 - 头发 女孩 来了 出去 在 这 门廊

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

from the hall ,

从 这 大厅 ,

听到她的呼唤，一位美丽的黑发女孩从大厅里走了出来，出现在门廊上。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [ʃiːld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɪnfɔɪl] .

carrying a pasteboard shield which she had just finished covering with tinfoil .

携带 一个 纸板 盾 哪个 她 有 只是 完成的 覆盖 和 锡箔纸 .

她拿着一块纸板盾牌，盾牌上刚刚包好了锡箔纸。

[dʒɑːn]['dʒeɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [stɪl] ['waɪdər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

John Jay's mouth opened still wider as it flashed a dazzling light into his eyes .

约翰 杰伊的 嘴 打开 仍然 更广泛 作为 它 闪光灯 一个 耀眼的 光 进入 他的 眼睛 .

约翰·杰伊的嘴巴张得更大了，一道耀眼的光芒闪进了他的眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlvər] .

He thought it was silver .

他 想法 它 曾是 银 .

他以为那是银的。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?

" Isn't it fine ?

" 不是 它 美好的 ?

难道不好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɔːltsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][əd'maɪər]

" she asked , waltzing around with it on her arm for them to admire

" 她 问 , 华尔兹 大约 和 它 在 她 手臂 为了 他们 到 钦佩

[ðə; ði] [ɪ'fekt] .

the effect .

这 影响 .

她问道，一边挽着手臂翩翩起舞，让他们欣赏这效果。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Then she dropped down on the step above them .

然后 她 掉落 向下 在 这 步 多于 他们 .

然后她跳到他们上面的台阶上。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['sæli] [luː] ?

" Was it you who called me , Sally Lou ?

" 曾是 它 你 WHO 称为 我 , 莎莉 卢 ?

“是你给我打的电话吗，莎莉·露？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kjuː] ,

" Yes , " answered the girl , who had finished tying up the cue ,

" 是的 , " 回答 这 女孩 , WHO 有 完成的 捆绑 向上 这 提示 ,

“是的，”女孩回答道，她已经系好了球杆。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði][wɪg] [pʊld] [koʊ'ketɪʃli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blɑːnd] [kəːlz] .

and now had the wig pulled coquettishly over her blonde curls .

和 现在 有 这 假发 拉 卖弄风情 超过 她 金发 卷发 .

现在，她俏皮地把假发拉到金色的卷发上。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:ki] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	Look	at	the	little	darkey	over	there	.
"	看	在	这	小的	达基	超过	那里	.

“看那边那个小黑鬼。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ]

I	was	just	telling
我	曾是	只是	讲述

我刚才在说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [jʊr; jər] [ˌkævə'lɪr] ['tæbloʊ] .

the	girls	that	he	is	all	that	is	needed	to	complete	your	cavalier	tableau	.
这	女孩们	那	他	是	全部	那	是	需要	到	完全的	你的	骑士	画面	.

他拥有的女孩们，足以构成你那潇洒不羁的形象。

[kɔ:l] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .

Call	him	over	here	and	tell	him	that	he	must	come	to	-	night	.
称呼	他	超过	这里	和	告诉	他	那	他	必须	来	到	-	夜晚	.

把他叫过来，告诉他今晚必须过来。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][trɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Just	then	the	boy	turned	and	started	on	a	trot	to	the	kitchen	.
"	只是	然后	这	男生	转向	和	开始	在	一个	小跑	到	这	厨房	.

“就在这时，男孩转身小跑着朝厨房走去。”

" [waɪ] , [ɪts] [dʒɑ:n][dʒeɪ] !

"	Why	,	it's	John	Jay	!
"	为什么	,	它是	约翰	杰伊	!

“哎呀，是约翰·杰伊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hæli] .

"	exclaimed	Hallie	.
"	惊呼	哈莉	.

“哈莉惊呼道。”

" [oʊld] ['lu:si] [hæz; həz] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [egz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['aʊərz] .

"	Old	Lucy	has	been	scolding	about	those	eggs	for	the	last	two	hours	.
"	老的	露西	有	到过	责骂	关于	那些	鸡蛋	为了	这	最后的	二	小时	.

“老露西已经为那些鸡蛋训斥了两个小时了。”

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] .

His	grandmother	promised	to	send	them	over	immediately	after	breakfast	.
他的	祖母	承诺	到	发送	他们	超过	立即地	后	早餐	.

他奶奶答应早餐后立刻把他们送过去。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] .

I'll	go	down	and	see	what	kept	him	so	long	.
患病的	去	向下	和	看	什么	保留	他	所以	长的	.

我下去看看他为什么待了这么久。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] . "

He	is	always	getting	into	trouble	.	"
他	是	总是	获得	进入	麻烦	.	"

他总是惹麻烦。

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , " ['bɛgd] ['sæli] [luː] , " [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər]

"	Make	him	come	up	here	,	"	begged	Sally	Lou	,	"	and	get	him	to	talk	for
"	制作	他	来	向上	这里	,	"	乞求	莎莉	卢	,	"	和	得到	他	到	讲话	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“让他上来，”莎莉·卢恳求道，“让他为我们说话。”

[aɪ] [noʊ] ['hiːl] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] .

I	know	he'll	be	lots	of	fun	,	for	he	has	such	a	bright	face	.
我	知道	地狱	是	很多	的	乐趣	,	为了	他	有	这样的	一个	明亮的	脸	.

我知道他一定会很有趣，因为他长着一张阳光灿烂的脸。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] ,

"	In	a	few	moments	the	laughing	young	hostess	was	back	among	her	guests	,
"	在	一个	很少	时刻	这	笑	年轻的	女主人	曾是	后退	之中	她	客人	,

“过了一会儿，这位笑着的年轻女主人又回到了客人中间。”

[wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [dʒeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	John	Jay	following	her	.
和	约翰	杰伊	下列的	她	.

约翰·杰伊紧随其后。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] ?

"	Don't	you	want	to	see	all	my	birthday	presents	?
"	不	你	想	到	看	全部	我的	生日	礼物	?

你不想看看我所有的生日礼物吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tuː; tə]

"	she	asked	,	leading	the	way	into	the	library	and	beckoning	the	girls	to
"	她	问	,	领导	这	方式	进入	这	图书馆	和	招手	这	女孩们	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

她问道，一边带头走进图书馆，一边示意女孩们跟上。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðɪs]

I	found	this	mandolin	in	my	chair	when	I	went	to	the	breakfast	-	table	this
我	成立	这	曼陀林	在	我的	椅子	什么时候	我	去	到	这	早餐	-	桌子	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

今天早上我去餐桌吃早餐的时候，发现椅子上放着这把曼陀林。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] ['næpkɪn] .

and	this	watch	was	under	my	napkin	.
和	这	手表	曾是	在下面	我的	餐巾	.

这块手表就在我的餐巾纸下面。

[ðɪs] ['tenɪs] - ['rækɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] - [sterz] ,

This	tennis	-	racquet	was	on	the	piano	when	I	came	up	-	stairs	,
这	网球	-	球拍	曾是	在	这	钢琴	什么时候	我	来了	向上	-	楼梯	,

我上楼时，这支网球拍就放在钢琴上。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I've	been	finding	books	and	things	all	morning	.
和	我已经	到过	寻找	图书	和	事物	全部	早晨	.

我整个上午都在找书和其他东西。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks]
" She opened a great box
" 她 打开 一个 伟大的 盒子

她打开了一个大盒子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['bɔnbɔnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
of chocolate bonbons as she spoke , and filled both his hands .
的 巧克力 糖果 作为 她 辐 , 和 已填 两个都 他的 双手 .

她一边说话一边往他手里塞巧克力糖，把他的双手都装满了。

[fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]
Filled both his hands
已填 两个都 他的 双手

他双手都装满了东西

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] ,
He looked about him with round , astonished eyes ,
他 看起来 关于 他 和 圆形的 , 惊讶 眼睛 ,

他睁大眼睛，惊讶地环顾四周。

[bʌt; bət] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,
but never said a word in answer to the eager questions of the girls ,
但 绝不 说 一个 单词 在 回答 到 这 渴望的 问题 的 这 女孩们 ,

但他始终没有回答女孩们急切的提问。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['bæʃfl] " [jɛsə] " [ɔːr] " ['noʊəm] .
beyond a bashful " yessa " or " no'm .
超过 一个 害羞的 " 耶萨 " 或者 " 不 .

除了害羞的“是的”或“不”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['rɔːli] ['stænfərd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑːn][ðer; ðər] [wiːlz] ,
The arrival of Raleigh Stanford and one of his friends , on their wheels ,
这 到达 的 罗利 斯坦福大学 和 一 的 他的 朋友们 , 在 他们的 车轮 ,

拉雷·斯坦福和他的一个朋友骑着自行车抵达了。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] - ['ɪntrəst] [ɪn][dʒɑːn][dʒeɪ] .
put an end to the girls ' interest in John Jay .
放 一个 结尾 到 这 女孩们 - 兴趣 在 约翰 杰伊 .

彻底消除女孩们对约翰·杰伊的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃiːbə] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm]
He was dismissed with a message to Sheba that sent him flying home
他 曾是 解雇 和 一个 信息 到 示巴 那 发送 他 飞行 家
[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] .
through the woods like an excited little whirlwind .
通过 这 树林 喜欢 一个 兴奋的 小的 旋风 .

他被派去给示巴捎个信，这封信让他像一阵兴奋的小旋风一样，飞快地穿过树林飞回了家。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [flɔpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
The lid of the basket flopped up and down ,
这 盖 的 这 篮子 失败 向上 和 向下 ,

篮子的盖子上下晃动，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skæmpərɪŋ] [fiːt] .

in	time	to	the	motion	of	his	scampering	feet	.
在	时间	到	这	运动	的	他的	四处奔跑	脚	.

与他奔跑的脚步声同步。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] " ['mæmi] !

At	the	foot	of	the	hill	he	began	calling	"	Mammy	!
在	这	脚	的	这	爬坡道	他	开始	呼叫	"	妈咪	!

在山脚下，他开始喊“妈妈！”

" [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	kept	it	up	until	he	reached	the	door	.
"	和	保留	它	向上	直到	他	达到	这	门	.

“他一直坚持到走到门口。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [gæsp] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ]

By	that	time	,	he	was	so	out	of	breath	that	he	could	only	gasp	his	message
经过	那	时间	,	他	曾是	所以	出去	的	气息	那	他	可以	仅有的	喘气	他的	信息

.

:

.

那时他已经气喘吁吁，只能断断续续地喘着气说出他的话。

['ʃiːbə] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [roʊzheɪvən] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

Sheba	was	expected	to	be	at	Rosehaven	at	seven	o'clock	,
示巴	曾是	预期的	到	是	在	罗斯海文	在	七	点钟	,

预计希巴将于七点钟到达罗斯海文。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [dʒeɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	John	Jay	was	to	take	part	in	the	performance	on	the	lawn	.
和	约翰	杰伊	曾是	到	拿	部分	在	这	表现	在	这	草地	.

约翰·杰伊也将参加草坪上的表演。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mæmi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

It	took	a	great	deal	of	cross	-	questioning	before	Mammy	fully	understood	the
它	采取	一个	伟大的	交易	的	叉	-	提问	前	妈咪	完全	理解	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

经过一番盘问，妈妈才完全明白其中的安排。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	could	readily	see	that	her	services	might	be	desired	in	the	kitchen	,
她	可以	容易	看	那	她	服务	可能	是	想要的	在	这	厨房	,

她很容易就能看出厨房里会需要她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [dʒeɪ] .

but	it	puzzled	her	to	know	what	anybody	could	want	of	John	Jay	.
但	它	困惑	她	到	知道	什么	任何人	可以	想	的	约翰	杰伊	.

但她不明白为什么有人会想要约翰·杰伊。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

She	shook	her	head	a	great	many	times	before	she	finally	promised	that	he	might
她	摇晃	她	头	一个	伟大的	许多	时代	前	她	最后	承诺	那	他	可能

[goʊ] .

go	.
去	.

她摇了好多次头，最后才答应他或许会去。

[bʌd] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['brʌðər] .

Bud	had	passed	a	very	dull	morning	without	his	adventurous	brother	.
芽	有	通过了	一个	非常	乏味的	早晨	没有	他的	冒险的	兄弟	.

没有他那爱冒险的哥哥陪伴，巴德度过了一个非常沉闷的上午。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɔːrs] .

Now	he	came	up	with	a	bit	of	rope	with	which	to	play	horse	.
现在	他	来了	向上	和	一个	少量	的	绳索	和	哪个	到	玩	马	.

现在他拿来一截绳子，准备玩骑马游戏。

[bʌt; bət][dʒɑːn][dʒeɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [spɔːrts][æt; ət]['prez(ə)nt] .

But	John	Jay	was	looking	down	on	such	sports	at	present	.
但	约翰	杰伊	曾是	寻找	向下	在	这样的	运动的	在	展示	.

但约翰·杰伊当时对这类运动不屑一顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [ɔː] , [goʊ] [wei] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] .

"	Aw	,	go	way	,	boy	,	"	he	said	,	with	a	lofty	air	.
"	啊	,	去	方式	,	男生	,	"	他	说	,	和	一个	高远	空气	.

“哎呀，走开，小子，”他傲慢地说。

" [aɪ] [eint] [noʊ][hɔːz; hɔːs] .

"	I	ain't	no	hawse	.
"	我	不是	不	锚索	.

“我可不是什么安全员。”

[aɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] - - - [tuː; tə] - [naɪt] .

I'se	goin	'	to	a	buthday	-	pa'ty	to	-	night	.
伊塞	去	-	到	一个	-	-	-	到	-	夜晚	.

我今晚要去参加生日派对。

[mɪs] ['hæli] [dʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'vaɪt] — [ˌem 'iː][æn; ən] - ['mæmi] . "

Miss	Hallie	done	give	me	an	invite	—	me	an	'	Mammy	.	"
错过	哈莉	完毕	给	我	一个	邀请	—	我	一个	-	妈咪	.	"

哈莉小姐没给我发邀请函——我和妈妈。

" [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - ['aɪvi] ? " [æskt] [bʌd] , ['æŋkʃəsli] .

"	Whose	goin	'	to	stay	with	me	an	'	Ivy	?	"	asked	Bud	,	anxiously	.
"	谁	去	-	到	停留	和	我	一个	-	常春藤	?	"	问	芽	,	焦虑地	.

“谁要留下来陪我和艾薇？”巴德焦急地问道。

" [ænt] ['suːzn] , [aɪ] ['rekən] , " ['ænsər] [dʒɑːn][dʒeɪ] .

"	Aunt	Susan	,	I	reckon	,	"	answered	John	Jay	.
"	阿姨	苏珊	,	我	估计	,	"	回答	约翰	杰伊	.

“我想应该是苏珊阿姨吧，”约翰·杰伊回答道。

" ['mæmi] [toʊl] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æsk][hɜːr; hər] .

"	Mammy	tole	me	to	go	ask	her	.
"	妈咪	托勒	我	到	去	问	她	.

“妈妈让我去问她。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɔːl] [mɪs] ['hæli] [gɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Come	along	with	me	,	an	'	I'll	tell	you	what	all	Miss	Hallie	got	for	her
来	沿着	和	我	,	一个	-	患病的	告诉	你	什么	全部	错过	哈莉	得到	为了	她

-	.

buthday	.
-	.

跟我来，我告诉你哈莉小姐生日都收到了哪些礼物。

[aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məuz] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prez(ə)nts] ,

I	reckon	she	had	mos	'	a	thousand	presents	,
我	估计	她	有	莫斯	-	一个	千	礼物	,

我估计她收到了近千份礼物。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] [hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['aɪvi] .

an	'	a	box	of	candy	half	as	big	as	Ivy	.
一个	-	一个	盒子	的	糖果	一半	作为	大的	作为	常春藤	.

还有一盒糖果，大小是艾薇的一半。

" [bʌd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Bud	opened	his	eyes	in	amazement	.
"	芽	打开	他的	眼睛	在	惊愕	.

巴德惊讶地睁开了眼睛。

" [diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [pə'sistid] [dʒɑːn][dʒeɪ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

"	Deed	she	did	,	"	persisted	John	Jay	,	enjoying	the	sensation	he	was	making	.
"	契据	她	做过	,	"	持续	约翰	杰伊	,	享受	这	感觉	他	曾是	制作	.

“她确实做了这件事，”约翰·杰伊继续说道，他很享受自己造成的这种感觉。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	She	gave	me	some	,	and	I	saved	a	piece	for	you	.
"	她	给予	我	一些	,	和	我	已保存	一个	片	为了	你	.

“她给了我一些，我给你留了一块。”

" ['æftər] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

"	After	much	searching	through	his	pockets	,
"	后	很多	搜索	通过	他的	口袋	,

“他翻遍了自己的口袋之后，

[dʒɑːn][dʒeɪ] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] ['tʃɔːklət] [kriːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mæʃt] [flæt] .

John	Jay	handed	out	a	big	chocolate	cream	that	had	been	mashed	flat	.
约翰	杰伊	递交	出去	一个	大的	巧克力	奶油	那	有	到过	捣碎	平坦的	.

约翰·杰伊分发了一大块被压扁的巧克力奶油。

[bʌd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Bud	ate	it	gratefully	as	they	walked	on	,	and	wiped	his	lips	with	his	little
芽	吃	它	感激不尽	作为	他们	步行	在	,	和	擦拭	他的	嘴唇	和	他的	小的

[red] [tʌŋ] ,

red	tongue	,
红色的	舌头	,

他们继续往前走，巴德感激地吃着东西，然后用他那红红的小舌头擦了擦嘴唇。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

longing	for	more	.
渴望	为了	更多的	.

渴望更多。

['æftər] ['sʌpər] , [æz; əz] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒɑːn][dʒeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['medəʊ] [pæθ] [ɪn]

After	supper	,	as	Mammy	and	John	Jay	went	down	the	narrow	meadow	path	in
后	晚餐	,	作为	妈咪	和	约翰	杰伊	去	向下	这	狭窄的	草地	小路	在

['ɪndiən] [faɪl] ,

Indian	file	,
印度	文件	,

晚饭后，嬷嬷和约翰·杰伊排成一列，沿着狭窄的草地小路往下走。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] [ɔːl] [deɪ] .

he	ventured	a	question	that	he	had	pondered	all	day	.
他	冒险	一个	问题	那	他	有	沉思	全部	天	.

他鼓起勇气问出了他思考了一整天的问题。

" ['mæmi] , [dʌz] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] - [seɪm] [æz; əz] [waɪt] [foʊks] ?

"	Mammy	,	does	we	all	have	buthdays	same	as	white	folks	?
"	妈咪	,	做	我们	全部	有	-	相同的	作为	白色的	各位	?

“妈妈，我们黑人也会像白人一样有性生活吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ʌv; əv] - , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" Of co'se , " answered the old woman ,
" 的 - , " 回答 这 老的 女士 ,

“当然，”老妇人回答道。

['træmpɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts][held] [haɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] [græs] .
tramping on ahead with her skirts held high out of the dewy grass .
徒步旅行 在 前方 和 她 裙子 握住 高的 出去 的 这 露水 草 .

她高高扬起裙摆，露出沾满露水的草丛，大步走在前面。

" ['wɛnz, 'hwɛnz] - ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" When's yoah's ? " he asked , after a pause .
" 什么时候? - ? " 他 问 , 后 一个 暂停 .

“你的什么时候？”他停顿了一下，问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [rɪ'flektɪvli] , [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
" Well , " she began reflectively , not willing to acknowledge that she had never
" 出色地 , " 她 开始 反思地 , 不是 愿意的 到 承认 那 她 有 绝不
[noʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] ,
known the exact date ,
已知 这 精确的 日期 ,

“嗯，”她若有所思地开口，不愿承认自己从未知道确切日期。

" [aɪm] ['neɪvə] - - - [baʊt] [ɪts] - .
" I'm nevah ve'y p'tick'lah ' bout its obsa'vation .
" 我是 从未 - - - 回合 它是 - .

“我从未如此在意它的反对。

[ɪts] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [lɔːŋ] [ɪn] ['ɜːrli] ['gɑːrdn] - ['mækɪn] - [taɪm] .
It's on a Monday , long in early garden - makin ' time .
它是 在 一个 周一 , 长的 在 早期的 花园 - 制造 - 时间 .

今天是星期一，正是花园种植的早期阶段。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [brɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] , [hjuːd] [lɔːg] .
" They had come to a little brook , bridged by a wide , hewed log .
" 他们 有 来 到 一个 小的 溪 , 桥接 经过 一个 宽的 , 砍伐 日志 .

他们来到一条小溪边，溪上架着一根宽阔的、凿成的圆木桥。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ɪn] ['kerf(ə)l] ['saɪləns] , [dʒɑːn][dʒeɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] .
When they had crossed in careful silence , John Jay began again .
什么时候 他们 有 交叉 在 小心 沉默 , 约翰 杰伊 开始 再次 .

他们小心翼翼地默默地过了马路后，约翰·杰伊又开始说话了。

" ['mæmi] , ['wɛnz, 'hwɛnz][maɪ] - ? "
" Mammy , when's my buthday ? "
" 妈咪 , 什么时候? 我的 - ? "

“妈妈，我的生日是什么时候？”

" [aɪ] - [tel] - - , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " - - [aɪ] [ædz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" I kaint tell ' zactly , honey , " she answered , " ' twel I adds it up .
" 我 - 告诉 - - , 蜂蜜 , " 她 回答 , " - - 我 添加 它 向上 .

“我不能确切地说，亲爱的，”她回答说，“我加起来算了十二个。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] , [hɜ:r; hər][skə:ts] [slɪpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər]
" As she began counting on her fingers , her skirts slipped lower and lower
" 作为 她 开始 计数 在 她 手指 , 她 裙子 滑倒了 降低 和 降低
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] ,
from her grasp ,
从 她 抓牢 ,

“当她开始掰着手指头数数时，她的裙子从她手中滑落得越来越低。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wi:dz] .
until they brushed the dew of the wayside weeds .
直到 他们 刷过 这 露 的 这 路边 杂草 .

直到它们拂过路边杂草上的露水。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət][læst] .
" Yes , that's it , " she announced at last .
" 是的 , 那就是 它 , " 她 宣布 在 最后的 .

“是的，就是这样，”她最后宣布道。

" [mɪs] ['hæli] [ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][naɪn][nekst] - .
" Miss Hallie is nineteen this Satiddy , and you'll be nine next Satiddy .
" 错过 哈莉 是 十九 这 - , 和 你会 是 九 下一个 - .

“哈莉小姐这周六就十九岁了，下周六你就九岁了。”

[ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ][ɪz] - - .
A week from to - day is yoah buthday .
一个 星期 从 到 - 天 是 - - .

从今天算起，一周后就是你的生日了。

['pɪti] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt][ə; eɪ] - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Pity it hadn't a - happened to be the same day ,
遗憾 它 之前没有 一个 - 发生 到 是 这 相同的 天 ,

可惜不是同一天。

[ðen] ['meɪbi] [ˌem aɪ 'es] - ['heɪv(ə)n] [maʊt] [ə; eɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ˌem aɪ 'es] - ['ælɪs] [gɪv]
then maybe Mis ' Haven mought a give you somethin ' like Mis ' Alice give
然后 或许 误 - 避风港 应该 一个 给 你 某物 - 喜欢 误 - 爱丽丝 给
- [bɔɪ] .
Jintsey's boy .
- 男生 .

那么，或许米斯·海文会给你一些东西，就像米斯·爱丽丝给金特西的儿子那样。

" [dʒɑ:n][dʒeɪ][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][rest]
" John Jay had that same thought all the rest
" 约翰 杰伊 有 那 相同的 想法 全部 这 休息

约翰·杰伊和其他所有人一样，都有同样的想法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [roʊzheɪvən] ,
of the way to Rosehaven ,
的 这 方式 到 罗斯海文 ,

通往罗斯海文的路

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [graʊndz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p]
but after they entered the brilliantly illuminated grounds he seemed to stop
但 后 他们 进入 这 精彩 照明 理由 他 似乎 到 停止
['θɪŋkɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] .
thinking altogether .
思维 共 .

但当他们进入灯火辉煌的园区后，他似乎完全停止了思考。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] .

It	was	a	sight	beyond	all	that	his	wildest	imaginings	had	pictured	.
它	曾是	一个	视线	超过	全部	那	他的	最狂野的	想象	有	如图所示	.

眼前的景象远超他最狂野的想象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	did	not	recognize	the	place	.
他	做过	不是	认出	这	地方	.

他认不出这是哪里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['læntərnz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [naʊ] , ['hæŋɪŋ] [laɪk] [strɪŋz] [ʌv; əv][stɑːrz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːtʃiz] ,

All	the	lanterns	were	lighted	now	,	hanging	like	strings	of	stars	around	the	porches	,
全部	这	灯笼	是	照明	现在	,	绞刑	喜欢	字符串	的	明星	大约	这	门廊	,

所有的灯笼都亮了起来，像一串串星星一样挂在门廊周围。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

and	from	tree	to	tree	.
和	从	树	到	树	.

从一棵树到另一棵树。

[vaɪə'lɪnz] [pleɪd] ['sɔːftli] , ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Violins	played	softly	,	somewhere	out	of	sight	,
小提琴	玩	轻轻	,	某处	出去	的	视线	,

小提琴轻柔地响起，在某个看不见的地方。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['roʊziz] .

and	everywhere	on	the	night	air	was	the	breath	of	myriads	of	roses	.
和	到处	在	这	夜晚	空气	曾是	这	气息	的	无数	的	玫瑰	.

夜空中到处都弥漫着无数玫瑰的芬芳。

['hænsəmli] [drest] ['piːp(ə)l] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Handsomely	dressed	people	passed	in	and	out	of	the	house	,	and	across	the
英俊地	穿着	人们	通过了	在	和	出去	的	这	房子	,	和	穿过	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

衣着考究的人们进出房子，穿过草坪。

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

The	light	,	the	music	,
这	光	,	这	音乐	,

灯光，音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l]

and	the	perfume	made	the	place	seem	enchanted	ground	to	the	bewildered	little
和	这	香水	制成	这	地方	似乎	迷人的	地面	到	这	困惑	小的

[dʒɑːn][dʒeɪ] ,

John	Jay	,
约翰	杰伊	,

那股香气让困惑的小约翰·杰伊觉得这里仿佛是一片魔法之地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['faʊnt(ə)n] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	he	reached	the	illuminated	fountain	just	in	front	of	the	house	,
和	什么时候	他	达到	这	照明	喷泉	只是	在	正面	的	这	房子	,

当他走到房子正前方那座灯光璀璨的喷泉旁时，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['mæmiz] [skəːts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]

he	clung	to	Mammy's	skirts	as	if	he	had	suddenly	found	himself	in	some
他	紧紧抓住	到	妈妈的	裙子	作为	如果	他	有	突然	成立	他自己	在	一些

[streɪndʒ] ['iːdn] ,

strange	Eden	,
奇怪的	伊甸园	,

他紧紧抓住妈妈的裙子，仿佛突然置身于某个奇异的伊甸园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] .

and	was	frightened	by	its	unearthly	beauty	.
和	曾是	害怕	经过	它是	超凡脱俗的	美丽	.

他被它超凡脱俗的美貌所吓到了。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hɑːt]['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	fountain	into	which	,	only	that	morning	,	he	had	thrust	his	hot	little	face
这	喷泉	进入	哪个	,	仅有的	那	早晨	,	他	有	推力	他的	热的	小的	脸

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

for	a	drink	,
为了	一个	喝	,

就在那天早上，他还曾把滚烫的小脸伸进那座喷泉里喝水。

[naʊ] [siːmd] [bɪ'wɪtʃt] .

now	seemed	bewitched	.
现在	似乎	着迷	.

现在他似乎中了邪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] ['reinbəuz] .

It	was	no	longer	a	flow	of	sparkling	water	,	but	of	splashing	rainbows	.
它	曾是	不	更长	一个	流动	的	闪闪发光	水	,	但	的	溅起水花	彩虹	.

它不再是波光粼粼的水流，而是飞溅的彩虹。

[frʌm; frəm]['peɪləst] [griːn] [tuː; tə]['ruːbi] [red] , [frʌm; frəm] ['æməθɪst] [tuː; tə]['æmbər][ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [ænd; ənd]

From	palest	green	to	ruby	red	,	from	amethyst	to	amber	it	paled	and
从	最浅色	绿色的	到	红宝石	红色的	,	从	紫晶	到	琥珀色	它	苍白	和

['diːpənd] [ænd; ənd] [gləud] .

deepened	and	glowed	.
加深	和	发光	.

它的颜色从浅绿色到宝石红色，从紫水晶色到琥珀色，时而变浅，时而变深，时而闪耀。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

All	the	evening	he	moved	about	like	one	in	a	dream	.
全部	这	晚上	他	已搬	关于	喜欢	一	在	一个	梦	.

整个晚上他都像在梦里一样四处游荡。

[ðə; ði] ['tæbloʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz]

The	tableaux	with	their	shifting	scenes
这	画作	和	他们的	转变	场景

场景变换的画面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['stætʃueri]

of	knights	and	ladies	and	marble	statuary
的	骑士	和	女士们	和	大理石	雕像

骑士、淑女和大理石雕像

[wɜːr; wər] [bəːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] ['hev(ə)nli] ['vɪʒənz] .

were	burned	on	his	memory	as	heavenly	visions	.
是	烧伤	在	他的	记忆	作为	天上	愿景	.

那些景象如同天堂般的景象，深深地烙印在他的记忆中。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd]['flaʊər][ænd; ənd] [red] [laɪts] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði]

He	knew	nothing	of	the	tinsel	and	flour	and	red	lights	which	produced	the
他	知道	没有什么	的	这	箔	和	面粉	和	红色的	灯	哪个	生产	这

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他对造成这种效果的彩带、面粉和红灯一无所知。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mɪs] [ˈhæli] [toʊld] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [wʌn] [ˈtæbloʊ] ,

He	stood	about	as	Miss	Hallie	told	him	:	he	held	a	horse	in	one	tableau	,
他	站立	关于	作为	错过	哈莉	讲述	他	:	他	握住	一个	马	在	一	画面	,

他按照哈莉小姐的指示站在那里：在一张照片中，他抱着一匹马。

[ænd; ənd] [poʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈstætʃuː] [ɪn] [əˈnʌðər] .

and	posed	as	a	bronze	statue	in	another	.
和	摆拍	作为	一个	青铜	雕像	在	其他	.

在另一处，他摆出了青铜雕像的姿势。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈdriːmɪli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ðə; ði]

Then	he	went	back	to	the	fountain	,	and	sat	dreamily	watching	it	,	while	the
然后	他	去	后退	到	这	喷泉	,	和	卫星	梦幻般地	观看	它	,	尽管	这

[vaɪəˈlɪnz] [pleɪd] [əˈgen] ,

violins	played	again	,
小提琴	玩	再次	,

然后他回到喷泉边，呆呆地坐着看着喷泉，小提琴声再次响起。

— [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɑːləz] [ðɪs] [taɪm] , [wer] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

—	in	the	long	parlors	this	time	,	where	the	dancing	had	begun	.
—	在	这	长的	客厅	这	时间	,	在哪里	这	跳舞	有	开始	.

——这一次是在长长的客厅里，舞曲就是从那里开始的。

[ˈrɔːli] [ˈstænfərd] , [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkævəˈlɪr] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈsæli] [luː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Raleigh	Stanford	,	still	in	his	cavalier	costume	,	and	with	Miss	Sally	Lou	on	his
罗利	斯坦福大学	,	仍然	在	他的	骑士	戏服	,	和	和	错过	莎莉	卢	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

拉雷·斯坦福仍然穿着他的骑士装束，萨莉·卢小姐挽着他的胳膊，

[spaɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .

spied	him	as	they	passed	by	.
间谍	他	作为	他们	通过了	经过	.

他们路过时瞥见了他。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !

"	Oh	,	there's	that	funny	little	fellow	that	was	here	this	morning	!
"	哦	,	有	那	有趣的	小的	同伴	那	曾是	这里	这	早晨	!

“哦，那是今天早上来过的那个滑稽的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

"	We	tried	to	make	him	talk	,	but	he	just	kept	his	head	on	one	side	,
"	我们	尝试	到	制作	他	讲话	,	但	他	只是	保留	他的	头	在	一	边	,

“我们试图让他开口说话，但他只是把头歪向一边。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪmˈbærəst] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] . "

and	was	too	embarrassed	to	say	anything	.	"
和	曾是	也	尴尬的	到	说	任何事物	.	"

他尴尬得说不出话来。

" [heɪ] , [ˈsæmboʊ] , " [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Hey	,	Sambo	,	"	called	the	young	man	suddenly	in	his	ear	.
"	嘿	,	桑博	,	"	称为	这	年轻的	男人	突然	在	他的	耳朵	.

“嘿，桑博，”年轻人突然在他耳边喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" What do you know ?
" 什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['feɪsɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
" John Jay gave a start , and looked up at the amused faces above him .
" 约翰 杰伊 给予 一个 开始 , 和 看起来 向上 在 这 觉得好笑 面孔 多于 他 .

约翰·杰伊吓了一跳，抬头看向头顶上那些带着笑意的面孔。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [tel] [wʌt] [hiː; hi]
He took the question seriously , and thought he must really tell what he
他 采取 这 问题 严重地 , 和 想法 他 必须 真的 告诉 什么 他
[nuː] ;
knew ;
知道 ;

他认真对待这个问题，心想自己必须如实说出自己所知道的一切;

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd]
but just at that moment he could remember only one thing in all the wide
但 只是 在 那 片刻 他 可以 记住 仅有的 一 事物 在 全部 这 宽的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

但就在那一刻，在这广阔的世界里，他却只记得一件事。

['evri] ['ʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .
Every other bit of information seemed to desert him .
每一个 其他 少量 的 信息 似乎 到 沙漠 他 .

其他所有信息似乎都离他而去。

[soʊ][hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [em] — [mɪs]
So he stammered , " I — I know M — Miss
所以 他 结结巴巴 , " 我 — 我 知道 M — 错过

于是他结结巴巴地说：“我……我认识M……小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hæli] , [ʃiːz] [ˌnaɪn'tiːn] [ðɪs] - , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [naɪn] [nekst] - .
Hallie , she's nineteen this Satiddy , an ' I'll be nine next Satiddy .
哈莉 , 她是 十九 这 - , 一个 - 患病的 是 九 下一个 - .

Hallie，她这周六就十九岁了，我下周六就九岁了。

" [mɪs] ['sæli] [luː] [læft] [soʊ] ['geɪli] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə]
" Miss Sally Lou laughed so gaily that her young cavalier made another effort to
" 错过 莎莉 卢 笑了 所以 兴高采烈地 那 她 年轻的 骑士 制成 其他 努力 到
[pliːz] [hɜːr; hər] .
please her .
请 她 .

“莎莉·露小姐笑得如此开心，以至于她的年轻骑士又努力讨好她。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
" Is that so !
" 是 那 所以 !

“是这样吗!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] .
" he exclaimed , as if surprised .
" 他 惊呼 , 作为 如果 惊讶 .

他惊呼道，仿佛很惊讶。

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [naʊ] ,
" It's a mighty lucky thing you told me that , now ,
" 它是 一个 强大的 幸运的 事物 你 讲述 我 那 , 现在 ,

“你告诉我这件事真是太幸运了，现在……”

[ɔːr][aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
or I never would have thought to bring you anything .
或者 我 绝不 会 有 想法 到 带来 你 任何事物 .

否则我根本不会想到要给你带东西。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɜːrθdeɪ] ['sæntə] ['klɔz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't know that I am a sort of birthday Santa Claus , did you ?
你 没有 知道 那 我 是 一个 种类 的 生日 圣诞老人 克劳斯 , 做过 你 ?

你不知道我其实是位生日圣诞老人吧?

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nekst] ['sætərdeɪ] .
Just look out for me next Saturday .
只是 看 出去 为了 我 下一个 周六 .

下周六就等我吧。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] , [weɪt] [tɪl] [nuːn] ,
If I'm not there by breakfast - time , wait till noon ,
如果 我是 不是 那里 经过 早餐 - 时间 , 等待 直到 中午 ,

如果我早餐时间还没到，那就等到中午吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['itl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]
and if I don't get there by that time it'll be because something has
和 如果 我 不 得到 那里 经过 那 时间 它将 是 因为 某物 有
['hæpənd] ;
happened ;
发生 ;

如果我那时还没到，那一定是发生了什么事；

['eniweɪ] , ['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] [prænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] . "
anyway , somebody'll be prancing along about sundown . "
反正 , 有人会 是 轻快地跳跃 沿着 关于 日落 . "

总之，日落时分肯定会有人趾高气扬地走来走去。

" [oʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['rɔːli] , " [sed] [mɪs] ['sæli] [luː] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" Oh , come along , Raleigh , " said Miss Sally Lou , moving off toward the house .
" 哦 , 来 沿着 , 罗利 , " 说 错过 莎莉 卢 , 移动 离开 朝向 这 房子 .

“哦，走吧，雷利，”莎莉·卢小姐说着，朝房子走去。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːz] .
" You're such a tease .
" 你是 这样的 一个 逗 .

你真是个磨人的小妖精。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][soʊ] ['meni]
" John Jay , sitting beside that wonderful fountain and surrounded by so many
" 约翰 杰伊 , 坐着 旁 那 精彩的 喷泉 和 包围 经过 所以 许多
[streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
strange , beautiful things ,
奇怪的 , 美丽的 事物 ,

“约翰·杰伊坐在那座美丽的喷泉旁，周围环绕着许多奇特而美丽的事物，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [kwɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

did	not	think	it	at	all	queer	that	such	an	unheard	-	of	person	as	a
做过	不是	思考	它	在	全部	酷儿	那	这样的	一个	闻所未闻	-	的	人	作为	一个

['bɜːrθdeɪ] ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [step] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt]

birthday	Santa	Claus	should	suddenly	step	out	from	the	midst	of	the	enchantment
生日	圣诞老人	克劳斯	应该	突然	步	出去	从	这	中间	的	这	魅力

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	speak	to	him	.
和	说话	到	他	.

他一点也不觉得奇怪，一个闻所未闻的圣诞老人突然从魔法世界中走出来，和他说话。

" [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [keɪp] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	A	blue	velvet	cape	on	,	"	he	said	to	himself	,
"	一个	蓝色的	天鹅绒	岬	在	,	"	他	说	到	他自己	,

“披上一件蓝色天鹅绒斗篷，”他自言自语道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʌd] .

thinking	how	he	should	describe	him	to	Bud	.
思维	如何	他	应该	描述	他	到	芽	.

他正在想该如何向巴德描述这个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [æn; ən] - [goʊl] ['bʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn] ,

"	An	'	gole	buckles	on	his	shoes	,	an	'	a	sword	on	,
"	一个	-	戈尔	扣环	在	他的	鞋	,	一个	-	一个	剑	在	,

“他鞋子上系着鞋带，身上佩着剑，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] - [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

an	'	a	long	white	feathah	in	his	hat	.
一个	-	一个	长的	白色的	-	在	他的	帽子	.

他的帽子上插着一根长长的白色羽毛。

!

Cricky	!
克里克	!

糟糕!

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hɔːz; hɔːs][aɪ] [dʌn] [held] !

An	'	it	was	his	hawse	I	done	held	!
一个	-	它	曾是	他的	锚索	我	完毕	握住	!

我抓的正是他的马鞍带!

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] [faɪn] [wʌt] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [aɪ]

Maybe	it	will	be	somethin	'	mighty	fine	what	he's	goin	'	to	bring	me	,	'	cause	I
或许	它	将要	是	某物	-	强大的	美好的	什么	他是	去	-	到	带来	我	,	-	原因	我

[dɪd] [ðæt] !

did	that	!
做过	那	!

也许他会给我带来一些非常棒的东西，因为那是我做的!

" ['leɪtər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] ['ʃiːbə] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .

"	Later	he	found	his	way	to	the	kitchen	,	where	Sheba	was	washing	dishes	.
"	之后	他	成立	他的	方式	到	这	厨房	,	在哪里	示巴	曾是	洗涤	菜肴	.

“后来他找到了厨房，示巴正在那里洗碗。”

[ðə; ði] [kʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv] [keɪk] .

The	cook	gave	him	a	plate	of	ice	-	cream	and	some	scraps	of	cake	.
这	厨师	给予	他	一个	盘子	的	冰	-	奶油	和	一些	碎屑	的	蛋糕	.

厨师给了他一盘冰淇淋和一些蛋糕碎屑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['ʃiːbə] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [hæliːz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪnər] ,

She	was	telling	Sheba	how	beautiful	Miss	Hallie's	birthday	cake	looked	at	dinner	,
她	曾是	讲述	示巴	如何	美丽的	错过	哈莉的	生日	蛋糕	看起来	在	晚餐	,

晚饭时，她跟希巴说哈莉小姐的生日蛋糕看起来多么漂亮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌnaɪn'tiːn] ['lɪt(ə)l][wæks] ['kændlz] [ɔːl] [ə'fleɪm] .

with	its	nineteen	little	wax	candles	all	aflame	.
和	它是	十九	小的	蜡	蜡烛	全部	燃烧	.

它上面有十九根小蜡烛，全都燃烧着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [dʒɑːn][dʒeɪ] [rɪ'membər] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

That	was	the	last	thing	John	Jay	remembered	,	until	some	one	shook	him	,
那	曾是	这	最后的	事物	约翰	杰伊	记得	,	直到	一些	一	摇晃	他	,

那是约翰·杰伊最后的记忆，直到有人摇醒了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	told	him	it	was	time	to	go	home	.
和	讲述	他	它	曾是	时间	到	去	家	.

然后告诉他该回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	fallen	asleep	with	a	spoon	in	his	hand	.
他	有	倒下	睡着了	和	一个	勺子	在	他的	手	.

他手里拿着勺子睡着了。

['mæmi] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][dɑːrk] ,

Mammy	was	afraid	to	take	the	short	cut	through	the	woods	after	dark	,
妈咪	曾是	害怕的	到	拿	这	短的	切	通过	这	树林	后	黑暗的	,

天黑以后，妈咪不敢走穿过树林的近路。

[soʊ][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] .

so	she	led	him	away	round	by	the	toll	-	gate	.
所以	她	引领	他	离开	圆形的	经过	这	收费	-	门	.

于是她带着他绕过收费站离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi] ['stægərd] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['evri] [fjuː] [steps] ,

He	was	so	sleepy	that	he	staggered	up	against	her	every	few	steps	,
他	曾是	所以	困	那	他	交错	向上	反对	她	每一个	很少	步骤	,

他困得不行，每走几步就踉跄着撞到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][lɔːg][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

and	he	would	have	dropped	down	on	the	first	log	he	came	to	,
和	他	会	有	掉落	向下	在	这	第一的	日志	他	来了	到	,

他肯定会跳到他遇到的第一根圆木上躺下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

if	she	had	not	kept	tight	hold	of	his	hand	all	the	way	.
如果	她	有	不是	保留	紧的	抓住	的	他的	手	全部	这	方式	.

如果她没有一路紧紧握着他的手的话。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪtʃər]

When	they	reached	Uncle	Billy's	house	,	he	had	just	gone	out	to	draw	a	pitcher
什么时候	他们	达到	叔叔	比利	房子	,	他	有	只是	已消失	出去	到	画	一个	投手

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

他们到达比利叔叔家时，他正好出去打了一壶水。

['mæmi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [dʒeɪ] [li:nd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] - [ʃed]

Mammy	stopped	to	get	a	drink	,	and	John	Jay	leaned	up	against	the	well	-	shed
妈咪	停止	到	得到	一个	喝	,	和	约翰	杰伊	倾斜	向上	反对	这	出色地	-	棚

.

:

.

妈咪停下来喝水，约翰·杰伊靠在井棚上。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

The	rumbling
这	隆隆声

隆隆声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] [ə'raʊzd]

of	the	windlass	and	the	fall	of	the	bucket	against	the	water	below	aroused
的	这	绞盘	和	这	落下	的	这	桶	反对	这	水	以下	被唤醒

[hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

him	somewhat	,
他	有些	,

绞盘的转动声和水桶落入水中的声音让他有些惊醒。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [hæf] [ə; eɪ] ['^jədfjl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [wel] -

and	by	the	time	he	had	swallowed	half	a	gourdful	of	the	cold	well	-
和	经过	这	时间	他	有	吞咽	一半	一个	葫芦	的	这	寒冷的	出色地	-

['wɔ:tər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

water	he	was	wide	awake	.
水	他	曾是	宽的	醒	.

等他喝下半葫芦冰冷的井水时，他已经完全清醒了。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [hɪr] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

Uncle	Billy	went	up	to	the	cabin	with	them	in	order	to	hear	an	account
叔叔	比利	去	向上	到	这	舱	和	他们	在	命令	到	听到	一个	帐户

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

比利叔叔和他们一起去了小木屋，想听听聚会的情况。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['su:zn] .

and	to	walk	back	with	Aunt	Susan	.
和	到	走	后退	和	阿姨	苏珊	.

然后和苏珊阿姨一起走回去。

[dʒɑ:n] [dʒeɪ] [fel] [bɪ'haɪnd] .

John	Jay	fell	behind	.
约翰	杰伊	跌倒	在后面	.

约翰·杰伊落后了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

He	could	not	remember	ever	having	been	out	so	late	at	night	before	,
他	可以	不是	记住	曾经	拥有	到过	出去	所以	晚的	在	夜晚	前	,

他想不起来以前有过这么晚还在外面过夜的经历。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [skaɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [stɑ:rz] .

and	he	had	never	seen	the	sky	so	full	of	stars	.
和	他	有	绝不	已见	这	天空	所以	满的	的	明星	.

他从未见过如此繁星满天的夜空。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ænt] ['suːzn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

They	made	him	think	of	something	that	Aunt	Susan	had	told	him	.
他们	制成	他	思考	的	某物	那	阿姨	苏珊	有	讲述	他	.

他们让他想起苏珊阿姨跟他说过的话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)n][staːrz][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] ,

She	said	that	if	he	counted	seven	stars	for	seven	nights	,
她	说	那	如果	他	计数	七	明星	为了	七	夜晚	,

她说，如果他连续七个晚上数到七颗星星，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

at	the	same	time	repeating	a	charm	which	she	taught	him	,	and	making	a
在	这	相同的	时间	重复	一个	魅力	哪个	她	教授	他	,	和	制作	一个

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

与此同时，他重复着她教给他的一个咒语，并许下了一个愿望。

['hiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

he'd	certainly	get	what	he	wanted	at	the	end	of	the	week	.
他会	当然	得到	什么	他	通缉	在	这	结尾	的	这	星期	.

他肯定能在周末前得到他想要的东西。

[naʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,

Now	he	stopped	still	in	the	path	,
现在	他	停止	仍然	在	这	小路	,

他现在停在了路中间，一动不动。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [staːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɔːrfɪŋgər] , [æz; əz][hiː; hi]

and	slowly	pointing	to	each	star	with	his	little	black	forefinger	,	as	he
和	缓慢地	指向	到	每个	星星	和	他的	小的	黑色的	食指	,	作为	他

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

counted	them	,
计数	他们	,

他一边数着星星，一边用他那黑色的小食指慢慢地指着每一颗星星。

['sɑːləmli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] :

solemnly	repeated	the	charm	:
庄严地	重复	这	魅力	:

郑重地重复了一遍咒语：

" [staːr] - [laɪt] , [staːr] [braɪt] ,

"	Star	-	light	,	star	bright	,
"	星星	-	光	,	星星	明亮的	,

“星光，星光灿烂，

['sev(ə)nθ] [staːr] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Seventh	star	I've	seen	to	-	night	;
第七	星星	我已经	已见	到	-	夜晚	;

今晚我看到的第七颗星星；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt]

I	wish	I	may	and	I	wish	I	might
我	希望	我	可能	和	我	希望	我	可能

我希望我能，我希望我能

[hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] [kʌm] [truː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Have	the	wish	come	true	I	wish	to	-	night	.	"
有	这	希望	来	真的	我	希望	到	-	夜晚	.	"

今晚，愿我的愿望成真。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] , ['tʃɪli] !
" Come on in , chile !
" 来 在 在 , 智利 !

进来吧，小家伙！

[wʌt] [juː; jʊ] [gɔkɪn] - [æt; ət] ? " [kɔːld] ['mæmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
What you gawkin ' at ? " called Mammy from the doorway .
什么 你 高金 - 在 ? " 称为 妈咪 从 这 门口 .

“你在看什么呢？”妈妈从门口喊道。

[dʒɑːn][dʒeɪ]
John Jay
约翰 杰伊

约翰·杰伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
made no answer .
制成 不 回答 .

他没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp]
It would have broken the charm to have spoken again before going to sleep
它 会 有 破碎的 这 魅力 到 有 说 再次 前 去 到 睡觉
.
:
.

如果在睡前再说一句话，就会破坏这份美好。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
He hurried into the house ,
他 慌忙 进入 这 房子 ,

他匆匆走进屋子，

[glæd] [ðæt] ['mæmi] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [noʊ]
glad that Mammy was so occupied with her company that she could pay no
高兴的 那 妈咪 曾是 所以 占领 和 她 公司 那 她 可以 支付 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
attention to him .
注意力 到 他 .

很高兴妈咪忙着陪她，没空理会他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [dʒɑːn][dʒeɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] [taɪm]
She stood in the door with them so long that John Jay was in bed by the time
她 站立 在 这 门 和 他们 所以 长的 那 约翰 杰伊 曾是 在 床 经过 这 时间
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
she came in .
她 来了 在 .

她和他们一起站在门口很久，等她进来的时候，约翰·杰伊已经上床睡觉了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv]
Although he pretended to be asleep , inwardly he was in a quiver of
虽然 他 假装 到 是 睡着了 , 内心 他 曾是 在 一个 颤动 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

虽然他假装睡着了，但内心却激动得颤抖。

" [aɪl] [kaʊnt] - [ɪm] ['evri] [naɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I'll count ' em every night , " he thought .
" 患病的 数数 - 呃 每一个 夜晚 , " 他 想法 .

“我每晚都要数一数，”他心想。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [wʌn] ,
The wish that burned in his little heart was a very earnest one ,
这 希望 那 烧伤 在 他的 小的 心 曾是 一个 非常 认真 一 ,

他幼小的心灵中燃烧着一个非常真挚的愿望。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] .
fraught with hopes for his coming birthday .
充满危机 和 希望 为了 他的 未来 生日 .

心中充满了对即将到来的生日的期盼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[leɪt] ['aʊərz] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][dʒeɪ] .
Late hours did not agree with John Jay .
晚的 小时 做过 不是 同意 和 约翰 杰伊 .

约翰·杰伊不喜欢熬夜。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][stɜːr] .
Next morning he felt too tired to stir .
下一个 早晨 他 毛毡 也 疲劳的 到 搅拌 .

第二天早上他感觉太累了，动弹不得。

[hiː; hi] [groʊn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
He groaned when he remembered that it was Sunday , for he thought of
他 呻吟 什么时候 他 记得 那 它 曾是 星期日 , 为了 他 想法 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

他想起今天是星期天，不禁呻吟起来，因为他想到了漫长的……

[hɑːt] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə]['braɪər] [krʊk] [tʃɜːrtʃ] .
hot walk down to Brier Crook church .
热的 走 向下 到 布里尔 克鲁克 教会 .

前往布里尔克鲁克教堂的路途炎热。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , ['mæmi] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :
To his great surprise , Mammy did not insist on his going with her :
到 他的 伟大的 惊喜 , 妈咪 做过 不是 坚持 在 他的 去 和 她 :

令他大吃一惊的是，妈咪并没有坚持要他跟她一起去：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sprɪŋ] - ['wægən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
she had been offered a seat in a neighbor's spring - wagon , and there
她 有 到过 提供 一个 座位 在 一个 邻居 春天 - 车皮 , 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was no room for him .
曾是 不 房间 为了 他 .

她被安排坐在邻居的弹簧马车里，车上没有他的位置了。

[soʊ][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['leɪzi] ['mɔːrnɪŋ] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]

So	he	spent	a	long	,	lazy	morning	,	stretched	out	in	the	shade	of	the	apple	-	tree
所以	他	花费	一个	长的	, 懒惰的		早晨	,	拉伸	出去	在	这	阴影	的	这	苹果	-	树

.

:

.

于是，他慵懒地度过了一个漫长的上午，躺在苹果树的树荫下。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] ['ɔːtʃədz] [fɪld] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] .

A	smell	of	clover	and	ripening	orchards	filled	the	heated	air	.
一个	闻	的	三叶草	和	成熟	果园	已填	这	加热	空气	.

温暖的空气中弥漫着三叶草和成熟果园的香气。

[ðə; ði] [henz] [klʌkt] [ə'raʊnd] ['draʊzɪli] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] .

The	hens	clucked	around	drowsily	with	drooping	wings	.
这	母鸡	咯咯叫	大约	昏昏欲睡地	和	下垂	翅膀	.

母鸡们昏昏欲睡地咯咯叫着，翅膀耷拉着。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] ['graːsiz] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

A	warm	breeze	stirred	the	grasses	where	he	lay	.
一个	温暖的	微风	搅拌	这	草	在哪里	他	躺	.

一阵暖风吹拂着他躺着的草地。

['aɪvi] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [spuːn] ,

Ivy	dug	in	the	dirt	with	a	broken	spoon	,
常春藤	挖	在	这	污垢	和	一个	破碎的	勺子	,

艾薇用一把断了的勺子在泥土里刨来刨去。

[waɪl] [bʌd] [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn][dʒeɪ] ,

while	Bud	kicked	up	his	heels	beside	John	Jay	,
尽管	芽	踢	向上	他的	高跟鞋	旁	约翰	杰伊	,

当巴德在约翰·杰伊旁边闲聊时，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] [hæliːz] ['pɑːrti] .

listening	to	a	marvellous	account	of	Miss	Hallie's	party	.
聆听	到	一个	奇妙	帐户	的	错过	哈莉的	派对	.

聆听了对哈莉小姐派对的精彩描述。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

It	lost	nothing	in	the	telling	.
它	丢失的	没有什么	在	这	讲述	.

讲述的过程并没有损失什么。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] ,

For	years	after	,
为了	年	后	,

此后多年，

[dʒɑːn][dʒeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɑːn][ʌv; əv]['pætˌmɑːs] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ,

John	Jay	looked	back	upon	that	night	as	a	John	of	Patmos	might	have	looked	,
约翰	杰伊	看起来	后退	之上	那	夜晚	作为	一个	约翰	的	帕特莫斯	可能	有	看起来	,

[rɪ'membərɪŋ]

remembering
记住

约翰·杰伊回想起那个夜晚，就像拔摩岛的约翰一样，他回忆道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] ['hevəns] .

some	vision	of	the	opened	heavens	.
一些	想象	的	这	打开	天	.

看到了一些天门敞开的景象。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	lights	,	the	music	,	the	white	-	robed	figures	,	and	above	all	,
这	灯	,	这	音乐	,	这	白色的	-	身着长袍	数据	,	和	多于	全部	,

灯光、音乐、身穿白袍的人影，以及最重要的，

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] "

that	wonderful	fountain	looking	as	if	it	must	have	sprung	from	some	"
那	精彩的	喷泉	寻找	作为	如果	它	必须	有	弹簧	从	一些	"

[siː] [ʌv; əv] [glæs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

sea	of	glass	mingled	with	fire	,
海	的	玻璃	混合	和	火	,

那座奇妙的喷泉看起来就像是从一片“玻璃与火焰交织的海洋”中涌现出来的一样。

" [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

"	did	not	belong	to	the	earth	with	which	he	was	acquainted	.
"	做过	不是	属于	到	这	地球	和	哪个	他	曾是	熟人	.

“不属于他所熟悉的这片土地。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʌd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	repeated	some	part	of	that	recollection	to	Bud	every	day	for	a	week	,
他	重复	一些	部分	的	那	回忆	到	芽	每一个	天	为了	一个	星期	,

整整一周，他每天都向巴德重复讲述那段回忆中的某些部分。

['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] : " [ænd; ənd][nekst] - [aɪ]

always	ending	with	the	sentence	uppermost	in	his	thought	:	"	And	next	Satiddy	I
总是	结束	和	这	句子	最上层	在	他的	想法	:	"	和	下一个	-	我

[hæz; həz][ə; eɪ] - .

has	a	buthday	.
有	一个	-	.

总是以他脑海中最先浮现的一句话结尾：“下一个星期六我有一个生日。”

" ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]

"	Under	the	apple	-	tree
"	在下面	这	苹果	-	树

在苹果树下

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [mɪs] [hæliːz] ;

Of	course	he	knew	that	his	celebration	could	be	nothing	like	Miss	Hallie's	;
的	课程	他	知道	那	他的	庆典	可以	是	没有什么	喜欢	错过	哈莉的	;

他当然知道，他的庆祝活动不可能和哈莉小姐的庆祝活动一样盛大；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ]

but	he	had	a	vague	idea	that	something	would	happen	to	make	the	day
但	他	有	一个	模糊的	主意	那	某物	会	发生	到	制作	这	天

[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

unusual	and	delightful	.
异常	和	愉快	.

但他隐约觉得会发生一些事情，让这一天变得不同寻常而令人愉快。

['evri]

Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[naɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wen] ['mæmi] [wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

night	after	he	had	gone	to	bed	,	and	when	Mammy	was	drowsing	on	the
夜晚	后	他	有	已消失	到	床	,	和	什么时候	妈咪	曾是	困倦	在	这

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

那天晚上他上床睡觉后，妈妈在门口打盹儿的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

he	raised	himself	to	his	knees	,
他	提高	他自己	到	他的	膝盖	,

他跪了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt]

and	looked	through	a	wide	hole	in	the	wall	where	the	chinking	had	dropped
和	看起来	通过	一个	宽的	洞	在	这	墙	在哪里	这	缝隙	有	掉落

[aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz] .

out	from	between	the	logs	.
出去	从	之间	这	日志	.

他透过墙上一个大洞往里看，洞口处的填缝剂已经从木头之间脱落了。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .

Through	this	he	could	see	a	strip	of	sky	studded	with	twinkling	stars	.
通过	这	他	可以	看	一个	条	的	天空	带钉的	和	闪烁	明星	.

透过这扇窗户，他可以看到一片缀满闪烁繁星的天空。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sev(ə)n] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]

One	by	one	he	pointed	out	the	magic	seven	,	repeating	the	charm	and
一	经过	一	他	尖	出去	这	魔法	七	,	重复	这	魅力	和

['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] .

whispering	the	wish	.
耳语	这	希望	.

他一一指出那七个神奇的符号，重复着咒语，低声许愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	a	long	week	,	because	he	was	in	such	a	hurry	for	it	to
它	曾是	一个	长的	星期	,	因为	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	为了	它	到

[goʊ][baɪ] .

go	by	.
去	经过	.

那是一个漫长的星期，因为他迫切希望时间快点过去。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ] [naɪt] [keɪm] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	Friday	night	came	at	last	;	and	,	as	he	counted	the	stars	for	the
但	星期五	夜晚	来了	在	最后的	;	和	,	作为	他	计数	这	明星	为了	这

['sev(ə)nθ] [taɪm] ,

seventh	time	,
第七	时间	,

但星期五晚上终于到了；当他第七次数星星时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr]

the	little	flutter	of	excitement	in	his	veins	made	them	seem	to	dance	before
这	小的	扑	的	激动	在	他的	静脉	制成	他们	似乎	到	舞蹈	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他血管里涌起一丝兴奋，仿佛它们在他眼前翩翩起舞。

['ɜːrli] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['mæmiz] ['stɜːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ]

Early	**Saturday**	**morning**	**he**	**was**	**awakened**	**by**	**Mammy's**	**stirring**	**around**	**outside**	**among**
早期的	周六	早晨	他	曾是	觉醒	经过	妈妈的	搅拌	大约	外部	之中

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

the	**chickens**	**,**
这	鸡	,

星期六清晨，他被妈妈在外面鸡群中翻来覆去的动静吵醒了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	**instantly**	**he**	**remembered**	**that**	**the**	**long**	**-**	**looked**	**-**	**for**	**day**	**had**	**come**	**.**
和	即刻	他	记得	那	这	长的	-	看起来	-	为了	天	有	来	.

他立刻想起，期盼已久的日子终于到来了。

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] .

Somehow	**,**	**a**	**feeling**	**of**	**expectancy**	**made**	**it**	**seem**	**different**	**from**	**other**	**days**	**.**
不知何故	,	一个	感觉	的	预期	制成	它	似乎	不同的	从	其他	天	.

不知为何，一种期待感让这一天显得与往常不同。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [læst] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ]

He	**wanted**	**it**	**to**	**last**	**just**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**,**	**so**	**he**	**lay**	**there**	**thinking**
他	通缉	它	到	最后的	只是	作为	长的	作为	可能的	,	所以	他	躺	那里	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

他希望这段时光能尽可能地延长，所以他躺在那里想着这件事。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [fɜːrst] .

and	**wondering**	**what**	**would**	**happen**	**first**	**.**
和	好奇	什么	会	发生	第一的	.

想知道会先发生什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , ['mæmi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**dressed**	**,**	**Mammy**	**sent**	**him**	**to**	**the**	**spring**	**for**	**water**	**.**
作为	很快	作为	他	曾是	穿着	,	妈咪	发送	他	到	这	春天	为了	水	.

他穿好衣服后，嬷嬷就让他去泉边打水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ]

He	**was**	**gone**	**some**	**time**	**,**	**for**	**he**	**had**	**a**	**faint**	**hope**	**that**	**the**	**birthday**
他	曾是	已消失	一些	时间	,	为了	他	有	一个	头晕的	希望	那	这	生日

他离开了一段时间，因为他隐隐希望生日那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['sæntə] ['klɔz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [mɪs] [hæliːz] ['pɑːrti] [maɪt] [kʌm] ['ɜːrli] ,

Santa	**Claus**	**whom**	**he**	**had**	**met**	**at**	**Miss**	**Hallie's**	**party**	**might**	**come**	**early**	**,**
圣诞老人	克劳斯	谁	他	有	遇见	在	错过	哈莉的	派对	可能	来	早期的	,

他在哈莉小姐的派对上遇到的圣诞老人可能会提前到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

and	**he**	**spent**	**several**	**minutes**	**looking**	**down**	**the**	**road**	**.**
和	他	花费	一些	分钟	寻找	向下	这	路	.

他花了数分钟时间眺望道路。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Breakfast	**was**	**ready**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**house**	**,**
早餐	曾是	准备好	什么时候	他	达到	这	房子	,

他到家时，早餐已经准备好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði][peɪl] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [slɔpt]

and	he	set	the	pail	down	in	such	a	hurry	that	some	of	the	water	slopped
和	他	放	这	桶	向下	在	这样的	一个	匆忙	那	一些	的	这	水	倾斜的

[aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz] .

out	on	his	bare	toes	.
出去	在	他的	裸	脚趾	.

他匆忙地放下水桶，以至于一些水溅到了他光着的脚趾上。

[hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kwɪkli] .

His	wistful	eyes	scanned	the	table	quickly	.
他的	怅惘	眼睛	扫描	这	桌子	迅速地	.

他眼神迷离地快速扫视着桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['brekfəst] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	a	better	breakfast	than	usual	—	bacon	and	eggs	this	morning	.
那里	曾是	一个	更好的	早餐	比	通常	—	熏肉	和	鸡蛋	这	早晨	.

今天的早餐比平时好——有培根和鸡蛋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['næpkɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [gɪft] [maɪt] [laɪ][ɪn]['haɪdɪŋ] ,

There	was	no	napkin	on	the	table	under	which	some	gift	might	lie	in	hiding	,
那里	曾是	不	餐巾	在	这	桌子	在下面	哪个	一些	礼物	可能	说谎	在	隐藏	,

桌上没有餐巾纸，所以不可能在下面藏着什么礼物。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [mɪs] [hæliːz] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃer] .

but	remembering	Miss	Hallie's	other	experiences	,	he	pulled	out	his	chair	.
但	记住	错过	哈莉的	其他	经历	,	他	拉	出去	他的	椅子	.

但想起哈莉小姐的其他经历，他便拉开了椅子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

A	little	shade	of	disappointment	crept	into	his	face	when	he	found	it	empty	.
一个	小的	阴影	的	失望	悄悄地爬	进入	他的	脸	什么时候	他	成立	它	空的	.

当他发现里面空无一物时，脸上浮现出一丝失望。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [spɪrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] - [taɪnd] [fɔːrk] ,

After	he	had	speared	a	piece	of	bacon	with	his	two	-	tined	fork	,
后	他	有	被长矛刺穿	一个	片	的	熏肉	和	他的	二	-	带齿的	叉	,

他用双齿叉叉起一块培根后，

[ænd; ənd]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	landed	it	safely	on	his	plate	,	he	rolled	his	eyes	around	the	table	.
和	登陆	它	安全	在	他的	盘子	,	他	滚动	他的	眼睛	大约	这	桌子	.

他小心翼翼地把食物放到盘子里，然后环顾四周，翻了个白眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] - , ['mæmi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	know	this	is	my	buthday	,	Mammy	?	"	he	asked	.
"	做过	你	知道	这	是	我的	-	,	妈咪	?	"	他	问	.

“妈妈，你知道今天是我的生日吗？”他问道。

" [aɪm][naɪn] [jɛz] [oʊl][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I'm	nine	yeahs	ole	to	-	day	.	"
"	我是	九	是的	奥莱	到	-	天	.	"

“我今天九岁了。”

" [ðæts] [soʊ] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tʃɪrfəli] .

"	That's	so	,	honey	,	"	she	answered	,	cheerfully	.
"	那就是	所以	,	蜂蜜	,	"	她	回答	,	愉快地	.

“正是如此，亲爱的，”她愉快地回答道。

" [juːz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] ,

"	You'se	gettin	'	to	be	a	big	boy	now	,
"	你	获得	-	到	是	一个	大的	男生	现在	,

你现在都快成大男孩了，

['plenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [oʊ] - ['mɪstʃɪf] [æn; ən] - [teɪk] [ki:r] [oʊ] - [joʊ] - [kloʊðz] .

plenty	big	enough	to	keep	out	o	'	mischief	an	'	take	keer	o	'	yo	'	clothes	.
很多	大的	足够的	到	保持	出去	o	-	恶作剧	一个	-	拿	基尔	o	-	哟	-	衣服	.

足够大，可以防止捣蛋，还能保管你的衣服。

[aɪl] [dɪ'kler] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] - [hoʊl] [ɪn][joʊ] - [ʃɜ:rt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] !

I'll	declare	if	there	isn't	anothah	hole	in	yo	'	shirt	this	blessed	minute	!
患病的	宣布	如果	那里	不是	-	洞	在	哟	-	衬衫	这	蒙福	分钟	!

如果这宝贵的一刻你衬衫上没有再出现一个洞，我就宣布！

" [ðə; ði] ['lektʃər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] [kaɪnd] , [bʌt; bət][dʒɑ:n][dʒeɪ]

"	The	lecture	that	followed	was	not	of	the	gala	-	day	kind	,	but	John	Jay
"	这	演讲	那	随后	曾是	不是	的	这	节日	-	天	种类	,	但	约翰	杰伊

[kən'səʊl] [hɪm'self]

consoled	himself
安慰	他自己

接下来的演讲并非那种盛大的演讲，但约翰·杰伊还是安慰了自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌfɪŋ] [ɪn'sted] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

by	thinking	that	he	would	probably	have	had	a	cuffing	instead	had	it
经过	思维	那	他	会	大概	有	有	一个	袖口	反而	有	它

['hæpənd] [ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

happened	on	any	other	day	.
发生	在	任何	其他	天	.

他心想，如果这事发生在其他任何一天，他可能就会被戴上手铐了。

['æftər] ['brekfəst] ['mæmi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['deɪz] ['skrʌbɪŋ] [æt; ət] [roʊzheɪvən] .

After	breakfast	Mammy	went	away	to	do	a	day's	scrubbing	at	Rosehaven	.
后	早餐	妈咪	去	离开	到	做	一个	天	擦洗	在	罗斯海文	.

早餐后，妈妈去罗斯海文做一天的清洁工作了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

The	children	spent	most	of	the	morning	in	watching	the	road	.
这	孩子们	花费	最多	的	这	早晨	在	观看	这	路	.

孩子们一上午都在看路。

['evri] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['toʊkən] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['trævələr] [reɪzd] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] .

Every	cloud	of	dust	that	tokened	an	approaching	traveller	raised	a	new	hope	.
每一个	云	的	灰尘	那	标记	一个	接近	游客	提高	一个	新的	希望	.

每一次扬起的尘土，都预示着旅人的到来，也燃起新的希望。

['meni] ['pi:p(ə)l] [went] [baɪ][ɑ:n] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:r][ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

Many	people	went	by	on	horses	or	in	carriages	.
许多	人们	去	经过	在	马匹	或者	在	马车	.

许多人骑马或乘马车经过。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] ['baɪsɪklər] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [tɜ:rnd] [ɪn] [tɔ:rdz]

Once	in	a	while	there	was	a	stray	bicycler	,	but	nobody	turned	in	towards
一次	在	一个	尽管	那里	曾是	一个	流浪	骑自行车的人	,	但	无人	转向	在	向

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

偶尔会有骑自行车的人路过，但没有人会拐进小屋。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['hɑ:lədeɪ] ,

After	a	while	,	in	virtue	of	its	being	his	especial	holiday	,
后	一个	尽管	,	在	美德	的	它是	存在	他的	特别的	假期	,

过了一段时间，因为这是他的特殊假期，

[dʒɑːn][dʒeɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

John	**Jay**	**ordered**	**the**	**smaller**	**children**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**yard**	**,**
约翰	杰伊	订购	这	较小的	孩子们	到	停留	在	这	院子	,

约翰·杰伊命令年纪小的孩子待在院子里。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .

while	**he**	**took**	**a**	**swim**	**in**	**the**	**pond**	**.**
尽管	他	采取	一个	游泳	在	这	池塘	.

他在池塘里游泳的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

But	**the**	**pleasure**	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
但	这	乐趣	做过	不是	最后的	长的	.

但快乐并没有持续多久。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [splæʃ] [ænd; ənd]['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [dɔːg] - ['fæʃ(ə)n] ,

He	**could**	**only**	**splash**	**and**	**paddle**	**around**	**dog**	**-**	**fashion**	**,**
他	可以	仅有的	溅	和	桨	大约	狗	-	时尚	,

他只能像狗一样在水里扑腾和划水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**sun**	**burnt**	**his**	**back**	**so**	**badly**	**that**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**
和	这	太阳	烧焦的	他的	后退	所以	糟糕	那	他	曾是	高兴的	到	得到	出去	的	这

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

太阳把他的背晒得通红，他很高兴能离开水面。

[ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] ,

Afternoon	**came**	**,**	**and**	**nothing**	**unusual**	**had**	**happened**	**,**
下午	来了	,	和	没有什么	异常	有	发生	,

下午到了，一切如常。

[bʌt; bət][dʒɑːn][dʒeɪ] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

but	**John**	**Jay**	**kept**	**up**	**his**	**courage**	**and**	**looked**	**around**	**for**	**something**	**to**	**do**
但	约翰	杰伊	保留	向上	他的	勇气	和	看起来	大约	为了	某物	到	做

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] .

to	**occupy**	**the**	**time**	**.**
到	占据	这	时间	.

但约翰·杰伊鼓起勇气，四处寻找可以消磨时间的事情。

[ə; eɪ] [waɪd] [plæŋk] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

A	**wide**	**plank**	**leaned**	**up**	**against**	**the**	**little**	**shed**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
一个	宽的	板	倾斜	向上	反对	这	小的	棚	在	一	边	的	这	舱	.

一块宽木板斜靠在小屋一侧的小棚子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)
第3/5页

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] ['selər] [dɔːr] ,
It **made** **him** **think** **of** **Uncle** **Billy's** **cellar** **door** **,**
它 制成 他 思考 的 叔叔 比利 地窖 门 ,

这让他想起了比利叔叔的地窖门。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] ['slaɪdɪŋ] .
where **he** **had** **spent** **many** **a** **happy** **hour** **sliding** **.**
在哪里 他 有 花费 许多 一个 快乐的 小时 滑动 .

他曾在那里度过了许多快乐的滑冰时光。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [koʊst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bʌd] .
" **I'm** **goin** **'** **to** **have** **a** **coast** **,** **"** **he** **said** **to** **Bud** **.**
" 我是 去 - 到 有 一个 海岸 , " 他 说 到 芽 .

“我要去海岸，”他对巴德说。

[ə; eɪ] [smuːð] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði]
A **smooth** **board** **which** **he** **found** **near** **the**
一个 光滑的 木板 哪个 他 成立 靠近 这

他在附近发现了一块光滑的木板

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['wʊdpaɪl] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [tə'bɑːgən] .
woodpile **furnished** **him** **with** **a** **fine** **toboggan** **.**
木柴堆 提供 他 和 一个 美好的 雪橇 .

柴堆给他提供了一副不错的雪橇。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['drægd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,
By **the** **help** **of** **an** **overturned** **chicken** **-** **coop** **,** **which** **he** **dragged** **across** **the** **yard** **,**
经过 这 帮助 的 一个 翻覆 鸡 - 合作社 , 哪个 他 拖拽 穿过 这 院子 ,

他借助一个翻倒的鸡舍，把它拖过院子，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
he **managed** **to** **climb** **to** **the** **top** **of** **the** **shed** **.**
他 管理 到 爬 到 这 顶部 的 这 棚 .

他设法爬到了棚顶。

['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
Squatting **down** **on** **the** **board** **,** **he** **gave** **himself** **a** **starting** **push** **with** **one** **hand** **.**
蹲姿 向下 在 这 木板 , 他 给予 他自己 一个 开始 推 和 一 手 .

他蹲在滑板上，用一只手给自己蹬了一下，然后起步。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [smuːð] [ɔːr][soʊ]['ræpɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
The **downward** **progress** **was** **not** **so** **smooth** **or** **so** **rapid** **as** **he** **desired** **.**
这 向下 进步 曾是 不是 所以 光滑的 或者 所以 迅速的 作为 他 想要的 .

下降的过程并不像他希望的那样顺利或迅速。

" [niːdz] [griːsɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][plæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [fraʊn] .
" **Needs** **greasin** **'** **,** **"** **he** **said** **,** **looking** **at** **the** **plank** **with** **a** **knowing** **frown** **.**
" 需求 润滑脂 - , " 他 说 , 寻找 在 这 板 和 一个 会心 皱眉 .

“需要上油了，”他皱着眉头看着木板，一脸了然地说。

[ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [θru:] [ðə; ðɪ][oʊld]['kɔ:rnər] ['kʌbərd] [wer] [ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] [wɜ:r; wər] [kept]

A	rummage	through	the	old	corner	cupboard	where	the	provisions	were	kept
一个	临检	通过	这	老的	角落	橱柜	在哪里	这	条款	是	保留

[prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [strɪp][ʌv; əv]['beɪkən][raɪnd] ,

provided	him	with	a	wide	strip	of	bacon	rind	,
假如	他	和	一个	宽的	条	的	熏肉	果皮	,

他在存放食物的旧角落橱柜里翻找了一番，找到了一大块培根皮。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ju:st] [tu:; tə] [rʌb] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:] .

such	as	Uncle	Billy	used	to	rub	on	his	saw	.
这样的	作为	叔叔	比利	用过的	到	擦	在	他的	锯	.

例如比利叔叔过去常用来擦拭锯子的东西。

[dʒɑ:n][dʒeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rʌbd] [ðə; ðɪ][plæŋk][frʌm; frəm][wʌn][end]

John	Jay	carried	it	out	of	doors	and	carefully	rubbed	the	plank	from	one	end
约翰	杰伊	携带	它	出去	的	门	和	小心	摩擦	这	板	从	一	结尾

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

约翰·杰伊把它搬到户外，小心翼翼地从一端到另一端摩擦木板。

[ðen] [hi:; hi] [gri:st] [ðə; ðɪ] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][sɪt] .

Then	he	greased	the	underside	of	the	little	board	on	which	he	intended	to	sit	.
然后	他	涂油	这	底面	的	这	小的	木板	在	哪个	他	故意的	到	坐	.

然后他在准备坐的小木板的底部涂上了油脂。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

The	result	was	all	he	could	wish	.
这	结果	曾是	全部	他	可以	希望	.

结果完全符合他的预期。

[hi:; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][plæŋk][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	slid	down	the	plank	at	a	speed	that	took	his	breath	.
他	滑行	向下	这	板	在	一个	速度	那	采取	他的	气息	.

他顺着木板滑了下去，速度快得让他自己都喘不过气来。

[ʌp] [hi:; hi] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ku:p] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃed] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Up	he	climbed	from	the	coop	to	the	shed	,	carrying	his	board	with	him	,
向上	他	攀登	从	这	合作社	到	这	棚	,	携带	他的	木板	和	他	,

他扛着木板，从鸡舍爬到棚子里。

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi][slɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

and	down	he	slid	to	the	ground	,	time	and	again	,	yelling	and	laughing
和	向下	他	滑行	到	这	地面	,	时间	和	再次	,	大喊	和	笑

[æz; əz][hi:; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

他一次又一次地滑倒在地，边滑边大笑。

[ʌn'tɪl] [bʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

until	Bud	began	to	be	anxious	for	his	turn	.
直到	芽	开始	到	是	焦虑的	为了	他的	转动	.

直到巴德开始焦急地等待轮到自己。

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['bu:stɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃed] ,

When	the	little	fellow	was	boosted	to	the	shed	,
什么时候	这	小的	同伴	曾是	增强	到	这	棚	,

当小家伙被抬到棚子里时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][dʒɑ:n][dʒeɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

he	did	not	make	a	noise	as	John	Jay	had	done	;
他	做过	不是	制作	一个	噪音	作为	约翰	杰伊	有	完毕	;

他没有像约翰·杰伊那样发出声音；

[hiː; hi] [slɪd] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'spoʊkən] [dɪ'laɪt] .

he	slid	in	solemn	silence	and	unspoken	delight	.
他	滑行	在	庄严	沉默	和	未说出口的	喜	.

他静静地滑了下去，心中充满敬畏和难以言喻的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [spɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [wen] [bʌd] [riˈmɑːkt] , " ['aɪviz] [ə; eɪ] -

Over	an	hour	of	such	sport	had	gone	by	when	Bud	remarked	,	"	Ivy's	a	-
超过	一个	小时	的	这样的	运动	有	已消失	经过	什么时候	芽	评论	,	"	常春藤	一个	-

['mɪsɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] . "

missin	'	all	the	fun	.	"
米辛	-	全部	这	乐趣	.	"

一个多小时后，巴德说道："艾薇错过了所有的乐趣。"

" [ʃiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [hɜːr'self] , " ['ænsər] [dʒɑːn] [dʒeɪ] ;

"	She's	too	little	to	go	down	by	herself	,	"	answered	John	Jay	;
"	她是	也	小的	到	去	向下	经过	她自己	,	"	回答	约翰	杰伊	;

"她太小了，不能自己下去，"约翰·杰伊回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	but	if	I	had	another	little	board	I'd	take	her	down	in	front	of	me	.
"	但	如果	我	有	其他	小的	木板	ID	拿	她	向下	在	正面	的	我	.

"但如果我还有另一块小木板，我就会当着她的面把她打倒。"

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [fɔːr; fər] [wʌn] .

"	He	began	looking	around	the	wood	-	pile	for	one	.
"	他	开始	寻找	大约	这	木头	-	桩	为了	一	.

他开始在柴堆里四处寻找。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [dɪʃ] - [pæn] ,

Then	he	caught	sight	of	the	big	dish	-	pan	,
然后	他	捕捉	视线	的	这	大的	盘子	-	平底锅	,

然后他看到了那个大洗碗盆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːgz] [tuː; tə] [sʌn] .

which	had	been	set	outside	on	the	logs	to	sun	.
哪个	有	到过	放	外部	在	这	日志	到	太阳	.

那些东西被放在外面的木头上晒太阳。

" [ðæts] [ðə; ði] - [θɪŋ] !

"	That's	the	ve'y	thing	!
"	那就是	这	-	事物	!

"那就是关键所在！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" ['itl] [ʒuːˌdʒuːs] - [hoʊl] [hɜːr; hər] .

"	It'll	jus	'	hole	her	.
"	它将	果汁	-	洞	她	.

"它会把她打穿。"

" [ðə; ði] ['beɪkən] [raɪnd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌbd] [draɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæn] ,

"	The	bacon	rind	was	nearly	rubbed	dry	by	this	time	,	but	the	pan	,
"	这	熏肉	果皮	曾是	几乎	摩擦	干燥	经过	这	时间	,	但	这	平底锅	,

这时培根皮几乎已经擦干了，但是平底锅.....

['hiːtɪd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [druː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [griːs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

heated	by	sitting	so	long	in	the	sun	,	drew	out	all	the	grease	that	remained	.
加热	经过	坐着	所以	长的	在	这	太阳	,	画	出去	全部	这	润滑脂	那	剩余	.

长时间在阳光下暴晒，加热后，残留的油脂全部被晒干了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][bəuθ] [bɔɪz] [tuː; tə][get] ['aɪvi] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

It	took	the	united	strength	of	both	boys	to	get	Ivy	to	the	top	of	the
它	采取	这	团结的	力量	的	两个都	男孩们	到	得到	常春藤	到	这	顶部	的	这

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

两个男孩齐心协力才把艾薇抬到棚顶上。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][dʒeɪ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	at	last	she	was	seated	,	with	John	Jay	just	behind	her	on	his	little
但	在	最后的	她	曾是	坐着	,	和	约翰	杰伊	只是	在后面	她	在	他的	小的

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

但最终她还是坐下了，约翰·杰伊就坐在她身后的小木板上。

[hɪz; ɪz][legz] [θroʊn] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði][pæn] .

his	legs	thrown	protectingly	around	the	pan	.
他的	腿	抛掷	保护性地	大约	这	平底锅	.

他双腿环抱着平底锅，像是在保护它。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [daʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] ['aɪvi] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

They	shot	down	so	fast	that	Ivy	was	terrified	.
他们	射击	向下	所以	快速地	那	常春藤	曾是	恐惧	.

他们俯冲下来的速度太快了，艾薇吓坏了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

No	sooner	was	she	dumped	out	of	the	pan	on	to	the	ground	than	she
不	很快	曾是	她	丢弃	出去	的	这	平底锅	在	到	这	地面	比	她

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

retired	to	a	safe	distance	,
退休	到	一个	安全的	距离	,

她刚从平底锅里被倒在地上，就立刻退到了安全距离之外。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] [θʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	stuck	her	thumb	in	her	mouth	.
和	卡住	她	拇指	在	她	嘴	.

然后她把大拇指放进嘴里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ɪn] [ə'gen] .

Nothing	could	induce	her	to	get	in	again	.
没有什么	可以	诱导	她	到	得到	在	再次	.

没有什么能让她再次进去。

" [aɪm]['gɔɪn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn][baɪ][maɪ'self] , " [ə'naʊnst] [bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [ruːf]

"	I'm	goin	'	down	in	the	dish	-	pan	by	myself	,	"	announced	Bud	from	the	shed	roof
"	我是	去	-	向下	在	这	盘子	-	平底锅	经过	我	,	"	宣布	芽	从	这	棚	屋顶

.

:

.

“我要独自一人跳进洗碗盆里了，”巴德从棚顶上宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʒuːˌdʒuːs] - [fɪts] [ˌem 'iː] .

"	It	jus	'	fits	me	.
"	它	果汁	-	适合	我	.

“它正合我意。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[dʒɑːn][dʒeɪ] [grɪnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
John Jay grinned , and stood a little to one side to watch the performance .
约翰 杰伊 咧嘴一笑 , 和 站立 一个 小的 到 一 边 到 手表 这 表现 .

约翰·杰伊咧嘴一笑，站在一旁观看表演。

" [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [brer] - !
" Go it , Brer Tarrypin !
" 去 它 , 布雷尔 - !

加油，塔里平兄弟!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

['meɪbi] [bʌd] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
Maybe Bud leaned a little too much to one side .
或许 芽 倾斜 一个 小的 也 很多 到 一 边 .

也许巴德身体向一侧倾斜得有点太厉害了。

['meɪbi] [ðə; ði][pæn] [mɪst] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [legz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ['stedi] [bɪ'fɔːr] .
Maybe the pan missed the guiding legs that had held it steady before .
或许 这 平底锅 错过 这 指导 腿 那 有 握住 它 稳定的 前 .

也许平底锅失去了之前用来固定它的支腿。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
At any rate something was amiss ,
在 任何 速度 某物 曾是 错误 ,

总之，肯定出了什么问题。

[fɔːr; fər][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][ˌaɪ ˈtiː] [spʌn] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
for half - way down the plank it spun dizzily around to one side ,
为了 一半 - 方式 向下 这 板 它 旋转 晕眩地 大约 到 一 边 ,

滑到木板一半的时候，它晕头转向地向一侧旋转。

[ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] ['lʌkləs] [bʌd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] .
and spilled the luckless Bud out on the chicken - coop .
和 洒了 这 倒霉的 芽 出去 在 这 鸡 - 合作社 .

然后把倒霉的巴德洒在了鸡舍上。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] ,
Usually he made very little fuss when he was hurt ,
通常 他 制成 非常 小的 大惊小怪什么时候 他 曾是 伤害 ,

他受伤时通常不会大惊小怪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [dʒɑːn][dʒeɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
but this time he set up such a roar that John Jay was frightened .
但 这 时间 他 放 向上 这样的 一个 吼 那 约翰 杰伊 曾是 害怕 .

但这一次他制造的轰鸣声如此之大，以至于约翰·杰伊都感到害怕了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maʊθ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [hɪm'self] .
When he saw blood trickling out of the child's mouth , he began to cry himself .
什么时候 他 锯 血 涓涓细流 出去 的 这 孩子的 嘴 , 他 开始 到 哭 他自己 .

当他看到鲜血从孩子嘴里流出来时，他自己也开始哭了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ænt] ['suːzn] , [wen] [bʌd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,
He was just about to run for Aunt Susan , when Bud suddenly stopped crying ,
他 曾是 只是 关于 到 跑步 为了 阿姨 苏珊 , 什么时候 芽 突然 停止 哭泣 ,

他正要跑去找苏珊阿姨，这时巴德突然停止了哭泣。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] .

and	turned	toward	him	with	a	look	of	terror	.
和	转向	朝向	他	和	一个	看	的	恐怖	.

她惊恐地转过身看着他。

" [ɔː] , [aɪ] [dʌn] [nɑːk] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] !

"	Aw	,	I	done	knock	a	tooth	out	!
"	啊	,	我	完毕	敲	一个	齿	出去	!

“哎呀，我的牙被我打掉了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	he	exclaimed	,	and	began	crying	harder	than	before	,	feeling	that	he	had
"	他	惊呼	,	和	开始	哭泣	更难	比	前	,	感觉	那	他	有

[bɪn] ['dæmɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

been	damaged	beyond	repair	.
到过	损坏的	超过	维修	.

他惊呼一声，哭得比之前更厉害了，觉得自己受到了无法弥补的伤害。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [læft] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs]

John	Jay	laughed	when	he	found	that	nothing	worse	had	happened	than	the	loss
约翰	杰伊	笑了	什么时候	他	成立	那	没有什么	更糟	有	发生	比	这	损失

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frʌnt] [tuːθ] ,

of	a	little	white	front	tooth	,
的	一个	小的	白色的	正面	齿	,

约翰·杰伊发现，除了掉了一颗小小的白色门牙之外，并没有发生更糟糕的事情，他不禁笑了。

[ænd; ənd] [suːn] [draɪd] ['bʌdz] [terz] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl]

and	soon	dried	Bud's	tears	by	promising	that	a	new	one	would	certainly	fill	the	hole
和	很快	干燥	芽的	眼泪	经过	有前途	那	一个	新的	一	会	当然	充满	这	洞

[ɪn] [taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

他很快擦干了巴德的眼泪，向他保证，随着时间的推移，一个新的孩子一定会填补这个空缺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [kiːp] - [muːf] [ʃɛt] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wen] ['mæmi] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Keep	yoah	mouf	shet	much	as	you	can	when	Mammy	comes	home	to	-	night	,
"	保持	-	口	母	很多	作为	你	能	什么时候	妈咪	来	家	到	-	夜晚	,

" [hiː; hi] ['kɔːʃənd] ;

"	he	cautioned	;
"	他	警告	;

“今晚妈妈回家的时候，尽量保持你的嘴巴湿润，”他告诫道；

" [fɔːr; fər][aɪ] - [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - [ɑːn][maɪ] - .

"	for	I	sut'n'ly	don't	want	to	ketch	a	lickin	'	on	my	buthday	.
"	为了	我	-	不	想	到	双体帆船	一个	舔	-	在	我的	-	.

“因为我实在不想在生日这天挨揍。”

[its] ['maɪti] ['lʌki] [ðə; ði][pæn] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [hoʊl] [nɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] .

It's	mighty	lucky	the	pan	didn't	get	a	hole	knocked	in	her	.
它是	强大的	幸运的	这	平底锅	没有	得到	一个	洞	敲门	在	她	.

真是万幸，平底锅没在她身上砸出个洞。

" ['mæmi] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

"	Mammy	came	home	just	before	dark	.
"	妈咪	来了	家	只是	前	黑暗的	.

“妈妈在天黑前回家了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [fens] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	children	were	on	the	fence	waiting	for	her	.
这	孩子们	是	在	这	栅栏	等待	为了	她	.

孩子们在栅栏上等着她。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['hæli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send]

John	Jay	felt	sure	that	if	Miss	Hallie	knew	that	it	was	his	birthday	she	would	send
约翰	杰伊	毛毡	当然	那	如果	错过	哈莉	知道	那	它	曾是	他的	生日	她	会	发送

[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

him	something	.
他	某物	.

约翰·杰伊确信，如果哈莉小姐知道今天是他的生日，她一定会送他礼物。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mæmi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

He	wondered	if	Mammy	had	told	her	.
他	想知道	如果	妈咪	有	讲述	她	.

他想知道妈妈是否告诉过她。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,

The	basket	on	the	old	woman's	head	was	always	interesting	to	these	children	,
这	篮子	在	这	老的	女性的	头	曾是	总是	有趣的	到	这些	孩子们	,

孩子们一直对老妇人头上的篮子很感兴趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [roʊzheɪvən] ['empti] .

for	it	never	came	back	from	Rosehaven	empty	.
为了	它	绝不	来了	后退	从	罗斯海文	空的	.

因为它从罗斯海文回来时从来没有空手而归。

[ðə; ði] [kʊk] ['ɔːlweɪz] [seɪvd] [ðə; ði][skræps][fɔːr; fər] ['ʃiːbəz] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] .

The	cook	always	saved	the	scraps	for	Sheba's	hungry	little	charges	.
这	厨师	总是	已保存	这	碎屑	为了	示巴的	饥饿的	小的	收费	.

厨师总是把剩菜剩饭留给希巴那些饥肠辘辘的小孩子们。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn][dʒeɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektəntli] ,

This	evening	John	Jay	kept	his	eyes	fixed	on	it	expectantly	,
这	晚上	约翰	杰伊	保留	他的	眼睛	固定的	在	它	满怀期待地	,

今晚，约翰·杰伊满怀期待地注视着它。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

as	he	followed	it	up	the	walk	.
作为	他	随后	它	向上	这	走	.

他沿着小路跟了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [wʌn] [fʊt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	had	thrown	one	foot	up	behind	him	,
他	有	抛掷	一	脚	向上	在后面	他	,

他把一只脚抬起放在身后，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

and	rested	the	toes	of	it	in	his	clasped	hands	as	he	hopped	along	on
和	休息	这	脚趾	的	它	在	他的	紧握	双手	作为	他	跳跃	沿着	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他用一只手托着另一只脚的脚趾，另一只脚则单脚跳着走。

['meɪbi] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	there	might	be	a	birthday	cake	in	that	basket	,	with	little	candles	on	it	.
或许	那里	可能	是	一个	生日	蛋糕	在	那	篮子	,	和	小的	蜡烛	在	它	.

篮子里或许会有一个生日蛋糕，上面插着小蜡烛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [bʌt; bət] — ['meɪbi] .

He	didn't	know	,	of	course	,	—	but	—	maybe	.
他	没有	知道	,	的	课程	,	—	但	—	或许	.

他当然不知道，——但是——也许吧。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ,

They	all	crowded	around	,
他们	全部	挤	大约	,

他们都围了过来，

[æz; əz] ['ʃiːbə] [pʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [skræps] [ʌv; əv] [bɔɪld]

as	Sheba	put	the	basket	on	the	table	and	took	out	some	scraps	of	boiled
作为	示巴	放	这	篮子	在	这	桌子	和	采取	出去	一些	碎屑	的	煮沸

[hæm] ,

ham	,
火腿	,

示巴把篮子放在桌子上，拿出一些煮火腿碎屑。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['kʊkiz] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] [paɪ] .

a	handful	of	cookies	,	and	half	of	an	apple	pie	.
一个	少数	的	曲奇饼	,	和	一半	的	一个	苹果	馅饼	.

几块饼干，还有半个苹果派。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [lʊkt]

John	Jay	looked
约翰	杰伊	看起来

约翰·杰伊看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn]

at	them	a	moment	with	misty	eyes	,	and	turned	away	with	a	lump	in
在	他们	一个	片刻	和	蒙蒙	眼睛	,	和	转向	离开	和	一个	块	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他眼含泪水地看了他们一会儿，然后哽咽着转过身去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

He	was	beginning	to	grow	discouraged	.
他	曾是	开始	到	生长	灰心	.

他开始感到沮丧。

['mæmi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʊk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Mammy	was	so	tired	that	she	did	not	cook	anything	for	supper	,	as	she	had
妈咪	曾是	所以	疲劳的	那	她	做过	不是	厨师	任何事物	为了	晚餐	,	作为	她	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

妈妈太累了，所以没像原计划那样做晚饭。

[bʌt; bət] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrn] [bred] [left] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .

but	set	out	the	contents	of	the	basket	beside	the	corn	bread	left	from	dinner	.
但	放	出去	这	内容	的	这	篮子	旁	这	玉米	面包	左边	从	晚餐	.

但要把篮子里的东西放在晚餐剩下的玉米面包旁边。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [kɔːld] [fɔːr; fər][sɪs] - [ˈʃiːbə] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] ,

Before	**they**	**were**	**through**	**eating**	**somebody**	**called**	**for**	**sis**	**'**	**Sheba**	**to**	**come**	**quick**	**,**
前	他们	是	通过	吃	某人	称为	为了	妹妹	-	示巴	到	来	快的	,

他们还没吃完饭，就有人喊示巴姐姐快过来。

[ðæt] [ænt] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈspɛlz] .

that	**Aunt**	**Susan**	**was**	**having**	**one**	**of**	**her**	**old**	**spells**	**.**
那	阿姨	苏珊	曾是	拥有	一	的	她	老的	咒语	.

苏珊阿姨又犯了老毛病。

" [laɪk] [ɪˈnʌf] [aɪ][wəʊnt] [get] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed] [ˈmæmi] ,

"	**Like**	**enough**	**I**	**won't**	**get**	**back**	**for**	**a**	**good**	**while**	**,**	**"**	**said**	**Mammy**	**,**
"	喜欢	足够的	我	惯于	得到	后退	为了	一个	好的	尽管	,	"	说	妈咪	,

“我估计一时半会儿回不来了，”妈咪说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

as	**she**	**hurriedly**	**left**	**the**	**table**	**.**
作为	她	匆匆	左边	这	桌子	.

她匆匆离开了餐桌。

" [pʊt] [ˈaɪvi] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [dʒɑːn][dʒeɪ] ,

"	**Put**	**Ivy**	**to**	**bed**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**wash**	**her**	**face**	**,**	**John**	**Jay**	**,**
"	放	常春藤	到	床	作为	很快	作为	你	洗	她	脸	,	约翰	杰伊	,

“约翰·杰伊，洗完艾薇的脸就赶紧把她哄睡。”

[æn; ən] - [goʊ] [jʊˈsɛlf] [wen] [ðə; ði] - [taɪm] [kʌmz] .

an	**'**	**go**	**yo'self**	**when**	**the**	**propah**	**time**	**comes**	**.**
一个	-	去	你自己	什么时候	这	-	时间	来	.

时机成熟时，你自己去吧。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt][fərˈget] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][doʊə] [taɪt] [wen] [juː; jʊ][goʊ]

Be	**a**	**good**	**boy**	**now**	**,**	**and**	**don't**	**forget**	**to**	**close**	**the**	**doah**	**tight**	**when**	**you**	**go**
是	一个	好的	男生	现在	,	和	不	忘记	到	关闭	这	多阿	紧的	什么时候	你	去

[ɪn] .

in	**.**
在	.

现在要乖乖的，进去的时候别忘了把门关紧。

" [wen] [ˈaɪvi] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [tʌkt] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiləuz] ,

"	**When**	**Ivy**	**was**	**safely**	**tucked**	**away**	**among**	**the**	**pillows**	**,**
"	什么时候	常春藤	曾是	安全	塞进去	离开	之中	这	枕头	,

“当艾薇被安全地藏在枕头堆里时，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [tuː; tə] [weɪt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ]

the	**two**	**boys**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**to**	**wait**	**once**	**more**	**for**	**the**	**birthday**
这	二	男孩们	卫星	向下	在	这	门	-	步	到	等待	一次	更多的	为了	这	生日

[ˈsæntə] [ˈklɔz] .

Santa	**Claus**	**.**
圣诞老人	克劳斯	.

两个男孩坐在门阶上，再次等待着过生日的圣诞老人。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [sed] :

John	**Jay**	**repeated**	**what**	**the**	**thoughtless**	**fellow**	**had**	**said**	**:**
约翰	杰伊	重复	什么	这	轻率	同伴	有	说	:

约翰·杰伊重复了那个粗心大意的人说过的话：

" [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðer; ðər][baɪ] [nuːn] , ['itl] [biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

"	**If**	**I**	**don't**	**get**	**there**	**by**	**noon**	**,**	**it'll**	**be**	**because**	**something**	**has**	**happened**	**;**
"	如果	我	不	得到	那里	经过	中午	,	它将	是	因为	某物	有	发生	;

['eniweɪ] ,

anyway	**,**
反正	,

“如果我中午之前没到，那肯定是出了什么事；总之，

['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] [prænsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] ['sʌndaʊn] .

somebody'll	be	prancing	along	about	sundown	.
有人会	是	轻快地跳跃	沿着	关于	日落	.

日落时分，会有人蹦蹦跳跳地走来走去。

" [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [dʒʌst] [pæst] , [bʌd] [hæd; həd]

"	In	the	week	just	passed	,	Bud	had
"	在	这	星期	只是	通过了	,	芽	有

就在刚刚过去的一周里，巴德.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['sæntə] ['klɔz] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][dʒɑːn][dʒeɪ] .

come	to	believe	in	the	birthday	Santa	Claus	as	firmly	as	John	Jay	.
来	到	相信	在	这	生日	圣诞老人	克劳斯	作为	牢牢	作为	约翰	杰伊	.

像约翰·杰伊一样，坚信生日圣诞老人的存在。

" - [wɑːtˌwʌt] ['hiːz] ['dɔɪɪn] - [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Wondah	wot	he's	doin	'	now	?	"	he	said	,
"	-	什么	他是	做	-	现在	?	"	他	说	,

“不知道他现在在干什么？”他问道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [roʊd] .

after	a	long	pause	and	an	anxious	glance	down	the	darkening	road	.
后	一个	长的	暂停	和	一个	焦虑的	瞥一眼	向下	这	变暗	路	.

经过长时间的沉默，他焦虑地望了一眼渐渐变暗的道路。

[ɑː] , [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] !

Ah	,	well	for	those	two	trusting	little	hearts	that	they	could	not	know	!
啊	, 出色地	为了	那些	二	信任	小的	心	那	他们	可以	不是	知道	!	

唉，那两颗天真的小心脏啊，他们怎么可能知道呢！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət] [roʊzheɪvən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] [ɑːn]

He	was	sitting	on	the	steps	of	the	porch	at	Rosehaven	with	a	guitar	on
他	曾是	坐着	在	这	步骤	的	这	门廊	在	罗斯海文	和	一个	吉他	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

他坐在罗斯海文庄园门廊的台阶上，膝盖上放着一把吉他。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['tendərli] ['ɪntuː] ['sæli] ['luːz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , " [oʊ] , [jes] ,

and	smiling	tenderly	into	Sally	Lou's	blue	eyes	as	he	sang	,	"	Oh	,	yes	,
和	微笑	温柔地	进入	莎莉	lou's	蓝色的	眼睛	作为	他	唱	,	"	哦	,	是的	,

他一边唱着歌，一边温柔地看着莎莉·露的蓝眼睛，说道：“哦，是的，

[aɪ] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [truː] !

I	ever	will	be	true	!
我	曾经	将要	是	真的	!

我永远都会忠诚！

" [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

"	It	grew	darker	and	darker	.
"	它	生长	较暗	和	较暗	.

天色越来越暗。

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['endləs] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

The	katydids	began	their	endless	quarrel	in	the	trees	.
这	螽斯	开始	他们的	无尽的	争吵	在	这	树木	.

树上的螽斯开始了无休止的争吵。

[ə; eɪ] [naɪt] - [aʊl] [huːtid] ['dɪzməli] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

A	night	-	owl	hooted	dismally	over	in	the	woods	.
一个	夜晚	-	猫头鹰	发出嘘声	令人沮丧地	超过	在	这	树林	.

树林那边传来夜猫子凄厉的鸣叫声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] .

The	children	stopped	talking	,	and	sat	in	anxious	silence	.
这	孩子们	停止	说	,	和	卫星	在	焦虑的	沉默	.

孩子们停止了交谈，焦急地沉默着。

['prez(ə)ntli] [bʌd] [edʒd] [ʌp]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Presently	Bud	edged	up	closer	,	and	put	a	sympathetic	arm	around	his	brother	.
目前	芽	边缘	向上	更近	,	和	放	一个	交感神经	手臂	大约	他的	兄弟	.

这时，巴德走近了一些，同情地用一只胳膊搂住了他的兄弟。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

A	moment	after	,	he	began	to	cry	.
一个	片刻	后	,	他	开始	到	哭	.

片刻之后，他开始哭泣。

" [wʌt] [juː; jʊ] - - [fɔːr; fər] ? " [æskt] [dʒɑːn][dʒeɪ] ['sævɪdʒli] .

"	What	you	snufflin	'	for	?	"	asked	John	Jay	savagely	.
"	什么	你	-	-	为了	?	"	问	约翰	杰伊	野蛮地	.

“你在找什么呢？”约翰·杰伊恶狠狠地问道。

" - [teɪnt] [joʊ] - - . "

"	'	Tain't	yo	'	buthday	.	"
"	-	污点	哟	-	-	.	"

“这不是你的生日吗？”

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪðə] , " ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

"	But	I'm	afraid	you	ain't	goin	'	to	have	any	eithah	,	"	sobbed	the	little	fellow	,
"	但	我是	害怕的	你	不是	去	-	到	有	任何	伊萨	,	"	啜泣	这	小的	同伴	,

“但我恐怕你什么也得不到，”小家伙抽泣着说。

['streɪndʒli] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

strangely	wrought	upon	by	this	long	silent	waiting	in	the	darkness	.
奇怪的	锻	之上	经过	这	长的	沉默的	等待	在	这	黑暗	.

漫长而寂静的黑暗等待，竟让他产生了某种奇异的情绪。

" [ɔː] , [juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] [tuː; tə][bed] , " [sed] [dʒɑːn][dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] , [groʊn] - [ʌp] [er] .

"	Aw	,	you	go	'	long	to	bed	,	"	said	John	Jay	,	with	a	careless	,	grown	-	up	air	.
"	啊	,	你	去	-	长的	到	床	,	"	说	约翰	杰伊	,	和	一个	粗心	,	生长	-	向上	空气	.

“哎呀，你去睡觉吧，”约翰·杰伊漫不经心地说道，一副大人模样。

" [ɪf] ['eniθɪŋ]

"	If	anything
"	如果	任何事物

“如果有什么的话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kʌmz] [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

comes	I'll	wake	you	up	.
来	患病的	唤醒	你	向上	.

我来了会叫醒你。

[noʊ][juːz][fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['sɛtɪn] - [hiə] .

No	use	for	two	of	us	to	be	settin	'	heah	.
不	使用	为了	二	的	我们	到	是	塞廷	-	嘿	.

我们俩坐在这里没用。

" [bʌd] [wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [ə'biːdiəntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] ,

"	Bud	was	sleepy	,	and	crept	away	obediently	;	but	the	day	was	spoiled	,
"	芽	曾是	困	,	和	悄悄地爬	离开	顺从地	;	但	这	天	曾是	被宠坏了	,

“巴德犯困了，乖乖地溜走了；但是这一天就这么毁了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	he	went	to	bed	sore	with	his	brother's	disappointment	.
和	他	去	到	床	疮	和	他的	兄弟	失望	.

他因为哥哥的失望而闷闷不乐地入睡。

[dʒɑːn][dʒeɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [trɪst] .

John	Jay	sat	down	again	to	keep	his	lonely	tryst	.
约翰	杰伊	卫星	向下	再次	到	保持	他的	孤独	幽会	.

约翰·杰伊又坐下来继续他孤独的幽会。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['feɪθləs] [stɑːrz] .

He	looked	up	at	the	faithless	stars	.
他	看起来	向上	在	这	不忠	明星	.

他抬头望向那些不信神的星星。

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] ,

They	had	failed	to	help	him	,
他们	有	失败的	到	帮助	他	,

他们没能帮到他。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

but	in	his	desperation	he	determined	to	appeal	to	them	once	more	.
但	在	他的	绝望	他	决定	到	上诉	到	他们	一次	更多的	.

但他绝望之下决定再次向他们求助。

[soʊ][hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɑːrdʒɪst][wʌnz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sloʊli]

So	he	picked	out	the	seven	largest	ones	he	could	see	and	repeated	very	slowly
所以	他	挑选	出去	这	七	最大	一个	他	可以	看	和	重复	非常	缓慢地

,

,

,

于是他挑出七个他能看到的最大的东西，然后非常缓慢地重复道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] ['tremb(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] :

in	a	voice	that	would	tremble	,	the	old	charm	:
在	一个	嗓音	那	会	颤抖	,	这	老的	魅力	:

带着颤抖的声音，那古老的魅力：

" [stɑːr] - [laɪt] , [stɑːr] [braɪt] ,

"	Star	-	light	,	star	bright	,
"	星星	-	光	,	星星	明亮的	,

“星光，星光灿烂，

['sev(ə)nθ] [stɑːr] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Seventh	star	I've	seen	to	-	night	;
第七	星星	我已经	已见	到	-	夜晚	;

今晚我看到的第七颗星星；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt]

I	wish	I	may	and	I	wish	I	might
我	希望	我	可能	和	我	希望	我	可能

我希望我能，我希望我能

[hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] [kʌm] [truː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

Have	the	wish	come	true	I	wish	to	-	night	.
有	这	希望	来	真的	我	希望	到	-	夜晚	.

今晚，愿我的愿望成真。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [felt] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
" Then he made his wish again , with a heart felt earnestness that was almost
" 然后 他 制成 他的 希望 再次 , 和 一个 心 毛毡 认真 那 曾是 几乎
[æn; ən] [eɪk] .
an ache .
一个 疼痛 .

“然后他又一次许下愿望，语气真挚而近乎痛苦。”

[oʊ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] ['saɪləns] !
Oh , surely the day was not going to end in this cruel silence !
哦 , 一定 这 天 曾是 不是 去 到 结尾 在 这 残忍的 沉默 !

哦，这一天肯定不会以如此残酷的沉默结束吧!

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,
Just then he heard the thud of a horse's hoofs on the wooden bridge ,
只是 然后 他 听到 这 砰的一声 的 一个 马匹 蹄子 在 这 木制的 桥 ,

就在这时，他听到马蹄踩在木桥上的砰的一声。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
far down the road .
远的 向下 这 路 .

遥远的未来。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Nearer and louder it came .
更近 和 更大声 它 来了 .

声音越来越近，越来越大。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [baɪ][æt; ət][læst] .
Somebody was prancing by at last .
某人 曾是 轻快地跳跃 经过 在 最后的 .

终于有人趾高气扬地走过了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] .
He stood up , straining his eyes in his smiling eagerness to see .
他 站立 向上 , 紧张 他的 眼睛 在 他的 微笑 渴望 到 看 .

他站起身来，脸上带着笑容，眯着眼睛渴望地想看。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [huːf] - [biːts]
Nearer and nearer the hoof - beats
更近 和 更近 这 蹄 - 节拍

马蹄声越来越近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
came in the starlight .
来了 在 这 星光 .

在星光中到来。

" - [bʊk] !
" Bookity book !
" - 书 !

“Bookity book！”

- [bʊk] !
Bookity book !
- 书 !

Bookity 书店!

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] .

"	The	horseman	paused	a	moment	in	front	of	Uncle	Billy's	.
"	这	骑手	暂停	一个	片刻	在	正面	的	叔叔	比利	.

“骑马的人在比利叔叔家门前停顿了一会儿。”

[dʒɑːn][dʒeɪ] [hɑːpt] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['glædnəs] .

John	Jay	hopped	from	one	foot	to	the	other	in	his	impatient	gladness	.
约翰	杰伊	跳跃	从	一	脚	到	这	其他	在	他的	不耐烦	欢乐	.

约翰·杰伊欣喜若狂，不由自主地从一只脚跳到另一只脚。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , - [bʊk] !

Then	his	heart	sank	as	the	hoof	-	beats	went	on	down	the	road	,	Bookity	book	!
然后	他的	心	沉没	作为	这	蹄	-	节拍	去	在	向下	这	路	,	-	书	!

然后，随着马蹄声沿着道路继续响起，他的心沉了下去，Bookity book!

- [bʊk] !

Bookity	book	!
-	书	!

Bookity 书店!

['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

growing	fainter	and	fainter	,	until	at	last	they	were	drowned	by	the	voices	of
生长	较暗	和	较暗	,	直到	在	最后的	他们	是	溺水	经过	这	声音	的

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['keɪtidɪd] .

the	noisy	katydids	.
这	嘈杂	螽斯	.

声音越来越弱，最后被喧闹的螽斯的叫声淹没了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stood	still	a	moment	,
他	站立	仍然	一个	片刻	,

他静立片刻，

[soʊ] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

so	bitterly	disappointed	that	it	seemed	to	him	he	could	not	possibly	bear	it	.
所以	苦涩地	失望的	那	它	似乎	到	他	他	可以	不是	可能	熊	它	.

他感到无比失望，似乎无法承受。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , — [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [braɪt] [hoʊps] ,

Then	he	went	in	and	shut	the	door	,	—	shut	the	door	on	all	his	bright	hopes	,
然后	他	去	在	和	关闭	这	门	,	—	关闭	这	门	在	全部	他的	明亮的	希望	,

然后他走了进去，关上了门——关上了通往他所有美好希望的大门。

[ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][fɑːnd] [driːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [held] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

on	all	his	fond	dreams	,	on	the	day	that	was	to	have	held	such	happiness	,
在	全部	他的	喜爱	梦境	,	在	这	天	那	曾是	到	有	握住	这样的	幸福	,

在他所有美好的梦想中，在他本应充满幸福的一天里，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn'sted] [ðə; ði] [krʊəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

but	that	had	brought	instead	the	cruelest	disappointment	of	his	life	.
但	那	有	带来	反而	这	最残酷的	失望	的	他的	生活	.

但这却给他带来了一生中最残酷的失望。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] [hɪm'self] .

The	tears	ran	down	his	little	black	face	as	he	undressed	himself	.
这	眼泪	跑	向下	他的	小的	黑色的	脸	作为	他	脱光衣服	他自己	.

他脱衣服的时候，泪水顺着他黝黑的小脸流了下来。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌndl] - [bed][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɪspərɪŋ] ['broʊkənli] ,

He	sat	on	the	edge	of	the	trundle	-	bed	a	moment	,	whispering	brokenly	,
他	卫星	在	这	边缘	的	这	滚动	-	床	一个	片刻	,	耳语	破碎地	,

他坐在折叠床边，断断续续地低声说道：

" [ðeɪ] ['wɔznt] ['enibɑ:di] ['lɪvɪn] - [ðæt] [kɛəd] - [baʊt] [its] ['bi:n] - [maɪ] - !
" They wasn't anybody livin ' that cared ' bout it's bein ' my buthday !
" 他们 不是 任何人 生活 - 那 关心 - 回合 它是 是 - 我的 - !

"当时没有人关心今天是我的生日！"

" [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hi:; hi] [kraɪd] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]
" Then throwing himself face downward on his pillow , he cried softly with long
" 然后 投掷 他自己 脸 向下 在 他的 枕头 , 他 哭 轻轻 和 长的
['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] ,
choking sobs ,
窒息 啜泣 ,

然后他脸朝下扑倒在枕头上，低声啜泣，发出长长的、哽咽的抽泣声。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
until he fell asleep .
直到 他 跌倒 睡着了 .

直到他睡着为止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɔ:l'ðoʊ] [dʒɑ:n][dʒeɪ] [bɔ:r] ['meni] [ə; eɪ] [di:p] [skɑ:r] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,
Although John Jay bore many a deep scar , both in mind and body ,
虽然 约翰 杰伊 钻孔 许多 一个 深的 瘢痕 , 两个都 在 头脑 和 身体 ,

尽管约翰·杰伊身心都留下了许多深深的伤痕，

['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sækklɔ:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
very little of his life had been given to sackcloth and ashes .
非常 小的 的 他的 生活 有 到过 给定 到 麻布 和 灰烬 .

他一生中很少经历披麻戴孝的苦行。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] , " [said] ['mæmi] .
" Wish I could take trouble as easy as that boy , " sighed Mammy .
" 希望 我 可以 拿 麻烦 作为 简单的 作为 那 男生 , " 叹了口气 妈咪 .

"真希望我能像那孩子一样轻松地应对麻烦，"妈妈叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:] [slaɪdz] [raɪt] [ɔfn] [hɪm; ɪm] [laɪk] - [ɔ:f] [ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] . "
" It slides right off'n him like watah off a duck's back . "
" 它 幻灯片 正确的 奥夫 他 喜欢 - 离开 一个 鸭子的 后退 . "

"它就像水从鸭背上滑落一样，直接从他身上滑掉了。"

" ['hi:z] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔlin] - [stoʊn] [ðæt] - [noʊ] [mɔ:s] , " [ri'mɑ:kt] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .
" He's like the rollin ' stone that gethah's no moss , " remarked Uncle Billy .
" 他是 喜欢 这 滚动 - 石头 那 - 不 苔藓 , " 评论 叔叔 比利 .

"他就像一块滚石，上面没有苔藓，"比利叔叔评论道。

" [hi:; hi] [goʊz] - - [θru:] [ðə; ði] [deɪz] , [frʌm; frəm] ['sʌnʌp] - - ['sʌndaʊn] ,
" He goes rollickin ' through the days , from sunup ' twel sundown ,
" 他 去 - - 通过 这 天 , 从 日出 - - 日落 ,

他每天都玩得不亦乐乎，从日出到日落，

[soʊ][fæst] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [get] [rʌbd] [ɔ:f] [bɪ'foʊ] - [ðeɪ] [kɪn] [straɪk] [ru:t] .
so fast that disappointment and sorrow get rubbed off befo ' they kin strike root .
所以 快速地 那 失望 和 悲哀 得到 摩擦 离开 之前 - 他们 亲属 罢工 根 .

如此之快，以至于失望和悲伤还没来得及扎根就被抹去了。

" [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ɪf] [dʒɑ:n][dʒeɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

"	Despite	all	his	troubles	,	if	John	Jay	had	been	marking	his	good	times	with
"	尽管	全部	他的	麻烦	,	如果	约翰	杰伊	有	到过	标记	他的	好的	时代	和

[waɪt] [stoʊnz] ,

white	stones	,
白色的	石头	,

"尽管约翰·杰伊遭遇了种种磨难，但如果他用白石头来纪念他的美好时光，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [baɪ] [ðə; ði]

there	would	have	been	enough	to	build	a	wall	all	around	the	little	cabin	by	the
那里	会	有	到过	足够的	到	建造	一个	墙	全部	大约	这	小的	舱	经过	这

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .

end	of	the	summer	.
结尾	的	这	夏天	.

到夏天结束时，这些木材就足够在小木屋周围砌一堵墙了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [deɪz] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

There	were	two	days	especially	that	he	remembered	with	deepest	satisfaction	:
那里	是	二	天	尤其	那	他	记得	和	最深处	满意	:

其中有两天他印象尤为深刻，并感到无比满足：

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wen] [mɑ:rz] - [næt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ,

one	was	the	Saturday	when	Mars	'	Nat	took	him	to	the	circus	,
一	曾是	这	周六	什么时候	火星	-	纳特	采取	他	到	这	马戏团	,

其中一次是星期六，火星人纳特带他去看马戏团。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

and	the	other	was	the	Fourth	of	July	,
和	这	其他	曾是	这	第四	的	七月	,

另一个是七月四日。

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊk] [groʊv] ['bɑ:rbɪkju:] .

when	all	the	family	went	to	the	Oak	Grove	barbecue	.
什么时候	全部	这	家庭	去	到	这	橡木	树林	烧烤	.

全家人都去橡树林参加烧烤聚会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli]

Uncle	Billy
叔叔	比利

比利叔叔

[bʌt; bət] [naʊ] ['blækberi] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , — [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [heitid] ,

But	now	blackberry	season	had	begun	,	—	a	season	that	he	hated	,
但	现在	黑莓	季节	有	开始	,	—	一个	季节	那	他	憎恨	,

但现在黑莓季开始了——他最讨厌的就是这个季节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mæmi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] .

because	Mammy	expected	him	to	help	her	early	and	late	in	the	patch	.
因为	妈咪	预期的	他	到	帮助	她	早期的	和	晚的	在	这	修补	.

因为妈妈希望他能在她打地的时候从早到晚都帮她一把。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['beriz] [slɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

So	many	of	the	shining	berries	slipped	down	his	throat	,
所以	许多	的	这	灼灼	浆果	滑倒了	向下	他的	喉	,

许多闪闪发光的浆果滑进了他的喉咙，

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræmbli] [bʊʃɪz] ,

so	many	things	called	his	attention	away	from	the	brambly	bushes	,
所以	许多	事物	称为	他的	注意力	离开	从	这	荆棘	灌木丛	,

太多事物分散了他的注意力，使他无法专注于荆棘丛。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [kwɔ:rt] [kʌp] .

that	sometimes	it	took	hours	for	him	to	fill	his	battered	quart	cup	.
那	有时	它	采取	小时	为了	他	到	充满	他的	伤痕累累	夸脱	杯子	.

有时他要花好几个小时才能把那只破旧的一夸脱杯子装满。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:si][paɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] ['mæmi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]

Usually	his	reward	was	a	juicy	pie	,	but	this	year	Mammy	changed	her
通常	他的	报酬	曾是	一个	多汁的	馅饼	,	但	这	年	妈咪	已更改	她

[plæn] .

plan	.
计划	.

通常他的奖励是一个美味的馅饼，但今年妈妈改变了计划。

['beriz] [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪ'mænd] [æt; ət] [roʊzheɪvən] ,

Berries	were	in	demand	at	Rosehaven	,
浆果	是	在	要求	在	罗斯海文	,

罗斯海文镇的浆果需求量很大。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [spend] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	she	had	very	little	time	to	spend	in	going	after	them	.
和	她	有	非常	小的	时间	到	花费	在	去	后	他们	.

她几乎没有时间去追捕他们。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ju:l] [pɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][dʒɑ:n][dʒeɪ] .

"	I'll	give	you	five	cents	a	gallon	for	all	you'll	pick	,	"	she	said	to	John	Jay	.
"	患病的	给	你	五	分	一个	加仑	为了	全部	你会	挑选	,	"	她	说	到	约翰	杰伊	.

“你摘多少，我就给你每加仑五美分，”她对约翰·杰伊说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	looked	at	her	in	amazement	.
他	看起来	在	她	在	惊愕	.

他惊讶地看着她。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['ɔ:fər] .

As	he	had	never	had	any	money	in	his	life	,	this	seemed	a	princely	offer	.
作为	他	有	绝不	有	任何	钱	在	他的	生活	,	这	似乎	一个	王子	提供	.

由于他一生中从未拥有过任何财富，这在他看来简直是天上掉馅饼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] ['tʃɪmni] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] .

He	was	standing	outside	by	the	stick	chimney	when	she	made	the	promise	.
他	曾是	常设	外部	经过	这	戳	烟囱	什么时候	她	制成	这	承诺	.

她许下承诺时，他正站在外面的木柴烟囱旁。

['æftər] [wʌn] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

After	one	sidelong	glance	,	to	see	if	she	were	in	earnest	,
后	一	横	瞥一眼	,	到	看	如果	她	是	在	认真	,

她侧目瞥了我一眼，想看看她是否认真，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['waɪldli]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðen] ,

he	threw	his	feet	wildly	into	the	air	and	walked	off	on	his	hands	;	then	,
他	扔	他的	脚	疯狂地	进入	这	空气	和	步行	离开	在	他的	双手	;	然后	,

他胡乱地把双脚抛向空中，然后用双手撑地走开了；接着，

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sʌmərsɔːlt] ['bækwərd] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['pæntɪŋ] .

after	two	or	three	somersaults	backward	,	he	stood	up	,	panting	.
后	二	或者	三	空翻	落后	,	他	站立	向上	,	喘息	.

他向后翻了两三个跟头后站了起来，气喘吁吁。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bʌkits] [æt; ət] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

"	Where's	the	buckets	at	?	"	he	demanded	,
"	在哪里?	这	水桶	在	?	"	他	要求	,

“水桶在哪儿？”他问道。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pɪk] ['evri] [bʊʃ] [ɪn] [ðɪs] [nek] [oʊ] - [wʊdz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [juːd] [pɪk] [ə; eɪ]

"	I'm	goin	'	to	pick	every	bush	in	this	neck	o	'	woods	as	clean	as	you'd	pick	a
"	我是	去	-	到	挑选	每一个	衬套	在	这	脖子	o	-	树林	作为	干净的	作为	你会	挑选	一个

['tʃɪkɪn] .

chicken	.
鸡	.

“我要把这片林地里的每一丛灌木都清理干净，就像你把鸡清理干净一样。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæmiz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

"	Now	it	was	Mammy's	turn	to	be	surprised	.
"	现在	它	曾是	妈妈的	转动	到	是	惊讶	.

现在轮到妈妈感到惊讶了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [wʊd] [lʊr] [hɪm; ɪm][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

She	had	expected	that	her	offer	would	lure	him	on	for	an	hour	or	two	,
她	有	预期的	那	她	提供	会	饵	他	在	为了	一个	小时	或者	二	,

她原本以为自己的提议能让他多待一两个小时，

['meɪbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

maybe	for	a	whole	day	.
或许	为了	一个	所有的	天	.

或许会持续一整天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

She	had	not	supposed	that	it	would	keep	him	faithfully	at	work	for
她	有	不是	据称	那	它	会	保持	他	忠实	在	工作	为了

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

她没想到这会让他忠诚地工作一个星期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

but	it	did	.
但	它	做过	.

但事实的确如此。

[hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [strɪpt] ['evri] ['roʊdsaɪd] [vaɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

His	nimble	fingers	stripped	every	roadside	vine	within	a	mile	of	the	cabin	.
他的	灵活	手指	脱衣舞	每一个	路边	藤	之内	一个	英里	的	这	舱	.

他灵巧的手指将小屋周围一英里内的所有路边藤蔓都摘光了。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜːr; wər] ['krɪs] - [krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['meni]

His	hands	and	legs	,	and	even	his	face	,	were	criss	-	crossed	with	many
他的	双手	和	腿	,	和	甚至	他的	脸	,	是	克里斯	-	交叉	和	许多

['braɪər] ['skrætʃɪz] .

brier	scratches	.
荆棘	划痕	.

他的手、腿，甚至脸上，都布满了荆棘划痕。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ,

The	sun	beat	down	on	him	unmercifully	,
这	太阳	打	向下	在	他	无情地	,

烈日无情地炙烤着他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['beriz] ['iːv(ə)n]

but	he	stuck	to	his	task	so	closely	that	he	seemed	to	see	berries	even
但	他	卡住	到	他的	任务	所以	密切	那	他	似乎	到	看	浆果	甚至

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

when	his	eyes	were	shut	.
什么时候	他的	眼睛	是	关闭	.

但他如此专注地完成任务，以至于即使闭上眼睛，似乎也能看到浆果。

['evri] [deɪ] [greɪt] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [biːdz] [wɜːr; wər] [sent] ['oʊvər][tuː; tə] [roʊzheɪvən] ,

Every	day	great	pailfuls	of	the	shining	black	beads	were	sent	over	to	Rosehaven	,
每一个	天	伟大的	桶	的	这	灼灼	黑色的	珠子	是	发送	超过	到	罗斯海文	,

每天都有大桶闪亮的黑色珠子被运往罗斯海文，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['nikəlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [fʊt] ['hɪd(ə)n]

and	every	night	he	dropped	a	few	more	nickels	into	the	stocking	foot	hidden
和	每一个	夜晚	他	掉落	一个	很少	更多的	镍币	进入	这	袜	脚	隐

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

under	his	pillow	.
在下面	他的	枕头	.

每天晚上，他都会往藏在枕头下的袜子里再放几个五分镍币。

" ['beriz] [ɪz][ɔːl] ['maɪti] [naɪ] [kliːnd] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [nuːn] ,

"	Berries	is	all	mighty	nigh	cleaned	out	,	"	he	said	one	noon	,
"	浆果	是	全部	强大的	夜	已清洗	出去	,	"	他	说	一	中午	,

“浆果几乎都被吃光了，”一天中午，他说道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'gen] ['æftər] ['dɪnər] .

when	he	was	about	to	start	out	again	after	dinner	.
什么时候	他	曾是	关于	到	开始	出去	再次	后	晚餐	.

晚饭后，他正准备再次出发。

" ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [sez] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['θɪkɪt] ,

"	Uncle	Billy	says	there's	lots	of	'	em	down	in	the	gandah	thicket	,
"	叔叔	比利	说道	有	很多	的	-	呃	向下	在	这	-	灌木丛	,

“比利叔叔说甘达灌木丛里有很多，

[bʌt; bət] [aɪz] [məuz] - - [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

but	I'se	mos	'	afeered	to	go	there	.	"
但	伊塞	莫斯	-	-	到	去	那里	.	"

但我还是害怕去那里。

" ['nɑːθɪn] - [wəʊnt] [tek] [juː; jʊ][ɪn] ['deɪlaɪt] , ['hʌni] , " ['ænsər] ['mæmi] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

"	Nothin	'	won't	tech	you	in	daylight	,	honey	,	"	answered	Mammy	,	encouragingly	,
"	什么也没有	-	惯于	技术	你	在	日光	,	蜂蜜	,	"	回答	妈咪	,	令人鼓舞的是	,

“白天什么都吓不倒你，宝贝，”嬷嬷鼓励道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nt] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [goʊ]

"	but	I	would	n't	go	through	there	at	night	for	love	or	money	I'd	as	lief	go
"	但	我	会	不	去	通过	那里	在	夜晚	为了	爱	或者	钱	ID	作为	利夫	去

['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ] . "

into	a	lion's	cage	.	"
进入	一个	狮子的	笼	.	"

“但我晚上绝不会去那里，就算给我钱也不要，我宁愿进狮子笼。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] - [daʊn] [ðer; ðər] ['mæmi] ? " [æskt] [dʒɑːn][dʒeɪ][wɪð; wɪθ] ['iːgər]
" Did you ever see any ghos'es down there Mammy ? " asked John Jay with eager
" 做过 你 曾经 看 任何 - 向下 那里 妈咪 ? " 问 约翰 杰伊 和 渴望的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“妈咪，你有没有在下面见过鬼魂？”约翰·杰伊急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[jet] ['kɔːʃəsli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
yet cautiously lowering his voice and taking a step nearer .
然而 谨慎地 降低 他的 嗓音 和 采取 一个 步 更近 .

但他还是小心翼翼地压低了声音，并向前迈了一步。

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['mæmi] , " [bʌt; bət] - ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] .
" No , " admitted Mammy , " but oldah people than I have seen ' em .
" 不 , " 承认 妈咪 , " 但 - 人们 比 我 有 已见 - 呃 .

“不，”妈妈承认道，“但我见过比他们更老的人。”

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeəz; ðəz] [greɪt] [waɪt] - ['flæpɪn] - [raʊnd] [θruː] [ðæt] ['θɪkɪt] - [θaʊt] ['eni]
All night long there's great white gandahs flappin ' round through that thicket ' thout any
全部 夜晚 长的 有 伟大的 白色的 - 扑翼 - 圆形的 通过 那 灌木丛 - 空 任何
['hedz] [ɑːn] .
heads on .
头部 在 .

整夜都有巨大的白色秃鹰在灌木丛中飞来飞去，它们都没有头。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] [mæn] ['berid] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
You know they's an awful wicked man buried down there in the woods ,
你 知道 他们是 一个 可怕 邪恶 男人 埋葬 向下 那里 在 这 树林 ,

你知道树林深处埋着一个极其邪恶的人，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hiːz] - [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['evri] [naɪt] .
an ' the sperrits of them he's inju'ed ha'nts the thicket every night .
一个 - 这 斯佩里特 的 他们 他是 - 公鸡 这 灌木丛 每一个 夜晚 .

而他所伤害的那些人的灵魂每晚都会在灌木丛中徘徊。

[ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
There isn't anybody , that I know of ,
那里 不是 任何人 , 那 我 知道 的 ,

据我所知，没有其他人。

[ðæt] - [ʌd] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [æftæ] [dɑːrk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪvɪn] - [jɜːrθ] . "
that ' ud go down there aftah dark for anything on this livin ' yearth . "
那 - ud 去 向下 那里 后 黑暗的 为了 任何事物 在 这 生活 - 年 . "

“那家伙一年到头，天黑以后什么事都愿意去那里。”

" [ðen] [huː] [siːz] - [ɪm] ? " [æskt] [dʒɑːn][dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [grɪn] .
" Then who sees ' em ? " asked John Jay , with a skeptical grin .
" 然后 WHO 看到 - 呃 ? " 问 约翰 杰伊 , 和 一个 怀疑论者 咧嘴笑 .

“那谁能看到他们呢？”约翰·杰伊带着怀疑的笑容问道。

" [huː] [siːz] - [ɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mæmi] ['ræθfəli] ,
" Who sees ' em ? " repeated Mammy wrathfully ,
" WHO 看到 - 呃 ? " 重复 妈咪 愤怒地 ,

“谁看见他们了？”嬷嬷愤怒地重复道。

['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

angry	because	of	the	doubt	implied	by	his	question	and	his	face	.
生气的	因为	的	这	怀疑	暗示	经过	他的	问题	和	他的	脸	.

他的问题和表情中流露出的怀疑让他感到愤怒。

" [huː] [siːz] - [ɪm] ?

"	Who	sees	'	em	?
"	WHO	看到	-	呃	?

谁能看到他们?

[ðeɪv] [bɪn] [siːn] [baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

They've	been	seen	by	generations	of	them	as	is	dead	and	gone	.
他们有	到过	已见	经过	几代人	的	他们	作为	是	死的	和	已消失	.

在他们几代人眼中，他们已经死了，消失了。

[huː] [ɪz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,

Who	is	you	,	I'd	like	to	know	,
WHO	是	你	,	ID	喜欢	到	知道	,

我想知道你是谁。

['stændɪn] - [ʌp][ðer; ðər][ə; eɪ] - [mɑːkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə'skɪn] - - [huː] [siːz]

standin	'	up	there	a	-	mockin	'	at	me	so	impident	and	a	-	askin	'	'	Who	sees
替身	-	向上	那里	一个	-	模仿	-	在	我	所以	-	和	一个	-	问	-	-	WHO	看到

- [ɪm] ? -

'	em	?	'
-	呃	?	-

站在那里，趾高气扬地嘲笑我，问："谁看见他们了？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [dɪʃ] ['wɑːʃɪŋ] ,

"	She	turned	to	begin	her	dish	washing	,
"	她	转向	到	开始	她	盘子	洗涤	,

她转身开始洗碗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs]

with	a	scornful	air	that	seemed	to	say	that	he	was	beneath	any	further	notice
和	一个	轻蔑的	空气	那	似乎	到	说	那	他	曾是	下面	任何	更远	注意

.

:

.

他带着一种轻蔑的神情，仿佛在说他不值得任何人再理会。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [paɪld] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

no	sooner	had	she	piled	the	dishes	up	in	the	pan	than	she	turned	to	him
不	很快	有	她	堆积	这	菜肴	向上	在	这	平底锅	比	她	转向	到	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她刚把盘子堆到锅里，就又转过身去看他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] .

with	her	hands	on	her	hips	.
和	她	双手	在	她	臀部	.

她双手叉腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk]['ʌŋk(ə)l] [məuz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Go	down	and	ask	Uncle	Mose	,	"	she	said	,	still	indignant	.
"	去	向下	和	问	叔叔	摩西	,	"	她	说	,	仍然	愤怒	.

“下去问摩西叔叔，”她仍然愤愤不平地说。

" [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] ['ðætəl] [send] [koʊl] [tʃɪlz] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [joʊ] - [spaɪn] .

"	He	can	tell	you	tales	that'll	send	cole	chills	up	an	-	down	yo	-	spine	.
"	他	能	告诉	你	故事	那将	发送	油菜	寒意	向上	一个	-	向下	哟	-	脊柱	.

“他能给你讲一些让你脊背发凉的故事。”

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

He	saw	an	awful	thing	in	there	once	with	his	own	eyes	.
他	锯	一个	可怕	事物	在	那里	一次	和	他的	自己的	眼睛	.

他曾亲眼目睹过那里发生的一件可怕的事情。

- - [ə; eɪ] - ,

-	Twan't	a	gandah	,
-	-	一个	-	,

'Twan't a gandah,

[bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - [lɔ:ŋ] [æn; ən] [slɪm] ['flaɪɪn] - [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] — [hi:; hi] ['rekənd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

but	somethin	-	long	an	slim	flyin	-	low	in	the	bushes	—	he	reckoned	it	was
但	某物	-	长的	一个	苗条的	飞行	-	低的	在	这	灌木丛	—	他	估计	它	曾是

['twenti] [fi:t] [lɔ:ŋ] .

twenty	feet	long	.
二十	脚	长的	.

但灌木丛里飞过一个又长又细的东西——他估计它有二十英尺长。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [æn; ən] - [jɛz] [ðæt] [stʌk] [ʌp] [laɪk] ['ræbɪts] .

It	had	a	little	thin	head	like	a	snake	,	an	-	yeahs	that	stuck	up	like	rabbit's	.
它	有	一个	小的	薄的	头	喜欢	一个	蛇	,	一个	-	是的	那	卡住	向上	喜欢	兔子的	.

它的头又细又小，像蛇一样，而且，嗯，它的头像兔子的头一样翘起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] , [æn; ən] - [hæd; həd][ˌɛf'oʊ] - ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [legz][æn; ən] - [tu:] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [wɪŋz]

It	was	all	white	,	an	-	had	fo	-	little	short	legs	an	-	two	little	short	wings
它	曾是	全部	白色的	,	一个	-	有	fo	-	小的	短的	腿	一个	-	二	小的	短的	翅膀

,

,
,

它通体雪白，有四条短小的腿和两只短小的翅膀。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] , [hi:; hi] [seɪ] , [tu:; tə] [si:] [ðæt]

an	-	it	was	moah'n	flesh	an	-	blood	could	stand	,	he	say	,	to	see	that
一个	-	它	曾是	-	肉	一个	-	血	可以	站立	,	他	说	,	到	看	那

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

他说，只有血肉之躯才能承受得住这么长时间的景象。

[slɪm] , [waɪt] [θɪŋ] ['rʌnɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

slim	,	white	thing	runnin	-	an	-	a	-	flyin	-	at	the	same	time	through	the	bushes	,
苗条的	,	白色的	事物	跑步	-	一个	-	一个	-	飞行	-	在	这	相同的	时间	通过	这	灌木丛	,

[loʊ] [daʊn] [ni:ɑ:]

low	down	neah
低的	向下	尼娅

一个纤细的白色东西在灌木丛中低低地奔跑和飞翔。

[ðə; ði] [graʊn] - .

the	groun	-	.
这	地面	-	.

地面。

[juː; jʊ][ʒuː˩dʒuːs] - [goʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

You	jus	'	go	ask	him	.
你	果汁	-	去	问	他	.

你直接去问他不就行了。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌkits] [ɪ'rezəluːtli] .

"	John	Jay	swung	his	buckets	irresolutely	.
"	约翰	杰伊	摇摆	他的	水桶	犹豫不决	.

约翰·杰伊犹豫不决地挥动着他的水桶。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [æftæ] ['beriz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	believe	I'll	go	down	there	aftah	berries	,	"	he	said	.
"	我	不	相信	患病的	去	向下	那里	后	浆果	,	"	他	说	.

“我不认为我会在浆果采摘后下去，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	I	don't	know	what	to	do	.
"	我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ðeɪ] ['iznt] ['eni] [moʊə] ['eniwer] [els] .

They	isn't	any	moah	anywhere	else	.
他们	不是	任何	莫阿	任何地方	别的	.

其他地方都没有摩阿。

" ['mæmi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

"	Mammy	wished	that	she	had	not	gone	to	such	pains	to	convince	him	.
"	妈咪	希望	那	她	有	不是	已消失	到	这样的	疼痛	到	说服	他	.

“妈咪后悔当初费了那么大劲去说服他。”

" ['nɑːθɪn] - ['iːvɑː] [kʌmz] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['beriz]

"	Nothin	'	evah	comes	around	in	the	daytime	,	"	she	insisted	,	"	an	'	I	reckon	berries
"	什么也没有	-	伊娃	来	大约	在	这	白天	,	"	她	坚持	,	"	一个	-	我	估计	浆果

[ɪz] ['maɪti] ['plentɪf(ə)l] ,

is	mighty	plentiful	,
是	强大的	丰富	,

“白天什么都没有，”她坚持说，“而且我认为浆果非常多。”

[tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pər'sweɪsɪvli] .

too	,	"	she	added	,	persuasively	.
也	,	"	她	额外	,	令人信服地	.

“还有，”她语气坚定地补充道。

" ['nəʊbɑːdi] ['iːvɑː] [sɔː] ['eniθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , ['hʌni] .

"	Nobody	evah	saw	anything	down	there	in	the	daylight	,	honey	.
"	无人	伊娃	锯	任何事物	向下	那里	在	这	日光	,	蜂蜜	.

“白天谁也没见过下面有什么东西，亲爱的。”

[aɪ'd][goʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I'd	go	if	I	was	you	.
ID	去	如果	我	曾是	你	.

如果我是你，我就会去。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] .

"	John	Jay	stood	on	one	foot	.
"	约翰	杰伊	站立	在	一	脚	.

约翰·杰伊单脚站立。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

He	was	afraid
他	曾是	害怕的

他很害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['gændəz] ,
of the headless ganders ,
的 这 无头 鹅 ,

无头鹅，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][wɑːnt] [ðoʊz] ['beriz] .
but he did want those berries .
但 他 做过 想 那些 浆果 .

但他确实想要那些浆果。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ə'gen] .
He walked out through the door , hesitated , and stood on one foot again .
他 步行 出去 通过 这 门 , 犹豫了一下 , 和 站立 在 一 脚 再次 .

他走出房门，犹豫了一下，又单脚站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Then he went slowly down the hill .
然后 他 去 缓慢地 向下 这 爬坡道 .

然后他慢慢地走下山坡。

['mæmi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
Mammy , standing in the door with her apron flung over her head ,
妈咪 , 常设 在 这 门 和 她 围裙 扔 超过 她 头 ,

妈妈站在门口，围裙搭在头上，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][tuː; tə] [kən'sɪdər] .
watched him climb up on the fence and sit there to consider .
观看 他 爬 向上 在 这 栅栏 和 坐 那里 到 考虑 .

看着他爬上栅栏，坐在那里沉思。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Finally , he dropped down to the other side , and started in the direction
最后 , 他 掉落 向下 到 这 其他 边 , 和 开始 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði]['gændər] ['θɪkɪt] .
of the gander thicket .
的 这 鹅 灌木丛 .

最后，他跳到对岸，朝着鹅群的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst]
It was a place that the negroes had been afraid of since her earliest
它 曾是 一个 地方 那 这 黑人 有 到过 害怕的 的 自从 她 最早
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

从她记事起，黑人就一直害怕那个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,
It was only a little stretch of woodland ,
它 曾是 仅有的 一个 小的 拉紧 的 林地 ,

这只是一小片林地而已。

[wer] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ʌndərbrʌʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] .
where the neglected underbrush had grown into a tangled thicket .
在哪里 这 被忽视的 草丛 有 生长 进入 一个 纠缠不清 灌木丛 .

那里无人照管的灌木丛已经长成了一片杂乱的灌木丛。

[noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,

No	one	remembered	now	what	had	given	rise	to	the	name	,
不	一	记得	现在	什么	有	给定	上升	到	这	姓名	,

现在没有人记得这个名字的由来了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['goʊstli] [waɪt] ['gændəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə]

and	no	one	living	had	ever	seen	the	ghostly	white	ganders	that	were	said	to
和	不	一	活的	有	曾经	已见	这	幽灵般的	白色的	鹅	那	是	说	到

[hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .

haunt	the	place	at	night	.
出没	这	地方	在	夜晚	.

而且，没有一个活着的人见过据说会在夜晚出没于此的幽灵般的白色鹅。

[stɪl] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Still	,	the	story	was	handed	down	from	one	to	another	,
仍然	,	这	故事	曾是	递交	向下	从	一	到	其他	,

然而，这个故事还是代代相传了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʃʌnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	the	place	was	shunned	as	much	as	possible	.
和	这	地方	曾是	被排斥	作为	很多	作为	可能的	.

这个地方被人们尽可能地避而远之。

['braɪər] [krʊk] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][end] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] ,

Brier	Crook	church	stood	at	one	end	,	with	its	desolate	little	graveyard	,
布里尔	克鲁克	教会	站立	在	一	结尾	,	和	它是	荒凉	小的	墓地	,

布里尔克鲁克教堂矗立在一端，旁边是一片荒凉的小墓地。

[wer] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] ['berid] [ðer; ðər] [ded] ['ʌndər] [ɪts] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['gluːmi]

where	the	colored	people	buried	their	dead	under	its	weeping	willows	and	gloomy
在哪里	这	有色	人们	埋葬	他们的	死的	在下面	它是	哭泣	柳树	和	阴沉

['siːdəz] .

cedars	.
雪松	.

黑人曾将死者埋葬在垂柳和阴森的雪松下。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [ðæt] [led][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

John	Jay	avoided	the	lonely	road	that	led	in	that	direction	,
约翰	杰伊	避免	这	孤独	路	那	引领	在	那	方向	,

约翰·杰伊避开了那条通往那个方向的孤独小路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [pæst][ə; eɪ]

and	took	the	one	that	wound	around	the	other	end	of	the	thicket	,	past	a
和	采取	这	一	那	伤口	大约	这	其他	结尾	的	这	灌木丛	,	过去的	一个

[dɪ'zɜːrtɪd]

deserted
荒凉的

然后沿着绕过灌木丛另一端的小径走，经过一个废弃的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[mɪl] .

mill	.
磨	.

磨。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

Yet	,	when	he	reached	the	ruined	old	building	,	with	its	staring	windows	and
然而	,	什么时候	他	达到	这	毁坏	老的	建筑	,	和	它是	凝视	视窗	和

['sʌŋkən] [ruːf] ,

sunken	roof	,
凹陷	屋顶	,

然而，当他到达那座破败的老建筑时，看到它那对开阔的窗户和下陷的屋顶，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

he	was	half	sorry	that	he	had	not	gone	the	other	way	.
他	曾是	一半	对不起	那	他	有	不是	已消失	这	其他	方式	.

他有点后悔当初没选择反方向。

[ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

The	berries	were	on	the	far	side	of	the	thicket	,
这	浆果	是	在	这	远的	边	的	这	灌木丛	,

浆果长在灌木丛的另一边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] ['iːðər] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	he	was	obliged	to	pass	either	the	graveyard	or	the	old	mill	to	reach
和	他	曾是	有义务	到	经过	任何一个	这	墓地	或者	这	老的	磨	到	抵达

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他必须穿过墓地或旧磨坊才能到达那里。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['boʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

The	possibility	of	plunging	boldly	into	the	thicket	and	pushing	his	way	through
这	可能性	的	骤降	大胆地	进入	这	灌木丛	和	推动	他的	方式	通过

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	the	other	side	had	never	occurred	to	him	,
到	这	其他	边	有	绝不	发生	到	他	,

他从未想过可以大胆地冲进灌木丛，披荆斩棘地到达另一边。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi]

although	it	is	doubtful	if	he	would	have	dared	to	do	so	even	had	he
虽然	它	是	疑	如果	他	会	有	敢于	到	做	所以	甚至	有	他

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

虽然他即便想到了，是否敢这么做也令人怀疑。

[hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪ] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mɔːs] - [groʊn]

He	ran	down	the	dry	bed	of	the	stream	,	and	past	the	silent	moss	-	grown
他	跑	向下	这	干燥	床	的	这	溪流	,	和	过去的	这	沉默的	苔藓	-	生长

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他沿着干涸的河床跑下去，经过那座静默无声、长满青苔的轮子，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpən] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] .

breathing	a	sigh	of	relief	when	he	came	out	into	an	open	field	beyond	.
呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	他	来了	出去	进入	一个	打开	场地	超过	.

当他走到远处开阔的田野上时，长舒了一口气。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] ,

Balancing	himself	on	the	top	rail	of	the	fence	,
平衡	他自己	在	这	顶部	轨	的	这	栅栏	,

他站在围栏的顶轨上保持平衡，

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

he	looked	cautiously	along	the	edge	of	the	thicket	.
他	看起来	谨慎地	沿着	这	边缘	的	这	灌木丛	.

他小心翼翼地沿着灌木丛边缘望去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ]['dɪzməl][ɪn][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] .

It	did	not	look	so	dismal	in	there	,	after	all	.
它	做过	不是	看	所以	惨淡	在	那里	,	后	全部	.

里面看起来其实并没有那么阴森恐怖。

[ə; eɪ] ['wʊdˌpɛkərz] ['tʃɪrf(ə)l] ['tæpɪŋ] ['saʊndɪd] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] .

A	woodpecker's	cheerful	tapping	sounded	somewhere	within	.
一个	啄木鸟的	快乐	窃听	听起来	某处	之内	.

屋内某处传来啄木鸟欢快的啄木声。

['bʌtərflaɪz] [flitid] ['fɪrləsli] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃeɪdi] [rə'viːnz] .

Butterflies	flitted	fearlessly	down	into	its	shady	ravines	.
蝴蝶	飞掠	无畏地	向下	进入	它是	阴凉	峡谷	.

蝴蝶无所畏惧地飞入它阴凉的峡谷。

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ræn] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] , [ænd; ənd][sæt] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɔːsɪli] .

A	squirrel	ran	out	on	a	limb	,	and	sat	chattering	at	him	saucily	.
一个	松鼠	跑	出去	在	一个	肢	,	和	卫星	喋喋不休	在	他	俏皮地	.

一只松鼠跑到树枝上，坐在那里，对着他俏皮地叽叽喳喳。

[ðen] [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] ['ræbɪt] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

Then	a	big	gray	rabbit	rustled	through	the	leaves	,
然后	一个	大的	灰色的	兔子	沙沙作响	通过	这	树叶	,

这时，一只灰色的大兔子穿过落叶层走了进来。

[ænd; ənd] [went] ['loʊpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	went	loping	away	into	the	depths	of	the	thicket	.
和	去	慢跑	离开	进入	这	深度	的	这	灌木丛	.

然后飞快地跑进了灌木丛深处。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['skɪri] [ɪn]

"	I	don't	believe	there's	anything	skeery	in
"	我	不	相信	有	任何事物	斯凯里	在

我不认为这有什么令人毛骨悚然的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn][dʒeɪ][ə'laʊd] .

there	at	all	!	"	exclaimed	John	Jay	aloud	.
那里	在	全部	!	"	惊呼	约翰	杰伊	大声	.

“那里根本没有！”约翰·杰伊大声喊道。

['æftər] ['staːtiŋ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

After	starting	several	times	,	and	stopping	to	look	all	around	and	listen	,
后	开始	一些	时代	,	和	停止	到	看	全部	大约	和	听	,

几次启动后，停下来环顾四周并倾听，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	followed	the	rabbit	into	the	bushes	.
他	随后	这	兔子	进入	这	灌木丛	.

他跟着兔子进了灌木丛。

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kaʊ] - [pæθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Plunging	down	a	narrow	cow	-	path	which	wound	in	and	out	,
骤降	向下	一个	狭窄的	奶牛	-	小路	哪个	伤口	在	和	出去	,

沿着一条蜿蜒曲折的狭窄牛径向下冲去，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

he	came	to	an	open	space	where	a	few	trees	had	fallen	.
他	来了	到	一个	打开	空间	在哪里	一个	很少	树木	有	倒下	.

他来到一片空地，那里有几棵树倒了。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['lɑːrdʒɪst]

Here	,	with	an	exclamation	of	delight	,	he	pounced	upon	the	finest	,	largest
这里	,	和	一个	感叹	的	喜	,	他	猛扑	之上	这	最好的	,	最大

['beriz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

berries	he	had	ever	seen	.
浆果	他	有	曾经	已见	.

他欣喜地惊呼一声，扑向了他所见过的最漂亮、最大的浆果。

[ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn] [peɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [θʌd] [æt; ət][fɜːrst] ,

They	dropped	into	the	tin	pail	with	a	noisy	thud	at	first	,
他们	掉落	进入	这	锡	桶	和	一个	嘈杂	砰的一声	在	第一的	,

它们一开始砰的一声掉进了锡桶里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [paɪld] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

and	then	with	scarcely	a	sound	,	as	they	rapidly	piled	higher	and	higher	.
和	然后	和	几乎	一个	声音	,	作为	他们	快速	堆积	更高	和	更高	.

然后，几乎没有发出任何声音，它们迅速地越堆越高。

[bəuθ] [peɪlz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Both	pails	were	filled	in	a	much	shorter	time	than	usual	,
两个都	水桶	是	已填	在	一个	很多	较短	时间	比	通常	,

两个水桶都比平时更快地装满了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [lɔːg][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lʌntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	he	sat	down	on	a	wide	log	to	enjoy	the	lunch	he	had	brought	with	him	.
和	然后	他	卫星	向下	在	一个	宽的	日志	到	享受	这	午餐	他	有	带来	和	他	.

然后他坐在一根宽大的圆木上，享用他带来的午餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɪg]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] ,

There	were	two	big	slices	of	bread	and	jam	in	one	pocket	,
那里	是	二	大的	切片	的	面包	和	果酱	在	一	口袋	,

一个口袋里装着两大片面包和果酱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	big	apple	in	the	other	.
和	一个	大的	苹果	在	这	其他	.

另一边放着一个大苹果。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['sloʊli] [mʌntʃɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['draʊzi] .

As	he	sat	there	,	slowly	munching	,	he	began	to	feel	drowsy	.
作为	他	卫星	那里	,	缓慢地	咀嚼	,	他	开始	到	感觉	昏昏欲睡	.

他坐在那里，慢慢地嚼着东西，开始感到困倦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn]

He	had	awakened	early	that	morning	,	and	had	worked	hard	in	the	hot	sun
他	有	觉醒	早期的	那	早晨	,	和	有	工作	难的	在	这	热的	太阳

.

:

.

他那天早上很早就起床了，在烈日下辛勤工作。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] ,

He	stretched	himself	out	full	length	on	the	log	,
他	拉伸	他自己	出去	满的	长度	在	这	日志	,

他全身伸展开身体，趴在圆木上。

[tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æp(ə)l] .

to	rest	his	back	while	he	finished	eating	his	apple	.
到	休息	他的	后退	尽管	他	完成的	吃	他的	苹果	.

他一边休息一边吃完了苹果。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] [swei] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

The	branches	overhead	swayed	gently	back	and	forth	.
这	分支	开销	摇摆	轻轻地	后退	和	前进	.

头顶的树枝轻轻地来回摇曳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðæt] [sloʊ] , [məˈnɑːtənəs] ['moʊʃ(ə)n] [ə'genst]

His	eyes	followed	them	as	they	kept	up	that	slow	,	monotonous	motion	against
他的	眼睛	随后	他们	作为	他们	保留	向上	那	慢的	,	单调	运动	反对

[ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] .

the	bright	sky	.
这	明亮的	天空	.

他的目光追随着它们，看着它们在明亮的天空下保持着缓慢而单调的运动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	had	no	intention	of
他	有	不	意图	的

他没有这个意图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

closing	them	;	in	fact	,	he	did	not	know	they	were	closed	,
结束	他们	;	在	事实	,	他	做过	不是	知道	他们	是	关闭	,

他关上了门；事实上，他并不知道门是关着的。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

for	in	that	same	moment	he	was	sound	asleep	.
为了	在	那	相同的	片刻	他	曾是	声音	睡着了	.

因为就在那一刻，他睡得很香。

[ðə; ði] ['wʊdpekər] [went] [ɑːn] ['tæpɪŋ] ; [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [hwiskt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lɪm] ;

The	woodpecker	went	on	tapping	;	the	squirrel	whisked	back	and	forth	along	the	limb	;
这	啄木鸟	去	在	窃听	;	这	松鼠	搅拌	后退	和	前进	沿着	这	肢	;

啄木鸟继续啄木；松鼠在树枝上来回穿梭；

[ðə; ði] [seɪm] [greɪ] ['ræbɪt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [hɑːpt] [əˈlɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːg] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

the	same	gray	rabbit	came	out	and	hopped	along	beside	the	log	where	he	lay	.
这	相同的	灰色的	兔子	来了	出去	和	跳跃	沿着	旁	这	日志	在哪里	他	躺	.

那只灰兔子又走了出来，沿着他躺着的圆木跳了起来。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] .

Suddenly	,	it	raised	itself	up	to	look	at	the	strange	sight	,	and	then	bounded	away	again	.
突然	,	它	提高	本身	向上	到	看	在	这	奇怪的	视线	,	和	然后	有界	离开	再次	.

它突然抬起头来看向这奇怪的景象，然后又蹦蹦跳跳地跑开了。

[ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

The	sun	dropped	lower	and	lower	.
这	太阳	掉落	降低	和	降低	.

太阳越落越低。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] ,

In	the	open	fields	there	was	still	light	,
在	这	打开	字段	那里	曾是	仍然	光	,

开阔的田野里仍然有光亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

but	the	thicket	was	gray	with	the	subdued	shadows	of	the	gloaming	.
但	这	灌木丛	曾是	灰色的	和	这	低沉的	阴影	的	这	黄昏	.

但暮色降临，灌木丛笼罩在昏暗的阴影中，呈现出灰色。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ɑːn][ɔːl] [naɪt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] ['flʌtəd] ['sloʊli] [daʊn]

John	Jay	might	have	slept	on	all	night	had	not	a	leaf	fluttered	slowly	down
约翰	杰伊	可能	有	睡着了	在	全部	夜晚	有	不是	一个	叶子	飘动	缓慢地	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] ,

from	the	tree	above	,
从	这	树	多于	,

如果不是一片树叶从树上缓缓飘落，约翰·杰伊或许会睡上一整夜。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	brushed	across	his	face	.
和	刷过	穿过	他的	脸	.

拂过他的脸庞。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] .

He	opened	his	eyes	,	looking	all	around	him	in	a	bewildered	way	.
他	打开	他的	眼睛	,	寻找	全部	大约	他	在	一个	困惑	方式	.

他睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Then	he	sat	up	,	and	peered	through	the	bushes	.
然后	他	卫星	向上	,	和	窥视	通过	这	灌木丛	.

然后他坐了起来，透过灌木丛向外张望。

[ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [ænd; ənd]

A	cold	perspiration	covered	him	when	he	realized	that	it	was	dusk	and
一个	寒冷的	汗	涵盖	他	什么时候	他	已实现	那	它	曾是	黄昏	和

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændər] ['θɪkɪt] .

that	he	was	in	the	middle	of	the	gander	thicket	.
那	他	曾是	在	这	中间	的	这	鹅	灌木丛	.

当他意识到天色已晚，而自己身处鹅群之中时，他顿时冷汗涔涔。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['blækˌberiz] , [ə; eɪ][peɪl][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

He	snatched	up	the	blackberries	,	a	pail	in	each	hand	,	and	stood	looking
他	抢夺	向上	这	黑莓	,	一个	桶	在	每个	手	,	和	站立	寻找

['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

helplessly	around	him	,
无助地	大约	他	,

他抓起一桶黑莓，两只手各提一桶，茫然地环顾四周。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

for	he	could	not	decide	which	way	to	go	.
为了	他	可以	不是	决定	哪个	方式	到	去	.

因为他无法决定该往哪条路走。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stretʃt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['θɪkɪt] .

In	front	of	him	stretched	half	a	mile	of	the	haunted	thicket	.
在	正面	的	他	拉伸	一半	一个	英里	的	这	闹鬼的	灌木丛	.

在他面前绵延半英里的闹鬼灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðæt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

It	was	either	to	push	his	way	through	that	as	quickly	as	possible	,
它	曾是	任何一个	到	推	他的	方式	通过	那	作为	迅速地	作为	可能的	,

他要么就得尽快冲过去，

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ]
or **to** **go** **back** **by**
或者 到 去 后退 经过

或者返回

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈloʊnsəm] [roʊd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
the **long** **,** **lonesome** **road** **over** **which** **he** **had** **come** **.**
这 长的 , 寂寞 路 超过 哪个 他 有 来 .

他走过的漫长而孤独的路。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈgɑːrdnər] [huː]
Just **then** **a** **harmless** **flock** **of** **geese** **belonging** **to** **an** **old** **market** **-** **gardener** **who**
只是 然后 一个 无害 群 的 鹅 属于 到 一个 老的 市场 - 园丁 WHO
[lɪvd] [nɪr] [keɪm] [ˈwɔdlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːk] ,
lived **near** **came** **waddling** **up** **from** **the** **creek** **,**
居住地 靠近 来了 摇摇摆摆 向上 从 这 溪 ,

就在这时，附近一位老菜农养的一群温顺的鹅从溪边摇摇摆摆地走了过来。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər][bɑːrn] - [jɑːrd] .
on **the** **way** **home** **to** **their** **barn** **-** **yard** **.**
在 这 方式 家 到 他们的 谷仓 - 院子 .

在回家的路上，他们正前往自己的农场。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [prəˈseʃ(ə)n] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [θɪn] [neks] [θruː] [ðə; ði]
They **moved** **along** **in** **a** **silent** **procession** **,** **pushing** **their** **long** **,** **thin** **necks** **through** **the**
他们 已搬 沿着 在 一个 沉默的 游行 , 推动 他们的 长的 , 薄的 脖子 通过 这
[ˈʌndərbrʌʃ] .
underbrush **.**
草丛 .

它们静静地列队前进，将细长的脖子伸过灌木丛。

[dʒɑːn][dʒeɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli] [ɪn] [pleɪs] ,
John **Jay** **was** **too** **terrified** **to** **see** **that** **their** **heads** **were** **properly** **in** **place** **,**
约翰 杰伊 曾是 也 恐惧 到 看 那 他们的 头部 是 适当地 在 地方 ,

约翰·杰伊吓坏了，根本没注意到他们的头颅是否安然无恙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [æz; əz][ðə; ði] [flɑːk] [ðæt] [fed] [ɪn] [ænt] [ˈsuːzənz]
and **that** **they** **were** **as** **harmless** **as** **the** **flock** **that** **fed** **in** **Aunt** **Susan's**
和 那 他们 是 作为 无害 作为 这 群 那 美联储 在 阿姨 苏珊的
[ˈdɔːrjɑːrd] .
dooryard **.**
前院 .

它们就像在苏珊阿姨家门口吃草的羊群一样无害。

" [ðeɪl] [get] [ˌem ˈiː] !
" **They'll** **get** **me** **!**
" 他们会 得到 我 !

“他们会抓到我的！”

[ðeɪl] [get] [ˌem ˈiː] !
They'll **get** **me** **!**
他们会 得到 我 !

他们会抓到我的！

" [hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
" **he** **whimpered** **,** **as** **they** **came** **nearer** **and** **nearer** **,**
" 他 呜咽 , 作为 他们 来了 更近 和 更近 ,

“他们越走越近，他呜咽着，”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

for	his	feet	seemed	so	heavy	that	he	could	not	lift	them	when	he	tried	to
为了	他的	脚	似乎	所以	重的	那	他	可以	不是	举起	他们	什么时候	他	尝试	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

因为他的双脚似乎很重，以至于他想跑的时候都抬不起来。

[meɪd] ['despərət] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] , [hiː; hi] [reɪzd] [fɜːrst][wʌn][peɪl][ʌv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Made	desperate	by	his	fear	,	he	raised	first	one	pail	of	berries	and	then	the
制成	绝望的	经过	他的	害怕	,	他	提高	第一的	一	桶	的	浆果	和	然后	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

恐惧使他绝望，他先举起一桶浆果，然后又举起另一桶。

['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrtld] [giːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['waɪəri]['lɪt(ə)l][ɑːrmz]

hurling	them	at	the	startled	geese	with	all	the	force	his	wiry	little	arms
投掷	他们	在	这	惊慌	鹅	和	全部	这	力量	他的	细长的	小的	武器

[kʊd; kəd] ['mʌstər] .

could	muster	.
可以	鼓起	.

他用他那瘦弱的小胳膊使出浑身解数，把它们扔向受惊的大雁。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [waɪt] [wɪŋz] [ʃɑːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Instantly	their	long	white	wings	shot	up	through	the	bushes	.
即刻	他们的	长的	白色的	翅膀	射击	向上	通过	这	灌木丛	.

它们长长的白色翅膀瞬间从灌木丛中窜了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , [æz; əz][hæf] ['rʌnɪŋ] , [hæf] ['flaɪɪŋ] , [ðeɪ]

There	was	an	angry	fluttering	and	hissing	,	as	half	running	,	half	flying	,	they
那里	曾是	一个	生气的	飘动	和	嘶嘶声	,	作为	一半	跑步	,	一半	飞行	,	他们

['wɔdld] ['fæstər] [tɔːrdz] [hoʊm] .

waddled	faster	towards	home	.
摇摇摆摆	快点	向	家	.

伴随着愤怒的扑腾声和嘶嘶声，它们半跑半飞，蹒跚着加快了向家的方向走去。

[dʒɑːn][dʒeɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .

John	Jay	did	not	look	to	see	what	direction	they	were	taking	.
约翰	杰伊	做过	不是	看	到	看	什么	方向	他们	是	采取	.

约翰·杰伊没有去看他们往哪个方向走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	was	sure	they	were	after	him	.
他	曾是	当然	他们	是	后	他	.

他确信他们是冲着他来的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɪŋz] ['flæpɪŋ] [dʒʌst]

He	could	hear	their	long	wings	flapping	just
他	可以	听到	他们的	长的	翅膀	扑	只是

他能听到它们长长的翅膀拍打的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

behind	him	;	at	least	,	he	thought	he	could	,
在后面	他	;	在	至少	,	他	想法	他	可以	,

在他身后；至少，他认为自己可以做到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] [hiː; hi] ['træmpld] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	noise	he	heard	was	the	snapping	of	the	twigs	he	trampled	in	his
但	这	噪音	他	听到	曾是	这	啪啪	的	这	树枝	他	践踏	在	他的

['hedlɔːŋ] [flaɪt] .

headlong	flight	.
一头扎	航班	.

但他听到的声音却是他飞奔逃跑时踩断树枝的声音。

[noʊ] ['greɪhaʊnd] ['evər] [baʊndɪd] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [fiːt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]

No	greyhound	ever	bounded	through	a	wood	with	lighter	feet	than	those	which
不	灵缇犬	曾经	有界	通过	一个	木头	和	打火机	脚	比	那些	哪个

['kærid] [hɪm; ɪm] .

carried	him	.
携带	他	.

没有哪只灰狗能在树林里奔跑时，脚步比它自己的脚更轻盈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

His	eyes	were	wide	with	fright	.
他的	眼睛	是	宽的	和	惊吓	.

他双眼因恐惧而睁得大大的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

His	heart	beat	so	hard	in	his	throat	he	thought	he	would	surely	die	before	he
他的	心	打	所以	难的	在	他的	喉	他	想法	他	会	一定	死	前	他

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] .

could	reach	the	cabin	.
可以	抵达	这	舱	.

他的心脏剧烈跳动，几乎要从喉咙里蹦出来，他觉得在到达小木屋之前肯定会死去。

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['dɪmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['dɛnsɚ]

At	every	step	the	light	seemed	to	be	growing	dimmer	and	the	thicket	denser
在	每一个	步	这	光	似乎	到	是	生长	调光器	和	这	灌木丛	密度更高

,

,

,

每走一步，光线似乎都越来越暗，灌木丛也越来越茂密。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

although	he	thought	he	certainly	must	have	been	running	long	enough	to
虽然	他	想法	他	当然	必须	有	到过	跑步	长的	足够的	到

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

have	reached	the	clearing	.
有	达到	这	清理	.

虽然他认为自己肯定已经跑了足够长的时间，足以到达那片空地。

[stɪl] [hiː; hi][ræn][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] .

Still	he	ran	on	,	and	on	,	and	on	.
仍然	他	跑	在	,	和	在	,	和	在	.

但他仍然不停地跑啊跑啊跑。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mæmiz] ['stɔːriz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	recollection	of	one	of	Mammy's	stories	flashed	across	his	mind	.
这	回忆	的	一	的	妈妈的	故事	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过妈妈讲过的一个故事。

[ðə; ði] ['gændəz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd]

The	ganders	had	chased	him	around
这	鹅	有	追逐	他	大约

鹅群追着他跑来跑去

[wʌns] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,
Once **a** **man** **had** **lost** **his** **way** **in** **this** **wood** **,**
一次 一个 男人 有 丢失的 他的 方式 在 这 木头 ,

从前，有一个人在这片树林里迷路了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gændəz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
and **the** **ganders** **had** **chased** **him** **around** **and** **around** **until** **daylight** **.**
和 这 鹅 有 追逐 他 大约 和 大约 直到 日光 .

鹅群一直追着他跑，直到天亮。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The **thought** **made** **him**
这 想法 制成 他

这个想法让他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[soʊ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [niːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd]
so **weak** **in** **the** **knees** **that** **he** **was** **ready** **to** **drop** **from** **fright** **and**
所以 虚弱的 在 这 膝盖 那 他 曾是 准备好 到 降低 从 惊吓 和
[ɪg'zɔːstʃən] .
exhaustion **.**
疲惫 .

他双腿发软，几乎要因惊恐和疲惫而倒下。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,
Then **he** **recalled** **a** **superstition** **that** **he** **had** **often** **heard** **,**
然后 他 召回 一个 迷信 那 他 有 经常 听到 ,

然后他想起了一个他经常听到的迷信说法，

[ðæt] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [rɔːŋ]
that **anyone** **who** **has** **lost** **his** **way** **may** **find** **it** **again** **by** **turning** **his** **pocket** **wrong**
那 任何人 WHO 有 丢失的 他的 方式 可能 寻找 它 再次 经过 转弯 他的 口袋 错误的
[saɪd] [aʊt] .
side **out** **.**
边 出去 .

任何迷路的人，只要把口袋翻过来，就能找到回家的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː]
He **was** **twitching** **at** **his** **with** **trembling** **hands** **,** **looking** **with** **eyes** **too**
他 曾是 抽搐 在 他的 和 发抖 双手 , 寻找 和 眼睛 也
['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] ,
frightened **to** **see** **,**
害怕 到 看 ,

他双手颤抖地抽搐着，眼神惊恐得不敢直视前方。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [tuː] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə] [fiːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [siːmd]
and **fumbling** **with** **fingers** **too** **stiff** **with** **fear** **to** **feel** **,** **but** **the** **pocket** **seemed**
和 笨拙 和 手指 也 僵硬的 和 害怕 到 感觉 , 但 这 口袋 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .
to **have** **disappeared** **.**
到 有 消失 .

他手忙脚乱地摸索着，手指僵硬得感觉不到任何东西，但口袋似乎已经消失了。

" [its] - [tuː] , " [hiː; hi] [weɪld] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ['hiːdləsli] [ɑːn] .
" **It's** **conju'ed** **too** **,** **"** **he** **wailed** **,** **as** **he** **ran** **heedlessly** **on** **.**
" 它是 - 也 , " 他 哀嚎 , 作为 他 跑 鲁莽地 在 .

“这也是一种魔法，”他一边哀嚎着，一边漫不经心地跑着。

['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [slæpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	long	and	white	slapped	across	his	face	.
某物	长的	和	白色的	被掌掴	穿过	他的	脸	.

一条又长又白的东西狠狠地抽在了他的脸上。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] , ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [lɔːŋ] - [drɔːn] " [muː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

An	unearthly	,	wavering	voice	sounded	a	hoarse	,	long	-	drawn	"	Moo	-	oo	-	oo	!
一个	超凡脱俗的	,	摇摆不定	嗓音	听起来	一个	嘶哑	,	长的	-	绘制	"	哞	-	oo	-	oo	!

一个诡异的、颤抖的声音发出了一声沙哑而悠长的“哞——哞——哞！”

" [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	just	in	front	of	him	.
"	只是	在	正面	的	他	.

就在他前面。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , ['blʌbərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ]

He	sank	down	in	a	helpless	little	heap	,	blubbering	and	groaning	aloud	,	with
他	沉没	向下	在	一个	无助	小的	堆	,	呜咽	和	呻吟	大声	,	和

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] ,

his	teeth	chattering	,
他的	牙齿	喋喋不休	,

他瘫倒在地，像一团无助的小肉团，呜咽呻吟，牙齿打颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [feɪs] .

and	the	tears	running	down	his	clammy	face	.
和	这	眼泪	跑步	向下	他的	湿冷的	脸	.

泪水顺着他湿冷的脸颊流了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊdər] ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɔːkt] [æn; ən][oʊld]

There	was	a	louder	crackling	,	and	out	of	the	bushes	walked	an	old
那里	曾是	一个	更大声	噼啪作响	,	和	出去	的	这	灌木丛	步行	一个	老的

['spɑːtɪd] [kaʊ] ,

spotted	cow	,
斑	奶牛	,

一阵更响亮的噼啪声传来，一头年老的斑点母牛从灌木丛中走了出来。

['kɑːmli] ['swɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [teɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn][dʒeɪ][ɪn]['dʒent(ə)l] - [aɪd] ['wʌndər]

calmly	switching	her	white	tail	and	looking	at	John	Jay	in	gentle	-	eyed	wonder
平静地	交换	她	白色的	尾巴	和	寻找	在	约翰	杰伊	在	温和的	-	眼睛	想知道

.

:

.

她平静地摆动着白色的尾巴，用温柔而惊奇的眼神看着约翰·杰伊。

[streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'mɪliər] [saɪt] ,

Strength	came	back	to	the	boy	with	that	familiar	sight	,
力量	来了	后退	到	这	男生	和	那	熟悉的	视线	,

看到那熟悉的景象，男孩重新获得了力量。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['goʊstli] [æz; əz][ðə; ði] ['gændəz] ,

but	not	being	sure	that	the	cow	was	not	as	ghostly	as	the	ganders	,
但	不是	存在	当然	那	这	奶牛	曾是	不是	作为	幽灵般的	作为	这	鹅	,

但他并不确定这头母牛是否像公牛一样阴森恐怖。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] .

he	scrambled	to	his	feet	and	started	to	run	again	.
他	打乱	到	他的	脚	和	开始	到	跑步	再次	.

他挣扎着站起来，又开始跑了起来。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'nʌðər]

To	avoid	passing	the	cow	,	he	turned	in	another
到	避免	通过	这	奶牛	,	他	转向	在	其他

为了避免经过那头牛，他转而转向了另一头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

方向。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ,
This time , it happened to be the right one ,
这 时间 , 它 发生 到 是 这 正确的 一 ,

这一次，恰好选对了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] .
and in a few moments more he had dashed into the open .
和 在 一个 很少 时刻 更多的 他 有 虚线 进入 这 打开 .

片刻之后，他便冲到了开阔地带。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] .
Then he saw that it was not yet dark in the fields .
然后 他 锯 那 它 曾是 不是 然而 黑暗的 在 这 字段 .

然后他看到田野里天还没黑。

[ˈmæmi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr]
Mammy heard the sound of rapid running up the path , and came to the door
妈咪 听到 这 声音 的 迅速的 跑步 向上 这 小路 , 和 来了 到 这 门
.
:
.

妈咪听到小路上传来急促的奔跑声，便来到门口。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,
John Jay dropped at her feet , trembling and cold ,
约翰 杰伊 掉落 在 她 脚 , 发抖 和 寒冷的 ,

约翰·杰伊瘫倒在她脚下，浑身颤抖，冰冷刺骨。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] , [ˈsɔbiŋ] ['pɪtiəsli] .
and so frightened that he could only cling to her skirts , sobbing piteously .
和 所以 害怕 那 他 可以 仅有的 黏着 到 她 裙子 , 啜泣 可怜地 .

他吓坏了，只能紧紧抓住她的裙子，可怜兮兮地抽泣。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][gæsp][wʌz; wəz] , " [oʊ] , ['mæmi]
When , at last , he found his breath , all he could gasp was , " Oh , Mammy
什么时候 , 在 最后的 , 他 成立 他的 气息 , 全部 他 可以 喘气 曾是 , " 哦 , 妈咪
!
!
!

当他终于喘过气来时，他只能喘着气说：“哦，妈妈！”

[ðə; ðɪ] - [ɑːr; ər] [æftæ] [ˌem ˈiː] !
the gandahs are aftah me !
这 - 是 后 我 !

甘达人追着我！

[ðə; ðɪ] - [ɑːr; ər] [æftæ] [ˌem ˈiː] !
the gandahs are aftah me !
这 - 是 后 我 !

甘达人追着我！

" [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['mæmi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	Big	boy	as	he	was	,	Mammy	stooped	and	lifted	him	in	her	arms	,
"	大的	男生	作为	他	曾是	,	妈咪	弯腰	和	抬起	他	在	她	武器	,

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ,

and	holding	him	close	,
和	保持	他	关闭	,

“虽然他个头很大，但妈妈还是弯下腰，把他抱了起来，紧紧地搂在怀里。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

with	his	head	on	her	shoulder	,
和	他的	头	在	她	肩膀	,

他把头靠在她的肩膀上，

[rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

rocked	back	and	forth	in	the	big	wooden	chair	until	he	grew	calmer	.
摇滚	后退	和	前进	在	这	大的	木制的	椅子	直到	他	生长	更平静	.

他坐在大木椅上前后摇晃，直到平静下来。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

Not	until	he	had	sobbed	out	the	whole	story	,
不是	直到	他	有	啜泣	出去	这	所有的	故事	,

直到他哭着把整个故事都讲完之后，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

and	wiped	his	eyes	several	times	on	her	apron	,
和	擦拭	他的	眼睛	一些	时代	在	她	围裙	,

他几次用她的围裙擦了擦眼睛。

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

did	he	see	that	there	was	company	in	the	room	.
做过	他	看	那	那里	曾是	公司	在	这	房间	.

他有没有注意到房间里还有其他人？

[dʒɔːrdʒ] ['tʃædwɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

George	Chadwick	was	sitting	by	the	door	.
乔治	查德威克	曾是	坐着	经过	这	门	.

乔治·查德威克坐在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

It	was	the	first	time	he	had	been	in	the	cabin	since	his	return	from
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	在	这	舱	自从	他的	返回	从

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

这是他大学毕业后第一次来到这间小木屋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wægən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld]

He	had	ridden	up	from	the	toll	-	gate	on	a	passing	wagon	to	see	his	old
他	有	骑	向上	从	这	收费	-	门	在	一个	通过	车皮	到	看	他的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他搭乘一辆过路马车从收费站上来，去看望他的老朋友。

['ʃiːbə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Sheba	,	and	had	been	there	the	greater	part	of	the	afternoon	,	listening	to
示巴	,	和	有	到过	那里	这	更大的	部分	的	这	下午	,	聆听	到

示巴，而且整个下午大部分时间都待在那里，听着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈsleɪvəri] [deɪz] .

her	tales	of	his	mother	in	the	old	slavery	days	.
她	故事	的	他的	母亲	在	这	老的	奴隶制	天	.

她讲述了他母亲在旧奴隶制时期的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][əkˈsept][hɜːr; hər][ˈɜːrdʒənt][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ,

He	had	not	intended	to	accept	her	urgent	invitation	to	stay	to	supper	,
他	有	不是	故意的	到	接受	她	紧迫的	邀请	到	停留	到	晚餐	,

他原本并不打算接受她急切的晚餐邀请。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [dʒɑːn][ˈdʒeɪz] [fraɪt] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

but	when	he	saw	that	she	shared	John	Jay's	fright	,	he	decided	to	remain	.
但	什么时候	他	锯	那	她	共享	约翰	杰伊的	惊吓	,	他	决定	到	保持	.

但当他发现她和约翰·杰伊一样感到害怕时，他决定留下来。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prəˈtektɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Had	it	not	been	for	his	protecting	presence	in	the	house	,
有	它	不是	到过	为了	他的	保护	在场	在	这	房子	,

若非他在家中守护，

[ˈmæmi] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈstɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɑːrd] [ˈevri]

Mammy	was	so	affected	by	the	boy's	story	that	she	would	have	barred	every
妈咪	曾是	所以	做作的	经过	这	男孩们	故事	那	她	会	有	禁止	每一个

[ˈoʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

妈妈被男孩的故事深深打动，她会把所有的门都堵死。

[ðen] , [ˈkaʊərɪŋ] [əˈraʊnd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [iːtʃ] [ˈʌðɝz]

Then	,	cowering	around	one	little	flickering	candle	,	they	would	have	fed	each	other's
然后	,	畏缩	大约	一	小的	闪烁	蜡烛	,	他们	会	有	美联储	每个	其他的

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [fɪrz] [ʌnˈtɪl] [ˈbedtaɪm] .

superstitious	fears	until	bedtime	.
迷信的	恐惧	直到	就寝时间	.

然后，他们会蜷缩在一根摇曳的小蜡烛旁，互相助长迷信的恐惧，直到就寝时间。

[dʒɔːrdʒ] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] -

George	knew	this	,	and	so	he	stayed	to	reassure	them	by	his	matter	-	of	-
乔治	知道	这	,	和	所以	他	入住	到	保证	他们	经过	他的	事情	-	的	-

[fækt] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

fact	explanations	,
事实	解释	,

乔治明白这一点，所以他留下来，用平铺直叙的解释安抚他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens] .

and	his	cheerful	common	sense	.
和	他的	快乐	常见的	感觉	.

还有他那乐观开朗的常识。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdləsli] [əˈlɑːrmd] ,

While	he	could	not	convince	them	that	they	had	been	needlessly	alarmed	,
尽管	他	可以	不是	说服	他们	那	他们	有	到过	不必要的	惊慌	,

虽然他无法说服他们相信他们的恐慌是多余的，

[hiː; hi] [druː] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [baɪ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf][ænd; ənd]

he	drew	their	attention	to	other	things	,	by	stories	of	college	life	and
他	画	他们的	注意力	到	其他	事物	,	经过	故事	的	大学	生活	和

[iksˈpiəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

experiences	at	the	North	,
经历	在	这	北	,

他通过讲述大学生活和在北方的经历，将他们的注意力转移到了其他事情上。

[waɪl] ['ʃiːbə] ['bʌsld] [ə'baʊt] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːgər] [stɔːr] [tuː; tə] [duː]

while	Sheba	bustled	about	,	bringing	out	the	best	of	her	meagre	store	to	do
尽管	示巴	熙熙攘攘	关于	,	带来	出去	这	最好的	的	她	微薄	店铺	到	做

[hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

him	honor	.
他	荣誉	.

示巴忙前忙后，拿出她仅有的一点财物来款待他。

['aɪvi] , [skrʌbd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɪfli] [stɑːrtʃt] ['eɪprən] ,

Ivy	,	scrubbed	until	she	shone	,	and	in	a	stiffly	starched	apron	,
常春藤	,	擦洗过	直到	她	闪耀	,	和	在	一个	僵硬地	淀粉	围裙	,

艾薇被洗得锃亮，穿着一件浆得笔挺的围裙，

[sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɜːr; hər] [θʌm] .

sat	on	his	knee	and	sucked	her	thumb	.
卫星	在	他的	膝盖	和	真烂	她	拇指	.

她坐在他膝盖上，吮吸着自己的拇指。

[bʌd] [skwɔtid] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['saɪləns] ,

Bud	squatted	at	his	feet	in	silence	,
芽	蹲着	在	他的	脚	在	沉默	,

巴德默默地蹲在他脚边。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] [lɔːst] [tuːθ]

sticking	his	little	red	tongue	in	and	out	of	the	hole	where	the	lost	tooth
粘性	他的	小的	红色的	舌头	在	和	出去	的	这	洞	在哪里	这	丢失的	齿

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他把红红的小舌头伸进掉掉牙齿的洞里，又伸出来。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [dʒeɪ] , [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [pæst] [ðæt] [naɪt] ['ɪntuː] ['wɔrməst] [lʌv] .

As	for	John	Jay	,	his	hero	-	worship	passed	that	night	into	warmest	love	.
作为	为了	约翰	杰伊	,	他的	英雄	-	崇拜	通过了	那	夜晚	进入	最温暖	爱	.

至于约翰·杰伊，他当晚对他的英雄崇拜变成了最深沉的爱。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə]

From	that	time	on	,	he	would	have	gone	through	fire	and	water	to
从	那	时间	在	,	他	会	有	已消失	通过	火	和	水	到

从那时起，他将经历水火考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[sɜːrv] [hɪz; ɪz] " - - , " — ['eniwer] [ɪn] [fækt] , [seɪv] [wʌn] [pleɪs] .

serve	his	"	Rev'und	Gawge	,	"	—	anywhere	in	fact	,	save	one	place	.
服务	他的	"	-	-	,	"	—	任何地方	在	事实	,	节省	一	地方	.

为他的“Rev'und Gawge”服务——事实上，除了一个地方以外，任何地方都可以。

['nevər] ['eni] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['moʊtɪv] [diːp] [ɪ'nʌf] [ɔːr] ['paʊər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dræg]

Never	any	more	was	there	motive	deep	enough	or	power	strong	enough	to	drag
绝不	任何	更多的	曾是	那里	动机	深的	足够的	或者	力量	强的	足够的	到	拖

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ['kɔːlɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gændər] ['θɪkɪt] .

him	within	calling	distance	of	the	gander	thicket	.
他	之内	呼叫	距离	的	这	鹅	灌木丛	.

再也没有足够深的动机或足够强大的力量能把他拉到鹅群栖息的范围内了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[naʊ] [ðæt] ['beri] ['pɪkɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [dʒɑːn][dʒeɪ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['leɪzi] [weɪz] .
Now that berry picking was at an end , John Jay slipped back into his old lazy ways .
现在 那 浆果 挑选 曾是 在 一个 结尾 , 约翰 杰伊 滑倒了 后退 进入 他的 老的 懒惰的 方式 .

浆果采摘季结束后，约翰·杰伊又恢复了以往懒散的生活。

['erəndz] [wɜːr; wər] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [fiːt] ; [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ,
Errands were run with lagging feet ; work was done in the easiest way possible ,
跑腿 是 跑步 和 滞后 脚 ; 工作 曾是 完毕 在 这 最容易 方式 可能的 ,

办事拖沓，工作也尽可能以最轻松的方式完成。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə'vɔɪd] .
and everything was left undone that he could by any means avoid .
和 一切 曾是 左边 未完成 那 他 可以 经过 任何 方法 避免 .

所有他能避免的事情都未做。

['mæmi] [skəuldid] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ]['wɔːtər] - [peɪl][ænd; ənd] [wʊd] - [bɑːks] ['empti] ,
Mammy scolded when she came home at night and found both water - pail and wood - box empty ,
妈咪 责骂 什么时候 她 来了 家 在 夜晚 和 成立 两个都 水 - 桶 和 木头 - 盒子 空的 ,

妈妈晚上回家发现水桶和柴箱都是空的，就狠狠地训斥了妈妈一顿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [sə'riːnli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
but he went serenely on with his supper .
但 他 去 平静地 在 和 他的 晚餐 .

但他平静地继续吃晚饭。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] , ['nʌθɪŋ] ['evər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
No matter what happened , nothing ever interfered with his appetite .
不 事情 什么 发生 , 没有什么 曾经 干扰 和 他的 食欲 .

无论发生什么事，都丝毫没有影响他的食欲。

" [ðoʊz] ['tʃɪlən] [ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - [æz; əz][bæd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] - [baʊt] - - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
" Those chillun are gettin ' as bad as little young turkeys ' bout strayin ' away from home ,
" 那些 孩子们 是 获得 - 作为 坏的 作为 小的 年轻的 火鸡 - 回合 - - 离开 从 家 ,

“这些孩子离家出走的本事简直跟小火鸡一样坏。”

" ['mʌmbld] [ænt] ['suːzn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" mumbled Aunt Susan one morning ,
" 喃喃自语 阿姨 苏珊 一 早晨 ,

“苏珊阿姨一天早上嘟囔着，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [fens] [suːn] ['æftər] ['ʃiːbə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
as she watched them slip through the fence soon after Sheba had left the house .
作为 她 观看 他们 滑 通过 这 栅栏 很快 后 示巴 有 左边 这 房子 .

她眼睁睁地看着他们在示巴离开房子后不久就从栅栏缝隙里溜了出去。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [eint] ['eniθɪŋ] - [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] [fɔːr; fər] ['rʌnɪn] - [ɔːf] .
" An ' they ain't anything wussah than young turkeys for runnin ' off .
" 一个 - 他们 不是 任何事物 - 比 年轻的 火鸡 为了 跑步 - 离开 .

“他们逃跑的样子，一点也不比小火鸡弱。”

- - [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['poʊltri] [ɪz] ['neɪvə] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wer] [ðeɪ] [ɪz] ,
' Peahs like that kind of poultry is nevah satisfied with where they is ,
- - 喜欢 那 种类 的 家禽 是 从未 使满意 和 在哪里 他们 是 ,

“像这种家禽一样的豌豆永远不会满足于现状。”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðeɪ] ['iznt] .
but always want to be where they isn't .
但 总是 想 到 是 在哪里 他们 不是 .

但总是想去他们不在那里的地方。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪlən] .
It's the same with those chillun .
它是 这 相同的 和 那些 孩子们 .

那些孩子也是一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ɔːl'ðoʊ] [ænt] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Although Aunt Susan did not know it ,
虽然 阿姨 苏珊 做过 不是 知道 它 ,

虽然苏珊阿姨并不知道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [dʒɑːn][dʒeɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
there was one place where John Jay and his flock of two were always
那里 曾是 一 地方 在哪里 约翰 杰伊 和 他的 群 的 二 是 总是
['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] ;
content to stay ;
内容 到 停留 ;

有一个地方，约翰·杰伊和他的两个孩子总是乐于待在那里；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
that was on the steps at the side door of the church .
那 曾是 在 这 步骤 在 这 边 门 的 这 教会 .

那是在教堂侧门的台阶上。

['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [roʊ] ,
Nearly every afternoon found them sitting there in a solemn row ,
几乎 每一个 下午 成立 他们 坐着 那里 在 一个 庄严 排 ,

几乎每天下午，人们都能看到他们肃穆地排成一排坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
waiting for the shadows to grow long across the grass ,
等待 为了 这 阴影 到 生长 长的 穿过 这 草 ,

等待草地上影子拉长，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] .
for it was then that George oftenest came to play on the organ .
为了 它 曾是 然后 那 乔治 最常 来了 到 玩 在 这 器官 .

因为那时乔治最常来弹奏管风琴。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [greɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,
He always smiled on the three grave little figures ,
他 总是 微笑 在 这 三 严重 小的 数据 ,

他总是面带微笑地看着那三个表情严肃的小身影。

['weɪtɪŋ] [soʊ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vespər] [hɪmz] .

waiting	so	patiently	for	the	music	of	his	vesper	hymns	.
等待	所以	耐心	为了	这	音乐	的	他的	黄昏	赞美诗	.

他耐心地等待着晚祷赞美诗的音乐响起。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][dʒɑːn][dʒeɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

It	touched	the	lonely	man	to	have	John	Jay	follow	him	about	,
它	感动	这	孤独	男人	到	有	约翰	杰伊	跟随	他	关于	,

约翰·杰伊的陪伴让这位孤独的男人深受感动。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg][hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] ['mæstər] .

with	that	same	wistful	look	in	his	eyes	that	a	faithful	dog	has	for	its	master	.
和	那	相同的	怅惘	看	在	他的	眼睛	那	一个	忠实	狗	有	为了	它是	掌握	.

他眼中流露出和忠犬对主人一样的依依不舍的神情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Sometimes	he	sat	down	on	the	steps	beside	the	children	and	talked	to	them
有时	他	卫星	向下	在	这	步骤	旁	这	孩子们	和	谈话	到	他们

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

有时他会坐在孩子们旁边的台阶上，和他们聊一会儿。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

just	to	see	the	boy's	face	light	up	with	pleasure	.
只是	到	看	这	男孩们	脸	光	向上	和	乐趣	.

只想看到男孩脸上绽放出喜悦的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['ʃiːbə] ,

It	was	a	mystery	to	Sheba	,
它	曾是	一个	神秘	到	示巴	,

这对示巴女王来说是个谜。

[haʊ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɛərəm] -

how	a	dignified	minister	could	care	for	the	companionship	of	such	a	harum	-
如何	一个	凝重	部长	可以	关心	为了	这	友谊	的	这样的	一个	哈鲁姆	-

['skɛrəm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['grænsʌn] .

scarum	little	creature	as	her	grandson	.
疤痕	小的	生物	作为	她	孙子	.

一位端庄的牧师怎么会喜欢和她孙子这样一个调皮捣蛋的小家伙作伴呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,

She	did	know	the	tie	that	bound	them	,
她	做过	知道	这	领带	那	边界	他们	,

她当然知道维系他们之间的纽带。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [ə'kɪn][æz; əz][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] .

but	their	natures	were	as	near	akin	as	the	acorn	and	the	oak	.
但	他们的	自然	是	作为	靠近	类似的	作为	这	橡子	和	这	橡木	.

但它们的本质却像橡子和橡树一样相似。

[ɪn][dʒɑːn][dʒeɪ][ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz]

In	John	Jay	the	man	saw	his	own	childhood	with	all	its	unanswered	questions
在	约翰	杰伊	这	男人	锯	他的	自己的	童年	和	全部	它是	未解答	问题

[ænd; ənd] [dʌm] ,

and	dumb	,
和	哑的	,

在约翰·杰伊身上，这个人看到了自己童年时期所有未解的疑问和愚钝。

['groʊpɪŋ] [æm'bɪʃənz] ; [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] " - -

groping	ambitions	;	while	the	boy	,	looking	up	to	his	"	Rev'und	Gawge
摸索	抱负	;	尽管	这	男生	,	寻找	向上	到	他的	"	-	-

懵懂的抱负；而男孩仰望着他的“Rev'und Gawge”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈstændərd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmænlinəs] , [felt] [feɪnt] [ˈstəːriŋz] [wɪˈðɪn] ,
as the highest standard of all manliness , felt faint stirrings within ,
作为 这 最高 标准 的 全部 男子气概 , 毛毡 头晕的 搅拌 之内 ,

作为男子气概的最高标准，我感到内心一阵微弱的悸动。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [groʊθ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
of the possibility of such growth for himself .
的 这 可能性 的 这样的 生长 为了 他自己 .

他自己也有可能获得这样的成长。

[ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈʃiːbə] ,
Early one morning George sent a message to Sheba ,
早期的 一 早晨 乔治 发送 一个 信息 到 示巴 ,

一天清晨，乔治给示巴发了一封信。

[ˈæskɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn][dʒeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help]
asking that John Jay might be allowed to spend the day with him and help
问 那 约翰 杰伊 可能 是 允许 到 花费 这 天 和 他 和 帮助
[wɑːtʃ] [ðə; ði][toʊl] - [geɪt] ,
watch the toll - gate ,
手表 这 收费 - 门 ,

请求允许约翰·杰伊和他一起待一天，帮忙看守收费站。

[waɪl] [mɑːrz] - [næt][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
while Mars ' Nat was in town .
尽管 火星 - 纳特 曾是 在 镇 .

当时火星人纳特正在城里。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɪl] [stændz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmeməri] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [hiː; hi]
That morning still stands out in the boy's memory , as one of the happiest he
那 早晨 仍然 站立 出去 在 这 男孩们 记忆 , 作为 一 的 这 最快乐 他
[ˈevər] [spent] .
ever spent .
曾经 花费 .

那个早晨至今仍深深地留在男孩的记忆中，成为他度过的最快乐的时光之一。

[əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
Along in the middle of the afternoon ,
沿着 在 这 中间 的 这 下午 ,

在午后，

[wen] [ˈtræv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,
when travel on the turnpike had almost ceased on account of the heat ,
什么时候 旅行 在 这 收费公路 有 几乎 停止 在 帐户 的 这 热 ,

由于天气炎热，高速公路上的交通几乎完全停滞。

[dʒɔːrdʒ] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
George went into his room and lay down .
乔治 去 进入 他的 房间 和 躺 向下 .

乔治走进房间，躺了下来。

[dʒɑːn][dʒeɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊndz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
John Jay sat on the floor of the porch , holding the old hound's head in his lap ,
约翰 杰伊 卫星 在 这 地面 的 这 门廊 , 保持 这 老的 猎犬的 头 在 他的 膝 ,

约翰·杰伊坐在门廊的地板上，把老猎犬的头放在腿上。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['smuːðɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [sɔːft] [ɪrz] .

and	lazily	smoothing	its	long	soft	ears	.
和	懒洋洋	平滑	它是	长的	柔软的	耳朵	.

懒洋洋地抚摸着它长长的柔软耳朵。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [ə; eɪ] ['wægən] ['rætld] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊl] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː]

He	felt	very	important	when	a	wagon	rattled	up	and	the	toll	was	dropped	into
他	毛毡	非常	重要的	什么时候	一个	车皮	摇晃	向上	和	这	收费	曾是	掉落	进入

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

当一辆马车嘎嘎作响地停下，过路费落到他指尖时，他觉得自己非常重要。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [raɪd] [baɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ]

He	wished	that	everybody	he	knew	would	ride	by	and	find	him	sitting
他	希望	那	大家	他	知道	会	骑	经过	和	寻找	他	坐着

[ðer; ðər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;

there	in	charge	;
那里	在	收费	;

他希望他认识的每个人都能路过，看到他坐在那里负责指挥；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [keɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .

but	no	one	else	came	for	more	than	an	hour	.
但	不	一	别的	来了	为了	更多的	比	一个	小时	.

但一个多小时后，还是没有人来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ten] ['aʊərz] ,

It	had	seemed	as	long	as	ten	hours	,
它	有	似乎	作为	长的	作为	十	小时	,

感觉好像过了十个小时那么久。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [slæp] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpi] [haʊnd] .

with	nothing	to	do	but	slap	at	the	flies	and	talk	to	the	sleepy	hound	.
和	没有什么	到	做	但	拍击	在	这	苍蝇	和	讲话	到	这	困	猎犬	.

除了拍打苍蝇和与昏昏欲睡的猎犬说话之外，无事可做。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [hiː; hi]

John	Jay	grinned	when	he	saw	the	arrival	,	for	it	was	a	man	whom	he
约翰	杰伊	咧嘴一笑	什么时候	他	锯	这	到达	,	为了	它	曾是	一个	男人	谁	他

[nuː] .

knew	.
知道	.

约翰·杰伊看到来人时咧嘴一笑，因为那是他认识的人。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['mɪstɑː] ['boʊdən] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['iːgərli] .

"	Good	evenin	'	,	Mistah	Boden	,	"	he	called	,	eagerly	.
"	好的	晚上	-	,	先生	博登	,	"	他	称为	,	急切地	.

“晚上好，博登先生，”他急切地喊道。

[ðə; ði] [mæn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

The	man	stopped	his	horses	.
这	男人	停止	他的	马匹	.

那人勒住了马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're in charge , are you ?
" 你是 在 收费 , 是 你 ?

“你是负责人，是吗？”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] ? "
Where's the rest of the folks ? "
在哪里? 这 休息 的 这 各位 ? "

其他人呢?

" [mɑːrz] - [næt] , ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ænsər] [dʒɑːn][dʒeɪ] , ['praʊdli] .
" Mars ' Nat , he's gone to town to - day , " answered John Jay , proudly .
" 火星 - 纳特 , 他是 已消失 到 镇 到 - 天 , " 回答 约翰 杰伊 , 自豪地 .

“火星人纳特今天进城了，”约翰·杰伊自豪地回答道。

" [aɪm] ['kiːpɪn] - [toʊl] - [geɪt] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , ['mɪstɑː] ['boʊdən] . "
" I'm keepin ' toll - gate this evenin ' , Mistah Boden . "
" 我是 保持 - 收费 - 门 这 晚上 - , 先生 博登 . "

“今晚我得守着收费站了，博登先生。”

" [soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
" So ! " exclaimed the man , with a cunning gleam in his little eyes .
" 所以 ! " 惊呼 这 男人 , 和 一个 狡猾 闪耀 在 他的 小的 眼睛 .

“所以！”那人惊呼道，他那双小眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" [ðæts] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's the lay of the land , is it ?
" 那就是 这 躺 的 这 土地 , 是 它 ?

这就是现状，是吗?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [hiː; hi] [θruː] [wʌn] [fʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] ,
" Instead of taking out his pocket - book , he threw one foot over his knee ,
" 反而 的 采取 出去 他的 口袋 - 书 , 他 扔 一 脚 超过 他的 膝盖 ,

他没有掏出钱包，而是把一只脚搭在膝盖上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] [ðæt] ['flætərd] [dʒɑːn][dʒeɪ] .
and began to ask questions in a friendly manner that flattered John Jay .
和 开始 到 问 问题 在 一个 友好的 方式 那 受宠若惊 约翰 杰伊 .

然后他开始以友好的方式提问，这让约翰·杰伊感到受宠若惊。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[jʊr; jər] ['neɪmz] ['hɪkmən] , [heɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Your name's Hickman , hain't it ? "
你的 名字 希克曼 , 没有 它 ? "

你叫希克曼，对吧?

" [jɛsə] , [dʒɑːn][dʒeɪ] ['hɪkmən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yessa , John Jay Hickman , " answered the boy .
" 耶萨 , 约翰 杰伊 希克曼 , " 回答 这 男生 .

“是的，约翰·杰伊·希克曼，”男孩回答道。

" [jes] , " [drɔːld] [ðə; ðiˌ][mæn] , [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

" Yes , " drawled the man , gnawing at a plug of tobacco which he took

" 是的 , " 拖长音 这 男人 , 啃咬 在 一个 插头 的 烟草 哪个 他 采取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

from his pocket .

从 他的 口袋 .

“是的，”那人慢条斯理地说着，一边从口袋里掏出一块烟草，一边啃着。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

" I know all about you .

" 我 知道 全部 关于 你 .

“我对你的一切都了如指掌。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)
第4/5页

[jʊr; jər] ['mæmi] [juːst] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - [wɑːʃt] [æt; ət]
Your mammy used to cook for my wife , and your gran'mammy washed at
你的 妈咪 用过的 到 厨师 为了 我的 妻子 , 和 你的 - 洗过 在
['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌn] ['sʌmər] .
our house one summer .
我们的 房子 一 夏天 .

你妈妈以前给我妻子做饭，你奶奶曾在一个夏天到我们家洗衣服。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['enihaʊ] ? "
How is the old woman , anyhow ? "
如何 是 这 老的 女士 , 无论如何 ? "

那位老太太情况如何?

" [ʃiːz] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstɑː] ['boʊdən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [pliːzd] ['ænsər] .
" She's well , thank you , Mistah Boden , " was the pleased answer .
" 她是 出色地 , 感谢 你 , 先生 博登 , " 曾是 这 高兴 回答 .

“她很好，谢谢你，博登先生，”对方高兴地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['hɜːz] — ['bɪli] ! [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] !
" And then there's that brother of her's — Billy ! old Uncle Billy !
" 和 然后 有 那 兄弟 的 她的 — 比利 ! 老的 叔叔 比利 !

“还有她那个哥哥——比利！老比利叔叔！”

['haʊz] [hiː; hi] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
How's he getting on ?
怎么样 他 获得 在 ?

他最近怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [oʊ] , ['hiːz] ['maɪti] [kəm'pleɪnɪn] - , ['mɪstɑː] ['boʊdən] ;
" Oh , he's mighty complainin ' , Mistah Boden ;
" 哦 , 他是 强大的 抱怨 - , 先生 博登 ;

“哦，博登先生，他抱怨得可真厉害；

['hiːz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - [eɪnt] [gɑːt]
he's got such a misery in his back all the time that he say he jus ' aint got
他是 得到 这样的 一个 苦难 在 他的 后退 全部 这 时间 那 他 说 他 果汁 - 不是 得到
[æm'bɪʃ(ə)n] - [nʌf] [tuː; tə][get] [aʊtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . "
ambition ' nuff to get out'n his own way . "
志向 - 足够 到 得到 外出 他的 自己的 方式 . "

他一直饱受背痛的折磨，他说自己根本没有足够的雄心壮志去克服自己的困难。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['ɪntrəst] .
" Is that so ? " was the reply , in a tone of flattering interest .
" 是 那 所以 ? " 曾是 这 回复 , 在 一个 语气 的 奉承 兴趣 .

“是吗？”对方用一种受宠若惊的语气回答道。

[ðə; ði][mæn] ['bekənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [step] ['kloʊzər] .
The man beckoned him with his whip to step closer .
这 男人 招手 他 和 他的 鞭 到 步 更近 .

那人挥舞着鞭子示意他走近些。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] ,

"	Look	here	,	boy	,	"	he	said	,	in	a	confidential	tone	,
"	看	这里	,	男生	,	"	他	说	,	在	一个	机密的	语气	,

“听着，小子，”他用一种神秘的语气说道。

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [næt] ['tʃædwɪk] [left] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	it's	a	mighty	lucky	thing	for	me	that	Nat	Chadwick	left	you	here	instead	of	a
"	它是	一个	强大的	幸运的	事物	为了	我	那	纳特	查德威克	左边	你	这里	反而	的	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“对我来说，纳特·查德威克把你留在这里而不是留给一个陌生人，真是太幸运了。”

['evri] ['peni] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːpt] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn]

Every	penny	of	change	I	started	with	this	morning	dropped	out	through	a	hole	in
每一个	一分钱	的	改变	我	开始	和	这	早晨	掉落	出去	通过	一个	洞	在

[maɪ] ['pɑːkɪt] ['sʌmwer] .

my	pocket	somewhere	.
我的	口袋	某处	.

我今天早上出门时身上所有的零钱，不知从口袋的哪个洞里掉了出来。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðen] ,

I	didn't	find	it	out	until	I	got	within	sight	of	the	place	;	then	,
我	没有	寻找	它	出去	直到	我	得到	之内	视线	的	这	地方	;	然后	,

直到我走到能看到那个地方的地方附近，我才发现；然后，

[θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

thinks	I	to	myself	,	'	oh	,	it	won't	make	any	difference	.
思考	我	到	我	,	-	哦	,	它	惯于	制作	任何	不同之处	.

我心想，“哦，这不会有什么区别的。”

[næt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] ; ['hiːl] [pæs] [ˌem 'iː] . -

Nat	and	I	are	old	friends	;	he'll	pass	me	.	'
纳特	和	我	是	老的	朋友们	;	地狱	经过	我	.	-

纳特和我是老朋友，他肯定会超过我。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] , [kɑːnt][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	guess	you	can	do	the	same	,	can't	you	,	being	as	you're	in	his	place	,
我	猜测	你	能	做	这	相同的	,	不能	你	,	存在	作为	你是	在	他的	地方	,

我想你也可以这样做，对吧，毕竟你处在他的位置上。

[ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ?

and	I'm	an	old	friend	of	your	family	?
和	我是	一个	老的	朋友	的	你的	家庭	?

我是你家的老朋友吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm]

You	needn't	say	anything	about	it	,	and	I'll	do	as	much	for	you	some
你	不必	说	任何事物	关于	它	,	和	患病的	做	作为	很多	为了	你	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

你不必为此多说什么，将来我也会为你做同样的事。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	John	Jay	looked	puzzled	.
"	约翰	杰伊	看起来	困惑	.

约翰·杰伊一脸困惑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Before	he	could	reply	George	walked	out	on	the	porch	and	stood	beside	him	.
前	他	可以	回复	乔治	步行	出去	在	这	门廊	和	站立	旁	他	.

他还没来得及回答，乔治就走到门廊上，站在他旁边。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [pə'laɪtli] .

He	bowed	to	the	man	politely	.
他	鞠躬	到	这	男人	礼貌地	.

他礼貌地向那人鞠了一躬。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][toʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['boʊdən] .

"	I'll	take	the	toll	,	if	you	please	,	Mr	.	Boden	.
"	患病的	拿	这	收费	,	如果	你	请	,	先生	.	博登	.

“博登先生，如果您愿意，我愿意承担这笔费用。”

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði][bɑːr] , [dʒɑːn] .

Put	up	the	bar	,	John	.
放	向上	这	酒吧	,	约翰	.

约翰，把酒吧建起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

The	man	hesitated	a	moment	,	then	tossed	him	the	change	,
这	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	抛掷	他	这	改变	,

那人犹豫了一下，然后把零钱扔给了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	gave	the	horses	a	cut	with	his	whip	that	sent	them	dashing	down	the
和	给予	这	马匹	一个	切	和	他的	鞭	那	发送	他们	帅气	向下	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他用鞭子抽打马匹，马儿们便沿着道路狂奔而去。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʒuːˌdʒuːs] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [sniːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] - [θaʊt] ['peɪɪn] - ! "

"	If	he	wasn't	jus	'	tryin	'	to	sneak	his	way	through	'	thout	payin	'	!	"
"	如果	他	不是	果汁	-	尝试	-	到	潜行	他的	方式	通过	-	空	支付	-	!	"

[ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn][dʒeɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .

exclaimed	John	Jay	,	indignantly	.
惊呼	约翰	杰伊	,	愤慨地	.

“如果他不是想偷偷摸摸地不付钱就混进去的话！”约翰·杰伊愤愤不平地喊道。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət][dʒɑːn][dʒeɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

George	made	no	comment	,	but	John	Jay	seemed	unable	to	quit	talking	about	the
乔治	制成	不	评论	,	但	约翰	杰伊	似乎	无法	到	辞职	说	关于	这

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

乔治没有发表任何评论，但约翰·杰伊似乎一直无法停止谈论这件事。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] :

Half	an	hour	later	he	broke	out	again	:
一半	一个	小时	之后	他	打破	出去	再次	:

半小时后他又一次逃脱了：

" [hiː; hi] [θɔːt] - [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ,

"	He	thought	'	cause	I	was	jus	'	a	little	boy	he	could	cheat	me	,
"	他	想法	-	原因	我	曾是	果汁	-	一个	小的	男生	他	可以	欺骗	我	,

“他以为我只是个小男孩，就可以骗我。”

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['iːvɑː] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

an	'	nobody	would	evah	know	the	difference	.
一个	-	无人	会	伊娃	知道	这	不同之处	.

而且没人会知道其中的区别。

[aɪ] ['neɪvə] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][bɪ'foʊ] - [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [miːn] ！ "

I	nevah	in	all	my	life	befo	'	heard	tell	of	anything	so	mean	!	"
我	从未	在	全部	我的	生活	之前	-	听到	告诉	的	任何事物	所以	意思是	！	"

我这辈子都没听说过这么卑鄙的事！

" ['hævnt] [juː; jʊ] ？ " [æskt] [dʒɔːrdʒ] ，

"	Haven't	you	?	"	asked	George	,
"	还没有	你	？	"	问	乔治	，

“难道你没有吗？”乔治问道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [dʒɑːn][dʒeɪ] [felt] ['gɪlti]

with	such	peculiar	emphasis	and	such	a	queer	little	smile	that	John	Jay	felt	guilty
和	这样的	奇特	强调	和	这样的	一个	酷儿	小的	微笑	那	约翰	杰伊	毛毡	有罪的

，

，

，

约翰·杰伊带着如此奇特的语气和如此古怪的微笑，感到十分愧疚。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

although	he	could	not	have	told	why	.
虽然	他	可以	不是	有	讲述	为什么	.

虽然他无法解释原因。

" [noʊ] , [aɪ] ['neɪvə] [dɪd] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	No	,	I	nevah	did	,	"	he	insisted	.
"	不	，	我	从未	做过	，	"	他	坚持	.

“不，我从来没有，”他坚持说。

[dʒɔːrdʒ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

George	leaned	against	the	door	-	casing	,	and	looked	thoughtfully	across	the	fields	.
乔治	倾斜	反对	这	门	-	套管	,	和	看起来	深思熟虑	穿过	这	字段	.

乔治倚在门框上，若有所思地望着田野。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['tɜːrnpaɪk] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][wʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	There	are	more	turnpikes	in	life	than	one	,	my	boy	,	"	he	said	kindly	,
"	那里	是	更多的	收费公路	在	生活	比	一	，	我的	男生	，	"	他	说	亲切地	，

“人生道路上的收费公路不止一条，孩子，”他温和地说。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ɪts][toʊl] - [geɪt] .

"	and	every	one	has	its	toll	-	gate	.
"	和	每一个	一	有	它是	收费	-	门	.

“每个地方都有自己的收费站。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .

There	is	the	road	to	learning	.
那里	是	这	路	到	学习	.

学习之路就在前方。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðæt] [geɪt] , ['iːv(ə)n][maɪ] [helθ] .

I	gave	up	everything	to	get	through	that	gate	,	even	my	health	.
我	给予	向上	一切	到	得到	通过	那	门	,	甚至	我的	健康	.

为了通过那道门，我放弃了一切，甚至包括我的健康。

[wʌn] ['kænɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

One	cannot	be	anything	or	do	anything	worth	while	without	paying	some	sort	of
一	不能	是	任何事物	或者	做	任何事物	值得	尽管	没有	付费	一些	种类	的

[toʊl] .

toll	.
收费	.

一个人要想有所成就，就必须付出一定的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
It **may**
它 可能

可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[biː; bi] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ] [ɔːr][hɑːrd] [wɜːrk] [ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
be time or strength or hard work or patience , and sometimes we have to
是 时间 或者 力量 或者 难的 工作 或者 耐心 , 和 有时 我们 有 到
[gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
give them all . "
给 他们 全部 . "

可以是时间、精力、努力或耐心，有时我们必须付出所有这些。

" - - [laɪk] [aɪv] ['neɪvə] [strʌk] ['eni] [sʌtʃ] [roʊdz] [ɪn][maɪ] ['trævəlɪn] - , " ['ænsər] [dʒɑːn][dʒeɪ] ,
" ' Peahs like I've nevah struck any such roads in my travellin ' , " answered John Jay ,
" - - 喜欢 我已经 从未 击 任何 这样的 道路 在 我的 旅行 - , " 回答 约翰 杰伊 ,

“我旅行途中从未遇到过这样的路，”约翰·杰伊回答道。

['kerləsli] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['lɪt(ə)l] ['pærəblz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
carelessly , who often understood George's little parables far better than he
粗心大意 , WHO 经常 理解 乔治的 小的 寓言 远的 更好的 比 他
[kɛəd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .
cared to acknowledge .
关心 到 承认 .

他漫不经心地说道，他常常比乔治愿意承认的更了解乔治的小寓言。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [roʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [naʊ] ,
" But I know one road that you are on now ,
" 但 我 知道 一 路 那 你 是 在 现在 ,

但我知道你现在走的一条路，

[wer] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] ['evri] [deɪ] .
where you try to slip out of paying what you owe every day .
在哪里 你 尝试 到 滑 出去 的 付费 什么 你 欠 每一个 天 .

你每天都想方设法逃避偿还所欠款项。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [tə'geðər] [ɪn] [ɪm'bærəst]
" John Jay hung his head , and rubbed his bare feet together in embarrassed
" 约翰 杰伊 悬挂 他的 头 , 和 摩擦 他的 裸 脚 一起 在 尴尬的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

约翰·杰伊低下了头，尴尬地默默地搓着光着的脚。

[ɪf] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
If the Reverend George said it was so , it must be so ,
如果 这 牧师 乔治 说 它 曾是 所以 , 它 必须 是 所以 ,

如果乔治牧师这么说了，那肯定就是真的。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] .
although he did not know just what he was hinting at .
虽然 他 做过 不是 知道 只是 什么 他 曾是 暗示 在 .

虽然他并不知道自己究竟在暗示什么。

" ['mɪstər] . ['boʊdən] [noʊz] ['veri] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] ,
" Mr . Boden knows very well , " continued George ,
" 先生 . 博登 知道 非常 出色地 , " 持续 乔治 ,

“博登先生非常清楚这一点，”乔治继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] [peɪd] [hɪr] [goʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

"	that	the	money	that	is	paid	here	goes	to	keep	the	road	in	good	condition	for
"	那	这	钱	那	是	有薪酬的	这里	去	到	保持	这	路	在	好的	状况	为了

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['træv(ə)l] ['oʊvər] .

him	to	travel	over	.
他	到	旅行	超过	.

“这里缴纳的钱是为了保持道路良好状态，以便他能够通行。”

[hi:; hi] [ɪz] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪk] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	is	very	glad	to	have	such	a	good	pike	provided	for	him	,
他	是	非常	高兴的	到	有	这样的	一个	好的	梭鱼	假如	为了	他	,

他非常高兴能有人为他提供这么好的梭鱼。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	he	wants	it	for	nothing	.
但	他	想要	它	为了	没有什么	.

但他不想白拿。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [roʊd] [smu:ð] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] .

I	know	a	poor	old	woman	who	keeps	the	road	smooth	for	somebody	.
我	知道	一个	贫穷的	老的	女士	WHO	保持	这	路	光滑的	为了	某人	.

我认识一位贫穷的老妇人，她每天为别人清理道路。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rks] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɪn] [hɑ:t] ['weðər] [ænd; ənd] [koʊld] ,

She	works	early	and	late	,	in	hot	weather	and	cold	,
她	作品	早期的	和	晚的	,	在	热的	天气	和	寒冷的	,

她早出晚归，风雨无阻。

[tu:; tə] [ɜ:rn] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di]

to	earn	food	and	shelter	and	clothes	for	somebody	;	and	that	somebody
到	赚	食物	和	庇护所	和	衣服	为了	某人	;	和	那	某人

[i:ts] [hɜ:r; hər] [bred] ,

eats	her	bread	,
吃	她	面包	,

她为别人挣食物、住所和衣服；而那个人却吃她的面包。

[ænd; ənd] [werz] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sli:ps] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ru:f] , [ænd; ənd]

and	wears	out	the	clothes	,	and	sleeps	under	her	roof	,	and
和	穿着	出去	这	衣服	,	和	睡觉	在下面	她	屋顶	,	和

她把衣服都穿破了，睡在她家屋檐下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['nevər] [peɪz] ['eni] [toʊl] .

never	pays	any	toll	.
绝不	支付	任何	收费	.

从不缴纳任何过路费。

[hi:; hi] [oʊz] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , — [ɔ:l] [ðə; ði] [help] [hi:; hi] [kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər]

He	owes	her	thanks	and	willing	service	,	—	all	the	help	he	can	give	her
他	欠款	她	谢谢	和	愿意的	服务	,	—	全部	这	帮助	他	能	给	她

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

他应该感谢她，并愿意为她服务——尽他所能帮助这个可怜的姑娘。

['taɪərd] [oʊld] ['bɑ:di] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [gets] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [θæŋks] .

tired	old	body	,	but	she	never	gets	even	the	thanks	.
疲劳的	老的	身体	,	但	她	绝不	获得	甚至	这	谢谢	.

她那疲惫的老躯壳，却连一句感谢都得不到。

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːl][hɜːr; hər] ['drʌdʒəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	takes	all	her	drudgery	as	a	matter	of	course	.
他	需要	全部	她	苦役	作为	一个	事情	的	课程	.

他把她所有的苦差事都视为理所当然。

" [dʒɑːn]['dʒeɪz] [hed] [drɑːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

"	John	Jay's	head	dropped	lower	and	lower	,
"	约翰	杰伊的	头	掉落	降低	和	降低	,

约翰·杰伊的头越垂越低，

[æz; əz][hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , ['mɔːtifaid] [ænd; ənd]

as	he	screwed	his	toes	around	in	the	dust	of	the	path	,	mortified	and
作为	他	螺丝	他的	脚趾	大约	在	这	灰尘	的	这	小路	,	羞愧难当	和

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

他羞愧难当，尴尬地用脚趾在尘土飞扬的小路上乱蹬。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [æz; əz]

All	the	whippings	of	his	life	had	never	stung	him	so	deeply	as
全部	这	鞭打	的	他的	生活	有	绝不	被蜇了	他	所以	深	作为

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['kwaɪət][wɜːrdz] .

George's	quiet	words	.
乔治的	安静的	字	.

他一生中遭受的所有鞭答，都比不上乔治轻声细语的话语给他带来的那种刺痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [skəuldid][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] .

He	was	used	to	being	scolded	for	his	laziness	.
他	曾是	用过的	到	存在	责骂	为了	他的	懒惰	.

他早就习惯了因为懒惰而被责骂。

[hiː; hi] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ;

He	never	paid	any	attention	to	that	;
他	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	那	;

他从未在意过这件事；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] " - - " [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪs'ɑːnɪst] [æz; əz]['mɪstər] .

but	to	have	his	"	Rev'und	Gawge	"	regard	him	as	dishonest	as	Mr	.
但	到	有	他的	"	-	-	"	看待	他	作为	不诚实	作为	先生	.

['boʊdən][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

Boden	hurt	him	more	than	words	could	express	.
博登	伤害	他	更多的	比	字	可以	表达	.

但是，让他的“牧师和教士”像博登先生一样认为他不诚实，这让他伤心欲绝，难以言表。

[ə'nʌðər] ['wægən] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

Another	wagon	came	rattling	up	in	a	cloud	of	dust	.
其他	车皮	来了	嘎嘎作响	向上	在	一个	云	的	灰尘	.

另一辆马车扬起一阵尘土，嘎吱嘎吱地开了过来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

Without	waiting	to	see	the	newcomer	,
没有	等待	到	看	这	新人	,

不等见到新来者，

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

he	dodged	around	the	corner	of	the	house	and	ran	down	to	the	barn	.
他	躲避	大约	这	角落	的	这	房子	和	跑	向下	到	这	谷仓	.

他绕过房子拐角，跑到谷仓。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pʌpiz] [keɪm] ['frɪskɪŋ] [aʊt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɑːmp] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

A	pair	of	puppies	came	frisking	out	ready	for	a	romp	,	and	an	old
一个	一对	的	小狗	来了	搜身	出去	准备好	为了	一个	欢蹦乱跳	,	和	一个	老的

[ˌmɔːl'tiːz] [kæt] ,

Maltese	cat	,
马耳他语	猫	,

两只小狗蹦蹦跳跳地跑出来，准备玩耍嬉戏，还有一只老马尔济斯猫，

[stretʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ɪts] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

stretched	out	in	the	sun	,	stood	up	and	arched	its	back	at	his	approach	.
拉伸	出去	在	这	太阳	,	站立	向上	和	拱形	它是	后退	在	他的	方法	.

它伸展身体沐浴在阳光下，当他走近时，它站了起来，弓起了背。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['krɔːlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] ,

He	took	no	notice	of	them	,	but	crawling	up	into	the	hay	,
他	采取	不	注意	的	他们	,	但	爬行	向上	进入	这	干草	,

他没有理会他们，而是爬进了干草堆里。

[θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

threw	himself	down	in	a	dark	corner	with	his	face	hidden	in	his	arms	.
扔	他自己	向下	在	一个	黑暗的	角落	和	他的	脸	隐	在	他的	武器	.

他把自己扑倒在黑暗的角落里，脸埋在双臂之间。

[mɑːrz] - [næt] [keɪm] [hoʊm] ['æftər] [ə'waɪl] .

Mars	'	Nat	came	home	after	awhile	.
火星	-	纳特	来了	家	后	一会儿	.

火星人纳特过了一段时间回家了。

[dʒɑːn][dʒeɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ned] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði]

John	Jay	could	hear	Ned	putting	the	horse	into	the
约翰	杰伊	可以	听到	内德	推杆	这	马	进入	这

约翰·杰伊能听到内德把马放进……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[stɔːl] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

stall	,	and	throwing	the	corn	into	the	feed	-	box	.
摊位	,	和	投掷	这	玉米	进入	这	喂养	-	盒子	.

把玉米扔进饲料箱里。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Then	everything	was	still	for	a	long	time	.
然后	一切	曾是	仍然	为了	一个	长的	时间	.

随后，一切都静止了很久。

[ðə; ði] [sʌn] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ɪn] [waɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [striːks] ,

The	sun	stole	through	the	cracks	of	the	barn	in	wide	shining	streaks	,
这	太阳	偷窃	通过	这	裂缝	的	这	谷仓	在	宽的	灼灼	连胜	,

阳光透过谷仓的缝隙，洒下一道道耀眼的光芒。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [moʊts] [ʌv; əv] [dʌst] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] ,

with	little	motes	of	dust	dancing	up	and	down	in	the	golden	light	,
和	小的	微粒	的	灰尘	跳舞	向上	和	向下	在	这	金的	光	,

金色的阳光下，细小的尘埃上下飞舞。

[bʌt; bət][dʒɑːn][dʒeɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

but	John	Jay	did	not	see	them	.
但	约翰	杰伊	做过	不是	看	他们	.

但约翰·杰伊并没有看到他们。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['da:kənd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

A	shadow	darkened	the	doorway	.
一个	阴影	变暗	这	门口	.

门口笼罩着一层阴影。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] .

He	did	not	see	that	,	for	his	face	was	still	hidden	.
他	做过	不是	看	那	,	为了	他的	脸	曾是	仍然	隐	.

他没有看到，因为他的脸仍然被遮住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [bɪ'saɪd]

There	was	a	step	on	the	barn	floor	,	and	a	rustling	in	the	hay	beside
那里	曾是	一个	步	在	这	谷仓	地面	,	和	一个	沙沙声	在	这	干草	旁

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

谷仓地板上传来一声脚步声，他身旁的干草堆也传来沙沙声；

[ðen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] ,

then	George's	hand	rested	lightly	on	his	head	,	and	his	voice	said	,
然后	乔治的	手	休息	轻轻	在	他的	头	,	和	他的	嗓音	说	,

['su:ðɪŋli] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

soothingly	,	"	There	,	there	!
舒缓地	,	"	那里	,	那里	!

然后乔治的手轻轻地放在他的头上，用温柔的声音说：“好了好了！”

[aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

I	wouldn't	cry	about	it	.	"
我	不会	哭	关于	它	.	"

我不会为此哭泣。

" [oʊ] , [aɪ] ['neɪvə] [θɔ:t] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] [bɪ'foʊ] - !

"	Oh	,	I	nevah	thought	about	things	that	way	befo	'	!
"	哦	,	我	从未	想法	关于	事物	那	方式	之前	-	!

“哦，我以前从来没这样想过！”

" ['sɒbd] [dʒɑ:n][dʒeɪ] .

"	sobbed	John	Jay	.
"	啜泣	约翰	杰伊	.

约翰·杰伊抽泣着说。

" [aɪl] ['neɪvə] [sni:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ə'gen] .

"	I'll	nevah	sneak	out	of	the	work	again	.
"	患病的	从未	潜行	出去	的	这	工作	再次	.

我以后再也不会偷懒旷工了。

[aɪl] [toʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] - - [θaʊt] [weɪtɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] ,

I'll	tote	the	wood	and	watah	'	thout	waitin	'	to	be	asked	,
患病的	手提袋	这	木头	和	-	-	空	等待	-	到	是	问	,

我会扛着木头去，不用等别人开口。

[æn; ən] - [aɪl] ['neɪvə] [lɪk] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɜ:r; hər] [bæk] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]

an	'	I'll	nevah	lick	out	my	tongue	at	her	behine	her	back	as	long	as	I
一个	-	患病的	从未	舔	出去	我的	舌头	在	她	背后	她	后退	作为	长的	作为	我

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

我这辈子都不会再用舌头舔她的后背了！

" [dʒɔːrdʒ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]

"	George	bit	his	lips	to	keep	from	laughing	,	although	he	was	touched	by
"	乔治	少量	他的	嘴唇	到	保持	从	笑	,	虽然	他	曾是	感动	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɛnətənts] [dɪ'stres] .

the	little	penitent's	distress	.
这	小的	忏悔者的	痛苦	.

乔治咬着嘴唇忍住笑，尽管他被这个忏悔的小家伙的痛苦所感动。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [sʌtʃ] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	know	why	I	said	such	hard	things	to	you	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	为什么	我	说	这样的	难的	事物	到	你	?	"	他	问	.

“你知道我为什么对你说那些难听的话吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .

"	It	was	to	open	your	eyes	.
"	它	曾是	到	打开	你的	眼睛	.

这是为了让你睁开眼睛。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɑːn][dʒeɪ] .

I	want	to	make	a	man	of	you	,	John	Jay	.
我	想	到	制作	一个	男人	的	你	,	约翰	杰伊	.

约翰·杰伊，我想把你培养成一个真正的男子汉。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] .

Let	me	tell	you	some	things	about	your	grandmother	that	you	have	never	heard	.
让	我	告诉	你	一些	事物	关于	你的	祖母	那	你	有	绝不	听到	.

让我来告诉你一些你从未听过的关于你祖母的事情。

[hɜːr; hər] [hoʊl]

Her	whole
她	所有的

她的整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] .

life	has	been	a	struggle	,	and	such	a	very	sad	one	.
生活	有	到过	一个	斗争	,	和	这样的	一个	非常	伤心	一	.

生活一直很艰难，而且非常悲伤。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['snʌfl] .

"	John	Jay	rubbed	his	shirt	sleeve	across	his	eyes	and	gave	a	final	snuffle	.
"	约翰	杰伊	摩擦	他的	衬衫	袖子	穿过	他的	眼睛	和	给予	一个	最终的	哼哼	.

约翰·杰伊用衬衫袖子揉了揉眼睛，最后吸了吸鼻子。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Some	people	never	have	the	awakening	that	came	to	him	that	afternoon	.
一些	人们	绝不	有	这	唤醒	那	来了	到	他	那	下午	.

有些人终其一生都不会像他那天下午那样顿悟。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə]

Some	people	go	along	all	their	days	with	no	other	thought	in	life	than	to
一些	人们	去	沿着	全部	他们的	天	和	不	其他	想法	在	生活	比	到

['bɜːroʊ] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [moʊl] - [hɪlz] .

burrow	through	their	own	mole	-	hills	.
洞穴	通过	他们的	自己的	痣	-	丘陵	.

有些人终日只想着钻进自己的鼹鼠丘里，除此之外别无他事。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][oʊld]

There	in	the	hay	,	with	the	shining	dust	of	the	sunbeams	falling	athwart	the	old
那里	在	这	干草	,	和	这	灼灼	灰尘	的	这	阳光	坠落	横穿	这	老的

[bɑ:rn] [flɔ:r] ,

barn	floor	,
谷仓	地面	,

阳光洒落在老谷仓的地板上，在干草堆里，闪闪发光的尘土扑面而来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

the	boy	lay	and	listened	.
这	男生	躺	和	听着	.

男孩躺下倾听。

[θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] , [æm'bɪʃənz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] ,

Thoughts	that	he	had	no	words	for	,	ambitions	that	he	could	not	express	,
想法	那	他	有	不	字	为了	,	抱负	那	他	可以	不是	表达	,

他无法用语言表达的想法，他无法言说的抱负。

[jet] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪg] ['lɔ:ŋɪŋ] , [si:md] [tu:; tə]['vaɪbreɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [vɔɪs]

yet	that	filled	him	with	vague	longing	,	seemed	to	vibrate	along	the	earnest	voice
然而	那	已填	他	和	模糊的	渴望	,	似乎	到	颤动	沿着	这	认真	嗓音

,

,
,

然而，这却让他心中涌起一股模糊的渴望，似乎与那真挚的声音一同颤动。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

and	tremble	from	the	fulness	of	George's	heart	into	his	.
和	颤抖	从	这	充满	的	乔治的	心	进入	他的	.

乔治满腔的热情颤抖着涌入他的心中。

['i:v(ə)n]['æftər] [dʒɔ:rdʒ] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt]

Even	after	George	stopped	talking	and	began	to	whistle	softly	in	the	pause	that
甚至	后	乔治	停止	说	和	开始	到	哨	轻轻	在	这	暂停	那

['fɑ:loʊd] ,

followed	,
随后	,

即使乔治停止说话，并在随后的沉默中开始轻轻吹口哨，

[dʒɑ:n][dʒeɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

John	Jay	lay	quite	still	with	his	face	hidden	in	his	arms	.
约翰	杰伊	躺	相当	仍然	和	他的	脸	隐	在	他的	武器	.

约翰·杰伊静静地躺着，脸埋在双臂里。

[ned] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , ['rʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [θru:] [ðə; ði] [heɪ] ['æftər] [egz] ,

Ned	came	in	presently	,	rustling	around	through	the	hay	after	eggs	,
内德	来了	在	目前	,	沙沙声	大约	通过	这	干草	后	鸡蛋	,

内德随即走了进来，在干草堆里翻找鸡蛋。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	singing	at	the	top	of	his	voice	.
和	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他放声高歌。

[ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒɑ:n][dʒeɪ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] ['evri] - [deɪ] [self] .

The	sound	seemed	to	bring	John	Jay	back	to	his	common	every	-	day	self	.
这	声音	似乎	到	带来	约翰	杰伊	后退	到	他的	常见的	每一个	-	天	自己	.

这声音似乎让约翰·杰伊变回了平凡的自己。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [terz] ;

He	sat	up	,	grinning	as	if	he	had	never	heard	of	such	things	as	tears	;
他	卫星	向上	,	咧嘴笑	作为	如果	他	有	绝不	听到	的	这样的	事物	作为	眼泪	;

他坐起身来，咧嘴一笑，仿佛从未听说过眼泪这种东西；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ['klɪrər] .

but	those	he	had	shed	must	have	made	his	eyesight	clearer	.
但	那些	他	有	棚	必须	有	制成	他的	视力	更清晰	.

但他脱落的那些角一定让他的视力更清晰了。

[æz; əz][hiː; hi]

As	he
作为	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [dʒɔːrdʒ] ,

slid	down	from	the	hay	and	walked	along	beside	George	,
滑行	向下	从	这	干草	和	步行	沿着	旁	乔治	,

她从干草堆上滑下来，走到乔治身边。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

he	noticed	for	the	first	time	how	slow	and	faltering	the	steps	beside	his
他	注意到	为了	这	第一的	时间	如何	慢的	和	摇摇欲坠	这	步骤	旁	他的

[hæd; həd] [groʊn] .

had	grown	.
有	生长	.

他第一次注意到身边的脚步变得多么缓慢和蹒跚。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

As	they	climbed	up	the	hill	to	the	church	,
作为	他们	攀登	向上	这	爬坡道	到	这	教会	,

他们爬上山坡去教堂的路上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [θɪn] [ænd; ənd]

it	seemed	to	him	that	the	beloved	face	looked	unusually	thin	and
它	似乎	到	他	那	这	心爱	脸	看起来	异常地	薄的	和

['hægərd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

haggard	in	the	strong	light	of	the	sunset	.
枯槁	在	这	强的	光	的	这	日落	.

在他看来，夕阳的强光下，那张心爱的脸显得异常消瘦憔悴。

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

George	did	not	play	long	this	evening	.
乔治	做过	不是	玩	长的	这	晚上	.

乔治今晚上场时间不长。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['lɪsənər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [bent] [æz; əz] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	knew	that	the	quiet	little	listener	on	the	steps	bent	as	readily	to	the
他	知道	那	这	安静的	小的	听众	在	这	步骤	弯曲	作为	容易	到	这

['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meləd i] [æz; əz][ðə; ði]['kloʊvər] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['briːzɪz] ;

changing	moods	of	his	melody	as	the	clover	does	to	the	fitful	breezes	;
变化	情绪	的	他的	旋律	作为	这	三叶草	做	到	这	断断续续	微风	;

他知道，台阶上那个安静的小听众，就像三叶草随着微风摇曳一样，也随着他旋律的变幻而轻轻摇摆；

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnər] ['kɔrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'stɪŋktɪvli]

so	he	changed	abruptly	from	the	minor	chords	that	his	fingers	instinctively
所以	他	已更改	突然	从	这	次要的	和弦	那	他的	手指	本能地

[riːtʃt] [fɔːr; fər] ,

reached	for	,
达到	为了	,

于是，他突然改变了弹奏方式，不再像手指本能地伸向小调和弦。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [hɪm] [ðæt] [smuːðd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈpʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɔːrhed] .

to	an	old	hymn	that	smoothed	away	the	pathetic	pucker	of	the	boy's	forehead	.
到	一个	老的	圣歌	那	平滑	离开	这	可怜的	撅嘴	的	这	男孩们	前额	.

一首古老的赞美诗抚平了男孩额头上可怜的皱褶。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɑːps] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈmjuːzɪk] ,

Then	he	pulled	out	the	stops	and	began	a	loud	burst	of	martial	music	,
然后	他	拉	出去	这	停止	和	开始	一个	大声	爆裂	的	武术	音乐	,

然后他使出浑身解数，开始演奏一段响亮的军乐。

[soʊ] [glæd] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] , [ðæt] , [ˈlɪsnɪŋ] , [wʌn] [felt] [ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv]

so	glad	and	triumphant	,	that	,	listening	,	one	felt	all	great	things	possible	of
所以	高兴的	和	凯	,	那	,	聆听	,	一	毛毡	全部	伟大的	事物	可能的	的

[əˈtʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

如此高兴和胜利，以至于听着，人们能感受到所有可能取得的伟大成就。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [stʊd] [ʌp] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] ,

John	Jay	stood	up	,	swinging	his	cap	on	the	end	of	a	stick	which	he	carried	,
约翰	杰伊	站立	向上	,	摇摆	他的	帽	在	这	结尾	的	一个	戳	哪个	他	携带	,

约翰·杰伊站起身，挥舞着绑在棍子末端的帽子，棍子是他拿着的。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɝːvz] [ænd; ənd] [ˈrɪðmɪk] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] [ˈmeɪdʒər] .

with	all	the	curves	and	rythmic	motions	of	a	drum	major	.
和	全部	这	曲线	和	有节奏的	运动	的	一个	鼓	主要的	.

动作幅度之大，节奏之快，堪比鼓乐队指挥。

[ˈæftər] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

After	George	came	out	and	locked	the	door	,
后	乔治	来了	出去	和	已锁定	这	门	,

乔治出来锁上门后，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈfɑːndli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [fiːldz] ,

he	stood	for	a	moment	looking	out	fondly	across	the	peaceful	fields	,
他	站立	为了	一个	片刻	寻找	出去	深情地	穿过	这	和平	字段	,

他伫立片刻，深情地凝视着宁静的田野。

[stɪl] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [sʌn] .

still	fair	with	the	fading	glow	of	the	summer	sun	.
仍然	公平的	和	这	褪色	辉光	的	这	夏天	太阳	.

在夏日夕阳的余晖中，依然洁白如雪。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [lʊkt] [tuː] , [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [tʌtʃ]

John	Jay	looked	too	,	feeling	at	the	same	time	the	touch
约翰	杰伊	看起来	也	,	感觉	在	这	相同的	时间	这	触碰

约翰·杰伊也看了看，同时感受到了那股触感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [hænd] [leɪd] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] ,

of	a	caressing	hand	laid	lightly	on	his	bare	head	,
的	一个	爱抚	手	铺设	轻轻	在	他的	裸	头	,

一只爱抚的手轻轻地放在他光秃秃的头上，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lɪps] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

but	he	could	not	see	the	lips	above	him	that	moved	in	a	silent	benediction	.
但	他	可以	不是	看	这	嘴唇	多于	他	那	已搬	在	一个	沉默的	祝福	.

但他看不到上方翕动的嘴唇，那嘴唇正无声地祝福着他。

[wen] ['mæmi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn]

When	Mammy	came	home	that	night	,	there	was	wood	in	the	box	and	water	in
什么时候	妈咪	来了	家	那	夜晚	,	那里	曾是	木头	在	这	盒子	和	水	在

[ðə; ði][peɪl] .

the	pail	.
这	桶	.

那天晚上，妈妈回家时，箱子里有木柴，水桶里有水。

[ðə; ði] [luːs] ['bɔrdz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ʌp] ['niːtli] ,

The	loose	boards	lying	around	the	yard	had	been	piled	up	neatly	,
这	松动的	板	说谎	大约	这	院子	有	到过	堆积	向上	整齐地	,

散落在院子里的木板都被整齐地堆放起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] ['freʃli] [swept] .

and	the	paths	were	freshly	swept	.
和	这	路径	是	新鲜的	扫荡	.

小路刚刚打扫过。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn]['dʒeɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ'evər] [wei] [ʃiː; ʃi]

All	that	evening	John	Jay's	eyes	followed	her	with	curious	glances	whichever	way	she
全部	那	晚上	约翰	杰伊的	眼睛	随后	她	和	好奇的	眼神	任何	方式	她

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

整个晚上，约翰·杰伊的目光都好奇地追随着她，无论她转向哪个方向。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] .

as	if	he	found	her	changed	.
作为	如果	他	成立	她	已更改	.

仿佛他发现她变了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][dʒɑːn][dʒeɪ] .

The	change	was	in	John	Jay	.
这	改变	曾是	在	约翰	杰伊	.

约翰·杰伊的出现改变了一切。

[nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Next	day	,	when	she	came	home	,	she	found	the	same	state	of	affairs	.
下一个	天	,	什么时候	她	来了	家	,	她	成立	这	相同的	状态	的	事务	.

第二天她回家时，发现情况依旧如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [aʊt] ['pleɪɪŋ] .

It	was	early	in	the	afternoon	,	and	the	children	were	out	playing	.
它	曾是	早期的	在	这	下午	,	和	这	孩子们	是	出去	玩耍	.

当时是下午早些时候，孩子们正在外面玩耍。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['wɪrəli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

She	hung	up	her	sun	-	bonnet	,	and	dropped	wearily	down	into	a	chair	.
她	悬挂	向上	她	太阳	-	引擎盖	,	和	掉落	疲劳	向下	进入	一个	椅子	.

她挂起遮阳帽，疲惫地坐到椅子上。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɛndɪd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

Then	,	remembering	a	pile	of	clothes	that	must	be	mended	before	dark	,
然后	,	记住	一个	桩	的	衣服	那	必须	是	已修复	前	黑暗的	,

然后，他想起天黑前还有一堆衣服要缝补，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [θred] .

she	got	up	and	began	to	hunt	for	her	thimble	and	thread	.
她	得到	向上	和	开始	到	打猎	为了	她	顶针	和	线	.

她起身开始寻找她的顶针和线。

" [ðæt] - - [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ]

" That tawmentin ' boy must have lost ' em , " she exclaimed , after a vain search

" 那 - - 男生 必须 有 丢失的 - 呃 , " 她 惊呼 , 后 一个 徒劳 搜索

[θruː] [hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] .

through her work - basket .

通过 她 工作 - 篮子 .

"那个讨厌的男孩肯定把它们弄丢了，"她在工作篮里徒劳地翻找了一番后，惊呼道。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] .

The clothes were lying on the bed where she had put them .

这 衣服 是 说谎 在 这 床 在哪里 她 有 放 他们 .

衣服还放在她之前放的床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] ['θɪmbl] [roʊld] [aʊt] ,

As she gathered them in her arms the thimble rolled out ,

作为 她 聚集 他们 在 她 武器 这 顶针 滚动 出去 ,

她将它们抱在怀里时，顶针滚了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [θred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and a spool of thread with a needle sticking in it fell to the floor .

和 一个 线轴 的 线 和 一个 针 粘性 在 它 跌倒 到 这 地面 .

一卷线，连着一根针，掉到了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

George came out and locked the door

乔治 来了 出去 和 已锁定 这 门

乔治出来后把门锁上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] ['aɪviz] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] ,

She shook out Ivy's little blue dress ,

她 摇晃 出去 常春藤 小的 蓝色的 裙子 ,

她抖了抖艾薇的小蓝裙子，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [siːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪpt] .

and began turning it around to find the seam that was ripped .

和 开始 转弯 它 大约 到 寻找 这 接缝 那 曾是 撕裂 .

然后开始把它翻过来，寻找撕裂的接缝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['strægləɪŋ] ['stɪtʃɪz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['ɔːkwərd]

It was drawn together with queer straggling stitches that only the most awkward

它 曾是 绘制 一起 和 酷儿 零散的 针脚 那 仅有的 这 最多 尴尬的

[ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .

of fingers could have made .

的 手指 可以 有 制成 .

它是用怪异的、杂乱的针脚缝制而成的，只有最笨拙的手指才能缝制出来。

[ðə; ði] [waɪt] ['bʌtnz] [ɑːn] ['bʌdz] [ʃɜːrt] - [weɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [blæk] [θred] ,

The white buttons on Bud's shirt - waist had been sewed on with black thread ,

这 白色的 按钮 在 芽的 衬衫 - 腰部 有 到过 缝制的 在 和 黑色的 线 ,

巴德衬衫腰间的白色纽扣是用黑线缝上去的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [toʊld] [wer] ['sʌmˌbɑːdiːz] [θʌm] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θrʌst]

and	a	spot	of	blood	told	where	somebody's	thumb	had	felt	the	sharp	thrust
和	一个	点	的	血	讲述	在哪里	某人的	拇指	有	毛毡	这	锋利的	推力

[ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

of	a	needle	.
的	一个	针	.

一小块血迹表明，有人曾用拇指感受过针头的猛烈刺入。

[dʒɑːn]['dʒeɪz] ['traʊzərz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

John	Jay's	trousers	lay	at	the	bottom	of	the	pile	,	with	a	little	round	,
约翰	杰伊的	裤子	躺	在	这	底部	的	这	桩	,	和	一个	小的	圆形的	,

约翰·杰伊的裤子躺在那堆衣服的最底下，带着一点圆润的.....

['pʌkərd] [pætʃ] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ][ɑːn] [iːtʃ] [niː] .

puckered	patch	of	calico	on	each	knee	.
皱巴巴的	修补	的	印花布	在	每个	膝盖	.

每个膝盖上都有一块起皱的印花棉布。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] ['mæmiz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [pʊr] [ə'tempt] [tuː; tə][help] .

The	tears	came	into	Mammy's	eyes	as	she	saw	the	boy's	poor	attempt	to	help	.
这	眼泪	来了	进入	妈妈的	眼睛	作为	她	锯	这	男孩们	贫穷的	试图	到	帮助	.

看到男孩笨拙的帮忙尝试，妈妈的眼泪涌上了眼眶。

" [aɪz] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	I'se	afeerd	he's	goin	'	to	die	,	"	she	muttered	in	alarm	.
"	伊塞	害怕	他是	去	-	到	死	,	"	她	低声说道	在	警报	.

“我担心他会死，”她惊恐地低声说道。

" [aɪ] - [ɪz] .

"	I	sut'n'ly	is	.
"	我	-	是	.

“我就是。”

- ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] : ['hiːz] ['maɪti] ['traɪɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdiːz] ['peɪʃ(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] ,

Poah	little	fellow	:	he's	mighty	tryin	'	to	a	body's	patience	sometimes	,
-	小的	同伴	:	他是	强大的	尝试	-	到	一个	身体的	耐心	有时	,

可怜的小家伙：他有时候真的很考验人的耐心。

[æn; ən] - ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɛndɪn] - , [fɔːr; fər] - , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [miːnz]

an	'	he's	made	a	mess	of	this	mendin	'	,	for	suah	,	but	I	reckon	he	means
一个	-	他是	制成	一个	混乱	的	这	门丁	-	,	为了	-	,	但	我	估计	他	方法

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

他把修补工作搞砸了，真是的，但我认为他的本意是好的。

['hiːz] [nɑːt][soʊ] - - [æn; ən] - - [æftæ] [ɔːl] .

He's	not	so	onthinkin	'	an	'	onthankful	aftah	all	.
他是	不是	所以	-	-	一个	-	-	后	全部	.

他其实并没有那么爱思考，也没有那么懂得感恩。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [spuːl] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz]

"	She	laid	the	spool	and	thimble	on	the	window	-	sill	,	and	folded	her	hands
"	她	铺设	这	线轴	和	顶针	在	这	窗户	-	窗台	,	和	折叠	她	双手

[tuː; tə][rest] [ə'waɪl] .

to	rest	awhile	.
到	休息	一会儿	.

她把线轴和顶针放在窗台上，双手交叉放在胸前休息了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kerwɔːrn] [oʊld] [feɪs] .

There	was	a	tremulous	smile	on	her	careworn	old	face	.
那里	曾是	一个	颤抖的	微笑	在	她	忧心忡忡	老的	脸	.

她饱经风霜的老脸上浮现出一丝颤抖的微笑。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz][toʊl] .

For	one	day	,	at	least	,	John	Jay	had	paid	his	toll	.
为了	一	天	,	在	至少	,	约翰	杰伊	有	有薪酬的	他的	收费	.

至少有一天，约翰·杰伊付出了代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[bɔɪz] [duː][nɑːt] [groʊ] ['ɪntuː] [seɪnts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [naɪt] ,

Boys	do	not	grow	into	saints	in	a	single	night	,
男孩们	做	不是	生长	进入	圣徒	在	一个	单身的	夜晚	,

男孩不会一夜之间变成圣人。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['dʒæks] ['biːnstɔːk] [gruː] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][skaɪ] .

in	the	way	that	Jack's	beanstalk	grew	from	earth	to	sky	.
在	这	方式	那	杰克的	豆茎	生长	从	地球	到	天空	.

就像杰克的魔豆从大地长到天空一样。

['seɪnthʊd] [kʌmz] ['sloʊli] , [laɪk] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [plænt] ;

Sainthood	comes	slowly	,	like	the	blossom	on	a	century	plant	;
圣徒	来	缓慢地	,	喜欢	这	开花	在	一个	世纪	植物	;

圣洁的到来如同世纪植物的花朵般缓慢；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [stem] - [laɪf][fɜːrst] .

there	must	be	a	hundred	years	of	thorny	stem	-	life	first	.
那里	必须	是	一个	百	年	的	带刺的	干	-	生活	第一的	.

首先必须经历一百年的带刺茎干生命。

['mæmi] [suːn] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒeɪz] ['daɪɪŋ] .

Mammy	soon	lost	all	her	fears	of	John	Jay's	dying	.
妈咪	很快	丢失的全部		她	恐惧	的	约翰	杰伊的	垂死	.

妈咪很快就不再害怕约翰·杰伊会去世了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['heimau] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [kept] ,

Although	the	promise	made	to	George	on	the	haymow	was	faithfully	kept	,
虽然	这	承诺	制成	到	乔治	在	这	干草	曾是	忠实	保留	,

虽然在干草堆上对乔治许下的承诺得到了忠实履行，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ə'vɔɪd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] [kæn; kən] [kiːp]

he	could	no	more	avoid	getting	into	mischief	than	a	weathercock	can	keep
他	可以	不	更多的	避免	获得	进入	恶作剧	比	一个	风向标	能	保持

[frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .

from	turning	when	the	wind	blows	.
从	转弯	什么时候	这	风	打击	.

他就像风向标一样，无法避免惹是生非，就像风吹时风向标无法避免转动一样。

[ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [frɔsts] [keɪm] , ['swiːtnɪŋ] [ðə; ði] [pə(ː)'simənz] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ɪn][ðə; ði]

The	October	frosts	came	,	sweetening	the	persimmons	and	ripening	the	nuts	in	the
这	十月	霜冻	来了	,	甜味剂	这	柿子	和	成熟	这	坚果	在	这

['heɪz(ə)l] [kɑːps] ;

hazel	copse	;
榛	矮林	;

十月的霜冻来临，使柿子变甜，榛树林中的坚果成熟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [nɪpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['θɪnli] [klæd]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz]

but	it	nipped	the	children's	bare	feet	,	and	made	the	thinly	clad	little	shoulders
但	它	轻咬	这	孩子们的	裸	脚	,	和	制成	这	薄薄的	覆膜	小的	肩膀

['ʃɪvər] .

shiver	.
颤抖	.

但它却冻伤了孩子们光着的脚，让穿着单薄衣服的小肩膀瑟瑟发抖。

[dʒɑːn][dʒeɪ]['glædli] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [sent]['oʊvər][frʌm; frəm] [roʊzheɪvən] .

John	Jay	gladly	shuffled	into	the	old	clothes	sent	over	from	Rosehaven	.
约翰	杰伊	乐意	洗牌	进入	这	老的	衣服	发送	超过	从	罗斯海文	.

约翰·杰伊欣然穿上了从罗斯海文寄来的旧衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg] ,

They	were	many	sizes	too	big	,
他们	是	许多	尺寸	也	大的	,

它们的尺寸都大了很多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði][koʊt] [sliːvz] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] , [rɪ'gɑːrdləs]

but	he	turned	back	the	coat	sleeves	and	hitched	up	his	suspenders	,	regardless
但	他	转向	后退	这	外套	袖子	和	搭便车	向上	他的	吊带	,	不管

[ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

of	appearances	.
的	外貌	.

但他不顾形象，把外套袖子翻下来，提了提背带。

[bʌd] ['fɛrd] ['betər] , [fɔːr; fər]

Bud	fared	better	,	for
芽	表现	更好的	,	为了

百威啤酒的情况要好一些，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][suːt] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [wɔːrn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

the	suit	that	fell	to	his	lot	was	but	slightly	worn	,	and	almost	fitted	him
这	套装	那	跌倒	到	他的	很多	曾是	但	轻微地	磨损	,	和	几乎	适配	他

.

:
.

他得到的那套西装虽然略有磨损，但几乎是合身的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['aɪvi] ,

As	for	Ivy	,
作为	为了	常春藤	,

至于艾薇，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['faɪnəri] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

she	was	decked	out	in	such	finery	that	the	boys	scarcely	dared	to	touch	her	.
她	曾是	甲板	出去	在	这样的	服饰	那	这	男孩们	几乎	敢于	到	触碰	她	.

她打扮得如此华丽，以至于男孩们几乎不敢碰她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['velvɪt] [kloʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['heɪv(ə)n][kʊd; kəd][noʊ]

She	had	been	given	a	long	blue	velvet	cloak	that	the	youngest	Haven	could	no
她	有	到过	给定	一个	长的	蓝色的	天鹅绒	披风	那	这	最小的	避风港	可以	不

[lɔːŋgər] [skwiːz] ['ɪntuː] .

longer	squeeze	into	.
更长	挤	进入	.

她得到了一件长长的蓝色天鹅绒斗篷，最小的黑文已经挤不进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [fɜːr] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] .

It	was	trimmed	with	shaggy	fur	that	had	once	been	white	.
它	曾是	修剪过的	和	毛茸茸	毛皮	那	有	一次	到过	白色的	.

它边缘装饰着蓬松的毛皮，这些毛皮曾经是白色的。

['aɪvi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʃiː; ʃi]

Ivy	admired	it	so	much	that	when	she	was	not	wearing	it	out	of	doors	she
常春藤	钦佩	它	所以	很多	那	什么时候	她	曾是	不是	穿着	它	出去	的	门	她

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][roʊl] ,

was	carrying	it	around	in	the	house	in	a	big	roll	,
曾是	携带	它	大约	在	这	房子	在	一个	大的	卷	,

艾薇非常喜欢它，以至于当她不穿着它出门时，就会把它卷成一大卷，随身携带在家里。

[æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːl] .

as	tenderly	as	if	it	had	been	a	great	doll	.
作为	温柔地	作为	如果	它	有	到过	一个	伟大的	玩具娃娃	.

像对待一个精美的玩偶一样温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [faɪld] [pæst]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] [haʊs] ['evri] [deɪ] ,

It	was	an	odd	little	procession	that	filed	past	Uncle	Billy's	house	every	day	,
它	曾是	一个	奇怪的	小的	游行	那	已提交	过去的	叔叔	比利	房子	每一个	天	,

每天都有一小队人马列队经过比利叔叔家，这真是一件奇特的事。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] ['ɔːtəm] ['stɔrz] .

on	the	way	to	the	woods	for	autumn	stores	.
在	这	方式	到	这	树林	为了	秋天	商店	.

前往森林采购秋季物资的路上。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [keɪm] [fɜːrst] ,

John	Jay	came	first	,
约翰	杰伊	来了	第一的	,

约翰·杰伊是第一位，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wægən][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks][ænd; ənd] [tuː] ['sɑːlɪd]

with	a	rickety	wagon	he	had	made	out	of	a	soap	-	box	and	two	solid
和	一个	摇摇晃晃的	车皮	他	有	制成	出去	的	一个	肥皂	-	盒子	和	二	坚硬的

['wʊd(ə)n] [wiːlz] .

wooden	wheels	.
木制的	车轮	.

他用肥皂盒和两个结实的木轮做了一辆摇摇晃晃的小车。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] ['traʊzərz] .

He	looked	like	a	little	old	man	,	with	his	long	coat	and	turned	up	trowsers	.
他	看起来	喜欢	一个	小的	老的	男人	,	和	他的	长的	外套	和	转向	向上	裤子	.

他穿着长外套，卷起裤腿，看起来像个小老头。

[bʌd] [keɪm] [nekst][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] ,

Bud	came	next	in	his	new	suit	,	but	he	had	lost	his	hat	,
芽	来了	下一个	在	他的	新的	套装	,	但	他	有	丢失的	他的	帽子	,

巴德穿着新西装紧随其后，但他把帽子弄丢了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	was	obliged	to	wear	a	handkerchief	tied	over	his	ears	.
和	曾是	有义务	到	穿	一个	手帕	系	超过	他的	耳朵	.

他被迫戴上一条手帕，系在耳朵上。

['aɪvi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [kən'tɪnjuəli] ['trɪpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

Ivy	brought	up	the	rear	,	continually	tripping	on	her	long	cloak	,
常春藤	带来	向上	这	后部	,	持续	绊倒	在	她	长的	披风	,

艾薇走在队伍的最后面，不停地被她那件长长的斗篷绊倒。

[ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][hɜːr; hər] [waɪt] [tə'boːgən] [kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri]

and	jolting	her	white	toboggan	cap	down	over	her	eyes	at	almost	every
和	剧烈震动	她	白色的	雪橇	帽	向下	超过	她	眼睛	在	几乎	每一个

[step] .

step	.
步	.

几乎每走一步，她的白色雪橇帽都会猛地滑落到眼睛上。

[nʌts] [ænd; ənd] [pə(ː)'simənz] [ænd; ənd][waɪld][fɑːks] - [greɪps] [fɪld] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['wægən] ['meni] [taɪmz] ,

Nuts	and	persimmons	and	wild	fox	-	grapes	filled	the	little	wagon	many	times	,
坚果	和	柿子	和	荒野	狐狸	-	葡萄	已填	这	小的	车皮	许多	时代	,

[ænd; ənd] [meɪd]

and	made
和	制成

小货车里装满了坚果、柿子和野狐葡萄，而且装满了好几次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæmiz] ['miːgər] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

a	welcome	addition	to	Mammy's	meagre	bill	of	fare	.
一个	欢迎	添加	到	妈妈的	微薄	账单	的	票价	.

这是给妈妈那份简陋的菜单增添的一份可喜之物。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn][dʒeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

Late	one	evening	John	Jay	came	running	up	the	path	all	out	of	breath	.
晚的	一	晚上	约翰	杰伊	来了	跑步	向上	这	小路	全部	出去	的	气息	.

一天傍晚，约翰·杰伊气喘吁吁地沿着小路跑了过来。

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .

The	yellow	candle	-	light	streamed	out	through	the	cabin	window	.
这	黄色的	蜡烛	-	光	流媒体	出去	通过	这	舱	窗户	.

昏黄的烛光从小屋的窗户透了出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

He	stopped	and	looked	in	,	sniffing	the	air	with	keen	enjoyment	,
他	停止	和	看起来	在	,	嗅闻	这	空气	和	敏锐的	享受	,

他停下脚步，向里张望，兴致勃勃地嗅了嗅空气。

[fɔːr; fər] ['mæmi] [wʌz; wəz] ['stjuɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sner] .

for	Mammy	was	stewing	the	rabbit	he	had	caught	that	morning	in	a	snare	.
为了	妈咪	曾是	炖	这	兔子	他	有	捕捉	那	早晨	在	一个	圈套	.

因为妈妈正在炖他早上用陷阱抓到的兔子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bʌd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['hɑːnist] [ʌp] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] .

He	could	see	Bud	sitting	on	the	floor	,	with	his	feet	harnessed	up	as	horses	.
他	可以	看	芽	坐着	在	这	地面	,	和	他的	脚	已掌握	向上	作为	马匹	.

他看到巴德坐在地上，双脚被套上马具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	sawing	the	reins	back	and	forth	and	remorselessly	switching	his
他	曾是	锯切	这	缰绳	后退	和	前进	和	冷酷无情	交换	他的

[oʊn] [legz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

own	legs	until	they	flew	up	and	down	in	fine	style	.
自己的	腿	直到	他们	飞翔	向上	和	向下	在	美好的	风格	.

他来回拉扯缰绳，毫不留情地交替蹬腿，直到马匹以优美的姿态上下飞舞。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

John	Jay	watched	him	with	a	grin	on	his	face	.
约翰	杰伊	观看	他	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	.

约翰·杰伊面带微笑地看着他。

['prez(ə)ntli] ['mæmi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [stuː] , [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [prest] [kloʊz]

Presently	**Mammy**	**,**	**turning**	**to**	**season**	**the**	**stew**	**,**	**saw**	**the**	**black**	**face**	**pressed**	**close**
目前	妈咪	,	转弯	到	季节	这	炖	,	锯	这	黑色的	脸	按下	关闭

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

against	**the**	**window**	**-**	**pane**	**.**
反对	这	窗户	-	窗格	.

这时，妈咪正转身给炖菜调味，却看到一张黑脸紧紧贴在窗玻璃上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['pepər] - [pɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðæt] [ðə; ði][lɪd] [fluː] [ɔːf]

With	**a**	**startled**	**shriek**	**she**	**gave**	**the**	**pepper**	**-**	**pot**	**such**	**a**	**shake**	**that**	**the**	**lid**	**flew**	**off**
和	一个	惊慌	尖叫	她	给予	这	胡椒	-	锅	这样的	一个	摇	那	这	盖	飞翔	离开

,

,

,

她惊叫一声，猛地摇晃胡椒罐，盖子都飞了出去。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stuː] .

and	**nearly**	**all**	**of**	**the**	**pepper**	**went**	**into**	**the**	**stew**	**.**
和	几乎	全部	的	这	胡椒	去	进入	这	炖	.

几乎所有的胡椒都放进了炖菜里。

" [ʒuːˌdʒuːs] - [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] !

"	**Jus**	**'**	**see**	**what**	**you**	**done**	**!**
"	果汁	-	看	什么	你	完毕	!

“看看你都做了些什么！”

" [ʃiː; ʃi] [skəuldid] , [æz; əz][dʒɑːn][dʒeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] .

"	**she**	**scolded**	**,**	**as**	**John**	**Jay**	**walked**	**into**	**the**	**house**	**an**	**instant**	**later**	**.**
"	她	责骂	,	作为	约翰	杰伊	步行	进入	这	房子	一个	立即的	之后	.

“她责备道，就在这时，约翰·杰伊走进了房子。”

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [gɔkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	**Next**	**time**	**you**	**come**	**gawkin**	**'**	**in**	**the**	**window**	**at**	**me**	**in**	**the**	**dark**	**,**
"	下一个	时间	你	来	高金	-	在	这	窗户	在	我	在	这	黑暗的	,

“下次你再在黑暗中透过窗户盯着我看的时候，

[aɪl] - [juː; jʊ] - [stɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['ræbɪt] !

I'll	**peppah**	**you**	**'**	**stid**	**o**	**'**	**the**	**rabbit**	**!**
患病的	-	你	-	stid	o	-	这	兔子	!

我要把你打倒在兔子脚下！

" [dʒɑːn][dʒeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	**John**	**Jay**	**hastened**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
"	约翰	杰伊	加快	到	改变	这	主题	.

约翰·杰伊赶紧转移了话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

" [aɪ] [soʊl] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['hɪkəri] [nʌts] [tuː; tə] ['mɪstɑː] ['biːməs][ʒuːˌdʒuːs] - [naʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd]

"	**I**	**sole**	**a**	**bushel**	**of**	**hickory**	**nuts**	**to**	**Mistah**	**Bemis**	**jus**	**'**	**now**	**,**	**"**	**he**	**stammered**
"	我	唯一	一个	蒲式耳	的	山胡桃木	坚果	到	先生	贝米斯	果汁	-	现在	,	"	他	结结巴巴

,

,

,

“我刚才给贝米斯先生送了一蒲式耳山核桃，”他结结巴巴地说。

" [æn; ən] - ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][moʊ] - [nekst] [wiːk] .

"	**an**	**'**	**he's**	**goin**	**'**	**to**	**take**	**some**	**mo**	**'**	**next**	**week**	**.**
"	一个	-	他是	去	-	到	拿	一些	莫	-	下一个	星期	.

“他下周还要再吃一些。”

[aɪm]['sævɪn] - [ʌp][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːl] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] [naɪs][fɔːr; fər] - .

I'm	savin	'	up	to	get	you	all	somethin	'	mighty	nice	for	Chrismus	.
我是	萨文	-	向上	到	得到	你	全部	某物	-	强大的	好的	为了	-	.

我正在攒钱，准备给你们每人买一份很棒的圣诞礼物。

" [hiː; hi]['dʒɪŋgld][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ;

"	He	jingled	his	pockets	suggestively	;
"	他	叮当作响	他的	口袋	暗示性地	;

他故意晃动口袋；

[bʌt; bət] ['mæmi] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pepər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

but	Mammy	was	too	busy	skimming	the	pepper	out	of	the	stew	to	make	any
但	妈咪	曾是	也	忙碌的	撇脂	这	胡椒	出去	的	这	炖	到	制作	任何

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

但妈妈正忙着撇去炖菜里的胡椒粉，根本没空回答。

[wʌn] [wɔːrm] , ['meloʊ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['sʌnɪɪst] ,

One	warm	,	mellow	afternoon	when	the	golden	-	rod	was	at	its	sunniest	,
一	温暖的	,	醇厚	下午	什么时候	这	金的	-	杆	曾是	在	它是	阳光最灿烂	,

在一个温暖宜人的午后，当金鸡菊盛开得最灿烂的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] - [wiːd] [flɔːntid] [ɪts] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]

and	the	iron	-	weed	flaunted	its	royal	purple	across	the	fields	in	the	trail	of
和	这	铁	-	杂草	炫耀	它是	皇家	紫色的	穿过	这	字段	在	这	踪迹	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] ,

the	Indian	summer	,
这	印度	夏天	,

在印度夏季的尾声，铁线莲在田野间炫耀着它那高贵的紫色。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

John	Jay	went	down	to	the	toll	-	gate	cottage	.
约翰	杰伊	去	向下	到	这	收费	-	门	小屋	.

约翰·杰伊下到收费站小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

He	found	his	Reverend	George	sitting	on	the	porch	in	his	overcoat	,
他	成立	他的	牧师	乔治	坐着	在	这	门廊	在	他的	大衣	,

他发现乔治牧师穿着大衣坐在门廊上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

with	a	shawl	thrown	over	his	knees	.
和	一个	披肩	抛掷	超过	他的	膝盖	.

他膝盖上搭着一条披肩。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz] ,

A	book	lay	in	his	lap	,	but	his	hands	were	folded	on	the	open	pages	,
一个	书	躺	在	他的	膝	,	但	他的	双手	是	折叠	在	这	打开	页面	,

他膝上放着一本书，双手交叠放在摊开的书页上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['tætərd] [kɔːrn] - [stɔːks] .

and	he	was	looking	far	away	across	the	brown	fields	of	tattered	corn	-	stalks	.
和	他	曾是	寻找	远的	离开	穿过	这	棕色的	字段	的	破烂	玉米	-	茎	.

他眺望着远处，望着那片棕色的、枯萎的玉米秆田。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd]

He	was	much	better	than	he	had	been	for	several	weeks	,	and
他	曾是	很多	更好的	比	他	有	到过	为了	一些	周	,	和

['welkəmd] [dʒɑːn][dʒeɪ][soʊ] ['geɪli] ,

welcomed	John	Jay	so	gaily	,
欢迎	约翰	杰伊	所以	兴高采烈地	,

他的身体状况比几周前好多了，而且非常热情地欢迎约翰·杰伊。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

that	the	child	felt	that	a	weight	had	somehow	been	lifted	from	him	.
那	这	孩子	毛毡	那	一个	重量	有	不知何故	到过	抬起	从	他	.

孩子感觉如释重负。

['mæmi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Mammy	and	Uncle	Billy	had	been	whispering	together	many	times	of	late	,
妈咪	和	叔叔	比利	有	到过	耳语	一起	许多	时代	的	晚的	,

最近，妈妈和比利叔叔经常窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪsənər] [ʃerd] [ðer; ðər] [fɪrz] .

and	the	little	listener	shared	their	fears	.
和	这	小的	听众	共享	他们的	恐惧	.

小听众也分享了他们的恐惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊl] - [geɪt]

He	had	made	so	many	visits	to	the	toll	-	gate
他	有	制成	所以	许多	访问	到	这	收费	-	门

他曾多次到过收费站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

since	the	day	he	was	left	in	charge	,
自从	这	天	他	曾是	左边	在	收费	,

自从他被委以重任的那天起，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [æz; əz] [mɑːrz] - [næt] [hɪm'self] .

that	he	felt	almost	as	much	at	home	there	as	Mars	'	Nat	himself	.
那	他	毛毡	几乎	作为	很多	在	家	那里	作为	火星	-	纳特	他自己	.

他感觉自己在那里就像火星人纳特一样自在。

[wʌns] [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [dʒɑːn] [dʒeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['bæʃfəli] [tɪpt]

Once	George	did	all	the	talking	while	John	Jay	listened	with	his	head	bashfully	tipped
一次	乔治	做过	全部	这	说	尽管	约翰	杰伊	听着	和	他的	头	害羞地	倾斜

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ;

to	one	side	;
到	一	边	;

有一次，乔治滔滔不绝地讲个不停，约翰·杰伊则害羞地歪着头在一旁听着；

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

now	they	seemed	to	have	changed	places	.
现在	他们	似乎	到	有	已更改	地方	.

现在他们似乎互换了位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [huː] ['lisnd] .

It	was	George	who	listened	.
它	曾是	乔治	WHO	听着	.

是乔治听进去的。

[dʒɑːn] [dʒeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

John	Jay	had	been	kept	at	home	for	several	days	,	and	had	much	to
约翰	杰伊	有	到过	保留	在	家	为了	一些	天	,	和	有	很多	到

[tel] .

tell	.
告诉	.

约翰·杰伊被困在家中好几天了，有很多话想说。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræbɪt]

For	an	hour	or	more	he	entertained	George	with	accounts	of	his	rabbit
为了	一个	小时	或者	更多的	他	娱乐	乔治	和	账户	的	他的	兔子

[sneəz] , [hɪz; ɪz] ['nʌtɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

snares	,	his	nutting	expeditions	,
陷阱	,	他的	坚果	探险	,

他花了整整一个多小时，向乔治讲述他设下的兔子陷阱和采摘坚果的经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sɪmən] [hʌnts] .

and	his	persimmon	hunts	.
和	他的	柿子	狩猎	.

以及他采摘柿子的活动。

[hiː; hi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [daɪ] ['mæmi] [hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sjuːmæk] ['beriz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	told	about	the	dye	Mammy	had	made	from	the	sumach	berries	which	he
他	讲述	关于	这	染料	妈咪	有	制成	从	这	漆树	浆果	哪个	他

[hæd; həd] ['kærid] [hoʊm] ,

had	carried	home	,
有	携带	家	,

他讲述了妈妈用他带回家的漆树浆果制作的染料的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aɪvi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][pet] [dʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	Ivy	had	dropped	her	pet	duck	into	it	.
和	如何	常春藤	有	掉落	她	宠物	鸭子	进入	它	.

还有艾薇是如何把她的宠物鸭掉进水里的。

[hiː; hi]['ɪmɪˌteɪtɪd] ['bʌdz] ['æntɪks] [wen] [hiː; hi][ˌʌp'set][ðə; ði]['ket(ə)l][ʌv; əv][sɔːft][soʊp] ,

He	imitated	Bud's	antics	when	he	upset	the	kettle	of	soft	soap	,
他	模仿	芽的	滑稽动作	什么时候	他	沮丧的	这	壶	的	柔软的	肥皂	,

当巴德打翻了一壶软肥皂时，他模仿了巴德的滑稽动作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [aʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] ,

and	he	had	much	to	say	about	the	young	owl	which	they	had	caught	,
和	他	有	很多	到	说	关于	这	年轻的	猫头鹰	哪个	他们	有	捕捉	,

他对他们捕获的那只小猫头鹰有很多话要说。

[ænd; ənd][keɪdʒd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [tʌb] .

and	caged	under	a	wash	-	tub	.
和	笼中	在下面	一个	洗	-	浴缸	.

并被关在洗衣盆下的笼子里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

He	did	not	notice	that	he	was	doing	all	the	talking	this	afternoon	,
他	做过	不是	注意	那	他	曾是	正在做	全部	这	说	这	下午	,

他没注意到今天下午一直都是他在说话。

[bʌt; bət] [fɪld] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ]['aɪdli] ['pleɪɪŋ] [dʒæk] - [stoʊnz]

but	filled	the	pauses	that	sometimes	fell	between	them	by	idly	playing	jack	-	stones
但	已填	这	停顿	那	有时	跌倒	之间	他们	经过	闲散地	玩耍	杰克	-	石头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['eɪkɔːnz] .

with	a	handful	of	acorns	.
和	一个	少数	的	橡子	.

但他们会利用偶尔出现的空闲时间，用一把橡子玩跳棋来打发时间。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ]

George	was	thinking	as	they	sat	there	that	this	might	be	the	last	time	that	they
乔治	曾是	思维	作为	他们	卫星	那里	那	这	可能	是	这	最后的	时间	那	他们

[tuː] [wʊd] ['evər] [sɪt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tə'geðər] ,

two	would	ever	sit	in	this	way	together	,
二	会	曾经	坐	在	这	方式	一起	,

乔治坐在那里想，这或许是他们俩最后一次这样坐在一起了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	he	was	searching	for	some	words	with	which	to	prepare	the	child
和	他	曾是	搜索	为了	一些	字	和	哪个	到	准备	这	孩子

[fɔːr; fər]

for
为了

他正在努力寻找一些词语，以便让孩子做好心理准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [suːn] .

a	sudden	leave	-	taking	in	case	it	should	be	soon	.
一个	突然	离开	-	采取	在	案件	它	应该	是	很快	.

突然离开，以防离别临近。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

At	last	he	cleared	his	throat	.
在	最后的	他	已清除	他的	喉	.

他终于清了清嗓子。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [mɑːrz] - [næt] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

John	Jay	looked	up	expectantly	,	but	just	then	Mars	'	Nat	walked	around	the	house	.
约翰	杰伊	看起来	向上	满怀期待地	,	但	只是	然后	火星	-	纳特	步行	大约	这	房子	.

约翰·杰伊满怀期待地抬头望去，就在这时，火星的纳特绕着房子走了一圈。

" [hɪr] [kʌmz] ['dɑːktər] ['lenərd] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	Here	comes	Doctor	Leonard	,	"	he	said	,	nodding	towards	a	rapidly	approaching
"	这里	来	医生	伦纳德	,	"	他	说	,	点头	向	一个	快速	接近

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

“伦纳德医生来了，”他一边说着，一边朝一个快速靠近的骑马者点了点头。

" ['haʊdi] , [dɑːk] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] [reɪn] ,

"	Howdy	,	Doc	,	"	he	called	,	as	the	man	drew	rein	,
"	你好	,	医生	,	"	他	称为	,	作为	这	男人	画	缰绳	,

“你好，医生，”他喊道，同时那人拉起了缰绳。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][toʊl] .

and	felt	in	his	pocket	for	some	change	to	pay	his	toll	.
和	毛毡	在	他的	口袋	为了	一些	改变	到	支付	他的	收费	.

他摸索着口袋，想找点零钱交过路费。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ? "

"	What's	your	hurry	?	"
"	是什么	你的	匆忙	?	"

你这么着急干什么?

" [aɪv] [ə; eɪ] [kɔːl]['oʊvər][tuː; tə][elk] [rɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I've	a	call	over	to	Elk	Ridge	,	"	he	answered	,
"	我已经	一个	称呼	超过	到	麋鹿	岭	,	"	他	回答	,

“我接到埃尔克里奇那边的电话，”他回答道。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['staːtiŋ] [ɑːn] .

handing	him	the	money	and	quickly	starting	on	.
处理	他	这	钱	和	迅速地	开始	在	.

把钱递给他，然后迅速开始。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

Then	he	pulled	his	horse	up	with	a	sudden	jerk	.
然后	他	拉	他的	马	向上	和	一个	突然	混蛋	.

然后他猛地勒住了马。

" [hɪr] , ['tʃædwɪk] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,

"	Here	,	Chadwick	,	"	he	called	,
"	这里	,	查德威克	,	"	他	称为	,

“查德威克，给你，”他喊道。

[pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pitching	the	heavy	overcoat	he	carried	on	his	arm	in	the	direction	of	the
投球	这	重的	大衣	他	携带	在	他的	手臂	在	这	方向	的	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

他把胳膊上扛着的厚重外套扔向门廊的方向。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kiːp] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .

"	I	wish	you'd	keep	this	for	me	until	I	get	back	.
"	我	希望	你会	保持	这	为了	我	直到	我	得到	后退	.

“我希望你能帮我保管到我回来。”

[aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

I'll	be	along	this	way	before	dark	,
患病的	是	沿着	这	方式	前	黑暗的	,

天黑前我就会到这边。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [koʊt]

and	it's	so	much	warmer	than	I	thought	it	would	be	that	such	a	heavy	coat
和	它是	所以	很多	更温暖	比	我	想法	它	会	是	那	这样的	一个	重的	外套

[ɪz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] . "

is	a	nuisance	.	"
是	一个	滋扰	.	"

天气比我想象的要暖和得多，穿这么厚的外套简直是种负担。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [toʊl] - ['kiːpər] .

"	All	right	,	"	responded	the	toll	-	keeper	.
"	全部	正确的	,	"	回应	这	收费	-	守门员	.

“好的，”收费员回答道。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

[dʒɑːn] [dʒeɪ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

John	Jay	,	"	he	ordered	,	as	the	doctor	disappeared	around	the	bend	in	the	road	,
约翰	杰伊	,	"	他	订购	,	作为	这	医生	消失	大约	这	弯曲	在	这	路	,

“约翰·杰伊，”他吩咐道，医生随即消失在路的拐弯处。

" [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] .

"	pick	up	the	gentleman's	coat	and	hang	it	on	a	chair	inside	the	door	there	.
"	挑选	向上	这	绅士的	外套	和	悬挂	它	在	一个	椅子	里面	这	门	那里	.

“把这位先生的外套拿起来，挂在门内的椅子上。”

" [ðen] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːg] ,

"	Then	he	stuck	his	hands	in	his	pockets	,	and	whistling	to	his	dog	,
"	然后	他	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	吹口哨	到	他的	狗	,

然后他把手插进口袋，吹着口哨招呼他的狗，

[wɔːkt] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
walked **off** **across** **the** **fields** **.**
步行 离开 穿过 这 字段 .

他穿过田野走开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈgen] .
George **turned** **to** **the** **child** **again** **.**
乔治 转向 到 这 孩子 再次 .

乔治再次转向孩子。

" [dʒɑːn][dʒeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [suːn] ?
" **John** **Jay** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **do** **you** **know** **that** **I'm** **going** **away** **soon** **?**
" 约翰 杰伊 , " 他 说 , " 做 你 知道 那 我是 去 离开 很快 ?

“约翰·杰伊，”他说，“你知道我很快就要离开吗？”

" [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [lest] [əˈnʌðər] [spel] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ]
" **Without** **waiting** **for** **an** **answer** **,** **he** **hurried** **on** **,** **lest** **another** **spell** **of** **coughing**
" 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 慌忙 在 , 免得 其他 拼写 的 咳嗽
[ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] .
should **interrupt** **him** **.**
应该 打断 他 .

“他不等对方回答，就匆匆赶路，生怕再次被咳嗽打断。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['spɪrɪts] [ænd; ənd]
" **When** **I** **was** **a** **little** **fellow** **like** **you** **I** **heard** **so** **much** **about** **spirits** **and**
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 同伴 喜欢 你 我 听到 所以 很多 关于 烈酒 和
['greɪvˌjɑːdz] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
graveyards **and** **haunted** **places** **that** **I** **had** **a** **horror** **of** **dying** **.**
墓地 和 闹鬼的 地方 那 我 有 一个 恐怖 的 垂死 .

“当我还是个像你一样的小孩子时，我听过太多关于鬼魂、墓地和闹鬼地方的故事，以至于我非常害怕死亡。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
I **could** **not** **think** **of** **it** **without** **a** **shiver** **.**
我 可以 不是 思考 的 它 没有 一个 颤抖 .

我一想到这件事就不寒而栗。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [deθ] ['iznt] [ə; eɪ][koʊld] , ['ʌgli] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
But **I've** **found** **out** **that** **death** **isn't** **a** **cold** **,** **ugly** **thing** **,** **my** **boy** **,**
但 我已经 成立 出去 那 死亡 不是 一个 寒冷的 , 丑陋的 事物 , 我的 男生 ,

但我发现，孩子，死亡并不是一件冷酷丑陋的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ['evri] [wɜːrd][aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
and **I** **want** **you** **to** **remember** **all** **your** **life** **every** **word** **I'm** **saying** **to** **you** **now** **.**
和 我 想 你 到 记住 全部 你的 生活 每一个 单词 我是 说 到 你 现在 .

我希望你终生记住我现在对你说的每一句话。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ɪn] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [roʊd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]
There **is** **nothing** **to** **dread** **in** **simply** **going** **down** **this** **road** **and** **through** **the** **gate**
那里 是 没有什么 到 恐惧 在 简单地 去 向下 这 路 和 通过 这 门
[æz; əz]['dɑːktər] ['lenərd] [dɪd] ,
as **Doctor** **Leonard** **did** **,**
作为 医生 伦纳德 做过 ,

像伦纳德医生那样沿着这条路走下去，穿过那道门，没什么可怕的。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and **death** **is** **no** **more** **than** **that** **.**
和 死亡 是 不 更多的 比 那 .

死亡仅此而已。

[wiː; wi][dʒʌst][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

We	just	go	down	the	turnpike	till	we	get	to	the	end	of	this	life	,
我们	只是	去	向下	这	收费公路	直到	我们	得到	到	这	结尾	的	这	生活	,

我们就这样沿着高速公路一路走下去，直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] .

and	then	there's	the	toll	-	gate	.
和	然后	有	这	收费	-	门	.

然后还有收费站。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['bɑːdɪz] , [dʒʌst][æz; əz]['dɑːktər] ['lenərd] [left] [hɪz; ɪz] [koʊt]

We	lay	down	our	old	worn	-	out	bodies	,	just	as	Doctor	Leonard	left	his	coat
我们	躺	向下	我们的	老的	磨损	-	出去	身体	,	只是	作为	医生	伦纳德	左边	他的	外套

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我们躺下疲惫不堪的身躯，就像伦纳德医生把他的外套留在了这里一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

because	he	wouldn't	need	it	farther	up	the	road	.
因为	他	不会	需要	它	更远	向上	这	路	.

因为他不需要它，因为他不需要把它搬到更远的地方。

[ðen] [ðə; ði][bɑːr] [flaɪz] [ʌp][ænd; ənd] [lets] [ˌjuː 'es] [θruː] .

Then	the	bar	flies	up	and	lets	us	through	.
然后	这	酒吧	苍蝇	向上	和	让我们	我们	通过	.

然后栏杆升起，让我们通过。

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [siːz] [wʌt] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

It	drops	so	quickly	that	no	one	ever	sees	what	lies	on	the	other	side	,
它	滴	所以	迅速地	那	不	一	曾经	看到	什么	谎言	在	这	其他	边	,

它下降得太快，以至于没有人能看到另一边是什么。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['sɑːroʊ] [nɔːr] ['kraɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['eni] [mɔːr] [peɪn]

but	we	know	that	there	is	neither	sorrow	nor	crying	beyond	it	,	nor	any	more	pain
但	我们	知道	那	那里	是	两者都不	悲哀	也不	哭泣	超过	它	,	也不	任何	更多的	疼痛

.

:
.

但我们知道，在那之后既没有悲伤也没有哭泣，更没有痛苦了。

['lɪs(ə)n] , [dʒɑːn][dʒeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es] .

Listen	,	John	Jay	,	this	is	what	the	Book	tells	us	.
听	,	约翰	杰伊	,	这	是	什么	这	书	讲述	我们	.

听着，约翰·杰伊，圣经是这么告诉我们的。

" [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs]

"	With	fingers	that	trembled	in	his	eagerness
"	和	手指	那	颤抖	在	他的	渴望

“他急切得手指都颤抖了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	make	himself	understood	,	he	lifted	the	volume	that	had	been	lying	in	his
到	制作	他自己	理解	,	他	抬起	这	体积	那	有	到过	说谎	在	他的

[læp] .

lap	.
膝	.

为了让别人明白他的意思，他拿起放在腿上的书。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːrgən]

The	words	that	he	read	vibrated	through	the	child's	heart	in	the	way	that	the	organ
这	字	那	他	读	振动	通过	这	孩子的	心	在	这	方式	那	这	器官

['mjuːzɪk] [juːst] [tuː; tə][roʊl] .

music	used	to	roll	.
音乐	用过的	到	卷	.

他读出的文字如同管风琴的音乐般，在孩子的心中激荡。

['nevər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [ðem; ðəm] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːl]

Never	again	in	the	years	that	followed	could	he	hear	them	read	without	seeing	all
绝不	再次	在	这	年	那	随后	可以	他	听到	他们	读	没有	看到	全部

[ðə; ðɪ]['goʊldən] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdiənt][ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,

the	golden	glory	of	that	radiant	October	day	,
这	金的	荣耀	的	那	辐射状	十月	天	,

在随后的几年里，他每次听到人们朗读，都会想起那个阳光灿烂的十月天里金色的光辉。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [dʌv] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

and	hearing	the	mournful	notes	of	some	distant	dove	,	falling	at	intervals
和	听力	这	悲哀	笔记	的	一些	遥远	鸽子	,	坠落	在	间隔

[θruː] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] .

through	the	Sabbath	-	like	stillness	.
通过	这	安息日	-	喜欢	寂静	.

还能听到远处鸽子哀婉的鸣叫声，不时地划破安息日般的寂静。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

He	had	a	queer	conception	of	what	lies	beyond	the	gates	of	this	life	.
他	有	一个	酷儿	概念	的	什么	谎言	超过	这	大门	的	这	生活	.

他对来世有着一种奇特的观念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kraʊnz] [ænd; ənd] [hɑːps] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [waɪt] -

It	was	a	curious	jumble	of	crowns	and	harps	and	long	,	white	-
它	曾是	一个	好奇的	杂乱	的	皇冠	和	竖琴	和	长的	,	白色的	-

['feðərd] [wɪŋz] .

feathered	wings	.
羽毛	翅膀	.

那是一片奇特的景象，有王冠、竖琴和长长的白色羽翼混杂在一起。

['mæmiz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [mɪlk] [æn; ən] - ['hʌni] [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ;

Mammy's	favorite	song	said	,	"	There's	milk	an	'	honey	in	heaven	,	I	know	;
妈妈的	最喜欢的	歌曲	说	,	"	有	牛奶	一个	-	蜂蜜	在	天堂	,	我	知道	;

妈妈最喜欢的歌唱道："我知道，天堂里有牛奶和蜂蜜；

" [ænd; ənd] [ænt] ['suːzn] ['ɔːf(ə)n] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [krækt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] , " [oʊ] ,

"	and	Aunt	Susan	often	lifted	up	her	cracked	voice	in	the	refrain	,	"	Oh	,
"	和	阿姨	苏珊	经常	抬起	向上	她	裂纹	嗓音	在	这	避免	,	"	哦	,

苏珊阿姨经常用她沙哑的声音唱着："哦，

[ðem; ðəm]['goʊldən] [aɪm] - [tuː; tə] [wer] , [wen] ['geɪbriəl] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [trʌm] - [pet] !

them	golden	slippahs	I'm	agwine	to	wear	,	when	Gabriel	blows	his	trum	-	pet	!
他们	金的	拖鞋	我是	-	到	穿	,	什么时候	加布里埃尔	打击	他的	特朗普	-	宠物	!

当加百列吹响号角时，我还要穿上那双金色的拖鞋！

" [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [kʊd; kəd] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [ðə; ðɪ]

"	How	Uncle	Billy	could	sigh	for	the	time	to	come	when	he	might	walk	the
"	如何	叔叔	比利	可以	叹	为了	这	时间	到	来	什么时候	他	可能	走	这

['ʃaɪnɪŋ] ['peɪvmənts] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dʒɑːn]['dʒeɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

shining	pavements	was	beyond	John	Jay's	understanding	.
灼灼	人行道	曾是	超过	约翰	杰伊的	理解	.

"比利叔叔竟然会叹息着期盼着有一天能走上光洁的人行道，这让约翰·杰伊无法理解。"

['pɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
he preferred the freedom of the neighboring woods and the pleasure of
他 首选 这 自由 的 这 邻接 树林 和 这 乐趣 的
[dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz][ænd; ənd] [kraʊnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][leɪd][ʌp]
digging in the dirt to all the white robes and crowns that might be laid up
挖掘 在 这 污垢 到 全部 这 白色的 长袍 和 皇冠 那 可能 是 铺设 向上
['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
somewhere in the skies .
某处 在 这 天空 .

他宁愿享受邻近树林的自由和在泥土里挖土的乐趣，也不愿拥有天空中可能存在的所有白色长袍和王冠。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [dʒɑːn]
But when George had finished reading , John
但 什么时候 乔治 有 完成的 阅读 , 约翰

但当乔治读完书后，约翰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[dʒeɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Jay was not gazing into the clouds for a glimpse of the city to which his
杰伊 曾是 不是 凝视 进入 这 云 为了 一个 一瞥 的 这 城市 到 哪个 他的
[frend] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;
friend was going ;
朋友 曾是 去 ;

杰伊并不是在凝视云层，想看看他朋友要去的城市；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
he was looking down the road .
他 曾是 寻找 向下 这 路 .

他正望着前方的路。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['ɔːtəm] ['glɔːri] ,
Crowned with all their autumn glory ,
加冕 和 全部 他们的 秋天 荣耀 ,

它们披上了秋日所有的荣光，

[ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] [stʊd] [ʌp] [fer] [ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] .
the far hills stood up fair and golden in the westering sun .
这 远的 丘陵 站立 向上公平的 和 金的 在 这 西行 太阳 .

远处的山峦在西沉的夕阳下显得金黄灿烂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]
It was to some place just as real and beautiful as the hills he
它 曾是 到 一些 地方 只是 作为 真实的 和 美丽的 作为 这 丘陵 他
[lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
looked upon that George was going ,
看起来 之上 那 乔治 曾是 去 ,

乔治要去的地方，和眼前的群山一样真实美丽。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz]

not	a	crowded	street	with	an	endless	procession	of	singing	,	white	-	robed	figures
不是	一个	挤	街道	和	一个	无尽的	游行	的	歌唱	,	白色的	-	身着长袍	数据

.

:

.

不是拥挤的街道上，也不是没完没了的载歌载舞、身穿白袍的人影。

[ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , ['ʌndər] [huːz] ['weɪvɪŋ] [triːz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk]

A	far	country	,	under	whose	waving	trees	health	and	strength	would	be	given	back
一个	远的	国家	,	在下面	谁	挥手	树木	健康	和	力量	会	是	给定	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

遥远的国度，在摇曳的树荫下，他将重获健康和力量。

[noʊ] , ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][koʊld] , ['ʌgli] [θɪŋ] .

No	,	dying	was	not	a	cold	,	ugly	thing	.
不	,	垂死	曾是	不是	一个	寒冷的	,	丑陋的	事物	.

不，死亡不是一件冷酷丑陋的事情。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ə'weɪ]

"	They	shall	obtain	joy	and	gladness	,	and	sorrow	and	sighing	shall	flee	away
"	他们	将	获得	喜悦	和	欢乐	,	和	悲哀	和	叹息	将	逃跑	离开

!

!

!

他们必得着喜乐，忧愁叹息尽都逃避！

" [dʒɔːrdʒ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [druː] [hɪz; ɪz][hænd]

"	George	closed	the	book	,	and	leaning	wearily	back	in	the	chair	,	drew	his	hand
"	乔治	关闭	这	书	,	和	倾斜	疲劳	后退	在	这	椅子	,	画	他的	手

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

over	his	eyes	.
超过	他的	眼睛	.

乔治合上书，疲惫地靠在椅背上，用手捂住了眼睛。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [dʒɑːn][dʒeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	you	to	promise	me	one	thing	,	John	Jay	,	"	he	said	.
"	我	想	你	到	承诺	我	一	事物	,	约翰	杰伊	,	"	他	说	.

“约翰·杰伊，我希望你答应我一件事，”他说。

" [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

"	That	when	I	am	gone	you	will	think	of	what	I	am	telling	you	now	,
"	那	什么时候	我	是	已消失	你	将要	思考	的	什么	我	是	讲述	你	现在	,

“当我离开人世的时候，你会想起我现在告诉你的话。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['gæðər] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['taɪərd]['bɑːdi][ʌv; əv] [maɪn]

and	when	the	colored	people	all	gather	around	to	see	this	tired	body	of	mine
和	什么时候	这	有色	人们	全部	收集	大约	到	看	这	疲劳的	身体	的	矿

[leɪd] [ə'saɪd] ,

laid	aside	,
铺设	旁边	,

当黑人同胞们都围过来，看着我这具疲惫的身躯被放在一旁时，

[juːl] [rɪ'membər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛnɚdz] [koʊt] , [ænd; ənd] [juːl] [seɪ] , - [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz]

you'll	remember	Dr	.	Leonard's	coat	,	and	you'll	say	,	'	George	has	left	his
你会	记住	博士	.	伦纳德的	外套	,	和	你会	说	,	-	乔治	有	左边	他的

[bɪ'haɪnd] [tuː] .

behind	too	.
在后面	也	.

你会记得伦纳德医生的外套，然后你会说：“乔治也把他的外套落下了。”

[hiː; hi] ['iznt] [hɪr] , [bʌt; bət] ['hiːz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊl] - [geɪt] . -

He	isn't	here	,	but	he's	just	on	the	other	side	of	the	toll	-	gate	.	'
他	不是	这里	,	但	他是	只是	在	这	其他	边	的	这	收费	-	门	.	-

他不在这里，但他就在收费站的另一边。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , [dʒɑːn] [dʒeɪ] ?

Will	you	do	that	,	John	Jay	?
将要	你	做	那	,	约翰	杰伊	?

约翰·杰伊，你会这么做吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz]

"	There	was	a	frightened	look	in	the	boy's
"	那里	曾是	一个	害怕	看	在	这	男孩们

男孩脸上露出惊恐的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

He	had	no	words	wherewith	to	answer	him	,
他	有	不	字	以及	到	回答	他	,

他无言以对。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æn; ən] [ə'sent] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['nɜːrvəsli] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['eɪkɔːnz]

but	he	nodded	an	assent	as	he	went	on	nervously	tossing	the	acorns
但	他	点头	一个	同意	作为	他	去	在	紧张地	抛掷	这	橡子

[frʌm; frəm] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	hand	to	another	.
从	一	手	到	其他	.

但他一边紧张地将橡子从一只手抛到另一只手，一边点头表示同意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

There	was	a	long	silence	,	and	when	he	looked	up	inquiringly	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	和	什么时候	他	看起来	向上	询问地	,

一阵漫长的沉默后，他抬起头，疑惑地看着她。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər]

George	had	put	his	thin	hands	over	his	face	to	hide	the	tears	that	were
乔治	有	放	他的	薄的	双手	超过	他的	脸	到	隐藏	这	眼泪	那	是

['sloʊli] ['trɪklɪŋ] [daʊn] .

slowly	trickling	down	.
缓慢地	涓涓细流	向下	.

乔治用他那双瘦削的手捂住脸，掩饰着缓缓滑落的泪水。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætə] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	mattah	?	"	he	asked	anxiously	.
"	是什么	这	马塔	?	"	他	问	焦虑地	.

“到底发生了什么事？”他焦急地问道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [mɑːrz] - [næt] ? "

"	Shall	I	call	Mars	'	Nat	?	"
"	将	我	称呼	火星	-	纳特	?	"

“我该给火星人娜特打电话吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['stediŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" No , " answered the man , steadying his voice .
" 不 , " 回答 这 男人 , 稳定 他的 嗓音 .

“不，”那人稳住声音回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [wen] [maɪ]
" I was only thinking that I had expected to go through the gate , when my
" 我 曾是 仅有的 思维 那 我 有 预期的 到 去 通过 这 门 , 什么时候 我的
[tɜːrn] [keɪm] ,
turn came ,
转动 来了 ,

“我当时只是在想，轮到我的时候，我应该会从大门进去。”

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][paɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːvz] , — [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [tuː] [suːn] .
with my arms piled full of sheaves , — but I've come to the end too soon .
和 我的 武器 堆积 满的 的 捆 , — 但 我已经 来 到 这 结尾 也 很快 .

我怀里抱着满满一捆捆的麦穗，——但我的旅程却过得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ['empti] - ['hændɪd] ,
It seems so hard to come down to death empty - handed ,
它 似乎 所以 难的 到 来 向下 到 死亡 空的 - 递交 ,

空手而归似乎太难受了。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['piːp(ə)l] .
when I have longed all these years to do so much for my people .
什么时候 我 有 渴望 全部 这些 年 到 做 所以 很多 为了 我的 人们 .

多年来，我一直渴望为我的人民做很多事。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] !
Oh , my poor people !
哦 , 我的 贫穷的 人们 !

哦，我的可怜的人们!

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['despərətli] ; " [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] ['niːdi] ,
" he cried out desperately ; " so helpless and so needy ,
" 他 哭 出去 绝望地 ; " 所以 无助 和 所以 贫困 ,

他绝望地喊道：“如此无助，如此需要帮助，

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [veɪn] !
and my life that was to have been given to them going out in vain !
和 我的 生活 那 曾是 到 有 到过 给定 到 他们 去 出去 在 徒劳 !

我本应献给他们的生命却白白牺牲了!

['ʌtərli] [ɪn] [veɪn] !
utterly in vain !
完全地 在 徒劳 !

完全徒劳!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ] .
" It was not the first time that John Jay had heard that cry .
" 它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 约翰 杰伊 有 听到 那 哭 .

“这并非约翰·杰伊第一次听到这样的呼喊。

[ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In these weeks of constant companionship George had talked so much of his
在 这些 周 的 持续的 友谊 乔治 有 谈话 所以 很多 的 他的
[hoʊps] [ænd; ənd][plænz] ,
hopes and plans ,
希望 和 计划 ,

在这几周的朝夕相处中，乔治谈了很多关于他的希望和计划。

[ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [spɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['smoʊldər] ['sloʊli]
that a faint spark of that same ambition had begun to smoulder slowly
那 一个 头晕的 火花 的 那 相同的 志向 有 开始 到 闷烧 缓慢地

那份雄心壮志的一丝微弱火花，已开始缓缓地、缓慢地燃烧起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
in the boy's ignorant little heart .
在 这 男孩们 无知 小的 心 .

在男孩懵懂无知的幼小心灵里。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf] [æz; əz]
Six months ago he could have had no understanding of such a grief as
六 几个月 前 他 可以 有 有 不 理解 的 这样的 一个 悲伤 作为
[naʊ] [meɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ;
now made George's voice to tremble ;
现在 制成 乔治的 嗓音 到 颤抖 ;

六个月前，他不可能理解这种悲痛，这种悲痛让乔治的声音颤抖；

[bʌt; bət] [lʌv] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz]
but love had opened his eyes to many things , and made his sympathies
但 爱 有 打开 他的 眼睛 到 许多 事物 , 和 制成 他的 同情
[kiːn] .
keen .
敏锐的 .

但爱情让他看清了很多事情，也让他变得富有同情心。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , ['seɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :
He drew nearer , saying almost in a whisper :
他 画 更近 , 说 几乎 在 一个 耳语 :

他走近些，几乎是耳语般地说：

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [sez] [juː; jʊ] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə]
" But Uncle Billy says you fought a good fight while you was gettin ' ready to
" 但 叔叔 比利 说道 你 战斗 一个 好的 斗争 尽管 你 曾是 获得 - 准备好 到
[help] [ˌjuː 'es] - [foʊks] ,
help us cul'ud folks ,
帮助 我们 - 各位 ,

“但是比利叔叔说，你在准备帮助我们这些黑人同胞的时候打了一场漂亮的仗。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][gaːt][soʊ] [nɑːkt] [ʌp] [juː; jʊ] [kaːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [moʊə] ,
an ' if you got so knocked up you can't do nothin ' moah ,
一个 - 如果 你 得到 所以 敲门 向上 你 不能 做 什么也没有 - 莫阿 ,

如果你怀孕到什么都做不了的地步，

['meɪbi] - - [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][joʊ] - [hændz] [fʊl] [wen] [juː; jʊ][goʊ]
maybe ' twon't be expected as you should have yo ' hands full when you go
或许 - - 是 预期的 作为 你 应该 有 哟 - 双手 满的 什么时候 你 去
[θruː] [ðə; ði] [geɪts] .
through the gates .
通过 这 大门 .

也许你穿过大门时应该忙得不可开交，所以不应该抱有这样的期望。

[juːv] [gaːt][joʊ] - ['skaːrz][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
You've got yo ' scars to show for what you've done .
你已经 得到 哟 - 疤痕 到 展示 为了 什么 你已经 完毕 .

你身上的伤疤就是你所作所为的最好证明。

" [dʒɔːrdʒ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	George	lifted	up	his	head	.
"	乔治	抬起	向上	他的	头	.

乔治抬起了头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːgər] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	an	eager	light	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	渴望的	光	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着渴望的光芒。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

not	so	much	because	of	the	comfort	that	had	come	from	such	an
不是	所以	很多	因为	的	这	舒适	那	有	来	从	这样的	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] ,

unexpected	quarter	,
意外	四分之一	,

倒不是因为这种意想不到的安慰而感到特别高兴，

[æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [sə'dʒestɪd] .

as	because	of	a	new	hope	that	the	words	suggested	.
作为	因为	的	一个	新的	希望	那	这	字	建议	.

因为这些话语中蕴含着新的希望。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	lifted	the	boy's	chin	with	a	trembling	hand	,	and	looked	wistfully	into	his
他	抬起	这	男孩们	下巴	和	一个	发抖	手	,	和	看起来	怅然地	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他用颤抖的手抬起男孩的下巴，深情地望着他的眼睛。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?

"	You	could	do	it	,	couldn't	you	?
"	你	可以	做	它	,	不能	你	?

“你能做到，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ʌn'dʌn] ?

"	All	that	I	must	leave	undone	?
"	全部	那	我	必须	离开	未完成	?

所有我必须放弃的事情?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [greɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

The	struggle	would	not	be	so	great	for	you	.
这	斗争	会	不是	是	所以	伟大的	为了	你	.

你遇到的困难不会那么大。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [skuːlz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [naʊ] .

There	are	schools	near	at	hand	now	.
那里	是	学校	靠近	在	手	现在	.

附近就有学校。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] .

You	would	not	have	the	fearful	odds	to	contend	with	that	I	had	.
你	会	不是	有	这	可怕	赔率	到	抗衡	和	那	我	有	.

你不会像我一样面临如此可怕的困境。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['bæt(ə)l] ?
Will you take up my battle ?
将要 你 拿 向上 我的 战斗 ?

你愿意接过我的战旗吗?

[ʃæl; ʃəl]
Shall
将

将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [maɪ] [sɔːrd] , [dʒɑːn] [dʒeɪ] ?
I leave you my sword , John Jay ?
我 离开 你 我的 剑 , 约翰 杰伊 ?

约翰·杰伊，我把我的剑留给你吧?

[oʊ] , [juː; jʊ] [duː] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
Oh , you do understand me , don't you ?
哦 , 你 做 理解 我 , 不 你 ?

哦，你明白我的意思，对吧?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [im'plɔːriŋli] .
" he cried , imploringly .
" 他 哭 , 恳求地 .

他哭着哀求道。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , I understand , " answered the boy .
" 是的 , 我 理解 , " 回答 这 男生 .

“是的，我明白了。”男孩回答道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['riːəli] [pleɪst] [æn; ən] [ˌepə'let] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Then , as if George had really placed an epaulet upon his shoulder ,
然后 , 作为 如果 乔治 有 真的 放置 一个 肩章 之上 他的 肩膀 ,

然后，仿佛乔治真的把肩章戴在了肩上一样，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
as if he had really given him a sword ,
作为 如果 他 有 真的 给定 他 一个 剑 ,

就好像他真的给了他一把剑一样。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] :
he drew a long breath and said with all the solemnity of a promise :
他 画 一个 长的 气息 和 说 和 全部 这 严肃 的 一个 承诺 :

他深吸一口气，用庄重的语气，如同许下承诺一般说道:

" [sʌm; səm] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
" Some day Uncle Billy shall say that about me , ' He have fought a good fight ,
" 一些 天 叔叔 比利 将 说 那 关于 我 , - 他 有 战斗 一个 好的 斗争 ,

“总有一天，比利叔叔会这样评价我：‘他打了一场漂亮的仗，”

— [hiː; hi] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] - . -
— he have finished his co'se . '
— 他 有 完成的 他的 - . -

——他已经完成了他的co'se。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sed] .
It came to pass as George had said .
它 来了 到 经过 作为 乔治 有 说 .

事情果然像乔治说的那样发生了。

[wʌn] [koʊld] ,
One cold ,
一 寒冷的 ,

一个感冒，

['reɪni] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [said] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ber]
rainy day when the wind rustled the fallen leaves and sighed through all the bare
下雨 天 什么时候 这 风 沙沙作响 这 倒下 树叶 和 叹了口气 通过 全部 这 裸
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

雨天，风吹动落叶沙沙作响，拂过光秃秃的枝头，发出叹息声。

[hiː; hi] [keɪm] ['hɔːltɪŋli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
he came haltingly up to the end of his lonely pilgrimage .
他 来了 断断续续地 向上 到 这 结尾 的 他的 孤独 朝圣 .

他蹒跚地走完了孤独的朝圣之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [dʒeɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz]
It was given to little John Jay to hold his hand and look into his eyes
它 曾是 给定 到 小的 约翰 杰伊 到 抓住 他的 手 和 看 进入 他的 眼睛
[æz; əz] [deθ] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bɑːr] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [ɑːn] .
as Death swung up the bar and bade him pass on .
作为 死亡 摇摆 向上 这 酒吧 和 巴德 他 经过 在 .

小约翰·杰伊被赋予了这样的能力：握着死神的手，看着死神走过来，示意他离世。

[ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ;
A wondering smile flitted across the beloved face ;
一个 好奇 微笑 飞掠 穿过 这 心爱 脸 ;

一丝疑惑的微笑掠过心爱之人的脸庞；

[ðen] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['saɪləns] [ðæt] [baːz] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [friːd]
then that mysterious silence that bars all sight and speech fell between the freed
然后 那 神秘 沉默 那 酒吧 全部 视线 和 演讲 跌倒 之间 这 自由
['spɪrɪt] ['heɪsənɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [bɔɪ] [left] ['sɔbiŋ] [bɪ'haɪnd] .
spirit hastening up the eternal highway and the trembling boy left sobbing behind .
精神 加速 向上 这 永恒 公路 和 这 发抖 男生 左边 啜泣 在后面 .

然后，那神秘的寂静笼罩了一切视线和言语，将奔向永恒大道的自由灵魂与留在身后啜泣的颤抖男孩分隔开来。

[mɑːrz] - [næt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
Mars ' Nat turned away with tears in his eyes and looked out of the window .
火星 - 纳特 转向 离开 和 眼泪 在 他的 眼睛 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

火星人纳特眼含泪水，转过身，望向窗外。

" [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , ['hiːz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [soʊl] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
" Through thick and thin , he's the one soul who loved me and believed in me ,
" 通过 厚的 和 薄的 , 他是 这 一 灵魂 WHO 喜爱 我 和 相信 在 我 ,

“无论顺境逆境，他都是唯一一个爱我、相信我的人。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] .
" he said , in a half whisper .
" 他 说 , 在 一个 一半 耳语 .

“他低声说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [hɪz; ɪz] [pʊr] , [blæk] [hændz][hæv; həv] [ʌp'held] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['stændərdz] [ænd; ənd] [aɪ'diːlz] [fɑːr]
" His poor , black hands have upheld the old family standards and ideals far
" 他的 贫穷的 , 黑色的 双手 有 维持 这 老的 家庭 标准 和 理想 远的
[mɔːr] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
more faithfully than mine ,
更多的 忠实 比 矿 ,

“他那双贫瘠黝黑的手，比我的手更忠实地维护了古老的家族标准和理想。”

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
both in his slavery and his freedom .
两个都 在 他的 奴隶制 和 他的 自由 .

无论在他为奴时还是获得自由时。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪv] [meɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fər'seɪkən]
" Because of this there was no grave made for George in the forsaken
" 因为 的 这 那里 曾是 不 严重 制成 为了 乔治 在 这 被遗弃的
['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['braɪər] [krʊk] [tʃɜːrtʃ] .
shadow of Brier Crook church .
阴影 的 布里尔 克鲁克 教会 .

“正因如此，在布里尔克鲁克教堂那荒凉的阴影下，没有为乔治挖一座坟墓。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃædwɪks] , [huːz] [neɪm] [hiː; hi]
He was given a place on the hill , beside the Chadwicks , whose name he
他 曾是 给定 一个 地方 在 这 爬坡道 , 旁 这 查德威克斯 , 谁 姓名 他
[hæd; həd] [bɔːrn] [ˌʌn'sʌlid] ,
had borne unsullied ,
有 出生 纯洁无瑕的 ,

他被安排在山上，紧挨着查德威克家族，他纯洁无瑕地继承了查德威克家族的姓氏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['ɑːnər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['praʊdli] ['lɔɪəl] .
and to whose honor he had been proudly loyal .
和 到 谁 荣誉 他 有 到过 自豪地 忠诚 .

他一直以忠诚捍卫他的荣誉。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][græn] - ['fjuːnərəl] [ə'keɪʒn] , [sɪs] - ['ʃiːbə] , " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['suːzn] ,
" That was a gran ' funeral occasion , sis ' Sheba , " exclaimed Aunt Susan ,
" 那 曾是 一个 奶奶 - 葬礼 场合 , 妹妹 - 示巴 , " 惊呼 阿姨 苏珊 ,

“那是奶奶的葬礼啊，希巴姐姐，”苏珊阿姨惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['rʌsti] [kreɪp] [veɪl] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəlz][ʌv; əv] [tuː]
as she took off the rusty crape veil that had served at the funerals of two
作为 她 采取 离开 这 生锈的 黑纱 面纱 那 有 服务 在 这 葬礼 的 二
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
generations .
几代人 .

她摘下了那块锈迹斑斑的绉纱面纱，这块面纱已经陪伴了两代人的葬礼。

" [aɪ] ['rekən] ['evri] - ['pɜːrs(ə)n] [ə'raʊnd] [hiə] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
" I reckon every cul'ud person around heah was present .
" 我 估计 每一个 - 人 大约 嘿 曾是 展示 .

“我估计周围所有库鲁德人都来了。”

[θriː] - [ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - ,
Three ministahs a helpin ' ,
三 - 一个 帮助 - ,

三个部长在帮忙，

[æn; ən] - - [waɪt] ['fæməliz] ['sɛndɪn] - - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑːrdz][ɑːn] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
an **'** **fo'teen** **white** **families** **sendin** **'** **flowahs** **with** **their** **cards** **on** **isn't** **to** **be** **seen**
一个 - - 白色的 家庭 发送 - - 和 他们的 牌 在 不是 到 是 已见
['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jeə] .
every **day** **in** **the** **yeah** **.**
每一个 天 在 这 是的 .

十四个白人家庭送花，还附上他们的卡片，这种景象在今天并不常见。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
I **wouldn't** **have** **missed** **it** **for** **anything** **.** **"**
我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 . "

我绝对不会错过它。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['mæmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **No** **,** **indeed** **,** **"** **answered** **Mammy** **,** **with** **a** **mournful** **shake** **of** **the** **head** **.**
" 不 , 的确 , " 回答 妈咪 , 和 一个 悲哀 摇 的 这 头 .

“不，确实如此，”嬷嬷悲伤地摇了摇头，回答道。

" ['daɪɪn] - [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [lʊk] - [tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [hoʊp][fɔːr; fər]
" **Dyin** **'** **would** **be** **somethin** **'** **to** **look** **forwa'ds** **to** **if** **we** **could** **all** **hope** **for**
" 垂死 - 会 是 某物 - 到 看 - 到 如果 我们 可以 全部 希望 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - [æz; əz] [ðæt] .
such **a** **buryin** **'** **as** **that** **.**
这样的 一个 布林 - 作为 那 .

“如果我们都能盼望得到那样的葬礼，那么死亡也是一件值得期待的事了。”

[bʌt; bət][aɪm] [biːt] [ə'baʊt][dʒɑːn][dʒeɪ] .
But **I'm** **beat** **about** **John** **Jay** **.**
但 我是 打 关于 约翰 杰伊 .

但我对约翰·杰伊的去世感到悲痛。

[hiː; hi][duː] [siːm] [soʊ] - - .
He **do** **seem** **so** **onfeelin** **'** **.**
他 做 似乎 所以 - - .

他看起来确实很冷漠。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [mæn] ['bɛtə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [jɜːrθ] ,
He **loved** **that** **man** **bettah** **than** **anything** **on** **this** **yearth** **,**
他 喜爱 那 男人 贝塔 比 任何事物 在 这 年 ,

今年他爱那个人胜过一切。

[æn; ən] - [aɪ][sə'poʊzd]['hiːd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] ['maɪti] [hɑːrd] ;
an **'** **I** **s'posed** **he'd** **take** **his** **death** **mighty** **hard** **;**
一个 - 我 应该 他会 拿 他的 死亡 强大的 难的 ;

我想他会非常难以接受自己的死；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] ['rekən] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [mɔnɪn] - .
but **what** **you** **reckon** **he** **said** **to** **me** **this** **mawnin** **'** **.**
但 什么 你 估计 他 说 到 我 这 早晨 - .

但你猜他今天早上跟我说了什么？

[aɪ][wʌz; wəz] - - [maɪ] [blæk] - ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [teɪk] , [wen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **was** **i'onin** **'** **my** **black** **aidged** **handkerchief** **to** **take** **,** **when** **he** **says** **to** **me** **,**
我 曾是 - - 我的 黑色的 - 手帕 到 拿 , 什么时候 他 说道 到 我 ,
,
sezee **,**
塞齐 ,

我正准备拿出我的黑色手帕，这时他对我说，嘘，

- [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ɑːn] - - [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər] ?
' What you want to put on mo'nin ' for Rev'und Gawge for ?
- 什么 你 想 到 放 在 - - 为了 - - 为了 ?

你想为 Rev'und Gawge 穿上晨衣吗?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][toʊl] - [geɪt] . - "
He said to tell you all that he jus ' gone through the toll - gate . ' "
他 说 到 告诉 你 全部 那 他 果汁 - 已消失 通过 这 收费 - 门 . - "

他说让我告诉你们，他刚刚过了收费站。

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !
" You don't tell me !
" 你 不 告诉 我 !

你别告诉我!

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['suːzn] .
" exclaimed Aunt Susan .
" 惊呼 阿姨 苏珊 .

“苏珊阿姨惊呼道。”

" [ðæt] - [saʊndz] [ɑːn] - - [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" That sut'n'ly sounds on - natchel in a chile like him . "
" 那 - 声音 在 - - 在 一个 智利 喜欢 他 . "

“这话听起来很像他这种人的原话。”

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mæmi] , " [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
" Yes , " continued Mammy , " I haven't seen him shed a tear .
" 是的 , " 持续 妈咪 , " 我 还没有 已见 他 棚 一个 撕 .

“是的，”妈妈继续说道，“我没见过他流泪。”

[hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - - [ə'raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['nɑːθɪn] - [hæd; həd] ['hæpənd] ,
He jus ' wandahs around the yard , same as if nothin ' had happened ,
他 果汁 - - 大约 这 院子 , 相同的 作为 如果什么也没有 - 有 发生 ,

他只是在院子里闲逛，好像什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] ['neɪvə] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and nevah says a word about it .
和 从未 说道 一个 单词 关于 它 .

但他对此只字未提。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[sæt] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps]
Sat alone by the church steps
星期六 独自的 经过 这 教会 步骤

独自一人坐在教堂台阶旁

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
She did not know how many times he slipped away from the other children and
她 做过 不是 知道 如何 许多 时代 他 滑倒了 离开 从 这 其他 孩子们 和
[sæt] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ,
sat alone by the church steps ,
卫星 独自的 经过 这 教会 步骤 ,

她不知道他有多少次悄悄离开其他孩子，独自一人坐在教堂台阶旁。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['vespər] ['melədiz] .
where he had so often listened to George's vesper melodies .
在哪里 他 有 所以 经常 听着 到 乔治的 黄昏 旋律 .

他曾多次在那里聆听乔治的晚祷旋律。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['meməri] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	know	what	mournful	cadences	of	memory	thrilled	him	,
她	做过	不是	知道	什么	悲哀	节奏	的	记忆	激动不已	他	,

她并不知道哪些哀伤的回忆旋律会让他如此着迷。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [wiːdz] ,

as	he	rocked	himself	back	and	forth	among	the	dead	weeds	,
作为	他	摇滚	他自己	后退	和	前进	之中	这	死的	杂草	,

他摇晃着身子，在枯草丛中来回踱步。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

with	his	arms	around	his	knees	and	his	head	bowed	on	them	.
和	他的	武器	大约	他的	膝盖	和	他的	头	鞠躬	在	他们	.

他双臂环抱着膝盖，头低垂在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] ['wɜːrdləs] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l]

She	knew	nothing	of	the	music	that	had	sung	wordless	longings	into	his	simple
她	知道	没有什么	的	这	音乐	那	有	唱	无言	渴望	进入	他的	简单的

[tʃaɪld] - [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['ænsər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deθləs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

child	-	heart	until	it	awakened	answering	voices	of	a	deathless	ambition	.
孩子	-	心	直到	它	觉醒	回答	声音	的	一个	永生	志向	.

她对那首在他纯真孩童般的心中吟唱着无言渴望的音乐一无所知，直到它唤醒了不朽抱负的回应之声。

[soʊ] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

So	her	surprise	knew	no	bounds	when	he	came	slowly	into	the	cabin	one	evening	,
所以	她	惊喜	知道	不	界限	什么时候	他	来了	缓慢地	进入	这	舱	一	晚上	,

所以，当他一天晚上缓缓走进小屋时，她感到无比惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

and	asked	if	he	might	be	allowed	to	start	to	school	the	following	week	.
和	问	如果	他	可能	是	允许	到	开始	到	学校	这	下列的	星期	.

并询问他是否可以从下周开始上学。

" [lɔː] , ['tʃɪli] !

"	Law	,	chile	!
"	法律	,	智利	!

“法律，智利！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ðeɪ] ['iznt] ['eni] [skuːl] [fɔːr; fər] - [foʊks] [lɛsn] [ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] , [æn; ən] -

"	They	isn't	any	school	for	cul'ud	folks	less'n	a	mile	an	'	a	half	away	,	an	'
"	他们	不是	任何	学校	为了	-	各位	更少	一个	英里	一个	-	一个	一半	离开	,	一个	-

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“方圆一英里半内没有一所专门招收黑人学生的学校，而且，

[juː; jʊ] ['hæznt] [kloʊðz] ['fɪtn] [tuː; tə] [wer] .

you	hasn't	clothes	fitten	to	wear	.
你	还没有	衣服	适合	到	穿	.

你没有合身的衣服穿。

[ðə; ði] [sˈkɒləz] [wʊd] [ɔːl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .

The	scholars	would	all	laugh	at	you	.
这	学者们	会	全部	笑	在	你	.

学者们都会嘲笑你。

" [stɪl] [hiː; hi] [pəˈsistid] .

"	Still	he	persisted	.
"	仍然	他	持续	.

但他仍然坚持。

" [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][joʊ] - [hed] , ['enihaʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	What	put	such	a	notion	in	yo	'	head	,	anyhow	?	"	she	demanded	.
"	什么	放	这样的	一个	概念	在	哟	-	头	,	无论如何	?	"	她	要求	.

“你脑子里到底是怎么冒出这种想法的？”她质问道。

[dʒɑːn][dʒeɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [riːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈspendərz] .

John	Jay	turned	his	face	aside	,	and	busied	himself	with	taking	another	reef	in	his	suspenders	.
约翰	杰伊	转向	他的	脸	旁边	,	和	忙碌	他自己	和	采取	其他	礁	在	他的	吊带	.

约翰·杰伊把脸转向一边，忙着在吊带里再拉一圈。

" [ðə; ði] - - ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	The	Rev'und	Gawge	wanted	me	to	go	,	"	he	said	,	in	a	low	tone	.
"	这	-	-	通缉	我	到	去	,	"	他	说	,	在	一个	低的	语气	.

“高格牧师想让我走，”他低声说道。

" [bɪˈsaɪdz] ,

"	Besides	,
"	除了	,

“除了，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ɔlz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [dʌn] [left] [ˌem 'iː] - [θaʊt] [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ? "

how	can	I	know	what	all's	in	the	books	he	done	left	me	'	thout	I	learn	to	read	?	"
如何	能	我	知道	什么	一切	在	这	图书	他	完毕	左边	我	-	空	我	学习	到	读	?	"

我怎么可能知道他留给我的那些书里都写了些什么呢？我又不会读书。

" [ðæts] [soʊ] , " [əˈsentid] ['mæmi] ,

"	That's	so	,	"	assented	Mammy	,
"	那就是	所以	,	"	同意	妈咪	,

“正是如此，”嬷嬷赞同道。

['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz] [naʊ] ['ɔːnəməntɪŋ] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wel] - [wɔːrn] [skuːl] - [bʊks] .

looking	proudly	at	the	shelves	now	ornamenting	one	corner	of	the	little	cabin	with	George's	well	-	worn	school	-	books	.
寻找	自豪地	在	这	货架	现在	装饰	一	角落	的	这	小的	舱	和	乔治的	出色地	-	磨损	学校	-	图书	.

她自豪地看着小木屋一角摆放的书架，上面摆满了乔治那些已经翻烂的课本。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

Most	of	the	volumes	were	upside	down	,
最多	的	这	卷	是	上行	向下	,

大部分书籍都是倒置的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˌʌnˈtuːtərd] [aɪz] [nuː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm][soʊ] ,

because	her	untutored	eyes	knew	no	better	than	to	replace	them	so	,
因为	她	未经训练的	眼睛	知道	不	更好的	比	到	代替	他们	所以	,

因为她那未经训练的眼睛根本不知道该如何替换它们，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [dʌst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

when	she	took	them	out	to	dust	them	with	loving	care	.
什么时候	她	采取	他们	出去	到	灰尘	他们	和	爱	关心	.

她把它们拿出来，小心翼翼地掸去灰尘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['gretɪst] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dʒɑːn] [dʒeɪ] ,

They	were	George's	greatest	treasures	,	and	she	allowed	no	one	to	touch	them	,	not	even	John	Jay	,
他们	是	乔治的	最	宝藏	,	和	她	允许	不	一	到	触碰	他们	,	不是	甚至	约翰	杰伊	,

那是乔治最珍贵的宝物，她不允许任何人碰它们，就连约翰·杰伊也不行。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] .

to	whom	they	had	been	left	.
到	谁	他们	有	到过	左边	.

他们被托付给了谁。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪgə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['skuːlɪn] - ,

"	What	does	a	little	niggah	like	him	want	of	schoolin	'	,
"	什么	做	一个	小的	黑鬼	喜欢	他	想	的	学校	-	,

“像他这样的小家伙还需要接受什么样的教育？”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,

"	she	had	once	said	to	Uncle	Billy	,
"	她	有	一次	说	到	叔叔	比利	,

她曾对比利叔叔说过：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

when	he	had	proposed	sending	the	boy	to	school	to	keep	him	out	of	mischief	.
什么时候	他	有	建议的	发送	这	男生	到	学校	到	保持	他	出去	的	恶作剧	.

他曾提议送这孩子去上学，以免他惹是生非。

" [waɪ] , [ðæt] [dʒɑːn] [dʒeɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [moʊ] - [maɪnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - .

"	Why	,	that	John	Jay	he	hasn't	got	any	mo	'	mind	than	a	grasshoppah	.
"	为什么	,	那	约翰	杰伊	他	还没有	得到	任何	莫	-	头脑	比	一个	-	.

“哎呀，那个约翰·杰伊，他的头脑还不如个毛头小子呢。”

[ɔːl] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [ʒuːˌdʒuːs] - [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪn] - .

All	he	knows	how	to	do	is	jus	'	to	keep	on	a	jumpin	'	.
全部	他	知道	如何	到	做	是	果汁	-	到	保持	在	一个	跳跳	-	.

他只会不停地跳。

[noʊ] , [brer] ['bɪli] ,

No	,	brer	Billy	,
不	,	布雷尔	比利	,

不，比利兄弟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pjʊr] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['enibɑːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

it	would	be	a	pure	waste	of	good	education	to	spend	it	on	anybody	like	him	.
它	会	是	一个	纯的	浪费	的	好的	教育	到	花费	它	在	任何人	喜欢	他	.

如果把宝贵的教育资源浪费在他这样的人身上，那简直是莫大的浪费。

" [dʒɑːn][dʒeɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrfəli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

"	John	Jay	had	always	cheerfully	agreed	with	this	opinion	,
"	约翰	杰伊	有	总是	愉快地	同意	和	这	观点	,

约翰·杰伊一直欣然同意这种观点，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

which	she	never	hesitated	to	express	in	his	hearing	.
哪个	她	绝不	犹豫了一下	到	表达	在	他的	听力	.

她从不犹豫在他面前表达这些想法。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'letərd] ['lɪbərti] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [ɑːn]

He	had	had	no	desire	to	give	up	his	unlettered	liberty	until	that	day	on
他	有	有	不	欲望	到	给	向上	他的	胸无点墨	自由	直到	那	天	在

[ðə; ði] ['heimau] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .

the	haymow	when	he	had	his	awakening	.
这	干草	什么时候	他	有	他的	唤醒	.

直到那天在干草堆上，他才幡然醒悟，放弃了自己不识字的自由。

['hævɪŋ] [hɜːrd] ['mæmiz] [ə'pɪnjən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

Having	heard	Mammy's	opinion	so	often	,
拥有	听到	妈妈的	观点	所以	经常	,

因为经常听到妈妈的意见，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['bæʃfəli] [ə'saɪd] ,

it	was	no	wonder	that	he	kept	his	head	turned	bashfully	aside	,
它	曾是	不	想知道	那	他	保留	他的	头	转向	害羞地	旁边	,

难怪他会害羞地把头扭到一边。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] ['tɪmɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

and	stumbled	over	his	words	when	he	timidly	made	his	request	.
和	踉跄	超过	他的	字	什么时候	他	胆怯地	制成	他的	要求	.

他怯生生地提出请求时，说话结结巴巴的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bʊks] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pər'sɪst] ,

It	was	the	sight	of	George's	books	that	gave	him	courage	to	persist	,
它	曾是	这	视线	的	乔治的	图书	那	给予	他	勇气	到	坚持	,

正是看到乔治的书，才给了他坚持下去的勇气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['mæmiz] ['ænsər] .

and	it	was	the	sight	of	the	books	that	decided	Mammy's	answer	.
和	它	曾是	这	视线	的	这	图书	那	决定	妈妈的	回答	.

正是看到那些书，才让嬷嬷做出了决定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] -

She	could	remember	the	time	when	Jintsey's	boy	had	been	almost	as	light	-
她	可以	记住	这	时间	什么时候	-	男生	有	到过	几乎	作为	光	-

['hedɪd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][dʒɑːn][dʒeɪ] ;

headed	and	light	-	hearted	as	John	Jay	;
标题	和	光	-	心地	作为	约翰	杰伊	;

她还记得金特西的儿子曾经像约翰·杰伊一样轻浮、无忧无虑；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pæst] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːv(ə)n][dʒɑːn][dʒeɪ] [maɪt] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [taɪm] .

so	it	was	not	past	belief	that	even	John	Jay	might	settle	down	in	time	.
所以	它	曾是	不是	过去的	信仰	那	甚至	约翰	杰伊	可能	定居	向下	在	时间	.

所以，人们并非完全没有理由相信约翰·杰伊最终也会安定下来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]

The	thought	that	he	might	some	day	be	able	to	read	the	books	that	George
这	想法	那	他	可能	一些	天	是	有能力的	到	读	这	图书	那	乔治

[hæd; həd] [pɔːd]

had	pored
有	倾倒

他想到自己或许有一天也能读到乔治曾苦读的那些书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɑːsəbli] ,
over , and that , possibly ,
超过 , 和 那 , 可能 ,

结束了，或许，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [dʒɔːrdʒ]
some time in the far future he might be fitted to preach the gospel George
一些 时间 在 这 远的 未来 他 可能 是 适配 到 布道 这 福音 乔治
[hæd; həd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
had proclaimed ,
有 宣布 ,

在遥远的未来，他或许会适合宣扬乔治所宣扬的福音。

[ə'raʊzd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['grændˌmʌðərli] [praɪd] .
aroused all her grandmotherly pride .
被唤醒 全部 她 祖母 自豪 .

这激起了她作为祖母的所有骄傲。

[sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [fər'gɑːtn] ['sɜːrmən] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
Some fragment of a half - forgotten sermon floated through her mind as she
一些 分段 的 一个 一半 - 被遗忘的 讲道 漂浮 通过 她 头脑 作为 她
[lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
looked on the ragged little fellow standing before her .
看起来 在 这 破烂不堪 小的 同伴 常设 前 她 .

当她看着眼前这个衣衫褴褛的小家伙时，脑海中浮现出一段她几乎遗忘的布道词的片段。

" [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] - ['laɪdʒə] [dʌn] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - ['liːʃə] ,
" The mantle of the prophet ' Lijah done fell on his servant ' Lisha ,
" 这 地幔 的 这 先知 - 利亚 完毕 跌倒 在 他的 仆人 - 莉莎 ,

先知利贾的衣钵传给了他的仆人利沙。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" she muttered under her breath .
" 她 低声说道 在下面 她 气息 .

她低声嘟囔着。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] - ['tʃædwɪk] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə] [maɪ] - ['ɛlənz] [bɔɪ] ,
" What if the mantle of Gawge Chadwick have been left to my poah Ellen's boy ,
" 什么 如果 这 地幔 的 - 查德威克 有 到过 左边 到 我的 - 艾伦的 男生 ,

“如果高格·查德威克的衣钵传给了我姑妈艾伦的儿子，那会怎样呢？”

- [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bʊks] ?
' long with them books ?
- 长的 和 他们 图书 ?

“连同那些书一起？”

" [dʒɑːn] [dʒeɪ] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] ,
" John Jay was balancing himself on one foot ,
" 约翰 杰伊 曾是 平衡 他自己 在 一 脚 ,

约翰·杰伊当时正单脚站立，

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
while he drew the toes of the other along a crack in the floor between the
尽管 他 画 这 脚趾 的 这 其他 沿着 一个 裂缝 在 这 地面 之间 这
['pʌntʃən] ,
puncheons ,
潘琴 ,

他一边用脚趾沿着地板缝隙，在两块木板之间滑动，一边……

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

anxiously	awaiting	her	decision	.
焦虑地	等待中	她	决定	.

焦急地等待她的决定。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

Not	knowing	what	was	passing	through	her	mind	,
不是	会心	什么	曾是	通过	通过	她	头脑	,

不知道她当时在想什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

he	was	not	prepared	for	the	abrupt	change	in	both	her	speech	and
他	曾是	不是	准备	为了	这	突然	改变	在	两个都	她	演讲	和

['mænər] .

manner	.
方式	.

他没有预料到她言谈举止会突然发生变化。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] ; [bʌt; bət] , [riː'geɪnɪŋ]

He	almost	lost	his	balance	when	she	suddenly	gave	her	consent	;	but	,	regaining
他	几乎	丢失的	他的	平衡	什么时候	她	突然	给予	她	同意	;	但	,	恢复

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,

it	quickly	,
它	迅速地	,

她突然同意时，他差点失去平衡；但他很快稳住了身子。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	tumbled	through	the	door	,
他	翻滚	通过	这	门	,

他跌跌撞撞地冲进了门里。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wʊps] [ðæt] [meɪd] ['mæmiz] [hed] [rɪŋ] ,

giving	vent	to	his	delight	in	a	series	of	whoops	that	made	Mammy's	head	ring	,
给予	发泄	到	他的	喜	在	一个	系列	的	哎呀	那	制成	妈妈的	头	戒指	,

他高兴得发出了一连串的欢呼声，吵得妈妈头晕目眩。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['skoʊldɪŋ] ['krɔːsli] .

and	brought	her	to	the	door	,	scolding	crossly	.
和	带来	她	到	这	门	,	责骂	生气	.

然后把她带到门口，生气地训斥了她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [ænd; ənd]

A	few	minutes	later	,	a	dusky	little	figure	crept	through	the	gloaming	,	and
一个	很少	分钟	之后	,	一个	昏暗	小的	数字	悄悄地爬	通过	这	黄昏	,	和

['rʌsld] ['sɔːftli]

rustled	softly
沙沙作响	轻轻

几分钟后，一个肤色黝黑的小身影悄悄地穿过暮色，发出轻微的沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

through	the	leaves	lying	on	the	path	.
通过	这	树叶	说谎	在	这	小路	.

透过散落在路上的落叶。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [fens] ,

Resting	his	arms	on	the	fence	,
休息	他的	武器	在	这	栅栏	,

他将双臂搭在栅栏上，

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪm] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrkli] [ˈautlaind] [triː] - [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl]

he	looked	across	the	dim	fields	to	the	darkly	outlined	tree	-	tops	of	the	hill
他	看起来	穿过	这	暗淡	字段	到	这	黑暗	概述	树	-	最高额	的	这	爬坡道

[bɪˈjɑːnd] .

beyond	.
超过	.

他眺望着昏暗的田野，远处山坡上树梢的轮廓在黑暗中若隐若现。

" [aɪ] - [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪm] [ˈkiːpɪn] - [maɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	I	wondah	if	he	knows	that	I'm	keepin	'	my	promise	,	"	he	whispered	.
"	我	-	如果	他	知道	那	我是	保持	-	我的	承诺	,	"	他	低声说道	.

“我想知道他是否知道我会信守承诺，”他低声说道。

" [aɪ] - [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [aɪm] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

"	I	wondah	if	he	knows	I'm	tryin	'	to	follow	him	.
"	我	-	如果	他	知道	我是	尝试	-	到	跟随	他	.

“我想知道他是否知道我正在试图跟踪他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)

" ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [hɪl] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [swʌŋ] [ɪts] ['slendər] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

"	Over	the	churchyard	hill	the	new	moon	swung	its	slender	crescent	of	light	,
"	超过	这	墓地	爬坡道	这	新的	月亮	摇摆	它是	苗条	新月	的	光	,

“新月在教堂墓地山坡上摇曳着它纤细的弯月光辉，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts] ['sɪlvəri] [weɪk] [ðer; ðər] ['trembld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] .

and	into	its	silvery	wake	there	trembled	out	of	the	darkness	a	shining	star	.
和	进入	它是	银色	唤醒	那里	颤抖	出去	的	这	黑暗	一个	灼灼	星星	.

在它银色的尾迹中，一颗闪亮的星星从黑暗中颤动而出。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['dɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [ðiːz] [koʊld] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] .

The	roadside	ditches	are	covered	with	ice	,	these	cold	winter	mornings	.
这	路边	沟渠	是	涵盖	和	冰	,	这些	寒冷的	冬天	早晨	.

寒冷的冬日清晨，路边的沟渠里都结满了冰。

[ðə; ði] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [paɪk] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] .

The	ruts	in	the	muddy	pike	are	frozen	as	hard	as	stone	.
这	车辙	在	这	浑	梭鱼	是	冷冻	作为	难的	作为	石头	.

泥泞小路上的车辙冻得像石头一样硬。

[dʒɑːn][dʒeɪ] ['ʃʌfəlz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

John	Jay	shuffles	along	in	his	big	shoes	on	his	way	to	school	,
约翰	杰伊	洗牌	沿着	在	他的	大的	鞋	在	他的	方式	到	学校	,

约翰·杰伊穿着他的大鞋子，拖着脚步去上学。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ;

out	at	the	toes	and	out	at	his	elbows	;
出去	在	这	脚趾	和	出去	在	他的	肘部	;

脚趾和手肘都向外张开；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

but	there	is	a	broad	smile	all	over	his	bright	little	face	.
但	那里	是	一个	广阔	微笑	全部	超过	他的	明亮的	小的	脸	.

但他那张明亮的小脸上却挂着灿烂的笑容。

[wer'evər] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][aɪs][tuː; tə] [slaɪd] [ə'krɔːs] ,

Wherever	he	can	find	a	strip	of	ice	to	slide	across	,
无论	他	能	寻找	一个	条	的	冰	到	滑动	穿过	,

只要能找到一块冰面滑过去，他就会这么做。

[hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːp] .

he	goes	with	a	rush	and	a	whoop	.
他	去	和	一个	匆忙	和	一个	哇哦	.

他冲了出去，还大声欢呼。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɔː] ['tɜːrnɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrn] [poʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Sometimes	there	is	only	a	raw	turnip	and	a	piece	of	corn	pone	in	his	pocket	for	dinner	.
有时	那里	是	仅有的	一个	生的	芜菁	和	一个	片	的	玉米	手机	在	他的	口袋	为了	晚餐	.

有时他口袋里只有一颗生萝卜和一块玉米饼当晚餐。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

His	feet	and	fingers	are	always	numb	with	cold	by	the	time	he	reaches	the
他的	脚	和	手指	是	总是	麻木的	和	寒冷的	经过	这	时间	他	到达	这

[skuːl] [haʊs] ,

school	house	,
学校	房子	,

每次他到达学校时，他的手脚都冻得麻木了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['nevər] ['luːzɪz] [ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪnəs] .

but	his	eyes	still	shine	,	and	his	whistle	never	loses	its	note	of	cheeriness	.
但	他的	眼睛	仍然	闪耀	,	和	他的	哨	绝不	失败	它是	笔记	的	快乐	.

但他的眼睛依然闪亮，他的口哨声也始终带着欢快的音调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

There	are	whippings	and	scoldings	in	the	schoolhouse	,
那里	是	鞭打	和	责骂	在	这	校舍	,

学校里有鞭打和责骂，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ;

just	as	there	have	always	been	whippings	and	scoldings	in	the	cabin	;
只是	作为	那里	有	总是	到过	鞭打	和	责骂	在	这	舱	;

就像小屋里一直以来都有鞭打和责骂一样；

[fɔːr; fər] [noʊ] ['suːnər] [ɪz] [hiː; hi] [θɔːd] [aʊt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

for	no	sooner	is	he	thawed	out	after	his	long	walk	,
为了	不	很快	是	他	解冻	出去	后	他的	长的	走	,

他长途跋涉后刚一暖和过来，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɚz] [laɪf] ,

than	he	begins	to	be	the	worry	of	his	teacher's	life	,
比	他	开始	到	是	这	担心	的	他的	老师的	生活	,

然后，他开始成为老师的一大忧虑。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['mæmiz] .

as	he	was	the	torment	of	Mammy's	.
作为	他	曾是	这	折磨	的	妈妈的	.

因为他是妈妈的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

It	is	not	that	he	means	to	make	trouble	.
它	是	不是	那	他	方法	到	制作	麻烦	.

他并非有意制造麻烦。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['meni] ['blʌndərz] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs]

Despite	his	many	blunders	into	mischief	,	he	is	always	at	the	head	of	his	class
尽管	他的	许多	失误	进入	恶作剧	,	他	是	总是	在	这	头	的	他的	班级

,

,

,

尽管他经常惹是生非，但他始终名列班级前茅。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [hɑːrd] ['stʌdi] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

for	he	has	a	motive	for	hard	study	that	the	other	pupils	know	nothing
为了	他	有	一个	动机	为了	难的	学习	那	这	其他	学生	知道	没有什么

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

因为他努力学习的动机是其他同学所不知道的。

['evri] ['i:vnɪŋ] [bʌd] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['feɪsɪz]

Every	evening	Bud	and	Ivy	watch	for	his	home	-	coming	with	eager	faces
每一个	晚上	芽	和	常春藤	手表	为了	他的	家	-	未来	和	渴望的	面孔

['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,

flattened	against	the	cabin	window	,
扁平的	反对	这	舱	窗户	,

每天晚上，巴德和艾薇都会紧贴着小木屋的窗户，焦急地等待他回家。

[lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

lit	up	by	the	red	glare	of	the	sunset	.
点燃	向上	经过	这	红色的	强光	的	这	日落	.

被落日的红光照亮。

[ðeɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] ['fɪŋgərz] ,

They	see	him	come	running	up	the	road	,	snapping	his	cold	fingers	,
他们	看	他	来	跑步	向上	这	路	,	啪啪	他的	寒冷的	手指	,

他们看见他沿着路跑过来，一边跑一边打着冰冷的响指。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hændsprɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [ɪn][ðə; ði] [fens] ['kɔ:rnərz] .

and	turning	occasional	handsprings	into	the	snow	-	drifts	in	the	fence	corners	.
和	转弯	偶然	手翻	进入	这	雪	-	漂移	在	这	栅栏	角落	.

偶尔还能在栅栏角落的雪堆里翻几个跟头。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] ['wɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

Just	before	he	comes	whistling	up	the	path	with	his	face	twisted	into	all	sorts	of
只是	前	他	来	吹口哨	向上	这	小路	和	他的	脸	扭曲	进入	全部	排序	的

['ʌgli] ['grɪmɪsiz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] ,

ugly	grimaces	to	make	them	laugh	,
丑陋的	鬼脸	到	制作	他们	笑	,

就在他吹着口哨沿着小路走来，脸上扭曲成各种丑陋的表情逗他们笑之前，

[hi:; hi]['stɑ:ps][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	stops	at	the	gate	a	moment	.
他	停止	在	这	门	一个	片刻	.

他在门口停顿了一会儿。

[du:] [ðeɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:z] [ə'krɔ:s] [ðoʊz] ['snoʊi] [fi:ldz] ,

Do	they	wonder	what	he	always	sees	across	those	snowy	fields	,
做	他们	想知道	什么	他	总是	看到	穿过	那些	下雪的	字段	,

他们是否好奇他总能在白雪皑皑的田野间看到什么?

[æz; əz][hi:; hi][stændz][ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [mɑ:rz] - [næts] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

as	he	stands	and	looks	away	towards	Mars	'	Nat's	cottage	and	the	white
作为	他	站立	和	看起来	离开	向	火星	-	纳特的	小屋	和	这	白色的

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ?

churchyard	on	the	hill	?
墓地	在	这	爬坡道	?

他站着，目光投向火星纳特的小屋和山上的白色教堂墓地?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ɑ:] , [bʌd] [ænd; ənd] ['aɪvi] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðer; ðər] [ə'weɪkənɪŋ] ;

Ah	,	Bud	and	Ivy	have	not	had	their	awakening	;
啊	,	芽	和	常春藤	有	不是	有	他们的	唤醒	;

啊，巴德和艾薇还没有觉醒;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [feɪl][tuː; tə] [siː] [mɔːr]

but	the	little	brother	and	sister	are	not	the	only	ones	who	fail	to	see	more
但	这	小的	兄弟	和	姐姐	是	不是	这	仅有的	一个	WHO	失败	到	看	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒeɪz] ['neɪtʃər] .

than	the	surface	of	John	Jay's	nature	.
比	这	表面	的	约翰	杰伊的	自然	.

但是，不只是弟弟妹妹，他们并没有真正了解约翰·杰伊的内心世界。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [rʌnz] [ðə; ði] [diːp] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

Under	the	bubbles	of	his	gay	animal	spirits	runs	the	deep	current	of	a	strong
在下面	这	气泡	的	他的	同性恋	动物	烈酒	跑步	这	深的	当前的	的	一个	强的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

在他那充满活力的动物精神之下，涌动着一股强烈的使命感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts][hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] .

and	in	these	moments	he	is	keeping	silent	tryst	with	a	memory	.
和	在	这些	时刻	他	是	保持	沉默的	幽会	和	一个	记忆	.

在这些时刻，他正与一段回忆进行着无声的幽会。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

He	thinks	of	his	promise	,
他	思考	的	他的	承诺	,

他想起了自己的承诺，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][toʊl]

and	his	heart	goes	out	to	his	Reverend	George	on	the	other	side	of	the	toll
和	他的	心	去	出去	到	他的	牧师	乔治	在	这	其他	边	的	这	收费

- [geɪt] .

-	gate	.
-	门	.

他非常同情收费站另一边的乔治牧师。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[peɪdʒ] - ['braɪər] [krʊk] [tʃɜːrtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['braɪər] [krʊk] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

Page	51	Briar	Crook	church	changed	to	Brier	Crook	church	for	consistency	.
页	-	荆棘	克鲁克	教会	已更改	到	布里尔	克鲁克	教会	为了	一致性	.

第 51 页，Briar Crook 教堂改为 Brier Crook 教堂，以保持一致性。

[ɔːl] ['ʌðər] ['spelɪŋ] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	other	spelling	as	found	in	original	.
全部	其他	拼写	作为	成立	在	原来的	.

其余拼写均与原文一致。

[dɪ'skrɪpʃənz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌilə'streiʃəns] [wɪ'ðaʊt] ['kæpʃənz] .

Descriptions	added	to	illustrations	without	captions	.
描述	额外	到	插图	没有	图片说明	.

为没有图注的插图添加说明文字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神